

[a2ra] Hier beghint dat volumen gheuoemt  
*Die vergaderinge der historien van Troyen,*  
ghecompozeert ende vergadert vanden eerbaren man  
meester Roelof die Smit,  
priester ende cappelaen van mijn zeer geduchtighe here,  
mijn here den hertoghe van Bourgongen, Philipus,  
int jaer .M.CCCC. ende .LXIIIJ.<sup>1</sup>

---

1. ¶ Cy commence le volume Intitule le recueil des histoires de troyes Compose par venerable homme raoul le feure prestre chappelain de mon tresredoubte seigneur Monseigneur le Duc Phelippe de bourgoigne En lan de grace .mil.ccc.lxiii.

## Het prologus

[A]ls ic ansie ende overmits der menschen opinien die op gevoet ende besich sijn in enighe sonderlinghe historien van Troyen, ende ic sie dat mi als onwaerdich bevolen is een vergaderinghe hier of te maken vanden zeer edelen ende doechdeliken prins Philipus, bider graci Gods hertoech van Bourgonghen, van Lothrijc, van Brabant ende van Lemburch, grave van Vlaenderen, van Artoys ende van Bourgongen, palatijn van Henegouwen, van Hollant ende Zeelant ende van Namen, merchgrave des Heyligen Rijcs, heer van Vrieslant, van Salijns ende van Mechelen. <sup>1</sup> Dus vind ick ghenoech te peinsen, want die storien die ic vergaderen wil, daer spreect alle die werelt of doer boeken die uut den Latijn over gheset sijn in Franschoys, ya veel min dan ic vertrecken sel. <sup>2</sup> Ende daer isser sommighe die alleen op sonderlinghe of perticuliere boeken toeven. <sup>3</sup> Waer bi ic ontsie te scriven meer dan daer haer boeken menci of maken. <sup>4</sup> Mer waer om als ick aen mercke ende weghe dat seer grote ghebot van desen seer geduch[a2rb]tighen prins die de zaec van dit werc is, niet om te corrigieren die boeken die voer over gheset sijn mer om te vermeren, soe sel ic onderdanich wesen. <sup>5</sup> Als ic best sel connen sel ic drie boeken maken die in een gheset hieten zullen [*Die vergaderinge*] <sup>6</sup> *der Troyen hystorien*. <sup>7</sup> In 't eerste boec sel

---

1. QVant Je regarde et congnois les oppinions des hommes nourris en aucunes singulieres histoires de troyes / Et voy et regarde aussi que de Icelle faire vng recueil Je Indigne ay receu le commandement de tres noble et tres vertueux prince Philippe par la grace faiseur de toutes graces duc de bourgoigne / de lothrique / de brabant et de lembourch / Conte de flandres . dartois et de bourgoingne / Palatin de haynau de hollande de zeelande et de namur / Marquis du saint empire . Seigneur de frise de salins et de malines /

2. Certes Je treuve assez a penser . Car des histoires dont vueil recueil faire Tout le monde parle *par* liures translatez du latin en francois moins beaucoup que Je nen traitteray /

3. Et aucuns en ya qui sahurten seulement a leurs particuliers liures

4. Pourquoi Je craing escripre plus que leurs liures ne font mencion /

5. Mais quant Je considere et poise le tres cremeu command de Icell[ui] tres redoubte prince qui est cause de ceste oeuvre *non* pour corriger les liures Ia solempnellement translatez Aincois pour augmenter le me rendray obaissant

6. Ontbreekt in Bellaert 1485.

7. Et au moins mal que Je pourray feray trois liures qui mis en vng prendront pour nom le

ick tractieren van Saturnus ende Jupiter ende vanden aventuer van Troyen ende vanden feyten ende wercken van Perseus, ende vanden wonderlike geboorte van Hercules, ende vander eerste destruccie van Troyen. <sup>1</sup> In 't anderde sel ic tracteren van de pinen ende arbeyden van Hercules, ende hoe Troyen weder op gemaket wort ende anderwerf weder bi den voerscreven Hercules ghedestruert. <sup>2</sup> Ende in 't derde sel ic tractieren van de laeste ende generale destructij van Troyen, gedaen vanden Grieken ter cause vander neminghe van vrou Helena, wive van Menelaus. <sup>3</sup> Ende saller toedoen de wercken ende vromicheden der vromer Hector ende van sijn broeders, die weerdich sijn in ghehoechenisse te sijn. <sup>4</sup> Ende oec mede van de wonderlike aventuren die den Grieken geboerde inder zee, als si keerden vande doot des conincs Agamenons, capeteyn van 't heer, ende van de aventuren des conincs Ulixes ende van sijn wonderlike doot. <sup>5</sup> Dus bid ic hem die de saec dees wercs is ende alle de gene diese lesen sullen om ledicheit te scuwen, is 't dat ic mijn penne rudelic te wercke set in dese voergenoemde historien dat si willen ansien niet alleen mijn arme begripen mer die donckere duusternisse dair icse vergadert heb doer onderdanicheyt ende onder oetmoedighe correxien. <sup>6</sup>

---

recueil des troyennes histoires /

1. Ou premier liure Je traicteray de saturne et de Iupiter et de l'aduenement de troyes et des faiz de perseus . Et de la merueilleuse natiuite de herculez et de la premiere destruction de troyes /
2. Ou second Je traicteray des labeurs de hercules en demonstant comment troyes fut reedifiee et destruite par ledit Hercules la seconde fois
3. Et ou tiers Je traicteray de la derreniere et generale destruccion de troyes faicte par les gregois a cause du rauissement de dame helaine femme de Menelaus /
4. Et y adiousteray les faiz et grans prouesses du preu hector Et de ses freres qui sont dignes de grant memoire /
5. Et aussi traicteray des merueilleuses auantures et perilz de mer qui aduindrent aux gregois en leur retour / de la mort du noble roy Agamenon qui fut duc de lost / Et des grans fortunes du roy Vlixes et de sa merueilleuse mort
6. Si requier et supplie celui qui est cause de ceste oeuvre Et tous ceulx qui la liront pour oyseuse euitier que se rudement Je metz ma plume es histoires nommees Il leur plaise auoir regard non a mon poure concepuoir Aincois a l'obscur abisme ou Je les ay recueillies par obeissance et soubz toutes tres humbles corrections.

[a2va] *In 't begbinsele spreect hi vande ofcoemst ende rechte linie van Saturnus ende van de overdracht die hi maecte mit Tijtā, sijn broeder, ende van de oerloghe tuschen hem tween, ende hoe Saturnus oerlochde teghens sijn soen Jupiter.* <sup>1</sup>

[I, 1]

[A]lle die zonen van Noe ghestroyet doer de climaten, rijcken ende vreemde woninghen der werelden overmits die generale divisie der talen, ghemaect ter fondacien der toren van Babilonien, inden da[a2vb]ghen als die werelden vergult waren ende als die mannen, swaer als berghen ende stenen ende rude ghelijc beesten, haer sware grove verstanden verhieven ende verlichten. <sup>2</sup> Ende als die duvel haer beledē ende leerde practizieren steden, sloten, castelen ende muren te smeden, septren, cronen ende dyademen ende te maken die bedroefde secte der goden. <sup>3</sup> Onder die besitters des eylants van Creten rees daer een man, rijc van begeerlicheit, noch rijcker van aventuerlike opsetten ende alder rijcste vande aventuren gheluck. <sup>4</sup> Enighe hieten desen man Celion ende sommighe Uranus. <sup>5</sup> Hi was ghetroude soen van Ether, zone van Demogorgon, die oude bewoenre der spelunken van Archaden ende d'ou[a3ra]ste god der heydenen. <sup>6</sup> Dese Uranus hadde te wive sijn selfs suster, ghenoecht Vesta. <sup>7</sup> Hi leefde in groter glorien mit haer, ende hi besat 't meeste deel van 't eylant van Creten, ende hi was

---

1. Au commencement Il monstre la genealogie de saturne Et comment Il mena guerre fiere et mortelle contre Iupiter son filz Et de la paction quil fist avecques tytan son frere et de la guerre qui sourdy entre eulx deux.

2. [1.1] [T]Ous les filz de noe espars par les climatx les regnes et les estranges habitacions des siecles par la generale diuision des langues faicte a la fondacion de la tour de babilonne / es Iours que les siecles furent dorez / que les hommes pesans comme montaignes et rudes comme pierres et bestes esleuerent leurs pesants courages et pollirent ou esclarcirent leurs gros concepuois

3. Et que lennemy les Induisi malicieusement a pratiquer villes citez et chasteaux A marteler ceptres et diademes Et a forgier la doloureuse secte des dieux

4. Entre les pocesseurs de lisle de crete sesleua vng homme Riche de couuoitise plus riche dauentureuse entreprise et tresriche de la grace de fortune. /

5. Aucuns nomment cest homme celion et aucuns vranus

6. Il fut filz legitime de ether filz de demogorgon le viellart habitateur des cauernes darchade et le preayne de tous les payens dieux /

7. Cestui vranus eut a femme sa seur nommee vesca

overvloedich in die voerspoot des werelts versadende smenschen  
 appetijt. <sup>1</sup> Ten eersten in vervollinghe wereltliker heerscapien. <sup>2</sup> Ten  
 tweesten in vruchtbaerheit ende vermeringhe der gheslachten, ende  
 was te wonder rijk. <sup>3</sup> Hi hadde twe sonen, te weten Titan ende  
 Saturnus, ende twe dochteren, te weten Cibelle ende Ceres, daer of  
 hier menchi gemaect sel worden, ende had noch meer sonen ende  
 dochteren, daer ic of swighe om datse mi tot dese materie niet en  
 dienen. <sup>4</sup> Wat wil ic meer seggen van die glorie van Uranus? <sup>5</sup> Hi had  
 alle dinghen tot sijn wensche. <sup>6</sup> D'Aventuer en was hem nye contrari. <sup>7</sup>  
 Sijn goeden vermenichfoudichden, sijn kinderen wiesen. <sup>8</sup> Mer d'outste  
 soen Titan was lelic ende mismaect, ende Satur[n]us <sup>9</sup> was boven  
 maten schoen. <sup>10</sup> Ende hier om minde Vesta meer Saturnus dan  
 Titan. <sup>11</sup> Ende dat natuerlic, want die moederen hebben natuerlic meer  
 liefden tot haer schone kinderen dan tot haer kinderen die lelic ende  
 mismaect sijn. <sup>12</sup> Dus was Saturnus sachtelic opghevoedt in die scoet  
 van die moeder. <sup>13</sup> Ende Titan was versteken ende versmaet. <sup>14</sup> Ende als  
 Saturnus groot was, also wel om sijnre schoenheit als om sijn wijsheit  
 ende doechden, vercreech hi alle de gehele liefte ende affecci van den  
 volcke. <sup>15</sup>

- 
1. Il vesqui glorieusement avecques elle Il pecessa la pluspart de lisle de crete Et habonda  
 es choses du monde prosperes en assouissant les humains appetiz /
  2. Premierement en ampliacion de mondaine seignourie /
  3. et secondement en fecondite et augmentation de lignie et fut riche a merueilles
  4. Il eust deux filz Cest assauoir Titan et saturne Et deux filles Cest assauoir Cybelle et  
 ceres dont sera ycy faicte mencion et si eut plusieurs autres filz et filles / dont Ie me tais  
 pour ce quilz sont hors de mon propos /
  5. Que diray Ie plus de la gloire de cest vranus
  6. Il auoit toutes choses comme *par* souhait
  7. fortune ne le mist oncques en bransle destre soubz marchie.
  8. Ses biens multiplierent / ses enfans crurent /
  9. Bellaert 1485: satureus
  10. Mais titan laisne filz estoit lait et contrefait Et saturne estoit beau a merueilles
  11. A ceste cause vesca ama trop mieulx saturne que tytan /
  12. Et ce par nature Car naturellement les meres ont plus grant amour a leurs beaulz  
 enffans quelles nont aux lais
  13. Par ainsi saturne fu so[u]ef nourry ou giron de sa mere
  14. Et tytan en fut priue deboute et banny
  15. Et quant saturne fut grant tant pour sa beaulte comme pour sa science . et ses vertus Il  
 acquist la totale amour du peuple.

[I]n dien tiden soe wie doe practizeerde of dede enighe dingen profitelic voer de ghemeenten goet, dye was in groter waerden ghehouden ende ghenoeft 'god' nae dier dwase costume. <sup>1</sup> Saturnus was god geheten, want in sijn jonghe dagen doer sijn wijsheyt was hi d'eerste die gaf de instructi die aerde te arbeiden ende vruchtbaer te maken ende het coren te sayen. <sup>2</sup> Ende dese invenci dede Saturnus vercrighen godlike eer min op min, niet alleen tot Vesta ende Uranus ende sijn magen, mer meer tot al 't volc van Creten ende vanden landen daer omtrent. <sup>3</sup> Ende wies dus sijn faem so groot dat tot sijnder scolen quamen van allen plaetsen vele edele mannen. <sup>4</sup>

[I]n desen tiden dat Saturn[us] <sup>5</sup> die te bloyen began ende hi omtrent .XX. jaren had, ende sijn broeder Titan .XL., Uranus, haer vader, doer een siecte quijte hem van de tribuyt die alle menschen sculdich sijn den Doot, ende overleet van dese werelt in die derde etaet vander werelt, achterlatende Vesta, sijn wijf, grote duwarie van possessien. <sup>6</sup> Sijn overliden dede Vesta ende haer kinderen menighen traen laten. <sup>7</sup> Sij deden sijn obsequie eerlic mit bitteren druc. <sup>8</sup> De obsequie ghedaen ende noch haer wenen ende druc gedurende, also Vesta sach dat Titan

---

1. [1.2] [E]N ce temps quiconques pratiquoit ou faisoit aucunes choses prouffitables pour le commun bien Il estoit recommande solempnellement et creu et nomme dieu selon celle folle et tenebreuse coustume /

2. Saturne fut nomme dieu Car en ces Iennes Iours par sa science Il fut Inuenteur premier de donner linstruction de cultiuer et labourer les terres / Et de semer et labourer les bleds /

3. Et ceste Inuencion adiousta a saturne avecques reuerences diuines Amour sus amour Non seulement enuers vesca et vranus et ses parens / Mais oultre plus enuers tout le peuple de crete et des marches voysines et confines /

4. Et monta son bruit en si haulte renommee que de tous lieux venoient a son escolle hommes et enfans nobles et villains.

5. Bellaert 1485: saturnns

6. [1.3] [E]N ces Iours que saturne flourir commenca et que Il auoit enuiron vingt ans Et son frere tytan quarante Vranus leur pere par vne enfermete se acquitta du tribut general que tout homme doit a la mort et trespasa de ce siecle au tiers aage du monde laissant sa femme vesca douee de possessions larges

7. Son trespas apporta maintes larmes naturelles aux yeulx de vesca sa femme Et de ses filz et filles /

8. Ilz firent son obseque reueramment en habondance de grant et amer dueil

haer outste soen stont na successi van sijn vader, riep si op een tijt tot haer haer seer lieve kint Saturnus mit Titan ende die vanden lande, ende seyde openlic dat si wilde dat haer jonger soen Saturnus succedeerde in de erfenisse van sijn vader. <sup>1</sup> Titan horende dese wille van sijn moeder, verdubbelde ende vernyeude sijn tranen, ende viel [a3va] oetmoedelic voer sijn moeder ende seyde: “Mijn moeder, ic ben alte ongeluckich als inde nyeuwicheit dat ic mijn vader verloren heb, ghi boetscapt my ’t verlies dat bi naturen rechtelic mi toe behoert, ende dat ter cause om dat ic van leden soe wel niet geformeert en ben als mijn broeder Saturnus. <sup>2</sup> Wat liden is mi dit! <sup>3</sup> Ghi wilt mi wreecken ende plucken uut mijn gheluckighe gheboerte, dat ghi mit gheen reden noch recht doen en moecht. <sup>4</sup> Ic ben u eerste soen. <sup>5</sup> Ghi hebt mi ghevoet mit de substancie uwes bloets als u kint ende .IX. maenden in u buyck ghedraghen. <sup>6</sup> Ic heb de eerste bewoenre uwer moederliker cameren gheweest. <sup>7</sup> Niemand en hadder besit ghehadt voer mi. <sup>8</sup> Ghi gavet mi uwe behoerlike lieft ende voechde mi toe de successi van u erve. <sup>9</sup> Ende waen coemt het dat ghi verkeert ende verderft ’t gunt dat de natuer eens verenicht ende vergadert heeft? <sup>10</sup> Alle moeder is

---

1. Lobseque fait durant encoires leurs pleurs *comme vesca* veist que titan son aisne filz contendoit a auoir la succession de son pere elle appella vng Iour son treschier filz saturne avecques tytan et ceulx du pays Et leur dist quelle vouloit que son maisne filz saturne succedast es heritages de son feu mary /

2. Tytan oyant celle volente de sa mere redoubla et rafreschy ses larmes qui lui creuerent des yeulx Et se Ietta humblement deuant sa mere et lui dist Ma mere Ie suis trop Infortune / *quant* en la nouuellete de la perte de *mon* pere *vous* me anoncez la perdicion de ce qui *par* nature Iustement mest deu Et ce a cause que si bien forme ne suis de *membres* que *mon* frere saturne

3. Quel dueil est ce a moy

4. Vous voulez esrachier *et* estordre de ma furtunee naissance ce que faire ne pouez *par* raison legitime /

5. Ie suis *vostre* premier filz

6. vous me auez nourry de la substance de vostre sang comme vostre enfant / *par* neuf mois en vostre ventre porte me auez /

7. Iay este le premier habitateur de voz chambres feminines

8. Nul nen auoit eu saisine . *quant* Ie la pris /

9. vous me donnastes lors vostre amour deue Et sortistes a moy la succession de voz heritaiges /

10. dont vient ce que vous subuertissez et destruissez ce que nature a vne foiz vny et conioint.

gehouden ter conservacien van haer kints recht! <sup>1</sup> Halaes, moeder, ende ghi wilt mi bastaert maken van mijn recht?! <sup>2</sup> Ben ic bastaert? <sup>3</sup> Was Uranus niet mijn vader? <sup>4</sup> Ben ic die ghene niet die u verblijde op die ure als ghi d'eerste bevoelen had ontfanghen te hebben in 't bedde der echten van mijn vader, uwen man? <sup>5</sup> Ben ic niet die ghi soe sorchvoudelic op voede doe ic jonge ende teder was van leden? <sup>6</sup> Mijn moeder, quijt u tegens mi als ghi sculdich sijt, ende bekent dat ic u soen Tijtan ben! <sup>7</sup> Ende als van dat ic lelic ende qualiker gheraect ben dan mijn broeder Saturnus, soe veel de meer sijt ghy sculdich my [a3vb] voersettinghe te doen.” <sup>8</sup>

[A]ls Vesta haer soen Titan dus diepelic hoerde spreken had si medeliden sijnre, mer dat medeliden en was van sulcker cracht niet dat si te boven gaen mocht de grote liefd die gewortelt was tuschen haer ende Saturnus, ende seyde hem dus: “Titan, mijn soen, ic en ontkenne niet ghi en hebt in mijn side gheleghen, ende ic en heb u ghedragen als ic sachtelicste conde. <sup>9</sup> Weet dat ic grote liefd tot di draghe ende dat ic dijn welvaren beghere. <sup>10</sup> Mer als 't claer is allen oghen dat om 't ghebreck [ende] <sup>11</sup> lelicheyd dijnre leden du gheen mans ghenoech en sijtste de erfenisse van dine vader te bescermen indient geboerde

- 
1. Toute mere est tenue en la conseruacion du droit de son enfant.
  2. Helas ma mere vous me voulez faire bastart de mon droit
  3. Suis le bastart
  4. nestoit pas mon pere vranus /
  5. suis le point cellui qui vous donna loye a leure que vous eustes le premier sentement de auoir conceu ou legitime lit de mon pere vostre mary /
  6. suis le pas cellui qui supportastes et craindistes bassier iadis en ces iours tendres et ou temps que ses membres estoient mollians /
  7. Ma mere acquittez vous enuers moy comme tenue y estes et recongnoissez que le suis tytan /
  8. de tant que moins suis adrecie que mon frere saturne de tant deuez vous desirer ma promocion.
  9. [1.4] [Q]vant dame vesca ouy ainsi parler parfondement son filz titan elle eut pitie de lui Mais celle pitie ne fut de si haulte vertu quelle peust surmonter la grant amour qui estoit enrachinee entre elle et saturne / si lui dist Tytan mon filz le ne ignore pas quen mes costez ne ayez este substente par moy le plus souef quil ma este possible
  10. Saches que iay grant amour en toy / et que le desire ton bien.
  11. Ontbreekt in Bellaert 1485.



dat enighen di orlogeden, wat wilstu dat ic di doe? <sup>1</sup> Dijn broeder heeft de minne van alt volck doer sijn schoenheit ende sijn doechdelike wercke, ende houden hem alle in waerden ende di in bespote. <sup>2</sup> Stel di te vreden! <sup>3</sup> Du en selste nimmermeer ghebreck hebben, ic en heb eerst ghebreck. <sup>4</sup> Dus en spreceter mi niet meer of. <sup>5</sup> Saturnus sel regieren in gunste sijnder wijsheit, soetheit ende oetmoedicheit, ende om dat het ghemeen oghe siet ende oerdelt dat hi eens een man wesen sal die sijn leven in wijsheit beleyden sel.” <sup>6</sup>

[T]itan wert seer verstoert van sijn moeders woerden ende wert roet ende ginc tot Saturnus, menende dat hi dit teghens hem ghebrouwen had, ende seyde: “Saturnus, de nijt diestu op my hebste, heeft nu in mijn hart ghevoedt een nijt van dijn doot, welcke nijt nimmermeer op houden en sel tot [a4ra] dat de doot u ende mi sceyden sal, ende soe langhe als mijn kinder leven sullen! <sup>7</sup> Du weetste wel dat ic d’outste soen ben van onse vader Uranus. <sup>8</sup> Hoe bistu soe vermetel di boven mi te verheffen mit dijn menterien diestu teghens mi conspereerste? <sup>9</sup> Weet, alsoe du gheconspereert hebste op mijn tijtlike scade, also sel ic consperieren op u ewighe verderfense. <sup>10</sup> Ende ic seg mi nu voert aen

- 
1. Mais quant Il est cler a tous yeulz que pour le deffault / laideur et abhominacion de tes membres tu ne es homme souffisant a deffendre les heritaiges de ton pere a grant labour acquis sil aduenoit que aucun te feist guerre que veulz tu que Ie face
  2. Ton frere a lamour de tout le peuple pour sa beaulte et pour ses vertueuses oeuvres et si la tiennent tous en reuerance et toy en desrision
  3. Contente toy
  4. tu ne auras Iamais faulte se la faulte ne massault premier
  5. Mais ne men parle plus
  6. saturne obtendra en la faueur de sa sapience douceur et humilite / Et pour ce que le commun oeil voit et Iuge que se sera de lui vne foiz vng homme dont la vie reluira glorieusement.
  7. [1.5] [T]itan fut tant trouble de la parole de sa mere que Il commença ro[u]gir et muer coulleur Et souppeconnant Saturne dauoir machine contre lui ceste chose Il se tira vers lui et dist Saturne lenuye que tu as de regner sur moy a tout maintenant en mon cuer engendre lenuie de ta mort dont la hayne ne fauldra Iusques a la mortelle separacion de ta vie et de la mienne et mes enfans
  8. Tu scez bien que Ie suis laisne filz de nostre pere Vranus
  9. Comment es tu tant presumptueux de toy esleuer sur moy par conspirees machinacions
  10. Saches que comme tu as conspire en mon dommaige temporel Semblablement Ie

u viant!”<sup>1</sup>

Als Saturnus hoerde dese vuerighe dreyghinghe van sijn broeder Titan, hi dede sijn onsculde segghende dat hi nye sijn leven ghepeynst hadde te comen tot de successi van haer vader, ende dat hy meuten noch conspereren en conde.<sup>2</sup> Terstont Vesta, Cibelle ende Ceres namen de woerden ende seyden tot Titan dat hy te vergheefs dreychde Saturnus, ende dat hi heer ende meester wesen soude.<sup>3</sup> Titan wert feller dan hi te voren was, segghende dat hijs niet gedoghen en soude.<sup>4</sup> Saturnus had een partie bisters die hem gunstich waren, ende Tjtan had d'ander om hem.<sup>5</sup> Sy begonnen te murmureren, d'een op d'ander.<sup>6</sup> Alle 't geselschap was verstoert.<sup>7</sup> Enighe doechdelike mannen ghinghen daer tuschen ende braken 't gherufte ende stelden Tjtan te vreden, mer hi was soe qualic te pas te setten dat hi altijd Saturnus wilde oplopen.<sup>8</sup> Ende had 't hem moghelic gheweest, hi soude hem bevochten hebben.<sup>9</sup> Nochtans in 't eynde de goede mannen onderwesen hem dat hi de crancste was, ende dat Saturnus meer gunres had, dat hi hem wat matichde ende seyde dat hi Saturnus 't rijc consenteren soude op condicie: Waert dat hi [a4rb] hem hijlicte, dat hi ghehouden soude wesen te doden alle de kinderen knechs die van hem quamen om 't welvaren van 't volcke.<sup>10</sup> Vesta mit haer

---

conspireray en ton eternal dommaige

1. Et me nomme ton ennemy

2. [1.6] Quant saturne oy les Inflammées menasses de son frere Tytan Il sexcusa et lui respondy quil nauoit pense en sa vie a paruenir en la succession de son pere Et ny scauo[it m]achiner ne conspirer /

3. Lors reprindrent les parolles [Vesca] Cybelle et Ceres et dirent a Tytan quil menacoit po[ur] neant Saturne et quil seroit seigneur et maistre

4. Tytan senfelonny plus que deuant et dist quil ne le souffriroit point

5. Saturne auoit vne partie des assistens qui le fauourisoient / Et Tytan auoit lautre pour lui /

6. Ilz commencerent a murmurer les vngz contre les autres

7. Toute la compaignie fut troublee /

8. Lors aucuns preudeshommes se bouterent par les murmures et semploierent a brisier et abatre la noise et accorder Tytan / Mais Il estoit tant fort a rompre que tousiours vouloit courre sus a saturne.

9. Et sil lui eust este possible Il leust enuahy /

10. Toutesuoies en fin les preudommes lui remonstrerent par si bonne facon quil estoit le plus foible / et que saturne estoit le plus fauourisie quil samodera vng petit et dist quil accorderoit le regne de saturne *par* condicion que sil se marioit quil seroit tenu de

dochteren ende d'oude wisen van 't volcke accordeerden mit Tijtā op dese condicie ende deden soe veel dat si Saturnus leyden inden tempel vanden god Maers, die stont in die stadt Oson, daer heer of was een machtich man ghenoecht Mellizeus, ende dat hi voer 't beelt vanden god Mars swoer: In dien hi hijlicte ende dat sijn wijf kinder tot knechts creghe, dat hise al doden soude. <sup>1</sup> Ende alsoe was Tijtā content dat sijn broeder Saturnus regierde ende daer mede was de pays tuschen hem beyden ghemaect. <sup>2</sup>

---

mectre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence se aucuns en venoient /  
Pour le bien des parties

1. vesca auecques ses filles et les anciens sages du peuple accorderent a tytan celle condicion et firent tant enuers saturne que Ilz le menerent au temple du dieu Mars qui estoit en la cite de oson dont estoit seigneur vng puissant homme nomme melliseus Et que deuant la statue du dieu Mars saturne Iura que sil se marioit et Il aduenoit que sa femme eust aucuns enfans masles Il les occiroit tous /

2. Et ainsi fut tytan content que son frere saturne Ioyroit de la terre de crete et fut la paix faicte entre eulx deux.

[a4va] *Hoe Saturnus ghecroent was eerste coninc van Creten ende  
hoe hi veel sciencien vant, waer bi 't volc hem bielt in  
waerdicheit als een god.* <sup>1</sup>

[I, 2]

[N]ae die tractaet ghemaect tuschen Tijtā ende Saturnus, Titan sach dat hy luttel eren begaen mocht onder sijn broeder te wesen [ende] <sup>2</sup> had liever te gaen soeken sijn aventuren dan onderdanich in diensten sijn jongher broeder te wesen, ende nam sijn wijf, kinderen ende sijn vrien[a4vb]den, ende ginck om sijn aventuer in vele diverse landen, daer hi de aventure so vant dat hi doer wapenen vercreech veel conincrijcken, daer hi doe coninc of wert, die hi sijn sonen deelde, ende hi sandt veel bespiers te besien of sijn broeder Saturnus niet en hilicte ende of sijn wijf kinder knechten gecreech ende of hi die dode. <sup>3</sup> Hanghende dese dinghen Saturnus bleef bi sijn moeder, Cibelle ende Ceres, ende hi began te regieren in sulcker magnificencie dat die vanden lande, siende haer ghebueren coninghen over hem maken die ghene dye edel ende doechdelike waren, vergaerden oec eens op een dach ende maecten Saturnus mede coninc o[a5ra]ver haer ende haer gheslachten, ende croenden hem daer mit groter blijscap mit een croen van lauweren. <sup>4</sup> Saturnus ontfinc genoeg lichtelic dese coninlike eer ende nam die ceptre in sine hant ende droech dye crone op sijn hoeft ende was rijpelic regierende, lerende sijn volc eerlic te

---

1. [2] ¶ Comment saturne fut couronne premier Roy de crete et comment Il trouua plusieurs sciences pourquoy le peuple le tenoit en grant honneur comme dieu.

2. Ontbreekt in Bellaert 1485.

3. [2.1] [A] Pres le traictie fait de celle paix de tytan et de saturne Tytan vey en soy quil ne pouoit gueres acquerir de honneur a estre soubz son frere / Et amant mieulz aller chercher ses auantures que a estre serf a son moinsne frere Il print sa femme ses enfans et ses amis Et sen ala a laduanture en plusieurs pays / ou Il trouua fortune tant bonne que par armes Il se fist roy de plusieurs royaulmes quil distribua a ses enfans et commist plusieurs exploreurs ou espies a regarder se son frere saturne se marioit point Se sa femme lui apporteroit enfans masles et sil les mectroit a mort.

4. Pendans ces choses Saturne demoura avecques sa mere Cibelle et Ceres / Et commença regner en telle magnificence que ceulx de ce pays voyans leurs voisins faire et constituer roys sus eulx de ceulx qui nobles et vertueux estoyent Sassemlerent vng Iour et firent Saturne roy sus eulx et sus leurs lignies / Et le couronnerent a grant gloire dune couronne de laurier et a grant Ioye

leven ende doecht te minnen, ende dede altijd voer hem draghen een bloet swaert in teyken van justicie. <sup>1</sup> Hi dede justici van de misdadighen. <sup>2</sup> Hi verhief de goeden. <sup>3</sup> Hi dede een stat maken die hi moemde Creten ter cause vant eylant dat soe genoemt was nae de eerste man diet bewoende. <sup>4</sup> Ende als hi dese stat gemaect had, maecte hi sijn palaes in 't middel vander stadt, seggende dat het soe behoerde ter exempel van 't hart dat midden in 't lichaem leyt, om 't volc t'onderwisen ghelijc 't hart de leden onderwijst. <sup>5</sup> Doe koes hi hondert ende vier wise mannen dye hi maecte raden ende regierders over sijn rijc. <sup>6</sup>

Als die van Creten saghen die grote wijsheit van haren coninc vergaderden si menich werf ende heten hem haer god, ende dat meer is, fondeerden hem een tempel, een outaer ende een beelt, houdende in d'een hant een senne in teyken dat hi verdarf de scanden ghelijck een senne die 't coren snijt daer men het oncruyt of laet legghen. <sup>7</sup> Ende inde ander hant hielt hy een serpent dat sijn start beet, want Saturnus leerde altijd dat elx bete de start van 't serpent. <sup>8</sup> Dats te verstaen dat elx ontsaghe een quaet eynde, want een quaet eynde is also venijnt als de start van een serpent. <sup>9</sup> Ende blijkt wel he[[a5rb](#)]dens

- 
1. Saturne assez legierement accepta cest royal honneur / print le ceptre en sa main et porta la couronne sur la teste et regna meurement en Introduisant son peupple a honnestement viure et amer vertu / Et faisoit tousiours porter deuant lui vne espee nue en signe de Iustice /
  2. Il fist Iustice des malfaiteurs /
  3. Il exaulca les bons
  4. Il fist faire vne cite quil nomma Crete a cause de lisle qui estoit ainsi nommee des son premier habitateur.
  5. Et lors quil eut fondee celle cite Il fist ou milieu sa maison disant quelle y deuoit estre a lexemple du cuer qui siet ou milieu du corps pour enseigner le peuple Ainsi que le cuer enseigne les membres /
  6. Puis choisi Cent et quatre hommes saiges quil Institua conseilliers et gouverneurs de son royaulme
  7. Et lors ceulx de crete voyans la tresgrant sapience de leur roy sassemberent par plusieurs foiz et le nommerent leur dieu qui plus est et lui fonderent vng temple . vng autel . et vne ydole portant en vne main vne faulz en signifiante quil destruisoit les vices en la maniere de la faulz qui coppe toutes herbes / dont laisse les mauuaises et les destruit /
  8. Et a lautre main Il tenoit vng serpent qui mordoit sa queue . Pour ce que Saturne disoit souuent que chascun mordist la queue du serpent
  9. Cest a entendre que chascun craindist la fin mauuaise / Car telle fin est venimeuse au

daechs bi 't eynde van veel venijnder menschen die vol haets ende nijts sijn. <sup>1</sup>

[H]anghende dese dingen de faem van Saturnus wies. <sup>2</sup> De werelden waren doe vergult, dats te segghen dat si beter ende overvloedigher waren in daghen der menschen leven ende in volheit van vruchten der aerden dan in enich ander tijt. <sup>3</sup> Die poeten dit aen merckende gheleecken de werelden doe den goude dat het costelicste van allen metalen is. <sup>4</sup> Nochtans seyt men dat Saturnus d'eerste man was die de manier vant gout te smelten ende finieren, ende dede sijn vaten of maken, die hi daghelix binnen sinen huse besichde, ende onder couleur gheleken si de werelden doe van goude te wesen. <sup>5</sup> Doe begonnen die mannen ende alle die werelt doer die doctrijn van Saturnus gout te hantieren ende begonsten oec te doerdelven de roetsen ende te onderholen de berghen om goude ende ander metalen daer in menende te vinden, ende oec hantieren de wildernissen om te bevechten ende t'ontderdoen de hoveerdighe serpentes, de felle draeken, die ghierighe grifonen ende te verlichten haer rude verstanden. <sup>6</sup> Dus so was Saturnus die de manier vant alle die beesten t'ontderdoen, die boghe te trecken ende in die zee te scep te varen, mit riemen royende, ende 't gout te smelten ende te finieren om costelike juwelen daer mede te maken, ende ternoospelen te hantieren. <sup>7</sup> Van dit gout dede Saturnus [a5va] blincken sijn huys, sijn

---

tant que la queue du serpent

1. Et ce appert au Iourduy par la fin de plusieurs enuenimez hommes.
2. [2.2] [A]V moyen de ces choses la renommee du roy saturne crut
3. les siecles furent lors dorez Cest a dire quilz furent meilleurs et plus habondans en Iours de vie humaine et en plenitude de fruis de terre quen nul autre temps /
4. Les poetes soubz ce regard comparerent les siecles de lors a or qui est le plus precieux des metaulx /
5. Toutesuoies aucuns dient que saturne fut le premier homme qui trouua la maniere de fondre et affiner or et en fist faire vaisseaulx et vtensilles de maison / Et soubz ceste couleur figurerent lors les siecles auoir este dor.
6. Adonques commencerent les hommes par la doctrine de saturne a vser dor A cauer les rochiers / percher les montaignes perilleuses hanter les espines desers Combatre et dompter les orgueilleux serpens les fiers dragons les griffons mortelz les bestes monstrueuses et a esclarcir leurs bocages engins /
7. par ces exercites doncques saturne fut le fourbisseur en trouuant le stile de prendre toutes bestes et de traire de larcq

cameren ende sijn sale mit wonderlike wercken. <sup>1</sup> Hy was starc en[de] <sup>2</sup> stout. <sup>3</sup> Hi en ontsach ghene monster der wildernis noch serpent vanden gheberchten noch beest der speluncken. <sup>4</sup> Hi onderkende dye aederen van goude tuschen die van aerde of silveren. <sup>5</sup> Hi timmerde dinghen rijc inden oghen, vrolick inder herten ende heet inde moeden, want doe verwarmden si der menschen appetijt mit een ewich vuer in een maniere van begheerlike hetten soe sonderlinghe, dat sint dier tijt de menschen hebbense altijt begeert ende begeren. <sup>6</sup> In dier tijt de creaturen gedurden lange tijt. <sup>7</sup> Alle die werelt arbeyde in timmeringhe van wetenheit ende doechde, ende die mannen waren vele doechdeliker van lichameliker timmeringhe dan si zint gheweest hebben. <sup>8</sup> Onder andere Saturnus en was nye ledich nae dat hi 't coren gearbeyt had ende 't gout ghesmolten ende gefineert ende belede sijn volc mit de boge te scieten. <sup>9</sup> Hi selve vant die const in die zee te scep te gaen mit riemen, ende alleen sijn genoecht stellende in sijn volc dese dinghen te leren. <sup>10</sup> Ende hadde overvloedicheit van alle wereltlike goet sonder dat hi niet hiliken en dorste doer dat hi ghesworen ende gheloeft had dat hi alle sijn kinder knechs doden soude die van sijn saet quamen. <sup>11</sup>

---

1. De cest or fit saturne flamboier sa maison ses chambres et ses sales par esmerueillables oeuvres /

2. Bellaert 1485: en

3. Il estoit fort et hardy

4. Il ne craindoit monstre de desert Ne serpent de montaigne ne beste de cauerne /

5. Il congnoissoit les vaines dor entre les vaines terreuses ou argenteuses /

6. Il ediffia choses dor riches aux yeulz Ioyeuses aux cuers et chauldes aux courages Car des lors elles eschaufferent dun feu pardurable Les affections humaines en maniere de challeur contagieuse tant singulierement que tousiours depuis les hommes les ont couuoitees et couuoittent

7. A ce temps des siecles dorez les creatures parduroient en long trait de Iours /

8. tout le monde labouroit en edifficacion de science de vertu / Et plus vertueux de corporel ediffice estoient les hommes que depuis nont este /

9. Entre les autres saturne nestoit oncques oiseux apres ce quil eut laboure le ble. Fondu et affine lor Et introduit ses hommes a traire de larcq

10. Il mesmes trouua lart et la maniere de aller en mer et de mener les bateaulx par rimes et auirons et prenoit son seul plaisir a endoctriner son peuple en toutes ces choses

11. Et auoit habondance de tous biens mondains reserue seulement quil ne se osoit marier Et quil auoit Iure mettre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence dont souuent ennuye et desplaisant estoit.

[a6ra] *Hoe die coninc Saturnus sijn suster Cibella troude, ende hoe hi in Delphos ginck ende antwoorde bad hoe hi een soen crigen soude, die hem uut sijn rijk verdriven soude.* <sup>1</sup>

[I, 3]

[A]ls Saturnus sijn palaes ald[u]s <sup>2</sup> sach blincken van goude ende sach dat sijn volc hem onderdanich was, sijn goutsmeden de bergen mit haer engienen spliten, sijn scipperen varen doer dye waghen ende golven der zee mit grote crachte ende mach[a6rb]te van royen mit riemen ende sach sine discipulen ende scolieren leeren ende arbeyden het eertrijck ende sach sijn artchieren schieten ende doden die voghelen die daer vloeghen inder luchte, alle dit ghesien hebbende mocht hi hem wel verheffen in sijn grote voerspoet ende moghentheit ende oec mede daer grote glorie in nemen. <sup>3</sup> Maer an d'ander side, als hi sach die tractaet ghemaect tuschen hem ende sijn broeder Titan, was hi ghelijck den paeuwe die als hy de spiegel maect mit sijn start die van veel diverscher scoender verwen is hem daer omme verblijt, ende alleen in 't ghesichte van sijnre voeten is die vroechede vergaen, dus [a6va] verloes oec Saturnus alle die vroechede die hi in dat voerseyt is had, alleen bi dit tractaet. <sup>4</sup> Hi was langhe tijt regierende, dustanich leven leydende als nu vrolic nu droevich, vermerende sijn rijk, ende peynsde dagelix ende over peynsde of hi oec hijliken soude of niet. <sup>5</sup>

---

1. [3] ¶ Comment le roy saturne ala en delphos et eut respons comment Il aroit vng filz qui le deschasseroit de son royaulme et comment Il se maria a Cybelle sa seur.

2. Bellaert 1485: aldns

3. [3.1] [Q]Vant saturne veoit son pallais flamboier dor veoit son peupple lui obeir Veoit ses orpheures fendre les montaignes de leurs marteaulx / veoit ses maronniers trencher les vagues des mers a force de rimes / veoit ses disciples apprendre et labourer les terres / veoit ses archiers de leurs sayettes ferir *et* abatre les oyseaulx habitans es haulx arbres ou volans par les aers Il pouoit embrachier grant gloire et esleuer en hault trosne sa felicite /

4. Mais dautre coste quant Il regardoit le traictie fait entre lui et son frere Tytan Il estoit semblable au paon qui faisaint la roe en ses plumes de diuerses et belles couleurs se esiouist / Et ou seul regard de ses piez celle Ioye perit . Saturne par ce traictie toutes leesses toutes gloires et toutes ses plaisances perdoit /

5. Il fut long temps menant celle vie : puis Ioyeux puis triste croissant et augmentant son regne Et Iournallement pensoit et contre pensoit sil se marieroit ou non /



Hi en wilde om gheen dinck sijn eedt valschen teghen sijn broeder. <sup>1</sup>  
 Hi was rechtvaerdich in woerden ende in wercken. <sup>2</sup> Nietemin die  
 natuer beroerde ende vermaende hem een wijf te hebben ende  
 generacie te ghecrighen. <sup>3</sup> Ende dese beroeringhe was hem alle ure  
 versche ende vernyeut doer daghelix gesicht dye hi hadde op een seer  
 schone maecht, dat was sijn suster Cibelle, dye hi altijd sach ende die  
 van als dat een wijf van naturen toe behoert gheen ghebreck en  
 hadde. <sup>4</sup> Hier en boven was si oetmoedich in spreken, wijs in haer  
 wercken, eerlic in haer ommegancge, bloyende in allen doechden. <sup>5</sup>  
 Ende hier omme sachse Saturnus dicwil an, ende hi verdroech hem  
 menichwarf van sijn wercken om te werpen sijn oghen op haer  
 doechden, die hem so seer behaechden dat hi in 't eynde begheerlic  
 werde op die lieft van haer, daer Vesta, haer moeder, boven maten  
 blijde om was. <sup>6</sup> Want si dit merckende, gaf Saturnus raet ende moet  
 dat hi hijlicte, ende achtervolchde dat so naerstich dat Saturnus mit  
 groter feesten troude sine suster Cibelle nae die costume van dier tijt. <sup>7</sup>  
 Ende maectese in 't slapen by hem d'eerste coninginne van Creten,  
 ende betaelde soe sijn sculde dat Cibelle binnen negen maenden  
 verlost wert [a6vb] van een soen die Saturnus dede doden, hem  
 quijtende vanden eedt dye hi Titan, sijn broeder, ghesworen hadde. <sup>8</sup>

---

1. Pour rien Il ne vouloit faulser son Iurement enuers son frere /

2. Il estoit Iuste en faiz et en diz

3. Neantmoins nature le esmouuoit et Incytoit a auoir generacion et paruenir a  
 compaignie de femme /

4. Et cest esmouuement a toutes heures estoit rafreschy et renouuelle par vng continuel  
 regard quil auoit Iournallement en vne moult belle fille / Cest assauoir sa seur cybelle quil  
 veoit continuellement et qui de tous les biens de nature appartenans a femme ne auoit  
 deffault /

5. Elle estoit oultre ce tres humble en parler . saige en ses oeuvres . honneste en  
 conuersacion et flourissant en toutes vertus

6. A ceste cause saturne la regardoit souuent Et se deportoit a la fois du regard de ses  
 affaires publicques pour Iecter ses yeulx es vertus delle qui lui pleurent si grandement  
 que en fin Il fut fait couuoiteux de lamour delle dont sa mere vesca si eut grant Ioye en  
 elle /

7. Et soy apperceuant du desir de saturne elle lui donna couraige et volente de lui  
 marier de fait et sollicitant a certes ce mariage que a grant honneur et triumphe Saturne  
 espousa cybelle sa seur selon leur vsage.

8. Et la fist premiere royne de crete couchant auecques elle. Et payant en telle facon le  
 deu de mariage que au chief de neuf mois cybelle eut vng filz que saturne fist mourir en  
 soy acquittant du Iurement quil auoit fait auecques son frere tytan

Ende van desen soen en maect Boccacius geen menci. <sup>1</sup> Mer daer nae sliepen si weder te samen, ende Cibelle ontfinc weder van hem een ander soen mit een dochter, die als de tijt quam in haer lichaem openbaerden so dats elcken openbaer ende kundich was. <sup>2</sup>

[I]n die tijt dat die wet der naturen in haer cracht was, hijlicten dye mannen an haer susteren. <sup>3</sup> Ende sonderling hadden si niet ghenoech aen een wijf, si mochtender sonder verwit meer nemen. <sup>4</sup> Als Saturnus sach dat sijn wijf anderwarf mit vruchten was, doe quam hem die doot van sijn eerste soen voer, ende seyde dat hi wilde dat sijn wijf onvruchtbaer waer. <sup>5</sup> Ende wert doe vol vreemder fantasien, ende was daer gherende te weten mit alle sine neersticheit ende innerste hoe ende wat nature ende van wat condicien de vrucht die Cibelle, sijn huysvrouwe, bi hem draghende was, in toecomenden tiden wesen soude. <sup>6</sup> Ende en was after die tijt niet rustende nacht noch dach voer der tijt ende wijle dat hi hem selven vant in 't eylant van Delphos in 't ghebeedhuys ende tempel vanden god Appollo, die in dien tiden den volck antwoerde ende besceyt dede van dinghen die toecomende waren. <sup>7</sup> Saturnus sijnde inden tempel, sijn ghebet ende sacrificie gedaen sijnde, die priester vanden tempel dede hem legghen in een gat onder 't outaer vanden afgod. <sup>8</sup> [a7ra] Ende daer dochte hem dat hi hoerde een grote ongetemperde wint die hem verstoerde sinnen ende verstant. <sup>9</sup> Ende doe docht hem dat Appollo hem openbaerde in

---

1. Et de ce filz ne fait bocace autre mencion

2. Puis recoucherent ensemble / et cybelle conceupt lors de la semence de saturne vng autre filz avecques vne fille qui par trait de temps apparurent estre ou ventre d'elle.

3. [3.2] [E]N ce temps que la loy de nature estoit en sa vigueur les hommes se marioient a leurs seurs

4. Et en especial les payens se souffisance nauoient de vne femme plusieurs en pouoient auoir sans reprouche /

5. Quant saturne *cong*nut que sa femme estoit enchainte la seconde foiz la mort de son filz premier lui reuint au deuant et dist quil vouldroit que sa femme fust brehaigne /

6. Lors Il *comm*enca estre plain de diuerses fantasies et de arguees pensees. Et desirant sauoir quel seroit le fruit du ventre de cybelle

7. Il sen ala en lisle de delphos en loracle du dieu appollo qui *don*noit responce aux gens des choses futures quant on lui demandoit.

8. Quant Il eut fait son sacrifice et sa priere le prestre du temple le mist en vng pertuis qui estoit soubz lautel de lidole

9. et la lui fut aduis quil ouy vng gros et Impetueux vent qui lui troubla sens et

vreseliken ghesichte ende seyde hem aldus: “Saturnus, wie port di te weten dijn quade aventure? <sup>1</sup> Du hebste gewonnen een zoen die di die crone van Creten benemen sel ende van dijn rijck bannen, ende sel vader van allen menschen wesen in gheluck, ende die gheluckichste man die ye in Grieken gheboren was.” <sup>2</sup>

[M]it dese woerden quam Saturnus tot hem selven ende wert peynsende op die quade prophecie die hem [’t] <sup>3</sup> diepste van sijn hert gheraecte, soe levendich dat hi van daer ghinc vol gepeyns ende van allen vroechden gelaten. <sup>4</sup> Ende ghedruct ende gheprict mit wanhopen quam tot sijn volc ende als hy in sijn scip was, sloech hi sijn hoeft neder ende en hieft niet op vore dat hi in Creten quam. <sup>5</sup> Ende als hi sijn hoeft dus neder gheslegghen hadde, began hi te peynsen, ende nae veel versuchtingen seyde hi aldus: “Halaes, Saturnus, arm coninc, wat baet mi dye digniteyt te wesen d’eerste coninc van Creten? <sup>6</sup> Wat baten mi mijn godlike reverencien of wat leyt mi aen mijn wetentheden als ic mi vinde in die wederspoot van Fortune? <sup>7</sup> O drae omgekeerde Fortune, twivelic ende bugende tot allen winden als een riet of min toevende dan het rat dat altijd omloept, spreect mi toe, ya, tot Saturnus, inventeur des ghemeen goets! <sup>8</sup> Ende al is ’t [a7rb] datstu my niet en leenste dijn clare lachende aenschijn, ten minsten leen mi dine grote

---

entendement et le rendy comme en extasie /

1. Et puis lui sembla que le dieu appollo sapparua a lui en face terrible Et lui dist ainsi Saturne qui te meut de vouloir sauoir ta male destinee
2. Tu as engendre vng filz qui te tollira le dyademe de crete et de ton regne te banira Et sera pere de toutes gens le plus fortune homme qui onques nasqui en grece.
3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
4. [3.3] [A] Ces motz saturne reuint a soy et lui souuint assez de celle male prophecie qui lui toucha le treffons du cuer tant au vif que tout ennuye et trop pensif Il yssi de loracle a cuer trouble et tout widie de leesse
5. Et tout presse et aguillonne de desesperoir vint a ses gens Se mist au retour et lors *quant* Il fut en sa nef Il clina la teste quil ne releua Iusques Il vint en crete /
6. Quant Il eut la teste ainsi clinee Il se print a penser et dist apres plusieurs sospirs Helas saturne poure roy que me vault la dignite destre premier roy de crete
7. Que me sont prouffitables mes reuerences diuines Ne que mest Il de mes sciences quant le me trouue en la redargucion de fortune
8. O fortune tost tournant fraille et variable et ployant a tous vens comme vng roseau / Ou moins arrestee que la roe qui tourne sans fin parle a moy A saturne a linuenteur des communs biens

wide oren. <sup>1</sup> Du hebste mi ghegeven die eer ende glorie der cronen, ende nu ghedoechstu dat ick van dese eer valle. <sup>2</sup> Ende wat is dit? Ya, de goden tughen 't! <sup>3</sup> Du hebste in mijn voerspoet gheconsenteert. <sup>4</sup> Du conspereerste mijn armoede, mijn ongheval ende scande, ende du bister op uut my te doen noemen dye ongheluckighe Saturnus. <sup>5</sup> Is al mijn leven in ghelucke ghevoet geweest, ende ongheluck coemt in 't eynde ende ver[w]int, <sup>6</sup> ick sal ongheluckich gheheten sijn, ende al mijn gheluc sal meer keren in verwite dan in prise. <sup>7</sup> O Fortune, hebbe ic teghens di ghesteken? <sup>8</sup> Heb ic mi dwaeselic ghehadt teghens der goden moghentheit? <sup>9</sup> Hebbe ic geslaghen of belet die consten, de werelden, die hemelen, die planeten, die sonne, die maen, de aerde, die zee, of wat heb ic ghedaen? <sup>10</sup> Dat segghet mi! <sup>11</sup> O mijn heer ende mijn god, waer bistu? <sup>12</sup> Hebstu nijt op mi om dat ic gheweest hebbe in den tempel vanden god Appollo? <sup>13</sup> Hy hevet mi ghebootscapt die val mijnre cronen ende 't belet van mijn regnacie ende die verheffinghe van mijn kint ende die nederlaghe van mi, die my bi sijnder geboerte comen sal. <sup>14</sup> Halaes, wat remedi tot desen groten drucke? <sup>15</sup> Ic hebbe al

- 
1. Et se ne me prestes ta clere et riant face a tout le moins preste moy tes oreilles baudes et larges
  2. Tu me as donne triumphes et gloire de couronne. Maintenant tu seuffres que de cest honneur le dechee /
  3. les dieux le tesmoingnent et quest ce cy
  4. Tu as consenty en ma prosperite
  5. Tu conspires ma mendicite / ma decheance et fin honteuse et tendz que soye nomme le maleureux saturne.
  6. Bellaert 1485: verblint
  7. se toute ma vie a este en eur nourrie et en fin maleur le combat le seray maleureux dit / Et tous mes eurs se tourneront plus en reprouche quen louenge /
  8. O fortune ay le hurte contre toy
  9. Ay le follye contre la magnificence des dieux
  10. Ay le frappe ou offence les ars . les siecles . les cieulx les plantes . le solleil . la lune . la terre . les mers quay le fait
  11. dy le moy /
  12. O mon dieu ou es tu .
  13. as tu enuye sus moy pour ce que lay este en loracle du dieu appollo
  14. Il ma anuncie la ruine de mon ceptre / la froissure de mon dyademe / le troublement de la clarte de mon regne / lexaulcement de mon enfant / Et le trebuchement de moy qui procedera de son Insurrection
  15. Las quel remede a tant grant douleur /

rede een van mijnre kinder gedoot daer ic groten rouwe om heb ghehadt in mi als vader, waer bi ic in mijn selven ghesloten had nimmermeer soe wreet te wesen ende voert te sparen 't leven van mijn kinderen tot mit hem te sterven. <sup>1</sup> Ende oeck mede [a7va] nae dit opset is 't mi noet t'achtervolgen mijn eerste onnatuerlike wreetheit, want [al]s 't <sup>2</sup> kint dat nu in de buyck mijnre vrouwen leit, te live blijft, het sel mi verdriven ende steken uut mijn rijck, dat mi swaer ende hart te dragen waer, ende nochtans liden most. <sup>3</sup> Dus is 't beter dat ic 't dode. <sup>4</sup> Halaes, ende sal ic 't doden, mi sal duncken dat ic die goden wil wederstaen, die 't bi aventuren weder verwrecken <sup>5</sup> sullen. <sup>6</sup> Dat quader is: Ic en sal niet alleen manslachtich sijn, mer oec een onnatuerlic moerdenaer, niet van een roese noch van een vreemden man uut Barbarien, mer van enen cleynen kinde van mijns selfs lichaem ghecomen, die nader voersienicheit der goden is vercoren te wesen dye uutvercorenste van alden Griecken ende die opperste vanden coninghen binnen sijn tijt." <sup>7</sup>

[S]aturnus in dese woerden wert bleke ende onghedaen ende viel doe weder in sijn fantazien ende overpeinsde sijn ongeluck. <sup>8</sup> Sijn heymelicste heren en dorsten hem niet ghenaken als si saghen sijn

---

1. Iay Ia occis lun de mes filz dont grant amertume a eu en moy son pere dont conclu auoie non estre Iamais si cruel et despargnier la vie de mes enfans Iusques au mourir avecques eulx.

2. Bellaert 1485: ist

3. Apres celle conclusion retourner me est force de continuer ma premiere desnaturee cruaulte Car se le filz ores estant ou ventre de ma femme est laissie viure Il me exillera et boutera hors de mon siege ce qui me sera dur et pesant a porter et prendre paciamment

4. Ainsi Il vault mieulx que Ie le tue

5. Lees?: verwecken

6. Helaz et le tueray Ie / se ce faiz Il me semblera que resister vueille aux vuloirs des dieux qui par auanture susciter le feront

7. Qui pis est paricide seray et non seullement homicide Mais tresdesnature murdrier Non dun geant ne dun homme destrange terre et barbare Mais dun tres petit enfant de mes propres vaines yssu / de mes oz et de ma char qui selon la *pre*nosticacion des dieux est pre esleu estre leslite de tous les grez le pere de toutes gens et le souuerain des roys de son temps.

8. [3.4] [S]Aturne se fery lors au pis comme dessus *par* rauissement de tresgrant dueil et auoit la couleur ternie flaitrye et passee Et se rebouta en ses fantasies et a pe[n]ser son Infortune

droeve manieren. <sup>1</sup> Si waren onthoecht als si hem onthoecht saghen. <sup>2</sup> Si waren droevich in sijn droefenisse ende gram in sijn gramscape. <sup>3</sup> Op 't cort, hi was verstoert ende doersteken mit so groter last van druc dat sijn aenschijn was als doot, ende was so vol suchtens dattet scheen datter nimmermeer vroechede in hem comen en soude. <sup>4</sup> Nochtans, na veel ghepeysen wert hi weder sprekende ende seide stillekijns: "Ic dode mi wel dus te fantesieren, ende ben een man sere bedroghen. <sup>5</sup> Ic heb mijn broeder gesworen dat ic doden sal alle die kinder [a7vb] knechs die van mi comen sullen. <sup>6</sup> Bi aventuer, die goden en willen niet dat ic mi verwere <sup>7</sup> ende hebben mi doen segghen bi minen god Appollo dat mijn wijf een soen ontfanghen heeft dat mi uut mijn rijc steken sal, op dat ict ymmer dode om dat ic in mijn selven ghesloten had teghens mijn eede te doen als mijn kinder leven te sparen? <sup>8</sup> Ende nae dattet dus is en selder gheen respijt noch sparen meer aen wesen. <sup>9</sup> Ende is 't dat mijn soen levendich gheboren is, seker hi sal sterven, want het is beter dat hi een kint sterve dan als hi man waer, teghens mi rebel waer ende op stonde." <sup>10</sup>

[I]n dese wille ende dus droevich keerde Saturnus in sijn huse onder houdende dese staet in duchtige ende in melancolien ende fantasien

- 
1. Ses plus priuez hommes ne le osoyent approucher voyant son triste maintenir /
  2. Ilz furent desolez en sa desolacion /
  3. tristes en sa tristeur / courrouciez en son courroux
  4. Brief Il estoit perturbe et perchie de tant aigre Impression de dueil que sa face lui estoit comme morte / Et quen son estomac sengendroient souspirs en si grant habondance quil ne sembloit *point* que Iamais Il deust estre possesseur de Ioye
  5. Toutesuoies apres plusieurs pensees Il ouury sa bouche et dist tout bas / Ie me tue bien de melencolier / et suis trop abuse *homme* /
  6. Iay Iurement enuers mon frere tytan que Ie mettray a mort *tous* les enfans masles qui vendront de ma char
  7. Lees?: verjuere
  8. *par* auanture les dieux ne veulent pas que Ie me *pariure* et mont fait dire par mon dieu appollo que ma femme a vng filz conceu qui me boutera hors de mon royaulme afin que Ie le tue Pour ce que Iauoye conclud en moy de faire contre mon Iurement et espargnier aux vies de mes enfans /
  9. puis que *ainsi* est plus ny aura respit nespargne
  10. Sil aduient que *mon* filz soit nez vif certes Il mourra Car Il vault mieulx quil meure enfant que fait *homme* Il soit rebelle a moy et seslieue dessus *par* son malice par son Insurrection ou *par* enhortement mauuais.

soe grotelic dat Cibelle, die hi soe seer minde, niet en conde trecken van sijn ogen een vrolic ghesicht. <sup>1</sup> Hi vercreech dye toenaem van droevicheyt ende wert ghenoeemt 'die droevighe Saturnus'. <sup>2</sup>

Als hi dus een wijl in sijn huys gheweest had ende merckende wert dat sijn wijf began te ghenaken die tijt dat si van kinde bevallen soude, om sijn droeven moede te executeren riep hi sijn wijf tot hem ende seyde haer dus: "Vrouwe, het is openlic datstu cortcs verlost sulste worden van die vrucht dijns lichaems. <sup>3</sup> Is 't een soen, ick ghebiede di op die peyn vanden doot datstu 't dodes ende datstu mi 't hart sendes." <sup>4</sup>

Als Cibelle hoerde dese woerden ende dese strenghe ende onnatuerlike wille, viel si in den swijm ter eerden. <sup>5</sup> Ende als si weder quam, [a8ra] viel si Saturnus te voete ende seyde hem: "Heer, en hebstu geen scaemte, die wilste een wijf hebben die een moerdenaerster is van haer eyghen kint? <sup>6</sup> Ic biddi ghenade ende oec dattu aensieste dat ic een wijf ben mit een wijfs hart ende gene tirans hart!" <sup>7</sup>

"Vrou," antwoerde Saturnus, "en bid mi niet roerende dese materie. <sup>8</sup> Het is ghewesen wel bedocht ende met rijpen rade, is 't een zoen, dat hy sterven sal, want ic heb 't beloeft ende gesworen minen broeder Tijtjan. <sup>9</sup> Daer en boven heb ic andwoerdt ghehadt vanden god Appollo

---

1. [3.5] [E]N celle voulente et ainsi triste saturne retourna en sa maison En continuant cestui estat en soussis et melencolieux fantosmes si adueille que cybelle que moult amoit ne eust sceu traire de ses yeulx vng seul loyeulx regard

2. Il acquist le surnom de triste et fut nomme saturne le triste

3. Et de fait *quant* Il eut este en sa maison aucuns Iours. En regardant vng Iour quelle approuchoit le terme de enfanter pour executer son triste couraige Il appella sa femme et lui dist / Dame Il est tout apparant que brief te deliureras du fruit de ton ventre

4. Se tu fais vng filz Ie te *commande* sus paine de mort que loccises et que tu men enuoyes le cuer /

5. [3.6] Et *quant* cybelle ouy ces parolles et celle rigoureuse et desnaturee voulente elle cheut a terre toute pasmee Car les Iambes lui faillirent /

6. Et au reuenir de celle pasmoison se Iecta aux piez de saturne et lui dist Sire nas tu honte qui veulx estre mary dune femme murdriere de son propre enfant

7. Ie te requiers mercy / Et te prie que tu regardes que Ie suis femme a cuer de femme et non de tyrant /

8. dame respondy saturne ne me requiers de rien touchant ceste matiere

9. Il est Iugie par arrest fort contre pensant se tu faiz vng filz quil mourra Car Ie lay promis et Iure a mon frere tytan /

dat in dijn buyc een soen is, die mi steken sal uut mijn rijck. <sup>1</sup> Dus doet dat hi ghedoot si ter geboerten, soe lief als du dijn leven hebste. <sup>2</sup> Ende also ic di gheseyt heb: Send mi sijn harte of ghemaect ende ghemenct mit wijn op dat ic 't drincken mach." <sup>3</sup>

"Mer hoe, here," antwoerde Cibelle, "weet ghi niet dat ic een wijf ben, ende dat ic bi sonderlinge ende properre neyghinghe liefst heb tot cleyne kinderkijns? <sup>4</sup> Of dunct di dat ic so verkeerden hert heb, mijn handen te vlecken ende beswalken <sup>5</sup> van 't bloet mines eyghen kindes?! <sup>6</sup> Ic bididi, weerroepe die sentenci ende wes ontfermich over dijn wijf ende dijn kint! <sup>7</sup> Du biste wijs nae 't oerdel van al dijn volc, mer in dit stuck bewijstuut qualic, want om dijn eet en bistu niet ghehouden noch verbonden dijn zoen te doden. <sup>8</sup> Als 't waer is: Alle eden gedaen teghens goede zeden en sijn van gheenre waerden! <sup>9</sup> Te doden een sijn kint is een snode saec, contrari der eren, reden, ontfermenisse, medeliden, maticheit ende rechtveerdicheyt. <sup>10</sup> Het is sonde teghens natuere tegens [a8rb] doecht ende alle goede zeden. <sup>11</sup> Dus dijn eedt als van dijn kint te doden en is van gheenre waerden, mer du hoerstese te niet te doen, du, die een coninc biste, ende dijn selfs volck verbiet op peyn vanden doot datmen nyemant en moerde noch doot en slae. <sup>12</sup> Bi dese reden, du die een exempel ende spiegel

- 
1. En outre Iay eu respons du dieu appollo que en ton ventre a vng filz qui me boutera hors de ce royaulme /
  2. Et pour ce fay quil soit mort a sa naissance si chier comme tu as ta vie /
  3. Et ainsi que Iay dit enuoye moy son cuer desmesle de vin afin que Ie le boiue /
  4. Et comment sire respondy cybelle ne congnois tu que Ie suis femme et que par Inclination singuliere et propre Ie ay amour aux petis enfans et si leur donne a mengier /
  5. Niet in *MNW*, wel in *WNT* s.v. BEZWALKEN
  6. Ou sil te semble que le cuer aye si diuers que de ordoier et soullier mes mains du sang de mon filz.
  7. Ie te prie et requiers reuoque celle sentence et soyes pitoyable a ta femme et a ta generacion /
  8. Tu es saige selon le Iugement de tout ton peupple Mais en celle partie tu le monstre mal . Car pour ton serement tu ne es tenu ne oblige a tuer ton filz
  9. Il soyt vray que tous sermens faiz contre bonnes meurs ne sont a tenir /
  10. Tuer son filz est vng villain cas et contraire a honneur . a raison . a pitie a clemence a equite a Iustice
  11. Cest pechie contre nature . contre vertu . contre toutes bonnes meurs /
  12. donques ton serment de tuer ton filz est nul et le doys a nuller toy qui es roy et que sus paine de mort deffens a ton peupple faire murdre et homicide.



der anderen menschen biste, behoerste di te vreden te stellen. <sup>1</sup> Ende oec mede mi dunct dat ghi qualic verstaet de sentenci vanden god Appollo, die seyt dat ic een kint in mijn buyck heb dat di sal steken uut dijn rijc. <sup>2</sup> Want dit selmen dus verstaen dat het kint dat ic draghe, sel di verleven ende sel di uut dijn conincrijc dan steken, dats te segghen, in 't graf brengen als ghi hier sult overleden sijn, ende sal besitten dijn rijck ende erve ghelijcke dijn zoen. <sup>3</sup> E[n] <sup>4</sup> is di dit ghenoech, ende gheboertet dat ic een soen crighe, du moechste hem doen voeden in een starcken toren ende doen hem daer bewaren so nauwe dat het in sijnre macht niet en si teghens u op te staen.” <sup>5</sup>

[S]aturnus hadde 't hart soe swaer bi ghelijcke droefheit die Vesta, Cibella ende Ceres hadden dat hem die tranen over de oghen liepen. <sup>6</sup> Ende alle die daer bi stonden, weenden seer boven maten, die nochtans niet en conden ghetemperen noch versachten dat harde ghebot des conincs Saturnus. <sup>7</sup> Mer in 't sluyten hi seyde tot Cibelle dat si niet meer en spraec om 't leven van sinen soen, ende dat hi sterven most ende si mede, in dien si sijn ghebot niet en dede. <sup>8</sup> Mit dese conclusie ginc Cibelle van daer [a8va] mit rouwen doersteken als half doot, wringhende haer handen dye nat van tranen waren, ende ginc in een toren. <sup>9</sup> Vesta, haer moeder, volchdese, ende dese bedructe vrou

- 
1. Par ceste raison toy qui es miroir et exemple aux autres contenter et appaisier te dois /
  2. et me semble dautre coste que tu Interpretes mal la sentence du dieu appollo / disant que Iay en mon ventre vng filz qui te boutera hors de ton royaume
  3. Car par ce doit estre entendu que le filz que Ie porte te suruiura et te mettra hors de ton royaume / Cest a dire en sepulture au Iour que tu partiras de cestui monde et Ioyra de ton royaume comme ton filz et heritier /
  4. Bellaert 1485: Ende
  5. Et se ce ne te appaise et Il auient que Iaye vng filz tu le peulz faire nourrir en vne tour forte / Et Illecques le garder ou faire garder de tant prez quen son pouoir ne sera de soy esleuer contre toy.
  6. [3.7] [S]Aturne auoit lors le cuer si gros que par semblable *compassion* que eurent vesca Cybelle et sceres les larmes lui creuerent des yeulx /
  7. Et aussi des assistens furent en celle place larmes respandues en grant habondance qui neantmons ne amolierent ne attemperent oncques le dur commandement du roy Saturne
  8. Aincois pour conclusion Il dist cybelle quelle ne procurast plus le respit de la vie de son filz et quil mourroit et elle auecques selle ne faisoit son commandement.
  9. A celle conclusion doloureuse se party cybelle dillecques toute transsie et demye morte

van groter weemoedicheit onlancs hier nae wert verlost van een dochter ende van een zoen. <sup>1</sup> Die dochter was d'eerste gheboren, ende was gedraghen van Ceres ter voetster in die stat van Pertenien, ende was gheheten Juno. <sup>2</sup> Ende die soen, als hi gheboren was, lachte, ende was ghenoeemt Jupiter. <sup>3</sup>

[A]ls Cibelle ende Vesta 't kint sagen lachen, haer tranen wiesen dubbelt. <sup>4</sup> Ende als sij 't dus onlanghe besien hadden Cibelle, ghecorrumpert ende verwonnen van wanhope, seide tot haer moeder in rechter cleynmoedicheit: "Och mijn moeder, wat deerliker dinc sel dit sijn! <sup>5</sup> Geeft mi een scarp mes, so mach ick mijn zoen doden bi onnatuerliker dwalinghe ende teghens mijn danc. <sup>6</sup> Ende na dit lelike feyt, om mijn obsoluci van so groten misdaet, sal ic mi selven moerden. <sup>7</sup> Dats mijn opinie. <sup>8</sup> Want nae so wreden werc, niet teghenstaende enige onscult, en sal ic nymmermeer leven!" <sup>9</sup>

Die moeder van Cibelle was seer vervaert als si van hoer dochter hoerde dese wrede woerden, ende seyde haer al duchtende: "Mijn dochter, wat wilstu doen? <sup>10</sup> Bistu dul, sot of mistroestich?" <sup>11</sup>

---

Et detordant ses bras et ses mains moulliez par le grant exces de larmes qui desriuoiert de ses yeulx tendres elle entra en vne tour

1. Sa mere la suiuy / et la tresdesolee dame par la forfaiture du dueil quelle portoit tantost apres deliura dune fille et dun filz /
2. la fille qui nasqui premierement que le filz fut par seres portee a nourrice en la cite de parthemie et eut a nom Iuno
3. Et le filz qui commença rire a lissue du ventre de sa mere fut nomme Iupiter.
4. [3.8] [Q]Vant cybelle et vesca veyrent lenfant rire leurs larmes creurent au double
5. et ne le eurent gaires regarde quant cybelle toute tronchie et corrupue de desesper en esperit foible dist a sa mere He ma mere quel piteux cas sera ce cy /
6. donnez moy vng cousteau bien asprement trenchant si murdriray mon filz par erreur desnaturee et malgre moy /
7. Et apres ce villain meffait pour mon absolucion de tant grant delit Ie me murdriray aussi
8. telle est mon oppinion /
9. Car apres tant cruelle oeuure non obstant quelconque excusacion Ie ne viuray Iamais plus.
10. La mere de cybelle fu toute esplouree et moult espouentee quant de la tendre bouche de sa fille elle ouy laer redonder a ses oreilles de si dure cruaulte et toute effroyee lui dist /ma fille que pense tu faire
11. es tu enragee desesperee ou folle /

“Moeder,” seyde Cibille, “ic ben seker dat ghi segt: dul, sot ende mistroestich, ende dat meer, gheheel rasende verwoet. <sup>1</sup> Laet mi niet langher quellen. <sup>2</sup> Gheeft mi ’t onghevallighe mes ter quader uren ghesmeet! <sup>3</sup> Ic moet den coninc onderdanich sijn, u lieve soen Saturnus, ende mijn seer ghe[a8vb]duchtighen man, ende die ghebot over mi heeft, ende die mi scandelic soude doen sterven, volquaem ic sijn ghebot niet, te doden sijn soen, die hi mi bevolen hevet te doden op mijn lijf.” <sup>4</sup>

[T]er stont als Vesta mercte dat hoer dochter seyde ende wat si van sinne was, nam si ’t kint uut haer armen mit crachte, ende ’t kint louch altijd. <sup>5</sup> Als Cibelle sach dat haer moeder ’t kint hielt, als verwoet ende uut den sinne riep si op haer dat zij ’t dode of haer wedergave, of si soude opstaen uut haer bedde ende gaen claghen ’t den coninc Saturnus. <sup>6</sup> Vesta dat horende, gaf ’t terstont een joncfrouwe die alleen daer bi was, ende seide dat zij ’t terstont ghinc doden inde presenci van den coninc of in enige plaets van daer dat zijs niet en saghe. <sup>7</sup> Die arme joncfrouwe onsculdichde haer, mer Vesta gheboot het haer soe scerpelick dat si ’t kint nam ende ’t mes, ende sette hem ’t mes menich warf op die kele om te doden, mer dat edele kint had altijd een maniere van lachen teghens ’t mes. <sup>8</sup> Ende als die joncfrouwe dit sach ende sijn

---

1. ma mere respondy cybelle Je suis voirement telle que vous dittes enragee desesperee folle Qui plus est et furieuse

2. Ne me faictes plus languir

3. donnez moy le maleureux mortel couteau / en male heure forgie.

4. force me est obeyr au roy . a saturne . a vostre tresame filz A mon tresredoubte mary . Et a cellui qui a commendement sus moy et qui honteusement mourir me feroit se Je ne accomplissoye son commandement par la mort de son filz quil ma chargie doccire.

5. [3.9] [S]I tost que vesca considera ce que sa fille disoit et lerreur ou elle estoit. Elle print lenfant quelle tenoit entre ses bras et lui esracha a force lenfant rioit tousiours /

6. Quant cybelle vey son enfant entre les bras de sa mere Comme toute enragee de sens elle luy escrya quelle le tuast ou le lui rendist / ou autrement elle se leueroit de son lit et sen yroit plaindre au roy Saturne

7. A ces motz vesca bailla lenffant a vne damoiselle de leans qui seulle estoit entre elles / Et luy dist quelle le allast murdrir en la *presence* du roy ou en quelque lieu arriere delles

8. La poure damoiselle sexcusa Et vesca vsa de commandement sus elle par si aigres menaces quelle print linfortune enfant et le cousteau Et au commendement des deux dames mist le cousteau plusieurs foiz contre sa gorge pour le bouter tout ens / Mais le noble filz ryoit au cousteau /

onnoselheit mercte en mocht si hem gene quaet doen. <sup>1</sup> In desen druc ende twivelinghe waren si langhe tijt, Vesta, Cibelle ende die joncfrouwe. <sup>2</sup> Als nu ordelden sij 't doot, ende datmen 't die kele of steken soude. <sup>3</sup> Terstont die joncfrouwe weer riep die sentenci ende swoer dat si nimmermeer moerdenaerster wesen soude van so schonen knecht. <sup>4</sup> Dus worden si alle .IIJ. moede van screyen ende 't kint te beclaghē mit so groter meninghe dattet jammer te sien was. <sup>5</sup> In 't eynde, als sij 't langhe bescreit ende be[**ɔ**1ra]claecht hadden, die veelheit ende vuchticheit der tranen van Cibelle temperden altemet haer hart ende deedse keren tot moederlic medeliden, soe dat si riep de joncfrouwe die 't kint hielt, ende bad haer minlic dat sij 't haer gave te cussen, lovende ende swerende dat si hem geen quaet doen en soude. <sup>6</sup> De joncfrouwe die begaen was, gaf haer 't kint. <sup>7</sup> Ende als sij 't hielt mit bescreyden aensichte custe sij 't meer dan hondert warf ende quam weder tot haer nature ende belijende haer sculde beghan te segghen: “Mijn kint, ic heb wel ongheluckich geweest ende qualic bedocht dat ic di 't leven heb willen nemen. <sup>8</sup> Ic heb ghestaen na dine doot, mijn seer lieve kint. <sup>9</sup> Halaes, sel ic di executeren na de wille des

- 
1. et quant la damoiselle vey ce et quil estoit Innocent elle ne luy pouoit nul mal faire.
  2. En celle douleur en celle paine et en celle variacion vesca cybelle et la damoiselle furent longue espace
  3. Maintenant elles le Iugoient a mort et faisoient le cousteau appointter et serrer a sa gorge /
  4. Soudainement la damoiselle reuocquoit ce Iugement et si Iuroit que Ia ne seroit presecuteresse dun tant beau filz
  5. et ainsi sescreuoyent toutes trois a plourer et regretter lenfant par si grant affection que pitie estoit
  6. [3.10] Au chief de piece quant elles le eurent longuement ploure et regrette la frescheur et mouilleure des larmes de cybelle actempra son cuer petit a petit et la fist retourner a pitie de mere en telle facon quelle appella celle qui tenoit son filz et lui requist pitioablement quelle lui baillast a baisier et tenir promettant et Iurant que nul mal ne lui feroit
  7. La damoiselle qui ne sauoit que aduenu lui estoit lui bailla le tendre enfant /
  8. Et lors que cybelle le tint a face toute esplouree et toute destrempee de pleurs elle baisa sa riant bouche plus de cent foiz et reuint a sa nature Et confessant sa coulpe commença dire Mon enfant et quay le este bien Infortunee qui tay voulu la vie tollir
  9. Iay contenu en ta mort Mon tresdoulx filz /

conincs Saturnus, dijn vader? <sup>1</sup> Het is sijn gebot. <sup>2</sup> Ic ben hem sculdich onderdanicheit. <sup>3</sup> Is 't dat ic onderdanich ben, de sculde van de misdaet is hem. <sup>4</sup> Ende ben ic hem niet onderdanich, ic maec mi selven den doot sculdich. <sup>5</sup> Ende wat is dit? <sup>6</sup> Sulstu van mijn handen sterven ende van de handen dijns eyghen moeders? <sup>7</sup> Sel dijn moeder di een stiefmoeder wesen? <sup>8</sup> Sel dijn moeder dijn doot viant wesen om ontsich vander doot? <sup>9</sup> Ic en weet wat segghen. <sup>10</sup> Immer bistu mijn kint, wil ic of en wil. <sup>11</sup> Alle moederen beminnen haer kint. <sup>12</sup> Hoe soude ic di haten? <sup>13</sup> Het is veel beter dat ick sterve dan stu. <sup>14</sup> Ic heb genoeg geleeft ende du zijtste eerst gheboren. <sup>15</sup> Seker, du en sulste niet sterven! <sup>16</sup> Ic sel di 't leven berghen of ic sel sterven voer di, biddende den goden ghenade vande quade wille die ic tegens di gehad heb." <sup>17</sup>

- 
1. hélas te *persecuteray* Je selon la *voulente* du roy *saturne* ton pere
  2. cest son *command*
  3. Je lui doÿ obeissance
  4. Se Je obeys le coulpe du crisme est a lui deue /
  5. se Je ne lui obeys Je me fais coulpe de mort /
  6. Hee que est cecy
  7. mourras tu par mes mains . par les mains de ta propre mere
  8. Te sera ta mere marrastre /
  9. Te sera ta mere ennemye amere et mortelle aduersaire pour doubte de mort /
  10. Je ne scay que dire
  11. vueille ou non tu es mon enfant
  12. Toute mere ayme son enfant
  13. Comment te puis Je hair
  14. Il vault trop mieulx que Je meure que toy /
  15. Je ay assez vesqui et tu o primes es nez
  16. veritablement tu ne mourras point
  17. Je te sauueray la vie ou Je mourray pour ton salut requerant aux dieux mercy de la maliuolence que Iay eue alencontre de toy.

[b1va] *Hoe Saturnus bevolen had datmen Jupiter, die eerst geboren was, doden soude, ende hoe sijn moeder Cibelle hem seynde den coninc Melliseus, daer hi gbevoedt wert.* <sup>1</sup>

[I, 4]

[D]e seer mishoehde vrou began vaste hare kint te cussen, dat altijd louch. <sup>2</sup> Ende Vesta dit merckende, began doe ander manieren te houden ende leende op 't bedde daer haer dochter op lach, ende daer begonnen si twee te samen te spreken van Saturnus ende vande aventuer van dit kint dat in so groter aventuren gheweest had, ende beloefden d'een d'ander dat zij 't bescermen soudent mit al[b1vb]le haer macht. <sup>3</sup> Nae dese belofte ende meer ander woerden sloten zij 't te senden heymelic tot de twe dochteren des conincs Mellizeus, die Vesta in haer joeghet gevoedt hadt, haer biddende dat si dit kint voeden wilden heymelick, doer al dat si ye op hem luden verdient mocht hebben van dese twe dochteren. <sup>4</sup> D'een was genoemt Almachee ende d'ander Mellizee. <sup>5</sup> Dese conclusi genomen, Vesta bewant het kint ende gaf 't de joncfrouwe die daer bi was, ende beval hair dat si[j 't] <sup>6</sup> brengen soude heymelic tot Almachee ende Mellizee. <sup>7</sup> De goede joncfrouwe nam de last an ende sceyde uut Creten mit het kint ende dede so veel dat zij 't levendich brocht in de stat van Oson ende presenteerde 't Almachee ende Mellisee, haer ver[b2ra]tellende hoe

---

1. [4] ¶ Comment saturne auoit commande quon occist Iupiter qui estoit nouuel nez et comment sa mere cybelle lenuoya au roy meliseus ou Il fut nouury.

2. [4.1] [L]A tresdesolee dame se reprint lors a baiser son enfant qui tousiours rioit /

3. Et vesca print sa contenance toute nouvelle / et sacoutta sus le bort du lit ou sa fille se estoit couchee Et la elles deux se prindrent a parler ensemble de saturne et de la fortune de cest enfant qui tant auoit este en grant auanture / Et promirent lune a lautre quelles le saueroient a leur pouoir

4. Apres celle promesse en fin de plusieurs propos elles conclurent le enuoyer secretement aux deux filles du roy melliseus lesquelles vesca auoit nourries en enfance / En leur requerant sus toute lamour quelles auoient a elle quelles voulsissent secretement nourrir cest enfant /

5. De ces deux filles lune auoit nom almachee Et lautre mellisee

6. Bellaert 1485: si

7. celle conclusion arrestee et finie vesca enueloppa lenfant / et puis le bailla a la damoiselle qui presente auoit este a toutes ces choses et lui donna charge de le porter secretement a almachee et mellisee /

Vesta haer 't kint sende doer 't grote betrouwen dat si in haer had, ende hoe Saturnus bevolen had dat het de moeder doden soude. <sup>1</sup>

[T]erstont als de twe joncfrouwen 't kint saghen ende wisten hoe 't Saturnus ghewijst had ter doot, ontvinghen sij 't mit medeliden, doer gunst van Vesta belovende dat sij 't ophouden souden heymelic ende als si best souden connen, ende brochten hem in een berge bi der stat daer haer voetster in woende binnen diep in een spelunc die rijckelic uitgehouden was, ende senden doe die joncfrouwe weder in Creten, die 't kint daer gebrocht had. <sup>2</sup> Almachee ende Mellisee deden 't voeden mit melc van een gheyte. <sup>3</sup>

Op een tijt als 't nyelinx inde speluncke gebrocht was, alsoe 't sijn voesteren eens saghen screyen nae sijn kinsheyt, namen si trompen ende cimbalen dye si luden op datmens niet horen en soude. <sup>4</sup> Nae welc gheluyt een groten hoep honich byen die omtrent de berge vloghen, inde speluncke vloghen in een gat bi 't kint sonder hem enich quaet te doen, ende maecten haer honich daer, daert 't kint sint altijt of at, 't welck een vreemdt ding is. <sup>5</sup>

Nu om tot onse materie te comen, dese joncfrouwe die dit kint hier gebrocht had, als si weder quam bi Vesta ende Cibella, ende als si

---

1. La bonne damoiselle pitoyablement entreprint celle charge et se party de crete a tout lenfant auanture Et fist tant a son honneur quelle le porta vif en la cite de oson / et quelle le *presenta* a almachee et mellisee en leur racomptant *comme vesca* leur enuoyoit par la grant amour quelle auoit en elles / Et comme saturne auoit commande que sa mere le tuast.

2. [4.2] [T]Antost que les deux damoiselles veirent lenfant et sceurent comme saturne lauait Iugie a mort elles le receurent en pitie et en faueur de vesca promirent le nourrir le plus secretement et le mieulx que faire le pourroient Et lapporтерent a ceste heure en vne montaigne qui estoit pres de la cite ou demouroit leur nourrice ou parfont dune cauerne richement entaillee ou chisel / puis renuoyerent en crete la damoiselle qui lenfant auoit apporte.

3. Par ainsi fut sauuee la vie de lenfant Almachee et mellisee le nourrirent de lait de chieure / fortune lui fut plus propice que nature

4. Quen diray Ie en la nouuellete quil fut boute en la cauerne Comme ses nourrices le veyrent vng Iour plourer par sa propre Inclination denffance a fin quil ne fust ouy elles prindrent armes trompes et tympanes et cymbales et les sonnerent

5. si a point que vne tresgrande multitude de mouches a miel lors volans par la montaigne ouyrent leur son Et a ce son entrerent en la cauerne Et se asseirent en vng trou qui prez de lenfant estoit en volletant autour de lui *sans* le greuer Qui plus est la firent leur miel dont lenfant menga des lors en auant qui fut chose merueilleuse /

haer verslegen had hoe dat zij 't kint geleverd had de twee joncfrouwen, ende dat zij 't minlick ontfanghen hadden, waren si boven maten blijde ende seer vertroest. <sup>1</sup> Dit ghedaen, dese twe vrouwen Vesta ende Cibella namen een costelike steen mit goeden, ripen ende voersienighen rade [b2rb] ende maecter poer of ende mengheden dat in een cop van goude mit wijn, ende Vesta droechse den coninc, haer soen, ende seyde hem mit bittere wenen: "Mijn kint Saturnus, dijn wijf sendt di desen dranc. <sup>2</sup> Weet dat si van daghe van een zoen ende een dochter verlost is. <sup>3</sup> Ende si heeft die dochter gesonnen te voeden in de stat van Parthennen, mer in onderdanicheit van dijn ghebot hebben wij dijn soen ghedoot, 't welc alte samen ghebrant is sonder alleen 't hart, in wijn ghetempert, daer of dat ic u hier present doe op dattu daer mede dijn wille moechste doen. <sup>4</sup> Dus en wes niet meer in sorge bi dijn soen verdreven te wesen dijns rijcs." <sup>5</sup>

[A]ls Saturnus verstondt die deerlike woerden van sijnre moeder, menende dattet so was 't gunt dat si hem daer bootsapte, began hi te scricken ende seyde dus: "Och medeliden sonder medeliden, mach mijn hart niet wel toernich wesen ende benaut mit groten drucke als ic mijn hart, dit teghenwoerdighe hart, van mijn bloet ghecomen, in spise gheve om te versaden die onbetameliken hongher ende mijn oneerlick begheren." <sup>6</sup> Nae dese woerden was Saturnus seer ongehoecht ende vol

---

1. Toutesuoyes pour acheuer la matiere encommencee de la damoiselle qui cest enfant auoit Illec apporte Il fault dire que quant elle fut reuenue vers dame Cybelle et vesca Elle leur racompta comme besoingne auoit avec les deux damoiselles et leur donna vng tresgrant confort /

2. Adoncques les deux dames par meure deliberacion prindrent vne abbeste cest vne pierre precieuse et la mirent en pouldre puis la meslerent avecques du vin en vne couppe dor et lapporta dame vesca a son filz saturne et lui dist en habondance de larmes ameres Mon filz ta femme tenuoye ce buuraige /

3. saches quelle a au Iourduy rendu le fruit de son ventre vne fille et vng filz

4. Elle a enuoye la fille en nourrice en la cite de pathemie Mais en lobeissance de ton commandement estroit nous auons deffait le filz et mis a mort dont le corps / la char et les petiz osseletz la sont en cendre conuertis / Et en vecy le tresnoble cuer trempe en vin que Ie te presente a fin que ton plaisir en faces

5. Et ne soyes plus en doubte destre par ton filz boute hors de ton royaume.

6. [4.3] [T]Antost que saturne ouy les pitoyables parolles de sa mere en assauourant les nouvelles quelle lui disoit et anoncoit Il commença a fremir et dist en telle maniere / O pitie sans pitie Ne doit estre mon cuer terriblement courrouce et restraingt des pressures



drucs ende dranc den dranc, menende dat het den dranc was die sijn moeder hem dede te verstaen, en[de] <sup>1</sup> ginc doe van sijn moeder alleen in sijn camer vol melancolien in opsette niet meer achter dien sijn wijf te bekennen. <sup>2</sup> Mer also der gheen druc soe groot en is, si en vergaet nae lancheit van tiden, so vergat hi oec desen rou ende bekende weder sijn wijf ende wan een knecht an haer, dat zij berchde gelijck [b2va] si Jupiter dede, hoe wel dat Saturnus bevolen had datmen 't doden soude. <sup>3</sup> Ende dit kint wert gebrocht in Athenen, daer 't opghevoed wert, ende hiete Neptamus. <sup>4</sup> Sint sliep hij weder bi sijn wijf ende wan weder [een soen ende] <sup>5</sup> een dochter an haer. <sup>6</sup> De soen dede si heymelic wech voeren in [een deel van] <sup>7</sup> 't lant van Thessalen dat zint 'de Helle' ghenoeemt was, ende 't kint was genoemt Pluto. <sup>8</sup> Ende om haer man Saturnus te vreden te stellen sende si hem het meysken dat si Glauta dede noemen, mer het starf jonc. <sup>9</sup> Aldus en meende Saturnus van alle sijn kinder niemant gehouden te hebben dan alleen sijn dochter Juno, die hij dicwijl ginc besien in Perthenyen, daerse ghevoed wert mit veel andere edele magheden van haer oude, ende veel oude matronen diese onderwesen ende manierlic leren wesen. <sup>10</sup>

---

de dueil quant Il est force que a mon cuer ce present cuer yssu de son sang et de ses rachines lui donne en viande et pasture pour estanchier la desconuenable fain de mon desir Inhonneste /

1. Bellaert 1485: en

2. Celle parolle acomplie saturne fut fort desplaisant et plain de renouvellement de tristeur / beut le buuraige le cuidant estre tel que sa mere lui auoit donne a entendre / Puis entra en sa chambre et la se print a melencolier fort / Et de lors en auant se cuida abstenir de payer a sa femme le deu de mariage /

3. mais comme Il ne soit dueil qui ne se passe par trait de temps oublia ce dueil / Et recouchant avecques sa femme engendra en elle vng filz que elle sauua comme Iupiter Combien que saturne lui eust chargie le mectre a mort

4. Et fut ce filz porte en athenes / ou Il fut nourry et esleue et nomme neptune

5. Ontbreekt in Bellaert 1485.

6. Puis coucha de rechief avecques sa femme Et engendra encoire vng filz et vne fille qui par temps conuenable yssirent de son ventre /

7. Ontbreekt in Bellaert 1485.

8. Mais elle muca a celle foiz le filz que elle nomma pluto et le fist nourrir secretement en vne partie de thesaille qui puis fut nommee enfer.

9. Et pour contenter son mary Saturne quent elle se fut deliuree de ces deux enfans / Elle lui enuoya la fille quelle appelle glanta et qui mourut en ses Iours tendres /

10. Et ainsi de toutes ses generacions Saturne ne cuida auoir de reserue que Iuno sa fille quil alloit souuent visiter en parthemie ou nourrir la faisoit avecques plusieurs nobles

Mer van al dese sel ick een wijl swighen ende sel u segghen hoe Dardanus doer ghiericheit dat hi regieren woude, sijn broeder Jasius dode inde stat van Chorinten, ende hoe hi van Chorinten vloech ende hoe hi d'eerste steen leyde van de stat van Dardanen, die zint Troyen gheheten wert. <sup>1</sup>

---

vierges de son aage et plusieurs anciennes matrosnes qui les Introduisoient /

1. Mais de elles toutes me tairay vne espace de temps . de Iupiter / de neptune et de pluto et venray a ce pas a demonstren comment dardanus mist a mort son frere Iasius par couuoitise de regner en la cite de corinthe Comment Il senfui de corinthe et comment Il mist la premiere pierre en la cite de dardane qui puis fut nommee Troyes.

*Hoe nae tsconincs Corinthus van Chorinthens doot sijn twe sonen  
Dardanus ende Jasius keven om 't conincrijck, ende hoe  
Dardanus<sup>1</sup> Jasius, sijn broeder, mit verraet dode,  
waer bi hi 't lant rumen most.<sup>2</sup>*

[I, 5]

[I]n dien tiden als Creten eerst een conincrijc was geworden, doe regneerde Corinthus oec in de stat van Chorinthen als eerste coninc, welcke stat lach in Apulien.<sup>3</sup> Ende dese Chorinthus had te wive een dochter des conincs Athlas van Libien, ghe[b2vb]noemt Electra, ende regneerden te gader lange tijt ende lieten achter twe sonen, d'een hiete Dardanus ende d'ander Jasius.<sup>4</sup> Enighen segghen dat dese Dardanus Jupiters soen was, mer Bocacius seyt dat hi was getroude soen van Chorinthus, als 't blijkt in 't seste boec vande *Genealogie vanden goden*.<sup>5</sup> Dus Dardanus ende Jasius nade doot van haren vader Chorinthus ende moeder Electra en mochten in geender manieren haer rijc gelijc deylen mer elx wilde regieren.<sup>6</sup> Elx was hoemoedigher dan<sup>7</sup> [d']andere.<sup>8</sup> Si argueerden dicwijl teghens malcander op dese materie ende conspereerden meuterie bedectelic tegens malcander.<sup>9</sup> Soe dat Dardanus op een tijt vergaderde alle die hy leesten conde van

---

1. Bellaert 1485: dardanus ende iasius

2. [5] ¶ Comment apres la mort du roy Corinthus de corinthe ses deux filz dardanus et Iasius contendirent ensemble pour auoir le royaume / Et comment dardanus tua son frere Iasius par traison parquoy Il conuint quil se partist du pays.

3. [5.1] [E]N ce temps que crete commença estre royaume et posséder de son premier roy en la cite de corinthe laquelle siet en apulie semblablement regnoit corinthus leur roy premier /

4. Et corinthus auoit a femme vne des filles du roy athlas de libye nommee electra Ilz regnerent ensemble grant temps et en lancienete de leurs vies Ilz laisserent deux filz dont lun fut appelle dardanus / et lautre Iasius

5. Aucuns dient que ce dardanus fut filz de Iupiter Mais bocace le croit estre filz legitime de corinthus comme Il appert ou sixiesme liure de la genealogie de dieux

6. Dardanus donques et Iasius apres le decez de leur pere corinthus et de leur mere clactra voulurent succeder ou royaume et nullement ne se peurent accorder

7. Bellaert 1485: dan andere

8. Dardanus auoit le courage hault et esleue et aussi auoit Iasius

9. Ilz arguerent lun contre lautre plusieurs foiz de ceste matiere Et se donnerent a conspirer et faire machinacions couertes et secretes

volcke ende liep sijn broeder op bevechten, ende die by hem waren, daerse vergadert waren in een heymelike plaetse om van de pays te spreken ende Dardanus te vreden te stellen. <sup>1</sup>

[A]ls Jasius sijn broeder comen sach mit ghewapender hant, al sijn bloet veranderde hem, ende sach wel dat het qualic gaen soude, riep hi ende seyde: “Halaes, wat baet ons nu dat wi om pays spreken ende middel te vinden tuschen mijn broeder ende mi? <sup>2</sup> Wi sijn al verraden! <sup>3</sup> Siet hier mijn broeder die op ons coemt mit gewapender hant. <sup>4</sup> Elx berghe hem dye mach!” <sup>5</sup>

Mit dese woerden quam Dardanus inden raet ende in sijn aencomen sloech hi sijn broeder doot, segghende aldus: “Jasius, du en wilste noch en conste dijn meuten niet laten. <sup>6</sup> Du staeste teghens mi op, mer ic sal nu 't eynde hebben!” <sup>7</sup> Ende Jasius viel daer doot onder die voeten van sijn vrienden. <sup>8</sup> Als die vrienden van Jasius [d3ra] dese grote tiranscap saghen, elx berchde hem ende liepen wech als al verbaest. <sup>9</sup> Ende Dardanus keerde weder te hove. <sup>10</sup> Ende die vrienden van Jasius wapenden hem ende maecten een gerufte ende een murm[u]racie <sup>11</sup> so groot dat in corter tijt alle de stat in roere was om de doot van Jasius,

---

1. Et tellement que dardanus assembla vng Iour ce quil peut auoir de gens et alla enuahir Iasius son frere et ses amis qui se estoient assemblez en vng lieu secret pour traittier la paix Et regarder comment on pourroit dardanus contenter.

2. [5.2] [Q]vant Iasius vey venir son frere a main armee tout le sang lui mua Et voyant que Il conuenoit que son frere fust esmeu et plain dune mauuaise volente esperant que la chose tourneroit en grant meschief Il sescrya et dist / Helas que nous vault pourparler ne querre moyens de trouuer paix entre mon frere et moy

3. Nous sommes trahis

4. vey mon frere qui vient sus nous a main armee

5. se sauue qui peut

6. A ces parolles dardanus paruint au consistoire et en son venir frappa a mort son frere en disant Iasius tu ne peuz ne scez metre abstinence en tes machinacions

7. Tu teslieues contre moy mais Ien prendray la fin.

8. Iasius cheut alors mort entre les pies de ses amis Et furent leurs vestemens et ceulx de dardanus tains de son sang

9. Quant les amis de Iasius veyrent celle tyrannie Ilz se sauuerent a leur pouoir et senfuirent tous esragiez

10. Adoncques retourna dardanus en la maison royal

11. Bellaert 1485: murmnracie

want hy was seer inde graci vande gemeente van Chorinten. <sup>1</sup> Ende si hoerden de mare van Jasius' doot ende dreven groten rou ende dreychden Dardanus ter doot ende vergaderden in groten hopen in straten ende in stegen, segghende tot malcander: "Halaes, nu is die minre doot 't volcs van Chorinten, ende die meer beminde der gemeenten welvaren dan Dardanus. <sup>2</sup> Gaewi wreecken sijn doot! <sup>3</sup> Gaewi corrigieren dye quaetdadighen! <sup>4</sup> Laet ons niet langer toeven. <sup>5</sup> Wi sellen een verdienstelic werc doen. <sup>6</sup> Soe wie onrechtvaerdicheit pleecht en is niet waerdich 't hoeft van justicie of goedertierenheit te wesen. <sup>7</sup> Laten wi een moerdenaer over ons regneren, wi en sullen geen welvaren hebben. <sup>8</sup> Want daer 't hoeft quaet is of siec, de leden en mogen niet ghesont of goet wesen. <sup>9</sup> Dardanus heeft sijn broeder Jasius verslagen. <sup>10</sup> Men mach wel peynsen, hi sel ons oec verslaen als 't hem belieft. <sup>11</sup> Laet ons hem dese macht benemen ende toghen dat wi mannen sijn ende bedervers van scanden ende vianden alle der geenre die scanden soeken of doen als dese Dardanus!" <sup>12</sup>

[D]us ghedaen waren de roepinghen van alle die van Chorinten, ende werden mit dese roepinge ende dier gelijk so verhittent dat si vergaderden in een plaets in 't eynde, vol vueriger begeerten te

- 
1. Et les amis de Iasius se recueillirent et se mirent en armes et firent vne tumulte et murmure tant et si grande quen pou despace la cite fu toute troublee pour la mort de Iasius lequel estoit fort en la grace du peuple des corinthiens
  2. Car quant Ilz oyrent raconter la mort de Iasius Ils menerent grant dueil et menasserent de mort dardanus / de fait Ilz s'assemblerent par routtes et par rues et disoient les vns aux autres / Helas ores est mort lameur des corinthiens qui plusgrant amistie auoit au commun bien que dardanus
  3. Allons venger sa mort
  4. Allons pugnir le malfaacteur /
  5. narrestons plus
  6. nous ferons vne oeuvre meritoire
  7. Quiconques fait Iniustice digne nest destre chief de clemence ne de Iustice
  8. Se nous laissons sus nous regner vng murdrier Iamais bien ne nous venra
  9. La ou le chief est malade ou mauuais les membres ne peuvent estre sains ne bons.
  10. Dardanus a occis son frere Iasius Iniustement
  11. Il est vray semblable quil aussi nous occira a sa volente /
  12. Ostons lui ceste puissance et monstons que nous sommes hommes dissipeurs des vices et ennemis a tous ceulx qui les quierent en engendrent en leurs couraiges.

corrigeren den misdadigen Dardanus ende sijn hulperen. <sup>1</sup> Ende mit oploep ende het[β3rβ]ten liepen si ten palayse daer Dardanus was gegaen hem berghen, als gheseyt is, mer si vonden de poerten ghesloten ende en mochten niet in comen. <sup>2</sup> Waer bi zij 't palays terstont beleyden, drivende 't meeste gheruft vander werelt, so dat Dardanus al verwondert wert ende vergaderde sijn vrienden ende vraechde hem raet. <sup>3</sup> Die hem seiden dat hi ende si in groter aventuren waren, ende dat het grote sorghe waer dat men 't volck dat so beroert waer, niet en soude mogen te vreden setten. <sup>4</sup> Ende daer om seyden si hem: “Berch di, ende wij mit di. <sup>5</sup> Du hebste ghedoot Jasius, dijn broeder, die 't volc wonderlic lief hadden doer sijn grote sachtmoedicheit. <sup>6</sup> Het is een grote misdaet. <sup>7</sup> Nochtans, nu het gedaen is, men moet 't beste doen dat men mach. <sup>8</sup> Wi raden di datstu dit huys laetste ende een manier vinste van hier te comen, ende wi sullen di volgen ende mit di gaen soeken anders waer onse aventuer, want het is half onmogelic dit volc te vreden te setten, want die van Chorinthen sijn ontsienlic alle den ghenen die si in hate nemen. <sup>9</sup> Wi kennense wel. Dus laet ons rumen!”

[D]ardanus horende dese woerden, began te suchten. <sup>10</sup> Merckende dat

- 
1. [5.3] [T]Elles estoient les clameurs de tous les corinthiens par telles clameurs et semblables Ilz seschaufferent et sassemblerent en fin en vng lieu plains dun tres ardent appetit de corriger le malfacteur dardanus et ses complices /
  2. En celle tempeste et boullonnant fureur Ilz sen allerent au palais ou sestoit mis a reffuge Dardanus comme dit est mais Ilz trouuerent les portes fermees et ne pouoient entrer ens /
  3. Pourquoi Ilz lassiegierent Illecques menans vne noise et vne si terrible tempeste que dardanus en fut tout esbahy et assembla ses amis et leur demanda leur conseil /
  4. Ceulx lui dirent que lui et eulx estoient en grant auanture et peril et que le peupple ainsi esmeu ne pourroit estre appaisie
  5. Et pour ce lui dirent Ilz sauue toy et nous auецques toy
  6. Tu as occis Iasius ton frere que le peupple amoit merueilleusement pour sa douceur /
  7. le delit est grant /
  8. toutesuoyes puis quil est commis Il en fault faire le mieulx que on pourra
  9. Nous te *conseillons* que tu laisses ce pallais et treues maniere den yssir / et nous te suiurons / et yrons auецques toy chercher noz auantures autrepert Car a paines seroit Il possible de Iamais contenter ce peupple Comme ainsi soit que les corinthiens sont terribles a tous ceulx quilz acueillent en hayne.
  10. [5.4] [D]Ardanus oyant ces parolles commença a souspirer

hi sceiden most vander stad bi sijn sculde ende misdaet sloech hi voer sijn borst ende seyde: “Hay dulle Fortune, wat is mi ghevallen? <sup>1</sup> Mijn hant is bloedich geworden van mijn selfs broeders bloet. <sup>2</sup> De overhoricheit ende rebelheit van mijn volc sye ic voer mijn ogen. <sup>3</sup> Het is noet dat ic vliege ende dat ic om mijn leven t’onderhouden voert aen leve van dat ic sel moeten nemen. <sup>4</sup> Wat kativichede, wat ongeluc! <sup>5</sup> Ende nae dat het dus is, sel ic mi vluchtich maken ende sel [b3va] gaen daer ’t d’aventuer gebiet.” <sup>6</sup>

Als die vrienden van Dardanus verstonden dat hi hem stelde sijn leven te berghen, verbliden si ende sloten te gader dat si mitten daghe smorgens rumen souden van ’t palays ende nemen de aventuer doer haer vianden te leyden, menende in dien zij dat doen conden, dat si gaen souden ter rivagen van der zee ende gaen in ’t conincs scip, ende sworn alle te helpen d’een d’ander totter doot. <sup>7</sup> Dese nacht leet, die dach quam ende Dardanus, die van alder nacht niet gerust en had mer hielt de waec, mit sijn volc gewapent ende in punte om te nemen d’avent[u]er <sup>8</sup> sulc als de goden ende d’Aventuer hem gunnen wilden, traden te samen uut het palays, vindende ’t meeste deel van haer vianden in slape, ende sloeghen in die daer waecten, ende leden doer mit soe cleyne wederstant dat niet tegenstaende de waec vande Chorinthiens, si quamen tot des conincs scip, daer si hem mede berchden ter zee waerts in. <sup>9</sup> Dies dye vander stat seer droevich waren

---

1. et considerant quil conuenoit que de sa cite se partist par sa coulpe et par son meffait Il se fery au cuer et dist He fortune forsenee quest Il adueni a moy

2. ma main est soulliee du sang de mon legitime frere /

3. linsurrection et la rebellion de mon peupple pendent deuant mes yeulx

4. Il est force que le menfue et que pour ma vye sauuer le moppose a viure de proyes /

5. quelle meschance / quel maleur /

6. puis que ainsi est le me rendray fuitif et men Iray a lauanture soit /

7. Quant les amis de dardanus entendirent quil se conuertissoit a sauuer sa vye Ilz sesiouyrent et regar[de]rent ensemble que le lendemain au matin au point du Iour Ilz se partiroient du pallais et prendroient lauanture de passer par leurs ennemis disans se ce faire pouoient quilz sen Iroient au riuage de la mer et la enteroient au bateau royal / Et Iurerent tous aydier et compaignier lun lautre Iusques au mourir

8. Bellaert 1485: daventner

9. Celle nuyt passa / le Iour apparu / Et lors dardanus qui nauoit toute la nuit repose a sa plaisance et qui faisoit le guet auecques ses gens armez et apprestez de prendre lauanture telle que les dieux et fortune leur vouldroit donner et enuoyer yssirent du pallais et trouuant la pluspart de leurs ennemis endormis Ilz se fourrerent entre les veillans et

ende dreven groten rou. <sup>1</sup>

[A]ls Dardan[us] <sup>2</sup> hem selven vry ende los vant vande verbolghentheit dier van Chorinthen was hijs blijde ende voir vaste bider zee lange tijt ende lande eerst ter poorten vander stat van Samos, die lach in Traetsen, ende nam daer vitaelge ende ginc weder te scepe ende lande doe in Asien in een deel dat strect ande zee van Hellespont. <sup>3</sup> Ende vant dit eertrijc seer goet ende waerdich datmen 't bewonen soude, ende maecter sijn woenstat ende leyder d'eerste steen van een seer grote stat die hi daer began ende sint volmaecte. <sup>4</sup> Dese stat was doe gheheten Dardane doer die [b3vb] naem van Dardanus, mer sint was si genoemt Troyen. <sup>5</sup> Hi volde sijn stat mit mannen ende vrouwen, daer hi d'een deel of creech mit soeticheit ende beloften ende 't ander deel mit roven ende bedwange, ende maecte hem selven daer coninc ende dede sijn stat starc bevesten. <sup>6</sup> Hier nae hi sterf ende liet achter bi sijn wijf Tardanie een soen genoemt Eractonius, ende was coninc ende regierde als anderde coninc .XLVIJ. jare, altijd vermerende sijn macht. <sup>7</sup> Ende nae sijn doot regneerde sijn soen Tros, derde coninc van Dardanen, ende was een starc, fier man, stout in wapenen, ende vermeerde seer sijn heerlicheit ende sijn croen, so dat die van

---

passerent oultre a si legiere resistance que non obstant le resueil des corinthiens Ilz paruindrent a la nef royal / monterent en mer et la se sauuerent

1. dont les corinthiens menerent grant douleur.

2. Bellaert 1485: dardanns

3. [5.5] [Q]Vant Dardanus se trouua ainsi quicte de la fureur des corinthiens Il sen alla nagant par les f[loz] de la mer et descendy premier au port de la cite de samos qui seoit en trace / Et print Illecques viures / de samos Il se party et remonta en mer et arriua en asie en vne partie ou la terre est contigue et loingnant a la mer dellespont /

4. Et trouuant ceste terre tresbonne et tresdigne de estre habitee Il y fist son habitacion / Et y mist la premiere pierre de vne moult grande cite quil y commença et laquelle Il acheua depuis.

5. Ceste cite fut lors nommee Dardane pour le nom de Dardanus / Mais depuis elle fut appelee Troyes

6. Dardanus peuppla sa cite dommes et de femmes dont vne partie fut conquise par douceur et promesses Et lautre partie fut conquise par larrecins et par pilleries / Il se fist Illecques roy de Dardane et enchaindy sa cite de fossez /

7. Puis trespasa de ce siecle et laissa vng filz de sa femme caudame qui fut roy second de la cite de Dardane / Ce roy eut a nom erictonius et regna quarante et sept ans en augmentant tousiours les dardaniens /



Dardanen seyden datter geen coninc en was dan Tros, ende heten hem selven doe voert an Troyenen. <sup>1</sup> Ende van doe voert was Troyen so grotelic vernaemt ende verheven in 't meeste deel van Grieken dat die coninc Tantalus van Frigien des nidich wert ende gaf sijn hart om te peijnsen hoe hi soude mogen te niet doen ende verderven de naem van Tros, die sijn gebuer was, ende bestont dat te doen als hier nae geseyt sel worden. <sup>2</sup>

---

1. Puis consumma la somme de ses ans et regna apres lui tros son filz. Ce tros tiers roy de Dardane fut homme fort fier et hardy en armes et amplia moult sa seignourie et sa couronne et tant que les dardaniens dirent quil nestoit Roy que tros et se nommerent troyens /

2. Et lors fut troyes comme par la plus part des royaumes de grece si haultement que le roy Tantalus de frigie en eut enuye et donna son cuer a pensser la maniere et comment Il pourroit annullier le nom de cros qui estoit son voisin / Et sessaya pour ce faire comme cy apres sera dit.

*Van 't grote oerloge dat rees tuschen die van Pelagien ende die van  
Epierien, ende hoe de coninc Lichaon bi Jupiter verwonnen  
wert ter cause van een man die in borchtocht geset  
was, die de coninc Lichaon dede braden.*<sup>1</sup>

[I, 6]

[D]e wise ende subtile maecht Minerva, als sinte Augustijn vertelt, hielt haer in die tijt bi een lac ghenoeemt Triton doer haer grote subtijlheit, want si vant die manier te [b4ra] weven ende van wapene te maken.<sup>2</sup> Ende te propoeste hier of seyt Ovidius dat si vacht teghens een roese ghenoeemt Pallas ende dode hem bi dese voerscreven lac Triton.<sup>3</sup> In dese selfde tijt als Minerva de conste ghevonden had ende die over de werelt gepractizeert waren, een wonderlike tweedracht ende oerloghe rees daer tuschen die van Perren ende die van Pelagien, die sint heten Archadienen, daer of dat Bocacius menci maket in 't vierde boec vande *Genealogie vanden goden*.<sup>4</sup> Onder de Pelagien regneerde doe een coninck genoemt Lichaon, outste zoen van Tijtan.<sup>5</sup> Dus die van Perren begonnen 't op die van Pelagien so datter een groot geruft rees ende bevochten malcander mit wapenen soe vreselic datter veel an beide siden doot bleven.<sup>6</sup> Als die goede mannen van Perren sagen dit felle oerloge ende dat haer volc eerst ende oec mede mit quader causen

---

1. [6] ¶ De la grande guerre qui sesmeut entre les pelagiens et les epiriens Et comment le roy lichaon de pelage fut destruit par Iupiter a cause dun homme mis en hostage que le roy lichaon fist rostir.

2. [6.1] [L]A saige et subtile vierge minerue comme Saint Augustin racompte se manifesta en ce temps aupres dun lac nomme triton pour la grandeur de son engin Car elle trouua la maniere de tistre et de faire armes.

3. Et a ce propos ouide racompte quelle se combaty contre vng geant nomme pallas et le tua aupres dudit fleuve de triton /

4. [6.2] En ce mesme temps que les armes furent trouuees et que les sciences de minerue furent practicquees par tout le monde vne fiere discencion sengendra entre les epyriens et les pellagiens qui puis furent nommez archadiens / Et de ce fait mencion bocace ou quatrieme liure de la genealogie des dieux /

5. Entre les pellagiens regnoit lors vng roy nomme lichaon aisne filz de tytan /

6. Les epiryens doncques entreprendrent sus les pellagiens et si firent tant quil en sourdy vne tresgrande noyse A ceste cause Ilz enuahirent lun lautre par armes dissolues tant felonnes et aspres que plusieurs laidures mortelles en souffrirent les parties

begonnen, bekenden si hem sculdich ende gingen tot den coninc Lichaon, hebbende in haer handen telgen van oliven in teyken van pays, hem biddende dat hi wilde consenteren inde pays ende vereninge vande .IJ. pertien. <sup>1</sup> Lichaon anmerckende dat sijn volc so veel verloren hadden als gewonnen in dit oerloge ende dathet oerloghen sorchelic is, accordeerde hi de pays op condicien dat si hem geven souden een van haer edel mannen, die hi kieser soude, om van hem gedient te wesen een wijl tijts in teyken dat si dat oerloge onrechtelic op hem begonnen hadden. <sup>2</sup> Die van Perren consenteerden in dese saec ende leverden inden dienst des conincs Lichaon d'eelste man van hem al[b4rb]len, ende daer mede cesseerde 't oerloge. <sup>3</sup>

[D]ese tijt leet over. <sup>4</sup> Dese edel man diende den coninc Lichaon de gesloten tijt. <sup>5</sup> Ende als sijn tijt omgecomen was, dye van Perren vergaderden ende bi deliberaci van rade senden een ambassade tot den coninc Lichaon om mit hem te tractieren vande verlossinge haers edelinx. <sup>6</sup> De ambassaden schieden uut Perren ende quamen in Pelagen ende onderwesen den coninc hoe dat haer edelinc hem ghedient had sijn gesette tijt, hem biddende dat hi haer man ontslaen wilde ende confirmeren de pays op datse te vaster vrienden mochten bliven. <sup>7</sup> Als Lichaon, die seer fier ende fel was van harten op alle 't volc, ya, op sijn

---

1. Quant les preudommes de pire veirent ceste guerre tant dissolute et que ceulz de leur party lauoient Iniustement entamee et encommencee Ilz recongnurent leur faulte et alerent vers le roy lichaon portans rainsseaux doliuier en signiffiance de bien et damour Et lui requirent quil voulsist condescendre a laccord et paix de ces deux peuples.

2. Lychaon considerant que ses gens auoient au tant perdu que gaigne en celle discencion et que les batailles sont perilleuses accorda aux epiyens la paix par condicion que Ilz lui bailleroient vng de leurs plus nobles hommes tel quil vouldroit demander pour en estre serui vne espace de temps en signe que Ilz auoient Iniustement engendre la discencion /

3. les epiyens consentirent celle condicion et baillerent en la seruitude du roy Lichaon le plus noble homme dentre eulx et a tant fina la guerre.

4. [6.3] [C]E terme et ce temps tira oultre

5. lepirien serui le roy lichaon le terme deu /

6. et lors que ce terme fut expire les epiyens se assemblerent et par deliberacion de conseil enuoyerent vne ambaxade deuers lichaon pour traicter la deliurance de lepirien

7. Ceulx de celle ambaxade se partirent depire et vindrent en pellage Et remonstrerent au roy comment leur homme lauoit serui autant quil y estoit tenu et lui requirent quil leur rendist et deliurast leur homme et ratifiast la paix a fin que plus fermement fussent amis ensemble.

sels volc, hoerde dese begeerte, had hi groten druc in hem ende grote versmanisse ende seyde hair contrari sijn meninge als dat hise smorgens ten eten wilde hebben ende dat hem gescien sal alsdan dat si begeert hadden. <sup>1</sup> Mit dese woerden die van Perren sceyden vrolic van desen coninc ende quamen smorghens ten eten als hi hem bevolen had, daer costelic bereyt was ende 't beginsel schoen, mer 't ende was seer lelic, onmenschelic ende ontsienlic. <sup>2</sup> Want als 't quam ten eynde vander maeltijt stont die coninck Lichaon op vander tafel ende ginck inde koken ende nam daer 't lichaem van den edelinc, sijn dienre, die hi vander nacht vermoort had, ende droecht soe ter tafel al gebraden in een grote platele ende presenteerdet de ambassaden van Perren ende seyde: "Siet die edelinc die mi gedient hevet, die de saec vande behoudenisse van al Perren is geweest! <sup>3</sup> Ic beloefde op gisteren dat ic hem van dage leveren sou[b4va]jde. <sup>4</sup> Hy nemen die wil. <sup>5</sup> Ic ontslae hem ende en wils niet meer ende trecker de hant of." <sup>6</sup>

[A]lle die daer waren, soe wel die van daer binnen als die van Perren, verscrieten van vresen als si hoerden ende verstonden den coninc Lichaon ende haddens scaemte te aensien sijn scandelike werc. <sup>7</sup> Si

---

1. *Quant* lichaon qui estoit de couraige fier et mauuais a toutes gens mesmement et a son peupple entendy les parolles et les requestes des epiyens Il eut *grant* dueil en soy et au contraire de sa pensee leur dist que lendemain Il leur feroit vng conuiue et que la leur seroit fait ainsi quilz auoient demande.

2. A ces parolles les epiyens la partirent Ioyusement de *presence* du roy lichaon / Et conuindrent lendemain au conuiue quil leur auoit prepare *grant* riche et sumptueux et duquel le commencement fut beau Mais la fin fut treslaide Inhumaine et abhominable

3. Car *quant* vint au parfaire la feste le roy lichaon se leua de table / et sen entra en la cuisine et illecques print le corps de lepiyen son seruiteur quil auoit murdry en celle nuyt Et tout rosti et cuit lapporta dedens vng *grant* plat au conuiue *et* le *presenta* aux epiyens en disant. Vecy le epiyen qui ma serui et qui a este cause de espargnier la ruyne et *perdicion* de epire

4. Je diz hier que Je le rendroye au Iourduy

5. le prende qui vouldra

6. Je en desuestz et dessaisiz mes mains et nen vueil plus.

7. [6.4] [T]Ous ceulx qui la estoient tant priuez comme estrangiers tant epiyens comme pellagiens cheurent assez legierement en horreur quant Ilz oyrent et entendirent la parolle du roy lichaon et eurent honte et fureur de regarder sa honteuse et *vergonneuse* et effreant coulpe /

[waren] <sup>1</sup> van bloede beroert ende verstoert ende hielden haer handen voer haer ogen als die niet en mochten aensien dien armen mertelaer van Perren, noch daer en was mensche die wat wist te seggen van de wreetheit des conincs Lichaons. <sup>2</sup> Niet te min, als die coninc 't volc verstoert sach ende elx op sijn breydel beet, liet hise daer ende ginc in sijn camer. <sup>3</sup> Doe stonden si alle op vander tafel daer 't seer stanc van 't dode lichaem ende souden al confuys van daen gegaen hebben en waer geweest Jupiter, soen van Saturnus, dien die van Perren mit hem gebrocht hadden om dat hi een proper schoen jongelinck was. <sup>4</sup> Want als hi sach dat [elc] <sup>5</sup> sijn wech nam, ginc hi in 't middel van die van Perren ende beginnende sijn gloriose wercken, seyde aldus: "Ende wat is dit?! <sup>6</sup> Waer is die moet van die van Perren? <sup>7</sup> Sijnse gebannen van stouticheit? <sup>8</sup> Sijn si gebannen van vromicheit ende van eerbaerheit? <sup>9</sup> Wie sijn die Perrienen, die hem niet en sullen stellen ter wrake doer bloetheit van dit lelike feyt? <sup>10</sup> Dese saec en staet niet te verdragen! <sup>11</sup> Ende 't ontsich vanden tiran Lichaon en is so niet te ontsien dat hi niet ongepuniert blive. <sup>12</sup> Ghy siet doch dat sijn volc van Pelagen sijnre selver qualic te vreden sijn. <sup>13</sup> Hi sel doch ghepuneert wesen! <sup>14</sup> Ende

---

1. Ontbreekt in Bellaert 1485.

2. Ilz furent troublez et sangmeslez et mirent leurs mains au deuant de leurs yeulz comme ceulz qui ne osoyent regarder le poure martir epirien Et ny auoit nul homme qui sceust que dire de linfamete du roy lichaon

3. Au fort quant le roy les vey ainsi troublez et que chascun se rongoit son frain a par soy Il les laissa Illecques et sen alla en sa chambre /

4. Et lors que chascun se leua de la table ordoyee de la senteur de ce mort et Ia sen vouloient aller tous confus neust este Iupiter filz de saturne que les epiens auoient amene auecques eulx en celle legacion pour ce quil estoit beau filz gent et habille /

5. Ontbreekt in Bellaert 1485.

6. Car alors comme Il veist que chascun tyroit en chemin Il se mist au milieu des epiens Et commencant ses glorieuses entreprinses leur dist ainsi / Et quest ce cy

7. ou est le sang des epiens /

8. sont Ilz banis de hardiesse

9. sont Ilz banis de valeur et de honnestete /

10. Qui sont les epiens qui par laschete ne sexposeront a la vengeance de tant laide oeuvre

11. Ce cas nest a comporter /

12. Et la terriblete du tyrant lichaon nest si a redoubter que elle demeure Impugnie /

13. vous voyez que les pellagiens font semblant de estre malcontens de lui

14. Il soit pugny /

als van mi, ic en sal binnen mijn leven vroechede hebben eer ic hem van zijn tiranscap sal sien ge[b4vb]corrigiert. <sup>1</sup> Dat beloef ic alle mijn goden!”

[A]ls die van Perren vernamen de grote moet van Jupiter, die noch jonck was, dancten si haer goden van dat si hem daer mede gebrocht hadden ende seyden hem mit gemeender stemmen: “Kint, gebenedijt si die buyck die di ghedragen heeft, ende gebenedijt zijn onse goden die ons in gaven dat wi di hier mit ons leyden, voersiende dit ongelijc ons nu hier gedaen. <sup>2</sup> Wi waren nu alle sonder moet, coenheit ende wille van weldoen, ende daer en was van ons gheen so coen van wraec te reppen. <sup>3</sup> Dijn woerden hebben gewackert ende vercrachticht onse geesten, dye al doot in slape waren vande onmenschelike wreetheit des conincs Lichaons. <sup>4</sup> Dijn stoutheit heeft ons verstout. <sup>5</sup> Dijn vromicheit heeft ons minres ghemaect van weldaden, ende dijn wijsheit heeft ons verlicht. <sup>6</sup> Ende hier om selstu beleder wesen van dit werck ende gebieder, ende wi sullen dy onderdanich sijn!” <sup>7</sup>

“Eerbare heren,” antwoerde Jupiter, “ic ben niet wijs genoeg t’ontfangen de eer die ghi mi doet, noch mijn jonge jaren en sullen ’t nimmermere aenvaerden. <sup>8</sup> Nochtant doer maniere van rade, veroetmoedicht onder alle onderwisingen ende op correxie, ic wil u wel segghen dat mi dunct van node gedaen te wesen, ghi en vint een

---

1. Quant a moy en moy en ma vie nauray plaisir Iusques Ie le verray refrene de sa tyrannie.

2. [6.5] [Q]Vant les epiriens conceurent la grandeur du couraige de Iupiter qui estoit pou aagie Ilz loerent leurs dieux de ce que leans lauoient amene et lui dirent comme par vne voix / enfant benoist soit le ventre qui ta porte et benois soyent noz dieux qui preuoians ceste Iniure a nous faicte Inspirez nous ont de toy amener auecques nous

3. Nous estions maintenant sans couraige hardement et voulente de bien faire Et ny auoit si hardy de mectre en terme ceste vengeance

4. Tes parolles ont esueillie et esuertue noz esperis tous mors endormis et passez par le contrepensement de lanfamete du tyrant Lichaon

5. Ta hardiesse nous a enhardis

6. Ta vaillance nous a faiz ameurs de valleur et ta sapience nous a enluminez /

7. a ceste cause tu seras conduiseur de celle besoingne et commandeur et nous obeirons a toy

8. [6.6] Seigneurs honnourables respondy Iupiter Ie ne suis sage assez pour receuoir le honneur que me portez ne mes ans tendres ne lacepteroient Iamais /

die bet seyt. <sup>1</sup> Dus nae mijn avise, ghi sult dit arme lichaem dragen in dese staet als 't u gegeven is op de gemeen plaets van deser stat, want het is huden sabboth. <sup>2</sup> Die van Pelagen sijn daer in groten ghetale, die hem vermaecken. <sup>3</sup> Ghi sult hem tonen dit arme lichaem, want als men seyt, de coninck en is niet ghemint van 't volc overmits [b5ra] sijn tiranscap, ende dit feyt is alte lelic ende deerlic. <sup>4</sup> Terstont als si weten sullen dat dit ghedaen [is] <sup>5</sup> bi desen tiran, haer coninc, ghi sult wel sien of si in dese sonde genoechte sullen nemen dan onghenoechte. <sup>6</sup> Is 't dat si daer genoechte in nemen, het waer dwaesheit meer of verder daer op te spreken nu ter tijt, mer souden moeten in Perren keren ende als dan [...] <sup>7</sup> dach ende raet. <sup>8</sup> Ende nemen si daer ongenoecht in, so moecht ghy haer openlic ondecken u meningen ende roepense ende vermanen te punieren een so vreseliken vermalediden sonde. <sup>9</sup> Ende mi staet voer dat si ons alte lichtelic gehoer sullen doen aengesien de cleyne lief die tuschen hem ende den coninc is, ende dat hi over haer niet en regiert dan mit tiranscap, want hy en is haer natuerlike heer niet, mer het is die soen van Tijtan, broeder van Saturnus. <sup>10</sup> Dus hi en is gheen ghecoren coninc!" <sup>11</sup>

[A]lle die gene die Jupiter soe hoerden spreken, verwonderden hem

- 
1. Toutesuoyes par forme de conseil humble en toute correction Je vous vueil bien dire ce quil me semble expedient estre fait se vous ne trouuez qui mieulz die
  2. Doncques selon mon aduis vous porterez ce poure epirien en tel estat comme Il vous est rendu au lieu *commun* de ceste cite Car Il est au Iourduy sabat
  3. Les pellagiens y sont en tres grant nombre passans leurs temps a plusieurs esbas /
  4. vous leur monstres ce poure mort Comme len dist le roy nest point ame du peupple par ses fais Inhumains. Ce meffait est trop ort et pitoyable
  5. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  6. Tantost quilz sauront quil a este commis *par* louurier de telle oeuvres vous verrez bien silz prendront en ce pechie plaisir ou desplaisir.
  7. Hier lijkt een werkwoord te ontbreken.
  8. Se plaisir y prennent ce seroit abus et follie den parler plus auant pour le present et faul[d]ra que au remede retournez en epire /
  9. Et silz y prennent desplaisir vous leur pourrez plainement descourrir voz courages et le[s] prouocquer et appeller a purger vng si horrible crisme et tant maudit.
  10. Et Il mest aduis quilz entendront assez legierement a *nous* veu la faulte damistie qui est entre eulx et lui / et quil ne domine sus eulz que par tyrannie Car Il nest point leur naturel seigneur / Aincois est filz de tytan frere de saturne
  11. et nest roy par election ne par sort.

ende volchden sijn raet, datter niet een tegens en seyde, ende namen tertont 't vermoerde lichaem ende brochten 't op de gemeen plaetse ende toechden 't daer opelick in spectacel alle die daer waren. <sup>1</sup> Als dye van Pelagien zaghen dese dode daer 't vel of gescrompen was, 't vleysche verbarnt, de zenen gecrompen, ende daer 't gebeent doer bleec van lit tot lit, vergaerden si daer om in groten ghetale. <sup>2</sup> Siende op 't lichaem hadden si groten vrese verwonderinge ende versmanisse dat si hem wiesen ende spegen tegens d'aerde, ende daer wasser veel die van compassien weenden, verscricten ende beefden. <sup>3</sup> Ander namen asche ende worpense inde lucht in teyken van [b5rb] droefheit ende schenden haer cleder, op slaende haer ogen inden hemel ende seyden: "Goden almachtich, wat volc sijn de Perrienen!?" <sup>4</sup> Si hebben eens menschen lichaem geroest ende brenget hier onder ons. <sup>5</sup> Wat wil dit beduden? <sup>6</sup> Sijn wi eters van menschen vleysch of comen si hier onder ons dese dode eten om te togen haer onmenschelijke wreetheit om ons te verbasen?" <sup>7</sup>

Jupiter, die daer onder d'ander was, horende dese woerden ende siende de manieren ende contenancien van dye vander stat, ende oec begripende dat si consenteerden inde versmaetheit ende onvrienscap vanden misdadigen van dit deerlike feyt, ende al haer reden wel verstaen ende gesien haer verwonderingen, voechde hi hem in 't middel van hem luden ende seyde aldus: "Mannen van Pelagen, wat

- 
1. [6.7] [T]Ous ceulx qui ouyrent Iupiter ainsi parler se esmerueillerent de lui et saccorderent a son conseil en telle facon que Il ny eut contredit Et que soudainement Ilz chargerent lepirien murdry et le porterent au commun lieu / Et la le monstrerent en spectacle et regart ouuert
  2. Quant les pellagiens veyrent ce mort dont les peaulx estoient gregies / la char arse / les nerfz retraiz Et dont les oz apparoyent par les Iointures Ilz sassemblerent a lenuiron en grant nombre
  3. et Iectans leurs yeulz sus lui en eurent si grant horreur / abhominacion et esbahissement que leurs cuers croissoient et que Ilz crachoient contre la terre Et plusieurs en y eut qui par compassion plouroient / fremissoient et trembloient
  4. et les autres prenoient la pouldre et la Iectoient en laer en signe de douleur / ou trenchoient leurs vestement et disoient en leuant en hault leurs yeulz / Dieux tous puissans quelz gens sont ces epiens
  5. Ilz ont rosty le corps humain / et le mettent entre nous /
  6. que est a ce entendre /
  7. sommes nous *mengers* de char humaine Ou se pour monstren leur cruaulte de couraige Ilz viennent *mengier* ce mort entre nous pour nous espouenter.



verwondert ghi u van dit onmenschelike werc? <sup>1</sup> Si di niet genoeg  
gewoen van die tiranscapen uwes conincs Lichaon? <sup>2</sup> Hi heeft desen  
man vermoort, ende dit is de edelinc die hem ghegeven was als men  
tracteerden de pays tuschen u ende ons om hem te dienen. <sup>3</sup> Dit is  
't loen dat hi hem ghedaen heeft. <sup>4</sup> Hi heeft hem lelic ghetirannizeert  
ende heeft hem quaet voer goet gedaen. <sup>5</sup> O wat groter verwit voer u! <sup>6</sup>  
't Volc van ander steden maken over hem coningen mannen die  
doehdelic ende edel sijn, ende cronense bi electien overmits haer  
doehdelike wercken. <sup>7</sup> Ende ghi sijt al anders ende van ander nature. <sup>8</sup>  
Een tiran is u coninc, ya, een moerdener, een rover etcetera. <sup>9</sup> Aensiet  
onder wat hant ghi sijt, ende hoe na dat ghi u selven siec ende in  
sorgen vint. <sup>10</sup> Als 't hoeft troert, alle die ander leden worden 't  
ghewaer. <sup>11</sup> U hoeft is siec. <sup>12</sup> Dus en moechdi niet gesont wesen noch  
genesen. <sup>13</sup> Wat sullen [b5va] wi doen? <sup>14</sup> Denct doch over ende raedt  
ons. <sup>15</sup> Wi comen tot u om bijstant, ende vraghen u hoe wi ons hier  
hebben sullen teghen sulcken snoden coninc als Lichaon is. <sup>16</sup> Segget

- 
1. [6.8] [I]Vpiter la estant . escoutant et tendant les oreilles a escouter ses yeulz a veoir la maniere des pellagiens et leurs contenance Et concepuant quilz condescendoient en la contempnacion et ennemistie du commecteur de celle pitoyable besoigne Quant Il eut ouy leurs raisons et eut veu leurs admiracions Il sadreca entre eulx et dit ainsi / Hommes de pillage que vous esmerueillez vous de celle Inhumaine oeuvre
  2. Nestes vous assez aprins des tyrannies de vostre Roy Lichaon
  3. Il a murdry cest homme Et cest homme est le epyren qui lui fu baillie au traictie de la paix de vous et de nous pour lauoir serui
  4. vecy le guerredon quil lui a fait /
  5. Il la tyrannysie mauuagement et mal pour bien lui a offert.
  6. O grant Infamete a vous
  7. Les peuples de chascune cite font sus eulz roys de hommes nobles et vertueux et les couronnent par elections pour leurs faiz vertueux
  8. Vous estes differens a eulx et de toute autre nature /
  9. vng tyrant est vostre roy vng murdrier vng homme Iniuste / vng pecheur digne de mort Infame et Indigne de estre laissie vif sur la terre
  10. Considerez soubz quelle main vous estes et combien vous vous trouuez pres de maladie et de peril /
  11. Quant le chief se duelt tous les autres membres sen sentent /
  12. vostre chief est malade.
  13. sains ne pouez doncques estre
  14. Que deons nous faire /
  15. pensez y et nous conseilliez /
  16. nous venons a vous a reffuge et vous demandons comment nous nous deons auoir

ons inder waerheit! <sup>1</sup> Ende belijt ghi die waerheit ende bemint ghi de reyn justici ende rechtveerdicheit, ghi sult hem oerdelen ende condempneren ende houden u handen ende machten van hem of te minsten u oghen te luycken, datmen hem corrigier ende u ontlasten van sijn quaetheiden.” <sup>2</sup>

[A]ls die van Pelagen hoerden van Jupiter dat Lichaon, haer coninc, dit snode feyt gedaen had, ende dat hij 't selve die van Perren 't dode lichaem gepresenteert had daer si ter tafel saten, condempneerden si sijn saec ende mumureerden tegen hem, segghende dat si niet meer geregiert en wouden wesen onder die roeden van een so wreedende bescaemden tiran, ende seyden tot die van Perren: “Wi stellen hem in uwen handen.” <sup>3</sup>

Mit dese woerden stelde hem Jupiter onder die Perrienen, ende doer sijn grote coenheit vermaende hi die van Pelagen te conspereren tegens haer coninc, tot welcke conspiracie consenteerden alle die vander stat. <sup>4</sup> Ende de woerden van Jupiter waren haer so ontfanckelic dat si alle sworen in sijn hant den doot van coninc Lichaon. <sup>5</sup> Ende op dat si hem geloven mochten, elx sende om sijn harnasch ende wapenden hem, ende versaemden omtrent Jupiter ende coren hem voer haer capeteyn. <sup>6</sup> Jupiter blij sijnde vander groter eren, ontsuldichde hem mer sijn onsculd en halp hem niet, want die van

---

enuers vng tant vil roy comme est lichaon

1. dictes le nous / en bonne verite

2. se verite *confessez* et vous soiez ameurs de raison de Iustice et de equite *vous* le Iugerez et condempnerez et lacherez voz mains et vos puissances ou clingerez voz yeulx a souffrir le corrigier et vous despescher de son malice.

3. [6.9] [T]Antost que les pellagiens entendirent de Iupiter que lichaon leur roy auoit commis ce villain crisme / mesmement que Il auoit aux epiens presente le corps de leur amy mort eulx estans a table Ilz condempnerent son pechie et murmurerent contre lui disans quilz ne vouloient plus estre gouvernez et nourris soubz la verge de tant peruers et Infame tyrant Et dirent aux epiens quilz le mectoient en leur habandon

4. A ces parolles Iupiter se mist entre ses epiens / et par sa hardiesse leur amonnesta a conspirer contre leur roy A celle conspiracion saccorderent tous ceulx de la cite /

5. et tant leur furent agreables les parolles de Iupiter et ses manieres quilz coniuèrent en sa main la mort de leur roy lichaon /

6. Et a ce quil eut fiance en eulz Ilz enuoyèrent querre leurs armes et leurs habillemens de guerre et les en armerent Puis sassemblèrent autour de Iupiter et lui dirent quil seroit leur capitaine et leur conducteur pour acheuer celle besoigne.

Perren ende Pelagen maecten hem capeteyn over haer. <sup>1</sup> Als hi inde digniteyt ghestelt was, stelde hi sijn volc in ordinan[**b5vb**]cie ende deedse voert gaen ten palayse waert. <sup>2</sup> Onlanx daer na also si ten palayse ginghen, si en versagen Lichaon comen mit groten getale van sijn vrienden, alle wel ghewapent, als die ghewaerschut waren vander conspiracie. <sup>3</sup> Die menende doer vermetelheit dat te benemen, quamen van boven Jupiter tegens, ende van so verre als si d'een d'ander sien mochten, riepen an beyden siden: “Ter doot!”, ende vergaderden also in betaelge, die in 't aen comen seer vreselic was. <sup>4</sup> Lichaon beleyde sijn volc ende Jupiter de sine. <sup>5</sup> Het eerste aencomen coste Lichaon veel volcs, want sijn volc was in cleender ghetale dan Jupiters. <sup>6</sup> Ende Jupiter sloech in mit sijn volc ende versloegen veel Pelagienen die mit Lichaon quamen, so onmatelic dat niemant voer hem staende en bleef. <sup>7</sup> Onder ander Jupiter dede wonder, ende bi sijn wel doen stac hi Lichaon mit groten nijde dat hi vliegende wert onder sijn volc. <sup>8</sup> Mer als die tiran sach hoe wel dat Jupiter sijn slagen bestede ende datter niet voer hem bleef het en most vlieghen of sterven, al sijn moet begaf hem. <sup>9</sup> Ende niet langhe daer na Jupiter verwan die Pelagienen ende

---

1. [6.10] [I]Vpiter loyeux de tant et si grant honneur se excusa assez Mais ses excusances nauoient lieu / les epiyens et les pellagiens le constituent chief sus eulz /

2. Et lui constitue en celle dignite mist en ordre ses gens puis les fist marcher vers le pallais

3. Si ne eut gaires tire en chemin quant Il vey lichaon yssir de sa maison a grant compaignie de ses amis tous armez comme ceulz qui auoient este aduertis de ladicte conspiracion faicte contre lichaon

4. qui sentant que ses ennemis le vendroient enuahir pour soy monstrier homme de fier couraige vint contre eulz cuidant presumptueusement tout surmonter / De si loings doncques quilz se entre choisirent Ilz escrierent lun a lautre a mort sans autre conseil et fort esmeuz assemblerent a bataille qui fut aspre merueilleusement /

5. Lichaon conduisoit ses gens Iupiter menoit ses aduersaires /

6. Ilz se meslerent a petit estrif de parolles et a grant estrif de horions / lestrif cousta moult en especial a lichaon Car ses gens furent moindres en puissance que les hommes de Iupiter qui estoit fort et de grant entreprise

7. Si enfondrerent sus les pillagiens . et les ruerent Ius puis cy puis la si rade et tant desmesurement que nul ne demouroit en estant deuant eulz

8. Entre les autres Iupiter faisoit merueilles par son bien faire Il bouta lichaon en vne grant erreur denuye Et celle enuye lesmeut pour venir lui courre sus /

9. mais quant le tyrant fut venu pres et Il vey que Iupiter asseoit si vertueusement ses horions que tout ce quil actaindoit estoit crayente et confondu tout le cuer lui failly et sen alla dun autre coste

deedse die plaetse rumen ende voer hem wech vliegen gelijc scapen  
voerde wolf. <sup>1</sup>

[D]us als Lichaon sijn hulperen sach in die last, hi selve vloech niet als  
een coninck mer als een mistroestich ende verbaest man, ende om dat  
hi ymmer heymelic ontcomen soude, en was hi so koen niet dat hi een  
mensche mit hem nam die hem troesten mocht. <sup>2</sup> Hi ontsach Jupiter als  
de doot. <sup>3</sup> Als hi hem dus wech stac, als geseyt is, en ginc hi niet op 't  
palaes, mer ginc uut der stat in een [b6ra] groot foreest niet verre van  
daer, ende was van doe voert aen een dief ende moerdenaer. <sup>4</sup> Ende ter  
cause van dit segghen die poeten dat hi verkeert wert in een wolf, dats  
te verstaen dat hi leefde van stelen ende roven. <sup>5</sup> Nochtans ter  
propoeste van dese verkeringe in een wolf Leoncius vertelt dat Lichaon  
vlighende als geseyt is, duchtende gevolcht te sijn van Jupiter ende  
gedoot, liep in een lac daer hi hem barch, gevoelende dat het water van  
dat lac een sonderlinghe proprieteyt had, te weten wat man daer in  
quaem, wert verkeert in een wolf de tijt van .IX. jaer ghedurende. <sup>6</sup>  
Ende de .IX. jaren omgecomen ende si dan weder in dat lac gingen, so  
vercreghen si weder haer eerste gedaente. <sup>7</sup> Ende aldus mach 't wel  
wesen dat Lichaon in 't lac ginck ende verkeert wert in een wolf de tijt  
van .IX. jaren ende leefde van roven ende diefte doer 't foreest,

---

1. Et ne demoura gaires apres que Iupiter ne conuainqui les pellagiens Et quil les fist fuir  
de la place deuant lui ainsi comme se ce fust la tempeste.

2. [6.11] [P]Ar ainsi quant Lichaon vey ses complices en telle extremite Il mesmes sen fui  
non comme roy mais comme vng poure desesperé homme si desolé que pour soy mieulx  
emblem Il ne fut si hardy de prendre avecques lui vng de ses complices qui le confortast /

3. Il doubtoit Iupiter autant comme la mort /

4. En soy emblant comme dit est Il ne sen entra point ou palais aincois yssi de la cite et se  
bouta en vne grosse forest qui pres de Illecques estoit Et deslors en auant fut brigant et  
larron.

5. A ceste cause faignent les poetes quil fut mue en loup / Cest a dire quil vesqui comme  
loup de proyes et de pilleries /

6. Toutesuoyes au propos de celle mutacion leoncius racompte que lichaon fuiant comme  
dit est Craindant estre suiuy de par Iupiter et mis a mort se bouta en vng lac et la se sauua  
sentant que les eaues du lac auoient vne singuliere propiete Cest assauoir que les  
hommes qui se boutoient dedens elle les conuertissoient en loups par le terme de neuf  
ans.

7. Et les neuf ans respirez silz estoient reboutez en eaues de ce lac Ilz recouureroyent leur  
espece premiere /

vernemende somtijts hoe hem die van Pelagien regierden. <sup>1</sup> Ende in 't eynde als sijn tijt omgecomen was, keerde hi in 't lac ende an nam weder sijn menschelike ghedaente. <sup>2</sup> Mer hi sach wel dat de stat van Pelagen hem onmogelic was weder te crigen, dus keerde hi hem, arm ketijf, tot sijn vader Tijtan, daer ic op dit pas of swighen wil ende sel spreken hoe Jupiter verliefde op Calisto, dochter des voerscreven Lichaons. <sup>3</sup>

- 
1. Et ainsi Il se peut bien faire que Lichaon se bouta e[n] lac et fut transmue en loup par le space dessus dicte / Et vesqui de proies et de larrecins par bois et forestz escoutant souuent comment les pellagiens se gouuernoient
  2. Et en fin quant sa penitence fut acomplie Il retourna ou lac et reprint sa fourme humaine.
  3. Et congnoissant que la cite de pellation ne pouoit recouurer poure et meschant Il retourna vers son pere tytan dont Je me tairay a tant et vendray a parler comment Iupiter sen amoura de calisto fille dudit lichaon.

*Hoe Jupiter na de nederlaghe van Lichaon hem verclede in de schine  
van een geestelike vrou vander oerden der goddinne[n] <sup>1</sup> Dyanen  
doer de liefde van Calisto, dochter des voerscreven  
Lichaons, ende deder sijn wille mede. <sup>2</sup>*

[I, 7]

[N]a die nederlage des conincs Lichaons ende dat hi een wolfs [b6rb] gedaente an nam ende leerde kennen 't foreest ende een rover was der armer die hem te velde generen mosten ende een eter haer kinderkijns, daer hem die noot van hongher toe brocht sijn kativich leven also te soeken. <sup>3</sup> Als die van Perren saghen dat Jupiter haer vianden verwonnen hadde ende meester vander plaetse ghebleven was, leyden si hem mit groter glorien op 't palays ende sochten langhe tijt Lichaon, mer si en vo[n]dens <sup>4</sup> levende noch doot, noch daer en was niemant die daer of te spreken wist. <sup>5</sup> Ende het geboerde Jupiter, die hem oec van camer te camer socht, dat hi op 't hoechste van een toren vant die dochter van desen coninc Lichaon, genoemt Calisto, die seer schoen was, jonc ende versch van verwen. <sup>6</sup> De joncfrouwe screyde sere bitterlic om 't verlies van haer vader. <sup>7</sup> Als se Jupiter dus

---

1. Bellaert 1485: goddinne

2. [7] [¶] Comment Iupiter apres la desconfiture du roy lichaon se transforma en guise de religieuse de la deesse dyane pour lamour de calisto fille dudit lichaon et en fist sa voulente.

3. [7.1] [A] Pres la desconfiture du roy lichaon tandis quil se transforma en guise de loup et deuint raisseur de la substance des hommes champestres Mengeur de leurs enfans et meurdrer des bestes sauuaiges quil enuahy aucune foiz *par* rage de famine qui le *constraindoit* cherchier sa vie miserable

4. Bellaert 1485: voudens

5. Quant les epiens veirent que Iupiter auoit vaincu leurs ennemis et quil estoit demoure maistre de la place Ilz le menerent a grant gloire au palais et quisrent longuement lichaon / Premierement ou lieu ou la bataille auoit este et apres par les chambres du palais / Mais Ilz ne le trouuerent ne mort ne vif ne ouyr nen sceurent nouvelles

6. Et aduint a Iupiter ainsi quil le queroit de chambre en chambre quil trouua au plus hault dune tour la fille de ce roy lichaon nommee calisto qui moult belle estoit Ienne et fresche de couleur

7. La damoiselle plouroit tres aigrement la perte de son pere quelle auoit freschement receue

seer weemoedich sach, toefde hi bi haer ende seyde: “Joncfrouwe, vertroest u doch. <sup>1</sup> Laet u wenen ende spreect mi toe.” <sup>2</sup>

“Halaes here,” seyde die joncfrouwe, “hoe soud ic mi moghen vertroesten? <sup>3</sup> Die van Perren hebben mijn vader den coninc verslagen. <sup>4</sup> Sel ic in dit ongeval mi vertroesten? <sup>5</sup> Behoer ic niet droeve te sijn? <sup>6</sup> Behoert mijn hart sonder droefenisse te sijn, mijn mage sonder suchten, mijn ogen sonder wenen? <sup>7</sup> Hondert dusedt ongelucken doersteken mijn lichaem. <sup>8</sup> Ende ic sye mi een so armen, edele joncfrouwe. <sup>9</sup> Ic begere meer de doot dan ’t leven.” <sup>10</sup>

[A]ls Jupiter hoerde an haer woerden dat si tsonincs Lichaons dochter was, had hi meer lidens mit haer dan hi te voren dede, ende seyde: “Joncfrouwe, stelt u te vreden. <sup>11</sup> Ic weet, het moet wesen, natuer [b6va] moet haer quijten, mer ghi behoert over te sien de vuyle wercken van u vader ende zijter in verbonden dat ghi drae bescreyt sult hebben. <sup>12</sup> Hi was de onredelicste man die ye gesien is. <sup>13</sup> Hi en is niet doot. <sup>14</sup> Hi hevet hem selven ergens gebercht. <sup>15</sup> Sijn sonden waren alte lasterlic. <sup>16</sup>

- 
1. Quant Iupiter la vey tant desolee que *plus* ne pouoit Il sarresta a elle et lui dit  
Damoiselle confortez vous
  2. parlez a moy et voz larmes cessez /
  3. Helaz sire dist la damoiselle et comment me reconforteroye /
  4. Les epiyens ont occis le roy mon pere /
  5. doy le prendre *consolacion* en telle ruyne /
  6. dois le point estre couroucee /
  7. doit estre mon cuer sans tristeur / mon estomac sans soussis et souspirs / mes yeulz sans pleurs
  8. Cent mille Infortunes trauersent mon corps et me corrompent
  9. Et tant me voy poure gentille damoiselle fille de roy
  10. que Iay plus de desir de mort que de vie et de desesper que de esperance.
  11. [7.2] [Q[Vant Iupiter congnut par les parolles de celle damoiselle quelle estoit fille du roy lichaon Il eut *plus* grant pitie de elle que par auant nauoit eu pour ce quelle estoit fille de roy et lui dist Damoiselle appaisiez vostre cuer
  12. le scay bien quil est force que nature saquitte mais considerer deuez les ordoyees oeuvres de vostre pere et estes tenue le auoir ploure /
  13. Il estoit moins raisonnable homme que roy ne doit estre /
  14. Il nest pas mort
  15. Il se est mis a garant en quelque lieu /
  16. ses pechiez estoient trop Infames

Ende wie soud hem beclagen? <sup>1</sup> De goden ende Fortune hebben toegelaten vernederinge sijnre hoverdien ende sijn tirannien. <sup>2</sup> Het is reden dat ghi pacienci hebt in sijn rechtveerdige tegenspoet, want sijn verdiensten behoren u paciencie te geven, daer u de natuer neyget tot inpacienci. <sup>3</sup> Ende ghi en behoert niet inpacient te wesen overmits sijn punici, want het is een out seggen dat om 't verlies van een tiran behoert een geheel lantschap te verbliden. <sup>4</sup> Dus, lieve joncfrouwe, sijt ghetroest. <sup>5</sup> De overdadige sonden ende onmenschelijke wreetheden uwes vaders noch sijn scandige misdaden en sullen u niet hinderlic wesen noch comen tot prejudicie van u. <sup>6</sup> Niemant en sel u misdoen noch genaken. <sup>7</sup> Ic verseker 't u!" <sup>8</sup>

“[H]eer,” antwoerde de joncfrouwe, “ic danc u van u hovescheit ende schone woerden. <sup>9</sup> Ic weet wel dat mijn armoede mi onwaardich maect, mer als ic sie dat het ongeluck van mijn vader niet moghelic en is weder gebetert te sijn, ende dat in sijn onsalicheit gheen troest en is, ic versake ter werelt ende ic bid u, wilt voer mi mit die van Perren tracteren dat ic mi mach gaen begeven inde religie van vrou Dyane, die edele maecht, dochter des wisen Jupiters, hier voertijts coninc van Actiken, ende geboren van desen lande.” <sup>10</sup>

Hier suldi weten dat daer te voren een man, edel ende wijs, uut

- 
1. Et qui le plaindra
  2. Les dieux et fortune ont permis le rabaissement de son orgueil et de ses tyrannies /
  3. Il est Iuste chose que patience vous aiez en sa Iuste aduersite Car ses demerites vous doiuent apporter patience la ou nature vous encline a Impacience
  4. et Impaciente ne deuez estre pour sa reprehension Comme ainsi soit que de la perte dun tirant tout vng pays se doit en Ioye conuertir /
  5. Or vous confortez donques damoiselle
  6. les pechiez outrageux ne les humaines fureurs de vostre pere ne ses forffaictures honteuses ne vous seront dampnables ne retournans en preiudice /
  7. nul ne vous meffera ne atouchera
  8. certes Ie vous en assure.
  9. [7.3] [S]Ire respondy la pucelle Ie vous remercie de voz courtoysies et de voz belles parolles
  10. Ie scay bien que ma pourete men fait Indigne / Mais quant Ie voy que linfortune du roy mon pere est Inreparable / Et quen son Infelicite na recourance Ie renonce au monde et vous prie quil vous plaise traictier pour moy enuers les epiyens que Ie me puisse aller rendre en la religion de dame diane la noble vierge fille du saige Iupiter Iadiz roy dactique et natif de celle terre /



Pelagen ginc, ende genoemt Ju[b6vb]piter, daer Bocacius menci of maect in 't eerste boec vander *Afcoemsten der goden*, welcke Jupiter was coninc van Actiken overmits dat hi 't volc leerde leven in echten ende wetten die voer die tijt de vrouwen in 't gemeen gebruycten.<sup>1</sup> Ende van dese Jupiter quam Dyana, die een cloester maecte in 't bosch van Archaden, daer si in reynicheit leefde mit veel maechden, ende was haer tijt cortende mit vliegen ende jaghen.<sup>2</sup> Om te comen ter materien, dese maecht Dyana leefde noch als Lichaon bi Jupiter verjaecht was.<sup>3</sup> Jupiter verstaende dat Calisto haer mit Dyanen begeven wilde, ansachse ende seyde: "Hoe, alre scoenste, verslaet ghi u dus om een luttel tribulaci dat u persoen niet en roert?"<sup>4</sup> Bedenct u, ghi sijt jonc ende schoen ende moecht veel kinderen crigen.<sup>5</sup> Laet het cloester ende doet niet in de jochte dat u in d'oude rout."<sup>6</sup>

"Heer," seyde Calisto, "tempteert mi niet, isser edelheit in u."<sup>7</sup> Verhoert [doch]<sup>8</sup> de bede eenre gelatenre ongheluckighe, edele vrouwe, begherende meer haer salicheyt dan tijtlike ghenoechten!"<sup>9</sup>

Ghedurende dese woerden Jupiter ansachse sonder ophouden ende en mocht haer schoenheit niet genoegh beclaghén, diese verliesen

---

1. Sus ce pas nest a oublier que tres anciennement yssi de pellage vng saige homme noble nomme Iupiter dont bocace fait mencion ou premier liure de la genealogie des dieux lequel Iupiter fut roy dactique pour ce quil Introduisi Illecques le peuple a honnestes loix et les fist celebrer mariage Car par auant les acticiens ne se marioyent point et vsoient de femmes en commun /

2. Et de cestui Iupiter vint vne fille nommee dyane laquelle vueillant pardurer en lestat de virginite fist vng cloistre au bois darchade ou elle assembla plusieurs vierges qui passoient le temps a bersser et chassier la sauuagine.

3. Pour retourner au propos ces[t]e noble vierge dyane viuoit *en*coires ou temps de la subuersion du regne lichaon

4. Quant Iupiter entendy de calisto quelle se vouloit rendre avec les vierges Il la regarda et lui dist / Et comment damoiselle vous desesperez vous pour vng petit de tribulacion qui ne touche vostre personne /

5. Vous estes Ienne belle entre mille / de vous pourront naistre plusieurs enfans / aduisez vous

6. Mieulx vault que entre les mondains demourez que le monde relenquissiez / Plusieurs femmes et hommes entrent en religion en Iennesse qui sen repentent en viellesse

7. [7.4] Sire dist calisto ne me temptez point Sil ya gentillesse en vous

8. Bellaert 1485: doch niet

9. exaulces la priere dune desolee *et* Infortunee gentil femme plus desireuse de son salut que de temporelles plaisances.

woude mit te gaen int cloester. <sup>1</sup> Niettemin, als hi verstont haer a[n]twoerde <sup>2</sup> ende dat si hem soe soetelic bad ende dat si niet te brenghen en was van haer meninghe, doe seyde hi haer dat haer bede soude volcomen worden, ende riep die van Pirren ende bad hem dat si content waren ende ghedoechden dat dese maecht ghinghe in een oerde. <sup>3</sup> Wat wil ick meer segghen? <sup>4</sup> Dye van Pirren stelden de saec inde wille van [b7ra] Jupiter, ende Jupiter dedese geleyden in 't cloester vande maechden. <sup>5</sup> Daer na doersocht hi al 't palays van Lichaon ende gaf 't scat sijn hulperen mildelic. <sup>6</sup> Ende Jupiter bleef hier een wijl tijts mit soe groter eren, had hi ghewilt, die van Pelagen ende Perren hadden hem gecroent in haer coninc, mer hi wildes nye gedoghen, aenmerckende die nijt die over de coninghen doe regneerde. <sup>7</sup> Ende oeck hi overdocht sijn jonge jaren ende de veranderinghen van Fortune, ende seyde dat een man beter is ende sekerder is dat hi coninc si gemaect oudt dan jonc overmits de diverse periculen diere op comen mogen. <sup>8</sup> Nietemin, hi consenteerde dat hi capeteyn van 't rijc was, ende was een man van groter justicien, zoet, goedertieren in alle sijn wesen ende tot alle menschen die sijnre te doen hadden. <sup>9</sup>

---

1. Durans ces deuses Iupiter regardoit Incessamment la damoiselle et ne pouoit [a]ssez plaindre sa beaulte quelle vouloit perdre par religion

2. Bellaert 1485: autwoer-de

3. Au fort *quant* Il entendy ses responces et Il vey quelle le prioit tant doucement et quelle nestoit a rompre de sa volente Il lui dist que sa request lui seroit acomplie / Puis appella les epiens et leur requist quilz fussent contens souffrir ceste pucelle entrer en religion

4. Que diray plus

5. les epiens remirent celle requeste en la volente de Iupiter A tant Iupiter fist conduire la pucelle en la religion aux vierges /

6. Apres Il parcercha tout le palais du roy lichaon Et fist aux epiens saisir ses richesses

7. Et demoura Illecques Iupiter vne espace de temps a si grant honneur que sil eust voullu les pelagiens et les epiens leussent couronne en leur roy mais Il ne si vult oncques consentir comme cil qui consideroit les enuyes lors courans sus les roys /

8. qui consideroit outre plus son Ienne aage et les variabletez de fortune / et disoit quil vault mieulx a homme et lui est plus sceure chose de estre fait roy viel que Ienne pour les diuers perilz que aduenir y pourroient /

9. Toutesuoyes Il accorda quil seroit capitaine du royaulme et fut homme de grant Iustice doulz et de bonnaire a toutes manieres de gens.

[D]ustanich waren d'eerste aventuren van dese edele jongelinc. <sup>1</sup> Als hi tot onderdanicheit gebrocht had tot sijn wille die van Pelagen dede hem de groesten edeling begraven na sijn betamen, ende die in hulpe van Lichaon verslaghen waren, dede hi barnen. <sup>2</sup> Dit al gedaen onboet hi den coninck Melliseus ende alle die van Perren hoe hi ghevaren had, die haer goden dancten ende loefden. <sup>3</sup> Mer als men 't al segghen sel, hi en gaf hem so volcomelic niet sijn dingen te volbrengen, sijn hart en peynsede somtijts mede op die schoenheit van Calisto, dye sijn hart geheel gevangen had, so dat hise nacht ende dach wenschte in sijn armen, ende 't beroude hem dat hise had laten gaen in 't cloester. <sup>4</sup> Ende was so arbejdende op dese materie dat hem 't nacht rusten al ontseyt was, ende was bastaert van sijn vrye [b7rb] wille, ende om haer te sien was al sijn ghepeyns, ende reet altijt jaghen in dat bosch mit Dyanen, ende d'aventuer was hem somtijt so dat hise ghemoete. <sup>5</sup> Als hise eens daechs sach, was hi al verblijt, ende als hise niet en sach, was hi vol gepeyns. <sup>6</sup> Op 't corte, hi overleyde genoech hoe hi comen mocht in de gracie van dese religiose. <sup>7</sup> Ende alle dese gedachten tot in een gebrocht, soe hi sloet op een tijt in hem selven dat hi hem cleden soude gelijk die begheven maechden ende gaen in 't cloester van Dyanen, veynsende een wijf te wesen, ende bidden dat hi mede mit die

---

1. [7.5] [T]Elles furent les premieres aduenues de ce tres noble filz

2. Quant Il eust soumis a sa plaisance les pelagiens Il en sepultura lepirien que lichaon auoit murdry comme dit est Et lui fist son obsequie sollempnel Apres Il fist mettre en cendres les pelagiens qui auoient este mors en layde de lichaon /

3. Apres Il fist sauoir toute ces choses tant a ceulx qui demourez estoient en epyre Comme au roy melliseus dont tous les epiens et le roy melliseus loerent leurs dieux

4. Mais puis que dire le fault Il ne donna point tant son cuer a penser a acomplir ces choses quil ne se donnast aucunesfoiz loisir de penser a la beaulte quil auoit veue en la religieuse Calisto dont les remansilles de souuenir aironnoyent fort son cuer / Et tellement que Iour et nuyt Il la souhaidoit entre ses bras et se repentoit quil auoit consenty quen religion entrast /

5. Tant laboura en ceste maniere que les renoz de la nuyt lui furent du tout denyez et quil fut bastarde de sa franchise de couraige. et mesmement a amer et desirer ceste vierge calisto / Et pour la veoir Il donna tout son passe temps a hanter les bois et chassoit continuellement la sauuaigine en la forest avecques dame dyane dont fortune et auanture permectoient souuent quil rencontroit la pucelle calisto

6. Quant Il la veoit vne foiz le Iour Il estoit tout esiouy Sit ne la veoit Il auoit habondance de menus pensers qui lui couroient radement en lentendement /

7. Cy ne fault long deuis de ceste matiere Il pensa assez comment Il pourroit paruenir a la grace de celle religieuse

maechden mocht ontfangen wesen. <sup>1</sup>

[D]ese conclusie genomen ende ghevesticht in Jupiter mit veel deliberacien als 't punt gaf, dede hi maken vrouwen habiten bi een heymelic wercman, die wel helen conde. <sup>2</sup> Ende als 't ghemaect was, vergaderde hi de Perrienen op een avont ende nam een wijltijts orlof an hem seggende dat hi alleen heymelic wilde gaen in een secreet pelgremage. <sup>3</sup> Die als si Jupiter hoerden, droevich waren, biddende de goden dat si hem wilden geleiden, ende baden hem dat hij 't cort maecte, 't welc hi hem loefde te doen. <sup>4</sup> Dies ginc hi in sijn camer ende nam de slotel van de grote poort, ende smorgens voerden dage ginc hi uut int bosch tot het cloester van vrou Dyane, daer sijn hart begraven lach. <sup>5</sup>

[J]upiter en had noch gheen baert ende had een blanc matelic gebloest aensicht. <sup>6</sup> Als hi daer was, clopte hi an die dore, ende terstont quam daer een scone maecht tot hem, genoemt Atalanta, die sint sconincs Melleager van Achayens wijf was, ende vraechde wat si wilde. <sup>7</sup> “Edele vrou,” antworde Jupiter, “halaes, ic ben een [b7va] arm edel wijf. <sup>8</sup> Ic

---

1. Et toutes pensees reduites en vne Il conclud vng Iour en lui mesmes quil se mectroit en habit de religieuse en sen Iroit ou cloistre de dame dyane faindant estre femme / Et requerant quil fust receu avec les vierges.

2. [7.6] [C]Elle conclusion prinse et ratifiee en Iupiter par plusieurs deliberacions par diuers Iours Il fist faire ses vestemens femenins par vng secret ouurier qui lui promist celer son cas /

3. quant ces vestemens furent faiz Il assembla les epiens par vng soir et print congie deulz pour vng temps disant quil seul sen yroit en aucunes ses secretes affaires /

4. Les epiens furent tous desolez quant Ilz ouyrent lintencion de Iupiter et prièrent aux dieux quilz le vouldissent conduire Au fort Ilz lui requirent que son retour fust brief Et Il leur promist que si seroit Il /

5. puis retrahy seul en sa chambre et print les clefz de la grant porte Et le lendemain au matin quant Il se fut vestu et adoube a facon de pucelle Il se party dillec seul et entra ou bois et tant exploita quil paruint a labitacle des religieuses.

6. [7.7] [I]Vpiter nauoit point encoires de barbe et portoit coulouree et blanche face

7. Quant Il fut paruenue en la religion Il hurta a luy Et lors vint vne moult belle pucelle a lui nommee athalantha qui puis fut femme au roy melleager dachaye / Et lui demande quelle vouloit

8. Noble vierge respondy Iupiter Helas Je suis vne poure femme de noble maison

[heb] <sup>1</sup> de goden mijn reynicheit gheloeft. <sup>2</sup> Ic bid u, brengt mi bi die vrou van hier binnen op dat ic de goden dienen mach mit de ander maechden van desen huse. <sup>3</sup> Ic sal 't, [als] <sup>4</sup> de goden willen, op u verdienen.” <sup>5</sup>

Athaltha beroirt sijnde mit compassie op dese geestelike joncfrouwe leydese tot Dyanen. <sup>6</sup> Jupiter sprac sachtelic ende hielt oetmoedige wivelike manieren gelijk oft puerlic een wijf waer gheweest. <sup>7</sup> Dyane besach hem lanck en[de] <sup>8</sup> breet ende seyde dat si nie so schonen noch groten maecht gesien en had, ende hietse wellecoem ende ontfinse. <sup>9</sup> Jupiter dancte seer Dyanen van haer gracie ende Athaltha van hare heusheyte ende had doe goede moet sijn opset te volbrenghe, anghesien dat hi ontfanghen was ende niet bekend. <sup>10</sup> Jupiter leerde wercken van side ende andere dinghen die de joncfrouwen daer pleechden, ende voechde hem soe wel dat het niemant gewaer en wert dat hi een man was. <sup>11</sup> Hi was oetmoedich ende enichlic in sijn conversacie. <sup>12</sup> Hy arbeyde mit handen, mit oghen ende mitter harten: mit sijn handen lichamelic werc te doen, mit de oghen dicwijl aensiende de seer grote schoenheit van Calisto, ende mitter harten ymaginerende ende overdenckende hoe dat hi soude mogen tot sijn begeerte comen ende Calisto bedriegen, ende was dus

- 
1. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  2. Je ay voue aux dieux ma virginite
  3. Je vous supplie que me presentez a la dame de ceans a fin que les dieux puisse seruir et estre du nombre des autres
  4. Bellaert 1485: *ende*
  5. et sil plaist aux dieux Je le deseruiray enuers vous
  6. Athaltha meue de compassion en la religieuse lui accorda sa requeste et la presenta a dame dyane /
  7. Iupiter parloit tout doucement et faisoit tant humbles et femenines manieres que Il sembloit proprement estre vne pucelle /
  8. Bellaert 1485: *en*
  9. dyane le regarda assez et longuement / Et dist que elle nauoit oncques veu tant belle pucelle ne si grande / puis la bien veigna et receut
  10. A dont remercia Iupiter dame dyane de sa grace et athalanta de sa courtoisie et mist bonne espereance en son entreprinse quant ainsi legierement se vey receu sans estre congneu
  11. Lors aprint Iupiter a filler et a ouurer de soye et a faire excercites de pucelles / Et tant bien lui aduint quil sembloit vne pucelle /
  12. Il estoit humble et de sollitaire conuersacion

een wijltijts subtijlic mit haer ommegeende. <sup>1</sup>

[J]upiter was in dese pine. <sup>2</sup> Als nu wilde hi hem verstouten, als 't quam en dorste hi niet. <sup>3</sup> Hi en wiste wat segghen noch wat doen overmits scaemte ende ontsich, die meer in hem regierden dan [b7vb] stouticheit. <sup>4</sup> Wat wil ic meer segghen? <sup>5</sup> Hy was lange tijt in dese quellende pijn, meer ontsiende ende scamel dan stout. <sup>6</sup> Mer in 't eynde aventuerde hij 't, vinnen sittende Calisto bi een fonteyn, daer si haere vercoelde mit dat si moede [was] <sup>7</sup> van jaghen den beer mit vrou Dyanen, die int cloester gegaen was, ende sat bi haer neder ende seyde haer: "Mijn suster Calisto, ic gheef mi di ende set mi in dijn graci. <sup>8</sup> Ic ben een man ende gheen wijf. <sup>9</sup> Dijn scoenheit heeft mijn moet verwonnen om te comen daer wi nu sijn, ende heb vrouwen habijt angedaen. <sup>10</sup> Halaes, ic bidde, ontfang mi in dijn vrientscap ende laet ons hier te samen mit genoechten onse leven leyden. <sup>11</sup> Men en heeft anders niet dan 't leven in dese werelt. <sup>12</sup> De gheen diere meest ghenoechten vinden, sijn de geluckichste. <sup>13</sup> Du hebste di hier

---

1. Il labouroit des mains des yeulz et du cuer / des mains en faisant corporelles oeuvres / des yeulz en regardant souuent et secretement la tresgrande et excellente beaulte de calisto / Et du cuer en ymaginant et ediffiant comment Il la pourroit decepuoir et tromper Et curieusement conuersoit avec elle.

2. [7.8] [[S]]On cuer certes estoit lors en tresgriefue paine

3. a la foiz Il sesmouuoit et a la foiz Il estoit retapy et reboute

4. et ne sauoit que dire ne que faire pour ce que honte et cremeur dominoient plus en luy que hardiesse.

5. Que diray Ie plus

6. Il fut mo[u]lt longuement en souffrant celle paine trop plus doubtueux et honteux que hardy.

7. Ontbreekt in Bellaert 1485.

8. Mais en fin Il sauantura / et trouuant vng Iour calisto qui seoit aupres dune fontaine ou elle se raffreschissoit *comme* celle qui lasse estoit dauoir couru longuement avec dame dyane chassant lors et bersant la sauuagine Il sasseist empres elle et lui dist Ma seur calisto Ie me rens a toy et a ta grace /

9. Ie suis homme et non point femme

10. Ta beaute a vaincu *mon* curaige pour aduenir au point ou nous sommes maintenant Ie me suis vestu a maniere de femme et e vierge /

11. Helas Ie te requiers que tu me recoiues en ton amistie si viurons ensemble en la religion et prendrons noz dediuz et noz plaisances /

12. Ien na que sa vie en ce monde

13. Ceulx qui plus de bien y treuent sont les plus heureux.

begheven van onghenoechten ende du verlieste dijn bloyende joecht. <sup>1</sup> Seker, Calisto, het is scade! <sup>2</sup> Ic en candi niet genoeg beclagen. <sup>3</sup> Ic en candi niet genoeg volprisen. <sup>4</sup> Ick heb so begerende geweest di te vinden op een heymelic plaetse dat de crachte van mijn wil is verheert geweest dat ic aengenomen heb dese aventuer, hope hebbende op d'Aventuer dat si toe laten sel ende mi graci geven dat wi onse joecht mogen te samen versliten secretelic, want wi mogen ommegeen d'een mit d'ander sonder dat het mensch vernemen sel. <sup>5</sup> Ja, niet alleen inde camer mar oeck inde bosschen ende hagen. <sup>6</sup> O, mijn suster, hoer mi! <sup>7</sup> Also ic niet lanc geleden u gebet verhoerde, so verhoer nu 't mijn sonder in onwaarden te hebben den genen, diestu sien moechste dijn warachtighe minre te [b8ra] wesen." <sup>8</sup>

[A]ls Calisto hoerde Jupiter dus spreken ende wist dat hi een man was, was si al verveert ende rees op, menende wech te lopen, mer si en mocht, want Jupiter greepse by haer cleet ende deedse bi hem sitten, haer omhelsende ende cussende mit fortsen. <sup>9</sup> Ende Calisto riep ende seyde: "O Jupiter, wat dwaesheit is dit?! <sup>10</sup> Meenstu dat ic te verwinnen ben mit dijn geveysde logenen? <sup>11</sup> Ic had veel liever dat de aerde haer op dede ende verslon mi!" <sup>12</sup>

- 
1. Tu te es icy retraitte par desplaisir et pers ta flourissant Iennesse
  2. Calisto cest dommage
  3. Je ne te scay assez plaindre
  4. Je ne te puis assez loer
  5. Iay este si desirant toy trouuer en lieu priue que la force de mon vouloir a este maistree et que Iay entrepris ceste auanture esperant en fortune que elle me donnera grace et quelle permettra noz Ienneses estre vsees ensemble secretement.
  6. Car nous pouons communiquer lun avec lautre sans ce que personne se en puist donner garde non seulement en ces chambres / Mais par les buissons de ces bois
  7. O ma seur escoutte moy
  8. et comme Je exaulcay nagueres ta priere Je te prie exaulce la mienne sans auoir en desdaing cellui que tu peulx veoir estre vray ameur de toy
  9. [7.9] [Q]Vant calisto ouy Iupiter et sceut quil estoit homme elle fut toute effree et se leua cuidant fuir mais elle ne peut / Car Iupiter la print par son habillement et la fist seoir auprez de lui en lacollant et baisant a force
  10. A tant calisto sescrya et dist O Iupiter quel follie est ce cy
  11. pense tu que Je soye a abatre de tes enuenimees bourdes
  12. Iameroye trop mieulx que la terre souurist et me engloutist en son ventre /

“Mijn suster,” seyde Jupiter, “daer en is geen remedi toe. <sup>1</sup> Mijn wil moet volbrocht wesen. <sup>2</sup> Ghi sult mijn wil doen, het si crachtelic of mit gunsten!” <sup>3</sup>

Calisto dit horende, began mit al haer crachten te roepen, ende Jupiter dede sijn best om sijn wil te volcomen van haer. <sup>4</sup> Daer en was man noch wijf omtrent. <sup>5</sup> Het criten van Calisto was groot, nochtans Jupiter dede sijn wil mit haer ende bekendese vleyschelick ende wan een soen an haer. <sup>6</sup> Dit gedaen, hi vertroestese ende beloefder veel schoens dinges, als te wive te nemen in dien si wilde mit hem gaen. <sup>7</sup> Mer sijn schoen spreken noch sijn beloften en mogen haer vertroesten, noch hi en conde inde graci van haer niet comen, mer si swoer grote eeden dat zij 't haer vrou Dyanen claghen soude. <sup>8</sup> So dat Jupiter in 't cloester niet meer comen en dorst, mer ginc van daer seer ongehoecht om dat Calisto so verstoert was, ende ginc dus doer 't bosch, peynsende op dat hem gevallen was ende op dat hi noch te doen had. <sup>9</sup>

---

1. Ma seur respondy Iupiter Il ny a remede

2. quil ne faille que mon vouloir soit acomply

3. Vous ferez mon plaisir soit par force ou soit par amour /

4. A celle parolle calisto print a crier de toute sa puissance / Et Iupiter se donna a acomplir son plaisir dicelle

5. Il ny auoit homme ne femme autour dillec /

6. le cry de calisto fut grant / Toutesuoyes Iupiter fist sa voulente de son corps et la congneut charnellement et engendra en elle vng filz /

7. Puis la conforta et lui promist aidier en toutes choses Et la prendre a sa femme selle vouloit retourner au monde avecques lui.

8. Mais son beau parler ne ses promesses ne la peurent consoler Ne Il ne se sceut trouuer en la grace dicelle. Toutesuoyes elle Iura grans sermens quelle sen plaindroit a sa maistresse dyane /

9. et tant lui en dist que Iupiter se parti dillec tout desplaisant de sa desplaisance / Et sen alla par le bois pensant a ce quil lui estoit aduenue et a ce quil auoit a faire.



*Hoe Calisto verdreven was van Dyanen uut het cloester  
om dat si grof mit kinde was.* <sup>1</sup>

[I, 8]

[O]p dese tijt quamen veel ghepeyn[b8rb]sen in Jupiter, wat hi best doen soude voer 't beste. <sup>2</sup> Hi sloet weder te gaen in Pelagen also hi daer uut gegaen was. <sup>3</sup> Dus hoe wel dat het hem seer verdroet de scoen Calisto also te laten, ginc hi uut het bosch ende vorderde hem so dat hi des anderen daechs quam in Pelagen onder die van Perren. <sup>4</sup> Als die van Perren sagen dat Jupiter weder gecomen was, deden si hem grote eer. <sup>5</sup> Ende in dien selven dage seyde Jupiter dat hi wilde gaen jagen, ende vant een manier dat hi Calisto sprac ende bad haer dat si hem doch in gracie ontfangen wilde. <sup>6</sup> Mer zij en woude hem niet langer te sprake staen. <sup>7</sup> Dus keerde hi vande jacht seer vol melancolien, ende om die te verdriven sceyde hi uut dat lant op den .IIIJ.den dach daer na, als hi volc gestelt had die 't volc regieren soudent. <sup>8</sup> Ende hi ginc ten huse des conincs Melliseus, die hem ontfinc als sijn eygen soen ende hielt hem overmits sijn doechden ghelijc sijn selfs soen. <sup>9</sup> Ende hier bleef hi lange wile sonder enige aventuer te hebben die waerdich is te

---

1. [8] ¶ Comment calisto pour ce quelle estoit grosse denfant la deesse dyane la mist hors de son ordre et de sa compaignie.

2. [8.1] [A] Ceste heure suruindrent en lentendement de Iupiter plusieurs pensees / pour le mieulx

3. Il regarda en lui mesmes quil retourneroit en pellation ainsi quil en estoit yssu /

4. Et lors combien que moult luy despleut de ainsi habandonner sa dame en amours la belle Calisto Il se parti du bois et tant exploicta que le lendemain Il se trouua entre les epiens en son premier habit /

5. *Quant* les epiens veyrent Iupiter reuenu Ilz lui firent tres grant chiere et *grant* honneur

6. Et en ce mesmes Iour Iupiter se faingny quil vouloit aller a la chasse et y alla et trouua facon de parler a calisto et luy requist que elle vouldist estre samye /

7. Mais elle ne se vould accointer de luy /

8. Il retourna de la chasse tant ennuye que pour passer sa melencolie Il se party de ce pays au quart Iour ensuiuant apres ce quil eut Illec constitue gens qui le peuple gouuernoient

9. Et retourna en la maison du roy melliseus qui le recueillit comme son filz / et pour ses biens faiz le adopta en son filz

vertellen. <sup>1</sup> Ende Calisto bleef een wijl noch in rusten. <sup>2</sup> Ende als si wist dat Jupiter wech was, si was blijde, want si had hem liever veer van haer dan hen bi. <sup>3</sup> Hoe 't was, die tijt leet ende die vrucht in haer buyck wies so datmen 't wel sien mocht. <sup>4</sup> Dyane ende Athalanta mit die ander meecheden vernamen 't, waer bi si vergaerden alle in haer capitel ende riepen daer Calisto, ende daer sprac Dyane tot haer ende seyde: "Calisto, mijn dochter, du hebste overspeel gedaen mit enigen man. <sup>5</sup> Dese sonde en is niet te onsculdigen. <sup>6</sup> De maechden van hier binnen bedroeven hem van dijn sonden. <sup>7</sup> Dus ter cause van dit is 't noet dattu van hier scheyste. <sup>8</sup> Nem dijn gerescepe ende ganc in een plaetse [b8va] daerstu verlost moechste worden van de vrucht die in dijn buyck rust, wanstu hier binnen niet langer wesen en moechste." <sup>9</sup>

[A]ls Calisto Dyanen hoerde ende bekennende dat si de waerheit seyde, grote tranen vielen haer uut den oghen, screyende mit groter overvloedicheyt van harten, ende onsculdichde haer op Jupiter ende vertelde haer alle haer wedervaren. <sup>10</sup> Dyane ende de maechden hadden groot wonder datse Jupiter so bedroghen had. <sup>11</sup> Calisto bad grote genade mit groter oetmoedicheyt ende boet altijt ter punicien te

- 
1. Et la demoura longuement sans auantures dont faille memoire faire /
  2. [8.2] Ainsi demoura calisto en paix vne espace de temps
  3. Quant elle sceut que Iupiter sen estoit alle elle fut moult Ioyeuse car elle laymoit mieulx loings que pres
  4. Toutesuoies temps se passa / le fruit de son ventre crut et vindrent les Iours quil apparu
  5. et que dyane et athalanta avecques les autres vierges sen apperceurent Pourquoi elles se assemblerent toutes en leur chappitre et y appellerent calisto / Et la parla a elle dyane et lui dist. Calisto ma fille tu as fait fornicacion avecques aucun homme
  6. celle fornicacion nest excusable
  7. les vierges de ceans se dueillent de ton peche et ont abhominacion en ta honte
  8. A ceste cause de ceste maison test force partir
  9. Tu ne seras *plus* leur compaigne Tu ten es faicte indigne par la *rompture* de ta virginite / Pren tes atours et ten va en aucun lieu ou tu puisses deliurer du fruit lequel repose en toy / Car plus longuement ne peulz ceans estre.
  10. [8.3] QVant calisto ouy la deesse dyane et congnoissant quelle disoit verite grosses larmes lui cheurent des yeulz et plourant par grant habondance de cuer elle se excusa sus Iupiter en leur racontant laduenement de ce meschief /
  11. Dyane et les vierges eurent grant merueille de Iupiter qui les auoit ainsi deceues /

staen van alle de <sup>1</sup> maec[h]den. <sup>2</sup> Dit niet teghenstaende, hoe wel dat sise ghenoech onsculdich hielden, nochtans en wildense hare nye in graci ontfangen, mer si was ghecondemneert uut het cloester te gaen. <sup>3</sup> Dus dese arme Calisto scheidde van dair, al bescreyt ende soe bescaemt dat si in gheen stede noch dorp en ginc, mer in een spelunc seer diep, die si tot anderen tiden in dit bosch gesien had, ende maecte eerst daer haer provisie van cruden, vruchten ende wortelen, want het naecte seer den winter. <sup>4</sup> Dit ghedaen ginck si [haer] <sup>5</sup> in de speluncken houden in de winter, waer bi die van Archaden zint veinsden, segghende dat si in een beer verkeert was. <sup>6</sup> Ende si wert daer verlost van een soen die si noemde Archas. <sup>7</sup> Dese soen was groot ende grof van leden. <sup>8</sup> Calisto voede hem mit wortelen ende cruyt onder de wilde beesten ende daer si of leefden, ende daer en was beest so vreselic dat hem misdoen dorst. <sup>9</sup> Ende was so vreselic ende fier in sijn jonge [b8vb] jaren dat als hi seven jaer had, sijn moeder haer eens verstoerde op hem. <sup>10</sup> Hi rees teghen haer op ende wildese doden, soe dat Calisto van bedwanghe vliegghen most voer hem doer bramen ende bosschen, ja, dat meer is, al geheel uut het bosch ende kiesse de stat van Pelagen daer Jupiter op dat pas in was. <sup>11</sup>

---

1. Bellaert 1485: maecden

2. Calisto leur cria mercy moult humblement Et par plusieurs foiz se offry a la pugnicion des vierges

3. ce non obstant *combien* quelle la tenissent assez pour excusee elles ne la receurent nullement a mercy Elle fut condampnee a yssir du cloistre

4. Et tant alla la besoigne q[u]e la poure religieuse se party dillec toute esplouree et tant honteuse quelle ne se retrahy en ville ne en cite ne en maison / Aincois en vne cauerne parfonde quelle auoit autresfois veue en ce bois Et fist premierement ses prouisions derbes et de racynes pour ce que lyuer estoit prochain a venir /

5. Ontbreekt in Bellaert 1485.

6. Puis entra en la cauerne et la se tint sans en yssir tout le temps que les ours se tiennent es cauernes / Pourquoi les archadyens faindirent depuis quelle auoit este *conuertye* en ourse

7. Et nest a oublier quelle se deliura Illec durant ce terme dun filz quelle nomma archas /

8. Ce filz estoit grant et gros de membres

9. Calisto le nourrist entre les sauuaiges bestes de racynes . de fruitz . de herbes et des propres viandes et proyes dont les bestes cruelles et terribles viuoient et ny auoit beste nulle qui lui meffist ne qui fust si hardye de lui meffaire /

10. Et tant fut cruel et fier que en son aage de sept ans comme sa merre se troublast vng Iour a lui

11. Il sesleua contre elle et la voullut tuer et fut calisto contrainte de fuyr deuant lui par

[A]rchas achter[v]olchde <sup>1</sup> Calisto tot inder stat ende tot in 't palaes ende hielt in sijn handen grote ro[n]de <sup>2</sup> stenen. <sup>3</sup> Als Calisto in 't palaes quam, bi aventuren ghemoet si Jupiter ende kende hem ende viel voer hem ter eerden ende bad hem mit een verstoerde, verbaesde gheest dat hi haer justici dede van sijn soen, die haer doden wilde. <sup>4</sup> Jupiter die als niet en kende Calisto overmits dat [s]i <sup>5</sup> qualic toeghemaect was ende half wildt, sach 't kint Archas vast an ende dede het vanghen. <sup>6</sup> Doe vraechde hi Calisto wie si was. <sup>7</sup> Doe antwoerde si wenende: "Here, ic ben Calisto, die om dijn sonden langhe gebannen heb gheweest uut mijn cloester. <sup>8</sup> Ic heb dit kint van dijn saet ontfanghen, zulc alstu hem hier sieste. <sup>9</sup> Het is dijn kint! <sup>10</sup> Ic heb 't seven jaer in 't foreest ghevoedt onder de wilde beeren. <sup>11</sup> Het wil mi doden om dat ic 't verstoert heb. <sup>12</sup> Ic bid u, bescermt mi 't leven!" <sup>13</sup>

Als Jupiter hoerde de woerden van Calisto was hi seer blijde want men seyde dat si doot was, ende hi vertroestese als hi best mochte, ende hielt Archas ter leringe mit sijn moeder, die hem van doe voert so wiselic regierde dat hem Jupiter ter bede van die van Pelagen coninc

---

les buissons / et qui plus est dissir du boys et soy retaire vers Iupiter lors estant en la cite de pelaige :

1. Bellaert 1485: achtervolchde
2. Bellaert 1485: rode
3. [8.4] [A]Rchas poursuiuy calisto sa mere Iusques dedens la cite mesmement et entra ou pallaiz apres elle et tenoit en ses deux mains grosses pierres rondes.
4. Quant calisto entra ou pallaiz daenture elle encontra le roy Iupiter et le congneut / Si se Iecta par terre deuant lui et lui requisit desperit tout effraye quil lui fist Iustice de son filz qui la voullait tuer /
5. Bellaert 1485: hi – de fout is ook opgemerkt door de lezer die in het boek zijn gebruikssporen heeft achtergelaten: hij verbeterde subtiel "hi" in 'sij'.
6. Jupiter qui ne reconnoissoit comme riens calisto pour ce quelle estoit mal atournee et a demy sauuaige regarda lenfant archas et le fist prendre.
7. Puis demanda a calisto qui elle estoit /
8. Adont elle respondit Sire Je suis calisto qui pour ton pechie fus pieca banye de ma religion
9. Iay eu cest enfant de ta semence tel comme tu le vois /
10. cest ton filz /
11. Je lay nourry sept ans en la forest entre les bestes sauuagines /
12. Il me veult tuer pource que Je lay couroucie /
13. Je te prie sauue ma vie /

van dat lant maecte ende cronen dede. <sup>1</sup>

---

1. Quant Iupiter ouy les parolles de calisto Il fut moult loyeulx pour ce que len disoit quelle estoit morte et la conforta le mieulx quil peut puis appella archas et fist la paix de lui et de sa mere / et le reuesti et retint au palais Et de lors en auant Icellui archas se gouerna tant bien et si saigement que a la priere et requeste des pellagiens archas fut fait roy de ce pays.

*Hoe Tijtā mit macht sijn broeder Sa[c1ra]turnus bevacht, om dat  
bi alle sijn kinderen knechts niet gedoet en bad.*<sup>1</sup>

[I, 9]

[I]n dien tiden als de jonge Archas ghecroent was coninc van Pelagen ende dat hi de stat noemde Archaden nae sijn naem, doe was de coninck Saturnus so machtich dat om te doen verheffen sijn geboorte dede hi hem noemen: Saturnus, soen vanden hemel ende vander aerden.<sup>2</sup> Mer als hi dus studerende was mit wat manieren hi soude doen risen de doerblinckende salicheit van hem selven, ende dat mit godlike misterien, Fortune keerde hem den rugghe.<sup>3</sup> Ende also daer inde werelt [niet]<sup>4</sup> gheschien en mach het en wordt int laetste vernomen, het geboerde dat Tijtā versekert was dat die coninghinne Cibelle veel zonen gehadt had, die si heymelic had doen te live houden.<sup>5</sup> Bocacius, die dese historie vertelt in 't vierde boec vander *Genalogien der goden*, en seyt niet hoe of bi wat middel Tijtā dit wiste.<sup>6</sup> Nochtans of bi suspicien of doer nijt die hi hadde op de glorie van Saturnus, sijn broeder, of bi heymelic waerscu[w]inge,<sup>7</sup> mer onder decsel van dese reden sloet hi in hem selven dat hi Saturnus mit crachte bevechten soude.<sup>8</sup> Ende om dit te doen vergaerde hi op een dach alle sijn kinderen ende bad hem dat si hem holpen weder

---

1. [9] [¶] *Comment tytan assailly de guerre son frere saturne pour ce quil nauoit mie fait mourir tous ses enfans masles.*

2. [9.1] [E]N ce temps que le Ienne archas fut couronne. Roy de pellation et quil nomma la cite archade de son nom Le roy saturne fut tant et si puissant que pour amplier la splendeur de sa natiuite Il se nomma saturne filz du ciel et de la terre /

3. Mais lors comme Il estudiast par quelle facon Il feroit monter la resplendisseur de sa felicite par di[u]ins misteres fortune lui tourna le doz /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Et comme Il ne soit rien fait en terre qui se puist celer a la duree Il aduint que tytan fut tout acertene que la royne cybelle auoit eu plusieurs enfans masles. quelle auoit secretement gardez ou fait garder en vie /

6. Bocace qui raconte ceste histoire ou quart liure de la genealogie de dieux ne dist point par quel moyen tytan sceut ceste chose /

7. Bellaert 1485: waerscullinge

8. Toutesuoyes ou par souspecon ou par enuye que Il auoit de la gloire de saturne son frere ou par aduertissement secret soubz ceste couleur Il determina en son couraige quil assauldroit saturne par armes /

crijghen sijn lant van Creten, segghende dat hi orloghen wilde op sijn broeder Saturnus, ende dat hi rechtelic doen most ter causen dat hi niet gedoot en had sijn zonen die Cibelle van sijn saet ontfanghen had, gelijk als hi belooft ende oec gesworen had. <sup>1</sup>

[D]e kinder van Tijtā, d'een was Li[c1rb]chaon, die doe ter tijt niet meer wolf en was noch coninc van Archaden; d'ander hiet Tijphon, coninc van Cicilien ende van Cipers; de derde hiete Briarius, ende was coninc van Nericos; de vierde hiete Ceon, ende was coninc van 't eylant van Cea; de vijfte was genoemt Egeon, coninc vander Zee Egee ende vant Deserte eylant; ende de seste hiete Epirion, coninc van Plipheros. <sup>2</sup> Als si horen vader gehoert hadden diese alle gader versien had mit dese conincrijcken, dye hi gewonnen had sint dat hi uut Creten sceyde, wilden si hem te wille wesen, ende oec begherende te vercrighen haer bestorven erve dat van groter namen was, seyden mit geliker stemmen dat si bereyt waren te volcomen sijn goede wille ende mit hem gaen mit gewapender hant in Creten, ende sworen dat si Saturnus bedwinghen soudē te senden halen sijn sonen ende te doen doden bi sijn selfs handen. <sup>3</sup>

[D]'oude <sup>4</sup> Tijtā was seer verblijt als hi sach de goede wille van sijn kinderen ende deedse daer sweren dat si hem alle nae haer moghe

---

1. Et pour ce faire assembla a vng Iour tous ses enfans et leur requist quilz lui aydassent a rauoir sa terre de crete / Disant que Il feroit et vouloit faire guerre a saturne son frere et que Iustement faire le deuoit a cause quil nauoit point fait mourir plusieurs enfans masles que sa femme cybelle auoit receus de sa semence comme Il auoit Iure :

2. [9.2] [[D]]Es enfans de tytā lun estoit lichaon qui pour le temps de lors nestoit plus loup ne roy darchade. Lautre auoit nom typhon roy de sicille et de cypre Le tiers estoit appelle briarius et estoit roy de nericos Le quart auoit a nom ceon et estoit roy de lille de cea / Le cinqiesme se nommoit egeon roy de la mer egee et de lille deserte / Et le sixiesme se nommoit Eperion roy de plipheros /

3. Quant Ilz oyrent la voullente de leur pere qui les auoit pourueus de tous ces royammes quil auoit conquis depuis son partement de crete Ilz desirerent lui complaire / Et couuoitans la recourance de leur heritaige ancien qui estoit de grant renom Ilz lui dirent comme par vne voix quilz estoient prestz dacomplir son bon plaisir et daller en crete a main armee Et Iurerent quilz constraindroient saturne a enuoyer querre ses filz et a les persecuter de sa main Iusques a la mort :

4. Bellaert 1485: HOude

helpen souden te winnen 't lant van Creten. <sup>1</sup> Desen eed gedaen, elx toech in sijn lande ende hem was geordineert een sekere tijt dat si malcander vanden <sup>2</sup> souden ter havenen van Sicilien, elx mit sijn machte van volc van wapen. <sup>3</sup> Dese kinderen deden soe haer naersticheit dat si alle ter voerseyder haven quamen voer den benoemden dach. <sup>4</sup> Dus scieden si van Sicilien ter zee waert in mit een groot heer ende deden so veel dat si op een dach quamen tot een havene van Creten, daer si landen ende [c1va] heetelic al verdorven ende verbranden voer voets op so scerpelic tot dat si quamen voer de stat van Creten, daer Saturnus doe was, daer si hier niet of en wisten. <sup>5</sup> Ende Tijtan, die niet vorder en mocht comen sonder bataille of de stat te bespringen, sende een brief an Saturnus die aldus inhielt: “Saturnus, verslinn]er <sup>6</sup> wereltliker eren ende ghierich van allen glorien, niet om datstu be[s]letter <sup>7</sup> biste vander heerlicheit die mit recht mijn is, Tijtan, dijn heer ende outste broeder, mer om dattu valsch ende versworen biste, want dijn wijf heeft ghehadt veel kinderen knechs diestu niet gedoot en hebste als du mi gesworen hebste. <sup>8</sup> Dus weet dat ic coem nemen de possessi van dijn rijk, niet di toebehorende mer mi, ende

---

1. [9.3] [L]E viellart tytan eut en son cuer grant loye quant Il regarda les francs couraiges de ses enfans et leur fist promectre et coniuurer que tous s'employeroient a la recouurance de leur heritaige /

2. De contemporaine hand heeft dit subtiel verbeterd in: 'vinden'

3. Apres celle coniuuration Il leur ordonna que a certain temps Ilz se trouuassent au port de sicile et les enuoya en leurs seignouries assembler gens darmes /

4. Ceulx y allerent et firent leurs diligences et tant exploicterent quilz se trouuerent tous au dit port aincois que le Iour fust venu

5. Si se partirent de secille a grant ost et monterent en mer Et firent tant par leurs Iournees quen briefz Iours Iusques a vng port de crete Ilz nagerent et *prindrent* terre et entrans chauldement ou pays exillerent et desgasterent tout deuant eulx et si asprement continuerent en leur enuahissement quilz paruindrent Iusques a la cite de crete ou se tenoit lors le roy saturne aincois que saturne fut aduerty de leur descente

6. Bellaert 1485: verslumer, wat zoveel betekent als: 'verbrassen'

7. Bellaert 1485: beletter

8. Et lors tytan qui ne pouoit passer plus auant sans bataille ou sans assault enuoya a saturne vnes lettres dont la teneur sensuit / [9.4] Saturne glout donneur mondain et couuoiteux de glorieux *non* pour ce que tu es occuppeur de la seignourie qui par droit est a moy tytan ton seigneur et ton aisne frere En oultre et a cause que tu es faulx pariure / Car ta femme a eu plusieurs enfans masles que tu nas point occis ainsi comme tu y es tenu /



hier om coem te ghenade ende veroetmoedich di of zijt op u houde ende wacht u voer mi, want is 't mi mogelijk, ic sal mi rechten van dijn overdaet!"<sup>1</sup>

[A]ls Saturnus desen brief ghelesen had, als seer verwondert sende ter stont om sijn wijf Cibelle ende namse allene ende beswoerse dat si hem seyde wat si mit haer kinderen gedaen had.<sup>2</sup> Op dese besweringe het arme wijf veranderde die couleur, siende dat si de waerheit segghen most, [ende]<sup>3</sup> seyde hem aldus: "Heer, du weetste dat ic een wijf ben.<sup>4</sup> Eens wijfs hart doet natuerlic wercken van medeliden.<sup>5</sup> Had ic niet van naturen wel een onmenschelic dier geweest, had ic mijn selfs bloet ende kinderen verslonnen?<sup>6</sup> Waer is die moeder die haer selfs kinderen moerden soude?<sup>7</sup> Seker, mijn hant en was niet manslachtich, noch nimmermeer en sal!<sup>8</sup> Ic heb gedwaelt teghens dijn gebot in gunst der naturen.<sup>9</sup> Ende na dat men 't segghen [c1vb] moet, ic heb liever vermoert te sijn dan te moerden, ende barmhartich genoemt te sijn dan wreet, want moert ende vreetheit behoren toe de onredelike beesten ende tirannen, ende medeliden behoert natuerlic de vrouwen toe.<sup>10</sup> Dus ic kenne dat ic drie zonen van di ontfanghen heb, dye [ic]<sup>11</sup> heymelic heb doen ophouden.<sup>12</sup> Mer vorder en vraech mi niet waer si

---

1. Saches que Je vien prendre la possession de ton regne non a toy appartenant mais a moy / Et pour ce viens a mercy et te humilie ou soyes sceur de ta *personne*. Car sil mest possible Je verndray a raison de toy.

2. [9.5] [Q]Vant saturne eut leu ces lettres Comme tout esbahy Il manda sa femme cybelle et la tyra a part et la coniura que elle lui dist quelle chose elle auoit faicte de ses enfans

3. Ontbreekt in Bellaert 1485.

4. A celle *coniuroison* la poure dame mua couleur et voyant que dire verite lui estoit contrainte elle lui dist Sire tu sces que Je suis femme

5. Cuer de femme naturellement fait oeuvres de pitie

6. Ne eusse Je este en nature vng abhominable monstre se par ma main Je eusse deuoure les enfans de mon ventre

7. Ou est la mere qui ses enfans murdrira

8. Certes ma main Iamais ne fut homicide et Iamais ne le seray

9. Iay erre contre ton commandement en la faueur de nature /

10. Et puis que dire le fault Je ayme mieulx estre murdrice que murdriere et estre nommee pitoyable que cruelle Car murderre et cruaulte appartiennent aux Inraisonnables bestes et aux tyrans et pitie est du naturel appartenir des femmes

11. Ontbreekt in Bellaert 1485.

12. Et pource Je confesse auoir eu trois filz de ta semence que Je ay fait nourrir

sijn, si sullen leven so lange als 't d'Aventuer belieft, wil Tijtan of en wil, ende daer en is torment so groot dat mi sal doen seggen de plaets daer si sijn, al soudmen mi oec doden!"<sup>1</sup>

[S]aturnus horende dese woerden van sijn wijf, was so verbaest dat hi niet en wist wat te antwoerden.<sup>2</sup> Hoe het was om 't beste, hi vergaderde alle wisen vander stat ende seide hem: "Mijn heren ende lieve vrienden, wat raet?"<sup>3</sup> Tijtan, mijn broeder, heeft vaste verbarnt ende verdorven dit conincrijk.<sup>4</sup> Mijn wijf bekent dat si drie kinderen knechs van mi ontfanghen heeft dye si heeft doen voeden in vreemde landen om dat icse niet doden en soude, ende Tijtan vecht ons an.<sup>5</sup> Wat sullen wi doen?"<sup>6</sup>

"Heer," antwoerden si mit eender stemmen, "daer te grote vermetelheit opstaet, daer is noot dat cracht, wijselic beleyt, dat wederstae."<sup>7</sup> Du hebste een stat starc ende vol volcs.<sup>8</sup> Du biste wijs die te regieren.<sup>9</sup> Stel di in wapene ende en let niet op de questie van Tijtan.<sup>10</sup> Een man en is niet waerdich een coninc te wesen het en si doer sijn edele daden.<sup>11</sup> Creten en was nye conincrijk dan nu.<sup>12</sup> Tijtan heeft al sijn leven gheneycht gheweest tot scanden ende lelicheden ende is in sonden veroudt.<sup>13</sup> Tot wat propoeste staet hi nu na [c2ra]

---

secretement /

1. mais nen demande plus auant / Ou quilz soient Ilz viuront au tant que a fortune plaira vueillle tytan ou non / Et nest tourment qui me face desceler les lieux ou Ilz sont.

2. [9.6] [S]Aturme oyant ces parolles de sa femme fut tant esbahy quil ne lui sceut que respondre /

3. au fort pour le mieulx Il assembla les saiges de la cite / Et leur dist mes freres et amis quest Il de faire /

4. Tytan mon frere a enuahy ce royaulme /

5. Ma femme confesse que elle a receu de moy trois filz quelle fait nourrir en estrange terre soubz la couleur que Je ne les ay occis Tytan me assault

6. que ferons nous /

7. Sire respondirent les saiges comme par vne voix / Ou trop grant presumption sexaulce force saigement conduite a mestier de mettre la main /

8. Tu as cite forte et emplie de grans peuples

9. Tu es sage pour les gouverner

10. metz toy en armes et ne ayes regard a la querelle de tytan /

11. homme nest digne de estre roy ce nest par sa vertu et gentilles oeuvres

12. Crete ne fut Iamais royaulme que maintenant

13. Tytan a este toute sa vie enclin a vices et est enuielly en pechez

dijn crone? <sup>1</sup> Is 't dat hi hem verheft, du sulste vernedert worden. <sup>2</sup> Het is de remedie: help dijn selven, men sal di helpen! <sup>3</sup> Wie dat vliecht, men vint een die hem jaecht. <sup>4</sup> Men en sal niet vlieghen! <sup>5</sup> Men sal 't aensicht bieden om sijn viant te doen toeven, ende dat al heetelic, want datmen van dage doen mach en salmen niet op setten tot margen. <sup>6</sup> Dus wapen di ende bescerm dijn stat ende spring uut ende bevecht dijn vianden! <sup>7</sup> Doestu dit, du selste tonen dijn grote moet ende niet lichtelic te verwinnen <sup>8</sup> [zijn]. <sup>9</sup> Ende dat sal dan een luttel haer vermetelheit temperen. <sup>10</sup> Ende hebstu di anders ende laetstuse rusten, dat sal haer materie wesen van meer moets te hebben, ende dat sal di meer hinderlick dan profitelic wesen, want men seyt dat moet ende hoep dicwil de mannen doen comen tot grote victorien. <sup>11</sup> Niet te min, du biste een coninc. <sup>12</sup> Dijn wille sal volcomen sijn.” <sup>13</sup>

“[B]roeders ende vrienden,” antwoerde Saturnus, “het waer ons grote scande liet wi ons verwinnen in onse stat. <sup>14</sup> Het is noot dat wij open oerloge hebben. <sup>15</sup> Elc man behoert t'arbeden om sijn eer te

---

1. A quel propos tent Il maintenant a ta couronne

2. sil se exalce Il le te conuient rabaissier /

3. cest le remede ayde toy on te aidera /

4. Qui fuit Il treuue qui le chasse

5. Cy ne fault fuir non

6. Il se fault arrester pour donner arrest a son ennemy Et ce tout chauldement Car ce qui se peut au Iour duy faire ne se doit mectre a demain

7. Arme toy donques et saulz de ta cite sus tes ennemis

8. Ontbreekt in Bellaert 1485.

9. se ce faiz tu monstreras ton courage estre grant et difficile a vaincre

10. Et ce actrempera aucunement leur presumpcion

11. Se autrement te maintiens et les laisses reposer ce leur sera matiere dencouragement sus quoy Ilz senflamboieront esperans paruenir a leur fin et ce te sera plus dommaggable que vaillable Car couraige et esperance souuentesfoiz ce dist on font actaindre les hommes a victoires haultes /

12. Toutesuoies tu es roy

13. ton plaisir soit acomply.

14. [9.7] [F]Reres et amis respondi saturne grant honte seroit a nous se en nostre cite nous laissions dissiper et destruire

15. Il fault que la guerre soit ouuerte /

bescutten. <sup>1</sup> Tijtā besprinct mijn eer ende soect mijn oneer. <sup>2</sup> Ende nae dattet noot is dat van dese materie de wapenen de rechters sijn, so sullen wi ons wapenen nu ter uren ende achtervolgen 't gheluc van d'Aventuer. <sup>3</sup> Ende mijn hart tuycht mi dat wise so haestelic uut de lande jagen sullen als si daer in gecomen sijn." <sup>4</sup>

In dese antwoerde hadden de goede mannen ende edelen vander stat grote genoechte. <sup>5</sup> Doe gaf Saturnus de bode van Tijtā antwoerde ende seyde hem: [c2rb] "Ist dat Tijtā niet en keert binnen twe uren, dat hi hem bevechten soude." <sup>6</sup>

Mit dese antwoerde keerde de bode tot Tijtā ende seyde hem de meninge van Saturnus. <sup>7</sup> Doe swoer Tijtā dat hi nimmermeer achterwaerts gaen en soude, hi en soude sijn broeder verwacht hebben in betailge. <sup>8</sup> Saturnus was een man van hogen wille. <sup>9</sup> Saturnus dede terstont blasen "Ter wapen!", nae welc geluyt jonck ende oude bereden hem. <sup>10</sup> Wat wil ic 't lange maken? <sup>11</sup> Si waren op een cort bereet. <sup>12</sup> Ende als Saturnus sach dat sijn vianden hem niet en porden, ginc hi in sijn waghē, want de coningen ginghen in dien tiden ter betailgen mit een wagen. <sup>13</sup> Ende Saturnus ginc dus uut der stat ende stelde sijn volc omtrent hem ende deedse so gaen nae Tijtā toe mit

- 
1. Tout homme se doit exposer a son honneur garder
  2. Tytan assault mon honneur et requiert mon deshonneur /
  3. Puis quil est force que de ceste matiere les armes soient les Iuges nous nous armerons a ceste heure et poursuiurons lentretenance de la tresbonne auanture qui de fortune nous est venue
  4. Et me dist le cuer que au tant soubdainement que noz ennemis sont entrez en ceste terre au tant soubdainement en ferons nous les yssir et saillir
  5. En celle responce prindrent grant plaisir les sages et les nobles de crete /
  6. Lors donna saturne responce au messagier de tytan / Et lui dist se tytan ne sen retournoit en dedens deux heures quil yroit en bataille contre lui /
  7. A celle responce le messagier sen retourna deuers tytan et luy dist lintencion de saturne
  8. Tytan Iura lors que Iamais de Illecques ne reculeroit Iusques Il auroit attendu la bataille
  9. Saturne estoit homme de hault vouloir quant le messagier de tytan se fut party
  10. Il fist sonner aux armes A ce son Iennes et vielz se adouberent /
  11. Quen feray le long proces
  12. Ilz se trouuerent en point en brief temps
  13. Et comme saturne veist que ses ennemis ne faisoient semblant de mouuoir Il monta en son curre Car en ce temps les roys alloyent en bataille en cures

groter gerufte. <sup>1</sup>

[V]an soe verre als de Titenosen de Saturninen vernamen, maecten si de bl[ij]ste <sup>2</sup> chier vander werelt, ende voechden hem tegens malcander mit groten ghecrijchen. <sup>3</sup> Si hadden grote scilden van ho[u]te, <sup>4</sup> bardaexen, gwisarmen ende waren alle te voet sonder Tijtā ende sijn [sonen], <sup>5</sup> die haer wagens hadden als dat behoerde, ende lieten so trecken in 't velt, niet mit paerden mer mit cracht van volcke. <sup>6</sup> In 't eynde si genaecten so malcander dat si wercs begonnen ende vochten. <sup>7</sup> Doe scoten de archiers vanden coninc Saturnus ende deden die Tite[n]osen <sup>8</sup> toeven so lange als haer gescut duerde ende quetstender ende dodender vele. <sup>9</sup> Als 't ghescut falgierde, de Titenosen die seer verstoert waren dat si so getoeft waren, traden si swerende dat [c2va] si hem wreecken soudē, ende quamen te vechten hant teghen hant. <sup>10</sup> Daer was 't geluyt van de slagen die men sloech op dye scilden gelijk of 't donre slaghen waren gheweest. <sup>11</sup> Dus in 't versamen was de betailge fel. <sup>12</sup> Lichaon, Egeon, Ceon, Tiphon ende

---

1. Puis yssi de sa cite et renga ses gens autour de lui / et tantost apres Il les fist marcher vers tytan.

2. Bellaert 1485: bluste – de gebruiker heeft hier ter correctie twee punten boven de letter 'u' gezet.

3. [9.8] [D]E si loings que les tytannois choisirent les saturniens Ilz leur firent la plus grant chiere du monde Et sesmeurent Ioyeusement contre eulx et a grant cry /

4. Bellaert 1485: honte

5. Bellaert 1485: broeder

6. Ilz auoient grans escus de bois / maschues / haches et guisarmes destrange facon et tous estoient a pie reserue Tytan et ses enfans qui comme roys auoient leurs curres en quoy mener et charoyer se faisoient non a force de cheuaulx. Mais a puissance de hommes /

7. Tant sentre approucherent que Ilz vindrent au ferir et commencerent loeuure /

8. Bellaert 1485: titeuosen

9. Adont tirerent les archiers du roy Saturne et firent arrester les tytannois tout au tant que leur trait dura et en occirent et naurerent plusieurs /

10. Quant le trait fut failly les tytannois qui auoient grant dueil de auoir este ainsi seruis des saturniens se esmeurent de rechief Iurans lun a lautre quilz se vengeroient Et vindrent a combatre main a main

11. en quoy tant se emploierent aigrement que du tamboissis fait des machues et des guisarmes sus leurs escuz Il sembloit que ce fust tonnoirre.

12. A la border doncques la bataille fut tres felle

Encheladus waren in 't voerste. <sup>1</sup> Daer was menige scilt ende hoeft doerhouwen. <sup>2</sup> Ceon ende Tiphon hadden hem in dit beghinsel seer vromelic ende deden van haer volc leyden mit cracht al tot in 't midden vander betaelge, ende also veel Saturninen als si gemoeten versloeghen si ende deden hem bekennen ende ontsien overmits haer weldaden tot dat Saturnus sijn waghende dede leyden in 't heer overmits 't grote gheruft dat daer rees. <sup>3</sup> Daer was grote bloetstortinghe, want die Titenosen vochten strengelic om 't voerdel te houden, ende de Saturninen pijnden dat te wederstaen. <sup>4</sup> Dus so was de coemst van Saturnus saec van menigen doot, ende geduerde dese batailge 't meeste deel vanden dage, dat noch d'een side noch d'ander van voerdel hem beroemen en mocht. <sup>5</sup> Mer in 't laetste, als de Titenosen saghen dat de son daelde, als begherende de victorie te hebben, mit een geroep dat Tijtan ende sijn soen Lichaon mit d'ander sonen deden op Saturnus, ende ombesingelden hem ende sloegen mit cracht sijn wagen an stucken ende gaven hem veel wonden. <sup>6</sup> Ende op 't cort, si vinghen hem ende versloegen de Saturninen, die vloeghen als si wisten dat Saturnus gevanghen was. <sup>7</sup> Ende die Titenosen achtervolchdense so

- 
1. Lichaon Egeon Ceon Typhon et Encheladus estoient au front premier
  2. La fut maint escu casse par la pesanteur des machues et maintes testes en furent enfondrees /
  3. Ceon et Typhon a ce commencement tres vaillamment se maintindrent et firent conduire leurs gens tout dedens la bataille *par* la rigueur de leurs horions Autant quilz encontroyent de saturniens Ilz abatoient / par leur bien faire congnoistre doubter se firent de leurs ennemis / Et tant que Saturne y fist conduire son curre pour le grant bruit qui leuoit a leur enuiron /
  4. La fut grande leffusion de sang / Car les tytanais sefforcerent de pardurer en leur bruit Et les saturniens avecques Saturne se mirent en paine de le rompre et abatre /
  5. Ainsi la venue de Saturne fut cause de prouesse sus prouesse et de mainte mort / Et entendirent les vns et les autres si adcertes a la besoigne quilz furent la pluspart de Iour menant lestrif sans ce que nul se deust esiouyr pour victoire ne troubler pour desconfiture
  6. Mais en fin quant les tytanais veirent le solleil decliner comme couuoiteux de gloire et donneur A vng cry que fist tytan sus saturne Lichaon et Egeon avecques plusieurs autres le encloirent entre eulx / lui despecerent son curre a force de haches lui firent plusieurs plaies
  7. finalement et le prindrent Et a tant tournerent a mort les saturniens et tumbberent en desconfiture / qui pis est Ilz furent tant descouragez quant Ilz sceurent que saturne estoit prins quilz perdirent les vigueurs de leurs cuers et les forces de leurs bras et tournerent le doz si desroyement que

strengelic dat si mit hem gelijc inde stat quamen ende wonnense sonder meer weder[c2vb]stants mit groter bloetstoringe van wiven ende kinderen. <sup>1</sup>

[D]oe mochtmen inde stat sien dye vrouwen ende joncfrouwen asch nemen ende werpen 't inde lucht ende lopen achter straten mit bloeten hoofde werpende haer bereytselen om verre ende haer kinderkijns naelopende al screyende. <sup>2</sup> De wise mannen schenen uut de sinne te wesen, ende alle die stat was in roere. <sup>3</sup> Onder d'ander Cibelle, Vesta ende Ceres maecten groten rou, want Tijtan, die si nye en beminden, quam daer op 't palaes ende stack Saturnus mit sijn wijf inde vanghenisse, ende swoer dat si daer niet uut comen en souden tot dat si gedoot hadden alle de zonen dye si te gader ghehadt hadden. <sup>4</sup> Voert Tijtan dede hem cronen coninck van Creten. <sup>5</sup> Hier en bate niet ontallike bedinghen die vrou Vesta an Tijtan dede in compassie haers soens Saturnus ende Cibelle, noch 't scoen spreken van Ceres noch haer tranen beroert uut caritaten, en moghen al niet helpen. <sup>6</sup> De meer dat si Tijtan baden de <sup>7</sup> meer fel ende wreet dat si hem vonden. <sup>8</sup> Hi dede doden alle dye van Saturnus' pertie. <sup>9</sup> In 't beginsel waren [dat] <sup>10</sup> niet alleen die mannen mer mede wijf ende kinder, so dat de stat .IIIJ.

---

1. les tytanais entrerent avecques eulx en la cite et la prindrent et gaignerent sans autre resistance a grant abateis de peupple et a grant murdre de femmes et de petis enfans.

2. [9.9] [A] Celle heure len pouoit veoir les dames et les matrones de crete prendre la pouldre et la Iecter en lair et courir par les rues puis cy puis la toutes descheuelles Iectans au loings leurs atours et leurs petis enfans et cryans apres elles /

3. les saiges sembloient hors du sens / la cite fut troublee quelle ne pouoit plus

4. Entre les autres au commencement cybelle vesca et sceres firent grant dueil semblablement au deffinement / Car tytan que elles ne amerent Iamais vint la ou palais et bouta en prison saturne et sa femme Et Iura que Iamais nen partiroient Iusques Ils auroient mis a mort tous les enfans masles qui estoient venus de leur semence /

5. En oultre se fist tytan couronner roy de crete

6. Cy ne valurent Infinies prieres ne oroisons que dame vesca fist a tytan en la compassion de son filz saturne et de cybelle pour leur deliurance Ne le beau parler de sceres ne ses larmes meues de charite ny firent riens /

7. "De meer" en "de meer" door de gebruikers hand verbeterd in 'Te meer' en 'te meer'.

8. plus firent de prieres a tytan plus le trouuerent felon et malgracieux /

9. Il fist executer ceulx qui tenoient la partie de Saturne /

10. Ontbreekt in Bellaert 1485.

dagen roet was vander burgheren bloet. <sup>1</sup> Ende deelde haer goet de ghene die sijn pertie waren. <sup>2</sup>

Doe Vesta dit al ghescien sach ende dat Tijtan haer soen hem regierde so langer so quader, ginc si in 't prisoen daer Saturnus ende Cibelle waren ende seyde mit suchtender stemmen: "Halaes, mijn kinderen, wat suldi doen? <sup>3</sup> Waer sult ghy heen, of wie sel u helpen? <sup>4</sup> De aerde van [c3ra] Creten en is niet alleen nat vande tranen uwer liefster vrienden, mer van haer bloet ende haer wijfs ende kinder bloet. <sup>5</sup> Ende Tijtan is van harten so verhart dat ghy hier in ellenden sterven sult of ghi en moet u kinderen doden. <sup>6</sup> Ende nae dattet so is, het is veel beter dat si sterven dan ghi. <sup>7</sup> Dus doetse halen of van u beyder leven en is niet." <sup>8</sup>

[D]e nyemare was Cibelle so swaer om horen dat haer hart haer begaf. <sup>9</sup> Saturnus ende Vesta namense waer, ende als si tot haer selven ghecomen was, riep si ende seyde: "Ach moeder, wat segt ghi ons? <sup>10</sup> Hebben wi alle dese pijn ghehadt ons kinder te voeden om nu over ter doot te leveren? <sup>11</sup> Sal ic mijn kinderen verraden, die in groter famen van eren beginnen te bloyen? <sup>12</sup> De goden en sullen mi dat

- 
1. Et par l'espace de quatre Iours troubla crete en larrouyant du sang de ses cytoiens Il ne persecuta seulement les hommes mais leurs femmes et leurs enfans /
  2. Et leur osta leurs biens et les Imparty a ceulx qui tenoyent son party.
  3. Adoncques quant vesca vey toutes ces choses aduenir et que son filz tytan se gouernoit de pis en pis elle vint en la prison ou estoyent saturne et Cybelle et leur dist a bouche wydant souspirs doloureux / Helas mes enfans et que ferez vous /
  4. que deuendrez ne qui vous sauuera /
  5. La terre de crete nest seulement abeuuree des larmes de boz meilleurs amis Mais de leur sang et du sang de leurs femmes et enfans /
  6. Et le cuer de tytan est endurcy si terriblement que vous mourrez icy en paine miserable ou voz enfans a mort mettrez /
  7. Puis que ainsi est Il vault trop mieulx que la mort soit a eulx qua vous
  8. enuoyez les querir doncques / en vostre vie na autre remede
  9. [9.10] [L]E couroux de Cybelle fut aspre au record de ces tristes nouuelles et tant que le cuer lui failly
  10. Saturne et sa mere penserent de elle / Quant elle fut reuenue elle se escrya et dist / Hee ma mere que nous dictes *vous*
  11. auons nous eu tant de paine a noz enfans garder pour a ceste heure les habandonner a la mort /
  12. feray I traison a mes enfans a ceulx qui commencent flourir en tresclere fame



nimmermeer overlaten gaen! <sup>1</sup> Nae mi dinct, ick heb al bet toe ghesien. <sup>2</sup> Mijn soen Jupiter heeft een grote fame ende heeft vercreghen de graci van die van Pelagen ende van Pirren. <sup>3</sup> Alle de werelt prijst hem ende hout hem voer een de vroemsten man vander werelt. <sup>4</sup> Hi is mijn soen. <sup>5</sup> Ic sal hem ontbieden mijn ketivicheit daer ic in ben, bi de joncfrouwe die hem brocht int ghebercht van Oson, ende doen hem bidden om secours. <sup>6</sup> Ende ic hoep dat een man van so groter moet ende van soe groter aventueren als hi is, dat hi securreren ende te hulpe comen sal de ghene die 't op hem verdient heeft, ende die 't waerdich is dat hise te hulpe coem, ende die hem 't leven berchden in sijn kinschen daghen. <sup>7</sup> Ende mijn hart tuycht my dat hi die nyemaer mit groter blijscap ontfanghen sal, bekennende de plaets [c3rb] sijnre geboerten, want meerder vroechede en mach hem niet gescien dan te weten dat hi d'eerste soen is vanden huse van Creten. <sup>8</sup> Ende het behoerde hem wel tot groter blijscap te comen als bi hem sal sien ghebeden t'ontsetten sijn vader, sijn moeder ende sijn lant." <sup>9</sup>

---

1. Ia ne plaise aux dieux /

2. Iay bien mieulx Regarde a mon semblant

3. Iupiter mon filz a grant nom et a gaignie lamour des pellagiens et des epiens

4. Tout le monde le loe . et tient pour vng des vaillans hommes des siecles /

5. Cest mon filz

6. Je lui manderay ma misere ou Je suis par la damoiselle qui le porta en la montaigne de oson / et lui requerray secours

7. et Iespoire que vng homme de tant hault couraige et de tant eureux aduenement comme Il est secoura celle qui lui a fit le merite qui est digne dauoir son secours et qui le sauua en ses Iours tendres

8. Et me dist le cuer quil receura a celle nouvelle vne tres grant Ioye en congnoissant le lieu de sa natiuite Car plus grant Ioye ne lui peut aduenir que sauoir quil est premier filz de lancienne maison de crete

9. Et ce lui deura tourner a vne souueraine leesse quant Il se verra requis de faire a la recourance de son pere et de sa mere et de son pays.

*Hoe Jupiter mitter hulp vanden coninc Mellizeus sijn vader Saturnus  
ende sijn moeder Cibelle verlost vanden vanghenisse van Tijtan,  
ende hoe hi Tijtan in 't oerloghe versloech.* <sup>1</sup>

[I, 10]

[A]ls Saturnus ende Vesta Cibelle alsoe hoerden spreken, Vesta seide dat haer avijs seer goet was. <sup>2</sup> Ende Saturnus was seer verwondert, want het en conde in hem niet comen dat Jupiter, die hi tot anderen tiden gesien had in des conincs Mellizeus' huse, sijn soen was. <sup>3</sup> Niet te min, hi gaf dye woerden van Cibellen ghelove ende seyde: "Indien Jupiter hem ontset doen wilde, dat hi daer wel bequaem toe waer, ende dat hijs wel te vreden waer dat si hem dede bidden, gelijc si geseyt had." <sup>4</sup>

Terstont Cibelle dede halen de joncfrouwe die van Jupiters dingen wist, ende beval haer dat si ginge tot Jupiter ende volbrochte dese saecken. <sup>5</sup> De joncfrouwe seer blijde van dit beveel, scheyde heymelic uut Creten ende en ruste niet voer dat si quam ten huse van Mellizeus, ende vant daer Jupiter mit den coninc. <sup>6</sup> De reverencie gedaen, voechde si haer woerden tot Jupiter ende seyde: "Jupiter, verblij di! Ic brenge di nyeuwe maer van vroechden, niet te min doerspect mit droefheden. <sup>7</sup> Fortune die di lange tijt gehouden heeft niet wetende de plaets [c3va] van dijnre edelre geboerten, heeft nu toegelaten de ondeckinge deser onwetenheit, ende wil dattu weetste dattu d'eerste

---

1. [10] ¶ Comment Iupiter a layde du roy meliseus de pyre deliura saturne son pere et cybelle sa mere de la prison de tytan et comment Il occist tytan en bataille.

2. [10.1] [Q] Vant saturne et vesca oyrent cybelle ainsi parler vesca dist que son aduis estoit tres bon

3. Et saturne fut tout esbahy car Il ne lui pouoit sembler que Iupiter quil auoit autresfoiz veu avecques le roy melliseus fust son filz

4. Au fort Il adiousta foy aux parolles de cybelle / et dist se Iupiter le vouloit secourir quil estoit homme pour ce faire / Et que content estoit que cybelle enuoyast le requerre comme elle auoit dit

5. Adoncques cybelle enuoya querir la damoiselle qui sauoit les aduenues de Iupiter et lui donna la charge de aller vers lui et fournir ceste besoigne

6. La damoiselle Ioyeuse de celle ambaxade se party secretement et ne sarresta Iusques elle fut paruenue en la maison du roy melliseus Et trouuant Illec Iupiter avecques le roy

7. apres la reuerence faicte elle adreca son oroison a Iupiter et lui dist / [10.2] Iupiter esioys toy Je te apporte nouvelles de leesse Neantmoins entre lardees de tristeur

soen biste des conincs Saturnus ende sijnre vrouwen Cibelle. <sup>1</sup> De coninck Saturnus, dijn vader, als elx wel weet, had hier voertijts sijn broeder een eedt gedaen dat hi alle die kinder knechs doden soude die van sijn saet quamen. <sup>2</sup> Dus op den dach van dijn gheboorte beval hi datmen di doden soude. <sup>3</sup> Mer dijn moeder had medeliden op di ende sandt di hier om dijn leven te beschermen, ende dede Saturnus verstaen dat si di ghedoot had. <sup>4</sup> Dus hebstu hier ghevoedt gheweest, niet wetende wiestu waerste. <sup>5</sup> Ende nu weetstut selver. <sup>6</sup> Wat vroechede is di dit! <sup>7</sup> Seker, du behoerste wel blijdelic te gaen tot dijn ouders ende ghebieden di in haer graciën, waer 't dat ic di niet en seyde een ander, droeve mare na dese blijde mare. <sup>8</sup> Dat is dat dijn moeder di weten laet dat dijn oem Tijtā haer hout in 't prisoen mit Saturnus om dat si di niet gedoot en heeft, ende heeft[se] <sup>9</sup> nu corts verwonnen in betailge ende heeft hair conincrijc haer benomen. <sup>10</sup> Ya, dat meer is, hi wilse doen sterven. <sup>11</sup> Dus versoeken si ende bidden di dattu medeliden haers wilste hebben, ende gheven di daer toe datstuse helpste uut de last dair si op den dach van huden in sijn.” <sup>12</sup>

---

1. fortune qui long temps ta tenu ygnorant le lieu de ta natiuite tresnoble a per[m]is la descouerture dicelle ygnora[n]ce et veult que tu saches que tu es filz premier du roy saturne et de dame cybelle /

2. Le roy saturne ton pere comme scet chascun eut la pieca Iurement enuers son frere tytan quil occiroit *tous* les enfans masles qui vendroient de sa semence

3. A ceste cause au Iour de ta naissance Il commanda que tu fusses mis a mort /

4. mais ta mere eut pitie de toy Et pour ta vie sauuer tenuoya secretement ceans donnant a entendre a saturne ton pere quelle tauoit persecute

5. Ainsi pour euter la fureur de ton pere toy tousiours as este icy nourry et ne sauoies qui tu estoies

6. Ores es tu certain

7. Quelle Ioye est ce a toy

8. Certes grandement et Ioyusement deuroies aller vers tes parens toy presenter en leur grace ne fust que apres celle nouvelle Ioye Il est besoing Iupiter que Ie te anonce vne toute autre nouvelle

9. Bellaert 1485: heeft di – ook de gebruiker van het boek ging niet accoord met “di” en maakte daar ‘heef[-t di]<+st>’ van.

10. Cest que ta mere te fait assauoir que ton oncle tytan la tient en prison avec saturne pour ce quelle ta fait nourrir et a vaincu ton pere en bataille tout freschement et leur a leur royamme tollu

11. et qui plus est les veult faire mourir /

12. Si te prient et requierent que tu ayes pitie deulx et que tu te vueilles employer a les deliurer du dangier ou Ilz sont a ce Iour :

[D]e coninc Mellizeus ende Jupiter, horende de nyeuwe maer van dese joncfrouwe, waren seer verwondert, ende Jupiter was seer blij als hi wist dat hi Saturnus' soen was. <sup>1</sup> Mer an d'ander side was hi seer droeve van de verstoringhe van Creten, ende hi dancte der jonc[c3vb]frouwen, ende doe seyde hi tot den coninc: "Heer, nu moechdi weten wie ic ben ende van wat huse. <sup>2</sup> Als dese joncfrouwe seyt, mijn vader ende moeder sijn in handen van Tijtan. <sup>3</sup> Dus bid ic u dat ghi mi wilt helpen haer te ontsetten, ende dat wi haestelic gaen belasten Tijtan diese belast heeft, ende ic heb hoep in Fortune dat si ons helpen sal!" <sup>4</sup>

"Scoen soen," antwoerde de coninc Mellizeus, "weet dat ik meer geneycht bin te ontsetten dijn ouders dan ic van buten can doen schinen. <sup>5</sup> Ende in teyken van dit ic beloef di dat ic di helpen sal mit al mijn macht!" <sup>6</sup>

Doe versekerde Jupiter de joncfrouwe ende swoer hare dat hy hem te wapen stellen soude tegens Tijtan, ende seyde dat si keerde tot Saturnus ende sijn moeder ende troestense, hopende corts ontset te hebben. <sup>7</sup> De joncfrouwe keerde op Jupiters woerden in Creten ende vertroeste mit haer nyeuwe maer den coninc Saturnus ende Cibelle, sijn wijf. <sup>8</sup>

Der wijle dat die joncfrouwe keerde sende Jupiter haestelic om sijn

- 
1. [10.3] [L]E roy melliseus et Iupiter oyans ces nouvelles de la damoiselle sesmerueillerent tresgrandement et fut Iupiter moult Ioyeux quant Il entendit quil estoit filz de saturne
  2. Mais auec ce Il fut moult trouble du troublement de crete et mercya la damoiselle Puis dist au roy / Sire vous pouez maintenant congnoistre qui Ie suis et de quelle maison
  3. Comme celle damoiselle tesmoingne mon pere et ma mere sont es dangiers de tytan
  4. si vous prie que vous me vueillez aider a les secourir et que nous allons radement oppresser son aduersaire qui les oppresse et Iay esperance en fortune que elle nous aydera.
  5. [10.4] Beau filz respondy le roy melliseus saches que Iay plus daffection en la recourance de ton lignage que Ie nen scay faire de semblant /
  6. Et en signe de ce Ie te promets toy aidier Iusques a li[m]possible /
  7. Atant Iupiter afferma la damoiselle et lui Iura quil se mectroit en armes contre tytan et lui dist quelle retournast vers saturne et cybelle et les reconfortast en esperance de bien brief secours /
  8. La damoiselle se party dilecques aux parolles de Iupiter et retourna en crete et raconta a saturne et cybelle ce que besoingne auoit /

soen Archas mit die van Archaden ende hi onboed oec die van Pirren ende Perthennen mit die vander stat van Anlacren. <sup>1</sup> Alle dit volc beminden Jupiter mit groter minnen ende [quamen] <sup>2</sup> tot sijn gebode mit groten getale van luden van oerloge. <sup>3</sup> Jupiter welcoemdse alle als hy wel conde, ende seyde haer de saec waer om dat hise onboen hadde, ende seyde haer hoe dat hi Saturnus' soen was. <sup>4</sup> Dit gedaen, hi gereede sijn dinghen die van node waren ende schiet so vander stat van Oson in een scoen geselscape van volc van wapen tot die getale toe van ses duser <sup>5</sup> vechtender mannen ende beleyd]c4ra]se so dat hi[se] <sup>6</sup> brocht in corter tijt op een mijle nae de stat van Creten. <sup>7</sup>

[D]aer wilde Jupiter toeven op 't hoghste van enen berge, ende riep tot hem sijn soen Archas, die doe mer .XIIJ. jaren en had, mer nochtant hi was sere wijs ende wel gespraect, ende hi laste hem te gaen in Creten seggen den coninc Titan dat hi de stat ruymde ende hem gave sijn vader Saturnus ende sijn moeder Cibelle. <sup>8</sup> De jonge Archas, die stout was ende hoech van moede, nae die woerden van sijn vader ginc in Creten ende liet hem presenteren voer den coninc Tijtan ende seyde hem de woerden die hier volghen: "Tijtan, ic come tot di in ambassaden van mijn vader Jupiter, outste soen des conincs Saturnus, diestu in ketivicheit gevangen houtste. <sup>9</sup> Hem is gheseyt 't ghewelt dat

---

1. Tandis que la damoiselle se mist au retour Iupiter manda hastiuement archas son filz avecques les archadiens Et si manda les epiiriens et les partheniens avec ceulx de la cite de aulacre.

2. Ontbreekt in Bellaert 1485.

3. Tous ces peuples amoient Iupiter de grant amour et vindrent a son mandement en grant nombre de gens de guerre

4. Iupiter les bien veigna ainsi que faire le sauoit / Et leur dist la cause pourquoy mande les auoit / Et leur dist quil estoit filz de saturne

5. Ruwweg 1 'legioen'.

6. Bellaert 1485: hi

7. Apres ces choses Il prepara ce qui estoit necessaire a son ost et se party de la cite de oson a vne tres belle compaignie de gens darmes Iusques au nombre de six mille combatans Et si bien exploitta quen brief temps Il les conduisi a vne lieu pres de crete.

8. [10.5] [L]A se vould arrester Iupiter sus la cruppe dune montaigne et appella son filz archas qui pour lors nauoit que traize ains Mais toutesuoies Il estoit tres sage et bien emparle Et lui chargea quil sen allast en crete sommer au roy tytan quil yssist de la cite et lui rendist son pere saturne avec sa mere cybelle

9. Archas le Ienne qui estoit hardy et qui le cuer auoit hault esleue a la parolle de son

ghi in sijn vader gedaen hebt ende moeder. <sup>1</sup> Du hebste oec doen sweren ende selve gheloeft de doot van haer beyder zonen. <sup>2</sup> Hi ontbiet di bi mi dat hy de soen van Saturnus is, ende dat hi also wel dijn viant is alstu sijn viant biste. <sup>3</sup> Waer op ic di mane als sijn ambassade eenwerf, anderwerf, derdwerf dattu dese [stat] <sup>4</sup> opgheefste Saturnus, ende dat so haestelic alstu daer in quaemste!” <sup>5</sup>

“Kint,” antwoerde Tijtan, “du segste mi nyemaren die ic begheer te horen, te weten dat ic in dijn woerden versta dat Saturnus noch een levenden soen heeft, want hier by ist claer alle die werelt dat ic een goede cause heb ende rechtveerdich heb [ic] <sup>6</sup> mi coninc van deser stat gemaect. <sup>7</sup> Jupiter, dijn vader, wete vrijlic dat ic hem alte luttel ontsie ende dat ic sijn gebot niet en achte!” <sup>8</sup>

Doe seyde Archas tot Tijtan: “Na [c4rb] datstu in dese wil blijfste, en wil ic di niet varder verghen. <sup>9</sup> Mer wes op dijn hoede, Jupiter is hier bij, die anders niet en wacht dan antwoord van di, ende om sijn best te doen sijn vader te verlossen.” <sup>10</sup>

[H]ier mede schiede Archas van Tijtan ende keerde tot sijn vader

---

pere sen alla en crete / au roy tytan se fist presenter et lui dist les parolles qui sensuiuent /  
[10.6] Tytan Ie viens a toy en lobaissance de mon geniteur Iupiter filz premier du Roy Saturne que tu tiens en chetiuoyson /

1. Il a este aduertie de l'oppression que tu as faicte en la personne de son pere et de sa mere
2. et la mort de leurs filz as vouee et conieuree /
3. Il te signifie par moy quil est filz de saturne et quil est autant ton ennemy comme toy a ses enfans es ennemy /
4. Ontbreekt in Bellaert 1485.
5. sus quoy Ie te somme comme son legat vne foiz deux foiz troiz foiz que celle cite rendes a son roy Saturne et ce autant hastiuement comme tu y es entre.
6. Bellaert 1485: ic heb mi
7. Enfant respondy Tytan tu me donnes nouuelles qui sont plaines de plaisirs et exultacion en ce que Ie congnois par tes parolles que Saturne a vng filz viuant encoires Car par ce moyen Ie voy clerement et aussi le voit le monde que a bonne et Iuste querelle Ie me suis fait roy de ceste cite /
8. Sache Iupiter ton pere que Ie ne le doubte que tout a point et que Ie ne me donneray mauuais temps de sa venue en oultre et quen riens ne feray son commandement /
9. lors dist titan a archas puis quen celle voulente demeure Ie ne ten presseray plus auant /
10. Soyes sus ta garde Iupiter est au pres dicy qui nate[n]t autre chose que responce de toy pour faire son deuoir de recouurer la cite.

Jupiter. <sup>1</sup> Als Jupiter verstont de antwoerde van Tijtan was hi seer blijde, want hi en gheerd[e] <sup>2</sup> gheen dinc soe seer als in bataille te wesen, ende sloet mit sijn volck dat hi de stat sanderdaechs bespringen soude soe verre als Tijtan hem geen bataille en leverde. <sup>3</sup> Dus so sloegen daer die van Oson, die van Archaden, die van Pirren haer tenten, haer paveljoens ende deden scerpelic 't heer waken. <sup>4</sup> Tijtan, als Archas wech was ende sijn bootscap ghedaen had, vergaerde hi al sijn sonen ende seyde hem dese nyemaer die hem alle lieflic ende genoechlic waren, want si en gheerden niet dan oerloghen ende strijden, ende versekerden haer vader Tijtan dat si victorie op Jupiter hebben soudent, gelijk si op Saturnus gehadt hadden. <sup>5</sup> Terstont senden sijn .IIIIJ. bespiers te besien 't getal ende macht van Jupiter ende ghereden hem altemets ter wapenen. <sup>6</sup> Dese bespiers quamen so verre dat si 't heer van Jupiter oversaghen ende brochten Tijtan die mare van sijn vianden, waer si waren ende in wat ghetale dat si wesen mochten. <sup>7</sup> Na 't oeverdraghen van dese bespiers sloet Titan nae dat sijn vianden op een mijl der stat waren, dat hise morgen wilde gaen leveren bataille in 't rijsen vanden daghe. <sup>8</sup> Die nacht leet over, die dach dye quam ende omtre[n]t <sup>9</sup> der sonnen opganc [c4va] clam Tijtan op sijn wagen, dye seer rijc was, ende dede sijn volc al stellen on ordinancie ende hi lieter hondert inde stat voer verranisse of rebellicheit, ende alle

---

1. [10.7] [A] Ce mot se parti archas de la presence de tytan et retourna vers son pere /

2. Bellaert 1485: gheerd

3. *Quant* Iupiter oy la responce de tytan Il fut plain de leesse Car il ne desiroit rien tant que soy trouuer en armes / Et conclud avecques ses gens quil assauldroit lendemain la cite ou cas que tytan ne le fournissoit de bataille /

4. Atant firent Illecques leurs tentes leurs fueillies et leurs tabernacles les osoniens les Archadiens et les epiens / et se coucherent sus la verdure et firent leur ost guetter

5. Tytan estoit lors en crete et est assaouir que quant archas eust fait son messaige et se fut party de sa presence Il assembla tous ses filz et leur dit ces nouvelles qui leur furent plaisantes et agreables car Ilz ne demandoient que noyses et debatz et lasseurerent dauoir victoire de Iupiter aussi bien quilz lauoient eue de saturne

6. En celle heure Ilz enuoyerent quatre de leurs explorateurs espier le nombre et la puissance de leurs ennemis et preparent leurs armes

7. Ces explorateurs si auant allerent quilz veirent lost de Iupiter et firent leur rapport a tytan du lieu ou ses ennemis estoient et du nombre de gens que Ilz pouoient estre /

8. Selon le rapport de ces explorateurs tytan conclud puis que ses ennemis estoient a vne lieue pres de la cite quil yroit a bataille sus eulx le lendemain /

9. Bellaert 1485: omtreet

d'ander leyde hi mit hem ende onder sijn sonen. <sup>1</sup> Jupiter, die niet ledich en was, had tot dier uren alle sijn volc in goeder ordenancien geset, ende had oec alrede sijn volc geleyt in een scoen pleyn, op hoep dat hi batailge hebben soude. <sup>2</sup> Dus so en had Tijtān niet lang gereden als hi 't heer van Jupiter vernam, want dat pleyn an allen canten open was. <sup>3</sup> Ende van soe verre als si malcander saghen, riepen si ende wencten ende begerende d'een d'ander doe traden si stoutelic in. <sup>4</sup> Jupiter stelde hem voer inde batailge, dye boech inde hant, ende began te scieten, waer bi dat een vreselike mangelingē began, want an d'een side ende an d'ander waren goede archiers diere veel doden. <sup>5</sup> Als 't gescut verscoten was ende si ter glaviē ginghen, began daer een vreselike strijt so dat van 't donsē, van 't steken de muren vander stat beefden, ende Saturnus ende Cibelle hoerden de resonanci, die des in hopen leefden, menende dat Jupiter victori hebben soude teghen Tijtān. <sup>6</sup> Vesta clam op een toren ende sach nae die battailge. <sup>7</sup> Jupiter had sijn speer in d'een hant ende sijn scilt in d'ander ende reet in 't dicste van sijn vianden ende doerstac mit d'eerste steke Encheladus, een van Tijtāns sonen, doer 't lijf, dat hi doot ter aerden viel voer sijn volc, die mit groter gramscapen om wraec te hebben Jupiter op liepen

---

1. La nuyt tira outre le Iour vint et lors enuiron soleil leuant tytan monta sur son curre qui estoit tres riche et fist ses tytannois rengier en bataille Et en laissa cent en la cite pour la garder de rebellion ou de traison et emmena les autres avecques lui soubz la conduite de ses filz et de ses explorateurs.

2. [10.8] [I]Vpiter qui nestoit oiseux auoit a celle heure mis tous ses hommes en bonne ordonnance et la auoit amene tous ses gens en vne belle plaine en esperance de bataille

3. Par ainsi tytan ne eut gaires chemine quant Il choisi lost de Iupiter Car celle plaine estoit descouuerte de tous sens

4. Et de tant loings quilz sentre veyrent vngs et autres plains de loyes se efforcerent de faire huees et crys et par grant desir marcherent lun contre lautre Iusques aux coups ruer

5. Lors se mist Iupiter au front de la bataille et ayant larcq au poing et ses sayettes pres de lui par son trait commença vne meslee qui fut fiere Car dun lez et dautre Il y auoit de bons archiers et plusieurs Iecteurs de pierres pollies qui ne se faindirent oncques et qui furent cause de la mort de plusieurs.

6. Quant ce trait et pierres faillirent aux lances coucher commença la tres mortelle meslee main a main qui fut tant aspre que de la fourdre des lances et des escuz resonnerent les murailles de crete et en cheut aux oreilles de saturne et de cybelle la resonance / dont se commencerent a resiouir / car Il fut bien aduis que Iupiter obtendroit la victoire contre tytan

7. [10.9] A celle heure vesca monta sur vne tour qui descouuroit aux champs et se print a regarder les branles de la bataille



ende riepen: “Ter doot!”. <sup>1</sup> Mer sulck riep die ’t selve ontgout. <sup>2</sup> Jupiter was fier, jonc, starc ende [c4vb] van groten opsette. <sup>3</sup> Hi weerde hem fierlic als een leeu, crachtelic als een elephant, ende en was niet alleen besich hem selven te bescermen mer alle die sijnre te doen hadden. <sup>4</sup> Hi dede wonder an allen siden. <sup>5</sup> Omtrent hem verdubbelde ’t gheruft, want die Tijtanosen bi groten conroten quamen aenvechten. <sup>6</sup> D’een die sloech hem op de scouderen, d’ander inden scilt, ende hi weder op hem, ya, soe crachtelic dat gheen man wie hi was, sijn slagen verdragen mocht, hoe machtich dat hi oec was. <sup>7</sup>

[D]ese batailge was fel ende wreet in ’t beginsele an beyde zijden, ende daer wasser veel aen d’een side ende aen d’ander doot ende ghewont. <sup>8</sup> Archas was daer mit vijftich man wyt Archaden die hem bescermden overmits dat hi seer jonc was, mer hi queet hem seer wel. <sup>9</sup> Des gelijcs oec mede die coninc Mellizeus. <sup>10</sup> So deden oec Tijtan, Lichaon mit sijn hulperen, ende elx dede sijn best. <sup>11</sup> Ick en soud u niet

---

1. Lors tenoit Iupiter son glaiue en vne main et son escu a lautre / de son glaiue Il frappoit es plus drus de ses maluillans / Et de son escu contre leurs efforts se garantissoit / de vng seul coup de glaiue Il fist deux parties du corps de encheladus lun des filz de Tytan et le fourdroya en terre aux piez des tytannois qui tres dolens de la mort de leur *compaignon* tres aigrement enuahirent Iupiter et lescrierent a mort

2. mais tel le escria a mort quil mesmes paya le deu de la mort par la main de Iupiter qui degoutoit de sang de ses aduersaires.

3. Il estoit fort . fier . Ienne et robuste et de aspre entreprise

4. Il se deffendoit vigoureusement *comme* vng lion / puissamment *comme* vng elephant et aigrement *comme* vng tygre et ne entendoit seullment a la deffence de son corps / Aincois a garantir tous ceulx quil veoit disecteur de son garant /

5. Il faisoit merueilles de tous costez

6. Le bruit doubloit et redoubloit enuiron lui Tytannois par *grandes* routes le enchaindoient

7. Lun ruoit sus ses espales et sus son escu Et Il chargeoit aussi sus eulx tant vigoureusement que ses coups ne pouoient estre soustenus de homme tant fut fort et puissant.

8. [10.10] [C]Este bataille fut felonnie et dure au commencement pour toutes les deux parties et moult y eut de titannois darchadiens et depiriens naurez mors et affolez

9. Archas estoit Illecques *acompaigne* de cinquante archadiens *commis* a la garde de son corps pour ce quil estoit trop Ienne Et faisoit tresbon deuoir de soy employer es armes /

10. le roy melliseus ne si faindoit pas

11. Aussi ne faisoient . tytan . lichaon . egeon et les autres chascun faisoit le mieulx quil pouoit

connen seggen hoe menich warf dat d'een op d'ander wan of hoe veel datter bleven, mer ghi sult verstaen datter nyemant te ghelijcken en was bi Jupiter in macht noch in vromicheit. <sup>1</sup> Hi verwan die verwinres, hem was niet ondoenlic. <sup>2</sup> Op 't cort, hi doerreet soe veel plaetsen van de batailge van de Tijtenosen dat hi eens Tijtan vant, die op sijn wagen was ende veel Perrienen dode mit stenen ende ronde loen die hi warp, ende riep "Titan!, Tijtan!", om dat hem dochte dat hij 't wel dede. <sup>3</sup> Als Jupiter wist dat het Tijtan was, ginc hi darwaerts. <sup>4</sup> Ende also Tijtan sijn arm voertstac om op een van [c5ra] Pirren te slaen, Jupiter verhief oec sijn swaert ende sloech soe dapperlick op sijn arm dat hise hem ofdroech, dies hi so grote blijscap had dat hi riep "Jupiter!, Jupiter!", ende Tijtan had so grote pijn dat hi neder in sijn wagen viel. <sup>5</sup>

[A]ldus vercoverden die van Pirren. <sup>6</sup> Als Lichaon, Egeon ende d'ander saghen hoirs vaders arm vallen op d'aerde opliepen si Jupiter ghelijck al mistroestich ende begonnen daer een ghevecht dat menich man 't lijf coste. <sup>7</sup> Mer niet teghenstaende dye fierheyt van Lichaon, die Jupiter van overlang ghehaet hadt om dat hi hem sijn rijck benomen had, als ghi voer wel ghehoert hebt, Jupiter bestonde altijt Tijtan te doden ende brac oec die wagen mit de hulp van die van Pirren. <sup>8</sup> Ende mit het

---

1. Je ne vous scaroye dire quantz hommes Ilz mirent mors sur la terre ne quantes fois Ilz gaignerent lun sur lautre. Mais vous deues entendre que nul nestoit comparable a Iupiter en force en conduite nen proesse /

2. riens ne lui estoit *impossigle*. Il *vainc*quoit les vaincqueurs.

3. Il fourdroioit les fourdroyeurs / Il abatoit les abateurs Et brief Il se fourra en tant de lieux par la bataille des titannois que en vng destroit Il vint trouuer tytan monte sur son curre qui confondoit les epiens par pierres et plommees romdes quil ruoit sur eulz et cryoit Tytan Titan pour ce quil lui sembloit quil faisoit bien la besoingne.

4. Quant Iupiter congntut que cestoit titan Il ala vers lui

5. et comme titan auanca son bras pour ferir sur vng epien Iupiter haulca son espee et si radement la descarga dessus quil lui seppara du corps dont Il eut si grant Ioye quil sescrya Iupiter Iupiter et tytan en eut si grant doleur quil trebucha dedens son curre.

6. [10.11] [A] Ce point sesuertuerent les epiens

7. Quant lichaon egeon et les autres veyrent le bras de leur pere voler parmy le champ Ilz enuayrent Iupiter comme tous desesperes et la recommencerent vne meslee ou Il y eut beaucoup de sang expandu

8. Mais non obstant la fierte de lichaon qui de long temps auoit Iupiter en hayne pour ce quil lui auoit tolu sa seignourie Iupiter entendy si aigrement a mettre titan a oultrance quil mist le curre *par* pieces a laide des epiens

selfde swaert daer hi Tijtā de arme mede of sloech, dede hi hem dye siele uut den lichaem sceyden mit een slach die hi hem gaf in 't lijf. <sup>1</sup> Dit gedaen sette hi al sijn sinnen ende machten te persecuteren Lichaon ende Egeon, die hem menighe onghemeten slach gegheven hadden, ende sloech Lichaon op 't hoeft soe crachtelic dat hij 't hem cloefde tot den oghen, daer Egeon soe versaecht of was dat hi vloech ende berchde hem. <sup>2</sup> Jupiter mit dye van Perren vochten soe op die Tijtenosen dat si alle doot waren of vluchtich waren over 't velt, d'een hier d'ander daer, uutgenomen een van Tijtans sonen, genoemt Tijphon. <sup>3</sup> Die als hij 't al verloren sach, quam tot Jupiter ende seyde hem: "Jupiter, sich hier dijn viant. <sup>4</sup> Loep niet nae [c5rb] diere vlieghe. <sup>5</sup> Het sal di meerder eren wesen te vechten teghens mi, die di ontseyt. <sup>6</sup> Ick en vloech nye, noch nimmer meer en sal! <sup>7</sup> Du hebste Tijtā, mijn vader, verslaghen ende mijn broeders verwonnen, dus soe moet het conincrijck di of mi wesen. <sup>8</sup> Dus laet sien wie 't dye wapen gunnen sal. <sup>9</sup> Is 't dat saeck dat ic mach, ick sal di verwinnen, ende du en sulste oec van gheen swaert noch stoc sterven mer inde rivier die loept roet als bloet van mijnder ouderen bloet, op dattu drincken moechste dijn eysch van bloet datstu hebste doen vloyen uut haer lichamen, dat mi so opt hart leyt dat ic nu op u wraec doen sal. <sup>10</sup> Dus

- 
1. et que de la propre espee dont Il auoit trenchie au malheureux titan Il lui en seppara la vie du corps par vng mortel cop quil lui donna sur le cuer
  2. Puis donna son entente et sa proesse a persecuter Lichaon et Egeon qui lui auoyent donne plusieurs lours horions . et fery Lichaon en la teste si rudement quil luy fendy Iusques au cuer dont Egeon eut si grant paour quil senfui .
  3. et se sauua de celle tempeste qui courut sur les tytannois . si desmesurement que tous furent ou mis a mort ou mis en fuite par les champs puis ca puis la reserue vng des filz de Tytan nomme Tiphon
  4. qui voyant la desconfiture vint a Iupiter et lui dist. Iupiter voy cy ton ennemy
  5. Ne fuis apres les fuians
  6. ce te sera plus honnorable combatre contre moy qui te deffie que courir apres ces fuians
  7. Iamais ne me rendy fuitif deuant mes ennemis ne Ia ne le feray.
  8. Tu as occis tytan mon pere et mes freres occis et vaincus par ton effort et ainsi Il fault que le royaulme soit a toy ou a moy
  9. Or voyons a qui les armes le donneront
  10. Se Ie puis Ie te vainqueray Certes tu ne periras par glaiue ne espee Mais par leaue du fleuee qui court tout taint du sang de mes parens a fin que tu boiues ton saoul du sang que tu as fait ruisseler de leurs corps dont Ien suis moult dolent et au cuer couroucie.

zijt een man, ende weest op u hoede!”

*Hoe Jupiter verwan in een camp van oerloghe Typhon,  
ende hoe dat hi hem inde rivier warp.* <sup>1</sup>

[I, 11]

[D]Ese Typhon was groot ende vol overmoets ende als hy al had gheseyt dat hem op 't hart lach, doe seyde Jupiter aldus: “Vassael, en hebstu geen kennisse dan in reden ende in recht? <sup>2</sup> Die goden ende d’Aventuer sijn voer mi. <sup>3</sup> Du biste starc van leden ende draechste in dijn hart mere overmoets dan vromicheit. <sup>4</sup> Nochtant, nae datstu dye camp begheerste, du zijtste wellcoem. <sup>5</sup> Slae ende doe dijn best. <sup>6</sup> Mer laet ons haesten, want het is so nu [c5va] ghelegghen!” <sup>7</sup>

Doe sloech Tiphon so rudelic Jupiter op 't hoechste van sijn scilde dat hijs hem een groot quartier of sloech, ende dat Jupiter deysde mitten rechteren voet. <sup>8</sup> Dair waren veel Perrienen die also Jupiter geslagghen sagghen, ghelopen quamen t’ontsette, mer Jupiter en wilde 't in gheender manieren ghedogghen dat si hem holpen, mer hi sendse nae Mellizeus ende Archas, die vaste jaechden die daer vluchtich waren, ende beghan te slaen op Tiphon mit sulcker cracht dat hi hem tot veel plaetsen in 't lichaem quetste. <sup>9</sup>

[A]ldus beghan de betailge tuschen Tijphon ende Jupiter. <sup>10</sup> Si waren

- 
1. [11] [¶] Comment Iupiter vainquy en champ de bataille Tiphon et le getta en la riuer.
  2. [11.1] [C]E tiphon estoit grant et plain dorgueil et quant Il eut dit ce quil auoit sur le cuer Iupiter lui respondy et dit / vassal nas tu congnoissance que en rainson et droit
  3. les dieux de fortune sont pour moy
  4. tu es fort de membres et portes en toy cuer plus oultrageux que preux
  5. Toutesuoyes puis que tu demandes la bataille tu soyes le bien venu /
  6. fiers et fais le mieulx que tu peulz
  7. et nous hastons Car le cas le desire.
  8. Lors tiphon fery si rudement Iupiter sur le comble de son escu quil en emporta vng grant quartier et fist desmarchier Iupiter du pie dextre
  9. Il y auoit la plusieurs epiyens qui voians Iupiter ainsi feru acoururent a la rescousse mais Iupiter ne vult souffrir quilz lui aidassent en nulle maniere ains les renuoya apres melliseus et archas qui chassoient les fuyans et se prinst a ferir sur tiphon par telle vertu que plusieurs playes lui fist ou corps.
  10. [11.2] [A]Insi se commença la bataille de tiphon et de Iupiter /

beyde starc ende wel te wapen gheleert. <sup>1</sup> Si sloeghen d'een op d'ander seer scarpelic. <sup>2</sup> Het en is gheen wac of hoe v[e]l <sup>3</sup> dat elx sloech, mer Jupiter sloech soe lang op Tijphon dat hi hem sijn swaert benam ende sijn scilt, ende troste hem doe terstont op sijn scouderen mit crachte ende droech hem ter rivieren, die al roet van bloede was, ende dede hem daer ketivelic eynden, hem werpende in de riviere overmits dat hi hem van dye doot ghedreycht had. <sup>4</sup> Wat wil ic meer seggen van dese batailge? <sup>5</sup> Na de doot van Tijphon Jupiter achtervolchde weder sijn vianden ende dat tot dat de son began te dalen in 't weste, dier hi vele versloech. <sup>6</sup> Mer als hi sach dat Tijtan ende 't meeste deel van sijn sonen doot waren ende dat haer volc so cleyn was ende oec al ghestroyt, dats d'een hier, d'ander daer over 't velt, ende dat al haer macht verloren was, dede hi vertreck blasen ende vergaerde sijn volc ten bes[c5vb]ten dat hi conde ende ginc ter stat waert. <sup>7</sup>

---

1. Ilz estoient tous deux forts et habilles ou mestier darmes

2. Ilz chargerent lun sur lautre moult asprement /

3. Bellaert 1485: hoeuel

4. Il nest pas besoing que Ie declaire quantz cops Ilz donnerent lun a lautre Mais Il fault dire que Jupiter fery tant sur son ennemy quil lui hosta son espee et son escu et a ce point Il le prinst et chargea sur son col a force de bras en leporta vers le fleuve qui estoit tout rouge du sang des mors et la le fist miserablement mourir en le ruant la teste dessoubz pour ce quil lauait menachie de celle mort.

5. Que diray Ie plus de ceste bataille

6. apres la mort de tiphon Iupiter se remist en la poursieute de ses ennemis et Iusques a leure que le soleil commença decliner en son lieu les suiui a grant occision /

7. Mais quant Il vey que tytan et la pluspart de ses filz estoient mors et que la reste de leurs gens estoit si foible et espars par les champs que Iamais ne se pouoit ressusciter Il sonna la retraite et ressembla ses gens le mieulx quil peut / Puis se mist en chemin vers la cite en demenant grant Ioye de sa victoire et ne demoura gueres apres que quatre citoyens de crete vindrent vers lui qui lui dirent que tous ceulx de la partye de tytan sen estoient fuis et quilz auoyent mis hors de prison le roy saturne son pere

*Hoe Jupiter uut bevele van Saturnus den coninc van Paphes, Appollo, destrueerde, ende vande medicus Esculapius die van een baen basiliscus cruyden leerde kennen.*<sup>1</sup>

[I, 12]

[A]ls Jupiter beghan te naken, quamen hem teghens vier burghers vander stat, die hem seyden dat alle die van Tijtans partije wech ghevloghen waren, ende dat si den coninc, sijn vader, ende Cibelle, sijn moeder, uut der vanghenisse ghelaten hadden.<sup>2</sup> Jupiter ontfinc dese burghers ende nyemaer mit groter vroechden ende haeste ter stat waert, gherende hem bi sijn ouders te vinden.<sup>3</sup> Saturnus, Cibella mit Vesta ende Ceres waren voer de poerte, die hem eerlic ontfinghen ende leyden hem ten palayse, daer hi mit Mellizeus ende Archas hoghelic ontfanghen was.<sup>4</sup> Ter coemste van Jupiter waren daer menighe tranen gheweent van blijscape van vrou Cibelle ende Vesta.<sup>5</sup> Cibelle omhelsde ende custe menichwarf haer kint.<sup>6</sup> Alle dye van 't lant quamen, festoreerden hem ende boden hem grote giften, ende Saturnus ordineerde hem een staet ghelijck sijn soen, als hi was.<sup>7</sup> Dese feeste ghedurende Saturnus dede 't lichaem van Tijtans soeken ende begraven ende dede hem sijn obsequie doen als een coninc toebehoert.<sup>8</sup> Des ghelijcs dede hi oec sijn sonen, die daer inden velde

- 
1. [12] ¶ Comment Iupiter et saturne se reconcilient ensemble et comment Iupiter au commandement de saturne ala destruire le roy appollo de paphes et du medecin esculapius qui par le cocq basilique aprint herbes a congnoistre.
  2. In zowel de Franse druk als in de editie-Aesbach vormt deze zin het slot van het vorige hoofdstuk.
  3. [12.1] [I]Vpiter receut ces citoyens et leurs nouvelles en grant leessee et desirant de tout son cuer soy trouuer avecques ses parens fist tant quil entra en crete
  4. Saturne et cybelle avec vesca et sceres estoyent a la porte qui le receurent honnourablement et le menerent au palais la ou Il fut festoye avecques le roy melliseus et archas en telle facon quon ne pouoit plus faire.
  5. A la venue de Iupiter maintes larmes furent plourees de Ioye par dame Cybelle et vesca
  6. Cybelle baisoit et acolloit souuent son filz
  7. Tous ceulx du pais vindrent leans pour le festoyer et honnourer et lui offrirent grant dons Et nest pas a oublier que saturne se reconcilia a lui et lui donna estat comme a son filz.
  8. Ces choses durans le corps de tytan fut cherchie entre les mors au commandement de Saturne et luy fut fait obsequie solempnel comme a Roy appartenoit

doot ghevonden waren. <sup>1</sup> Alle de kinder van Tij[c6ra]tan en bleken hier niet, want Japetus ende Briarius die vlogen ende ontquamen, te weten Briarius in een eylant van Griecken, genoemt Nericos, ende Yapetus in een deel van L[i]bien, <sup>2</sup> daer hi woende ende leyde mit hem drie sonen die hy bi sijn wijf had, daer de outste of hietede Athlas, d'anderde Hesperus ende die derde Prometheus. <sup>3</sup> Athlas bleef in Libien ende Hesperus <sup>4</sup> regneerde in Spaengen, ende waren alle beyde verwonnen van Hercules, als ghi int ander boec sult horen, daer men van sijn leven ende doot spreken sal. <sup>5</sup>

[O]m propoest te onderhouden Saturnus ende Jupiter gedaen hebbende de obsequien van de Titenosen, nyemaren quamen Saturnus dat de coninck Appollo van Paphes ontfanghen had de Titenosen die gevlogen waren. <sup>6</sup> Dese Appollo hadde aliancie gemaect mit Saturnus ende was de sone van Jupiter van Actiken. <sup>7</sup> Als Saturnus hoerde dese mare, terstont bad Saturnus Jupiter dat hi hem wilde helpen wraec te nemen van Appollo, die sijn gheallieert was ende vrunt, ende nu sijn vianden ontfinc. <sup>8</sup> Ter bede van Saturnus aenvaerde Jupiter 't oerloge ende ginc mit groter haesten beleggen de stat van Paphes ende namse mit assout ende beclimmen ende dode alle die Titenosen die daer gevlogen waren ende despolieerde den coninc Appollo van alle sijn rijcdomen ende heerlichkeiten so naect ende bloet dat hi van Paphes

---

1. semblablement et a ses filz qui furent trouues mors en la bataille.

2. Bellaert 1485: labien

3. Tous les filz de tytan ne perirent pas en ceste pestilence Car entre les autres Iapetus et brearius senfuirent Cest assauoir briarius en vne Isle de grece nommee nericos / Et Iapetus senfuy en vne partie de libye ou Il habita et emmena auecques luy trois filz quil auoit eus de sa femme dont lainsne auoit nom Athlas / le second estoit nomme Hesperus / Et le tiers estoit appelle prometheuz

4. Bellaert 1485: Hesperus

5. Athlas demoura en libye et hesperus regna en espaigne et furent tous deux vaincus par Herculez / Comme Il sera dit ou second liure.

6. [12.2] [P]Our entretenir propos quant Saturne et Iupiter eurent fait les obseques des tytannois nouuelles vindrent a Iupiter que Appollo le roy de paphes auoit receu partie des fuitifz de la bataille des tytannois.

7. Cestui appollo auoit fait aliances auec saturne et estoit filz de Iupiter dactique /

8. Quant Iupiter et saturne oyrent ces nouuelles prestement saturne requist Iupiter quil le vouldist aidier a prendre vengeance de appollo qui estoit son alie et qui recueilloit ses ennemis /



ginc niet als een coninc mer als een harder, ende d'Aventuer was hem soe teghens dat hi bedwongen was te wachten die scapen vanden coninc Admethus van [c6rb] Thesalen. <sup>1</sup>

Hier op seggen enige: inde tiden als Jupiter dus began te regieren ende 't lof vander werelt te krijgen, Esculapius, de soen van Appollo, was seer expaert in medecinen. <sup>2</sup> Op een tijt als hi te wege ginc, soekende sijn aventure, ter zijden van een bosch sach hi van verren een harder die alleen mit sijn scaeps stocskijn vacht tegens een haen basiliscus, <sup>3</sup> die van sijn natuer 't volc doot mit sijn gesicht alleen. <sup>4</sup> Als Esculapius dit sach, was hi seer verwondert ende toefde ende sach dat onlanx dese harder verwan desen basiliscus haen so dat hi bedwongen was te vertrecken op een hoechte dye daer bi was. <sup>5</sup> Esculapius was hier so seer of verwondert dat hi niet en wist wat seggen, want het docht hem onmoghelic dat een mensch verwinnen mocht een so venijnden beest. <sup>6</sup> Aldus als de basiliscus vertoghen was Esculapius ginc tot den harder ende sach dat hi op sijn hoeft had een hoedekijn <sup>7</sup> van bloemen ende cruden. <sup>8</sup> Terstont oerdelde hi dat in dit hoedekijn

---

1. A la parole de saturne Iupiter e[n]treprint la guerre *et* sen ala a grant haste assegier la cite de paphes et la prinst dassault / et mist a lespee tous les fuitifz quil y trouua / Et despoillia le roy appollo de toutes ses richesses et de ses seignouries si nuement quil se party de paphes non comme roy mais comme vng bergier et lui fut fortune si contraire quil fut constraint de garder les brebis du roy admethus de thesaille /

2. Sur ce pas dient aucuns que au temps que Iupiter commença monter en son regne et embrachier honneur Esculapius filz de appollo . fut tres expert en mede[ci]nes

3. [https://nl.wikipedia.org/wiki/Basilisk\\_\(fabeldier\)](https://nl.wikipedia.org/wiki/Basilisk_(fabeldier))

4. Et serchant vng Iour ses aduétudes comme Il cheminoit selon loriere dun bois Il vy de loings vng pasteur qui de sa seule houlette se combatoit contre vng basilicque qui de sa nature tue les gens de son regard /

5. Quant esculapius vey ce Il fut moult esmerueillie et sarresta Et ne demoura gaires apres que le pasteur . vainquist le basilicque et le constraindy soy retraire sur vng roc qui la pres estoit /

6. Esculapius fut tant esbahy de ceste chose quil ne sauoit que dire Car ce lui sembloit Impossible a homme de vaincre vne telle beste qui tant est mortelle /

7. Een "hoedekijn" – de letterlijke vertaling van het Franse: 'chapelet' (een verkleinwoord van 'chapeau') dat nu 'krans' betekent) – is een gevlochten bloemenkrans die op het hoofd gedragen wordt. Zie voor een contemporaine afbeelding: Frits van Oostrom, *Stemmen op schrift*. Amsterdam 2006: het auteursportret van Heinric van Veldeke tussen de pagina's 132 en 133. Het is dus géén 'hoedje'. Denk in dit verband aan 'rozenhoedje', een ander woord voor 'rozenkrans'.

8. Adont quant le basilicque se fut retrait sur le roc esculapius sen ala vers le pasteur et

cruden waren van sulcker cracht die hem bescermt hadden vant subtile venijn vanden basiliscus, ende dede so veel dat de harder hem sijn hoedekijn gaf, als onnosel, ende ginc anderwerf bevechten desen basiliscus. <sup>1</sup> Mer alleen mit een ghesicht de arme harder viel doot ter aerden. <sup>2</sup>

[E]sculapius was doe al versekert dat hi wel gheoerdelt had als dat in 't hoedekijn cruden waren die 't venijn wederstonden vande basiliscus oghen, ende ginck mit het hoedekijn [c6va] bevechten den basiliscus ende dodet, die[s] <sup>3</sup> hi so blijde was dat gheen hart dat na eer staet blijder wesen en mocht. <sup>4</sup> Als hi dit gedaen had, toefde hi biden harder, sijnder hebbende medeliden, ende nam alle de cruden vanden hoet, d'een na d'ander, daer 't hoedekijn of gemaket was, ende stacse elx bi sonder in sharders mont. <sup>5</sup> Ende als hi meer sijn lippen roerde mit het rechte cruyt stont dye harder terstont op. <sup>6</sup> O wonderlic cracht van cruyt! <sup>7</sup>

Men leest van 't selfde cruyt dat Ypolitus, gecomen tot sijn doot bi toedoen van sijn stiefmoeder die hem valschelic belaste, sint daer mede verweect wert, te weten als hi lang nae dat hi gesleept was al doot doer bergen, doernen ende hagen, ende het geviel dat die sijn lichaem vonden brochten in een praerije ende leyden 't op een plante van cruyde, dit cruyts gelijk, waer bi sijn wonden al genesen waren ende

---

trouuant quil auoit sur sa teste vng chappelet derbes et de fleurs

1. Il luga tantost . quen ce chappellet auoit herbe de telle vertu quelle lauoit garde de mort et du venin subtil du basilicque Si fist tant que le pasteur lui donna son chapeau comme Innocent et que de rechief Il ala le basilicque enuahir /

2. Mais dun seul regart le poure pasteur dessaisi de son chappellet cheut mort a terre.

3. Bellaert 1485: die

4. [12.3] [C]E esculapius fut a ceste heure tout assure quil auoit bien pense que ou chappellet auoit herbe qui souffisoit a resister contre les yeux enuenimes de la beste et a tout le chappellet sen ala contre le roc / Et tant se combati au basilicque quil le tua dont Il eut si grant loye que en cuer tendant a honneur ne pouoit plus auoir.

5. Quant Il ot ce fait Il sarresta au pasteur et ayant de lui pitie Il prinist toutes les herbes lune apres lautre dont le chappellet estoit fait et les mist diuiseement en sa bouche

6. Et finalement Il toucha seulement les leures de l'erbe vertueuse et resuscita le pasteur soudainement

7. O merueilleuse vertu a herbe

[hi] <sup>1</sup> weder levede. <sup>2</sup>

[O]m t'achtervolghen onse materie: als Esculapius dese harder verweect had, nam hi 't cruyt ende de basiliscus ende droech 't inde stat van Paphes, vertellende sijn aventure, ende van doe voert dede hi wonder mit dat cruyt ende vercreech hier of de naem so groot dat Jupiter, die ghierich der eren was, nam gheschele tegen hem ende versloech hem, waer om sijn vader Appollo sulken druc had dat hi eer oerloech an nam tegens Jupiter. <sup>3</sup> Mer Jupiter verwan hem ende bedwanck hem tot so varre dat hi om sijn naem te helen dat hi ginc dienen den coninc Admethus van Thesalen, als gheseyt is. <sup>4</sup> Aldus als Jupiter Appollo verwonnen had bi d'een manier of d'ander keerde [c6vb] hi in Creten mit groter glorien ende vant daer Neptune ende Pluto, sijn broers, ende Juno, sijn suster, die grote chier deden. <sup>5</sup> Dese Juno was de schoenste maecht van al 't lant ende bleef ommegeende mit Jupiter een seker tijt. <sup>6</sup> Si ondersaghen malcander also dat si amoreus worden d'een op d'ander. <sup>7</sup> Nochtant si en ondectens niet op dese tijt noch een wijle daer na. <sup>8</sup> Juno keerde weder in Perthennen mit haer maechden

---

1. Ontbreekt in Bellaert 1485.

2. On lit que par mesmes herbe ypolitus venu a sa mort par le moyen de sa marrastre qui laccusa faulcement resuscita depuis / Et que apres quil eut este traine longuement mort par austeres montaignes chardons et espines Il aduint quant son corps fut trouue que ceulx qui le trouuerent le menerent en vne prayerie et la le coucherent sur vne plante de herbe semblable a celle dont dessus est parle par quoy ses playes lui furent garies et sa vie rendue.

3. [12.4] [P]Our entretenir matiere quant esculapius eut suscite le pasteur Il prinst lerbe et le basilique et les porta en la cite de paphes en racomptant son auanture Et des lors en auant Il resuscita les mors par son herbe . et combati les basiliques et a ceste cause Il acquist vng si hault nom que Iupiter qui estoit glout de gloire print noise contre lui et le tua / dont son pere Appollo eut tel dueil et desplaisance quil esmeut et entreprint guerre contre Iupiter /

4. Mais Iupiter le vainquy et le constraindy a telle extremite que pour son nom celer Il sen ala seruir le roy admethus de thesaille comme dit est /

5. Et ainsi quant Iupiter eut vaincu appollo ou par lune des manieres ou par lautre Il retourna en crete a grant gloire et trouua Illec neptune et pluto ses freres et Iuno sa seur qui lui firent grant chiere

6. Ceste Iuno estoit la plus vierge qui fust en tout le pays / depuis le retour de Iupiter elle conuersa avecques lui certain temps /

7. Ilz sentre regarderent souuent et tant quilz deuindrent amoureux lun de lautre

8. Toutesuoyes Ilz ne descourirent pas leurs couraiges pour ceste fois et apres aucun

ende bleef daer in groter begeerten ende ghepeynsen ende en dede nimmermeer ander geboden ten goden dan dat si wilden haer geven de gracie dat si Jupiters wijf mochte wesen. <sup>1</sup> Ende ghi moet weten: was si mit minnen bevanghen van Jupiter, Jupiter was noch meer mit haer liefde gevanghen, want nae dat hi sijn volc thuys gesonnen had ende sijn vader weder in sijn rijk ghestelt had, om haer te sien alleen ginc hi dic inde stat van Perthennen onder schijnsel van devocien ende nam daer sijn ghenoechte bi haer te sijn. <sup>2</sup>

---

temps

1. Iuno avec ses vierges retourna en parthemie et la demoura en moult de desirs et de pensees et ne faisoit lamais autres pryeres aux dieux fors seulement que Ilz lui donnassent grace destre femme a Iupiter son frere.

2. Et nest pas a oublier que selle estoit fort boutee en lamour de Iupiter autant ou plus estoit Iupiter ferme en lamour delle Car pour la veoir seulement apres quil eut renuoye ses gens darmes en leurs pays et quil vey son pere estre restably en sa seignourie soubz vmbre de deuocion grande Il estoit tressouuent en la cite de parthemie et la prenoit moult grant plaisir destre avec elle.

[c7ra] *Hoe Jupiter Juno sijn suster troude, ende hoe coninc Saturnus  
bet oerloch tegen Jupiter sijn soen began, ende hoe Jupiter  
hem uut sijn conincrijc dreef.*

[I, 13] <sup>1</sup>

[D]e wile dat Jupiter dus achtervolchde dese maecht Juno inde stat van Pertennen om de meerder saeck te hebben daer te toeven, dede hi daer een tempel maken inde naem van sijn moeder Cibelle ende dede maken eender beelt van een vrouwen in coninclic habijt die te eten gaf veel beeldekijns van cleen kinder, in ghedenckenisse dat si haer kinder lijf bescermt had. <sup>2</sup> Als dese tempel volmaect was om de wijdinge Saturnus ende Cibelle quamen daer te samen mit alle die [c7rb] edelingen vande lande ende hielden dair feest .xv. dagen lanc mit groter ghenoechten. <sup>3</sup> Van welke vroechede Jupiter ende Juno haer deel wel namen, want omtrent 't ende van deser feeste de edelen vande lande tracteerden 't hijlic van Jupiter ende Juno, ende terstont daer na waren si in dese voerscreven tempel mit groter glorien getrouet ende sliepen te samen ende wonnen een dochter die hete Hebe. <sup>4</sup>

[D]ie van Perthennen om memorie van dit hijlic fondeerden daer een tempel daer si een ydole stelden van Juno in habijt van een maecht die hijlicte, ende sint altijt op dien dach als Jupiter Juno troude, deden si

---

1. [13] [¶] Comment Iupiter a grant Ioye espousa Iuno sa sereur Et comment le roy saturne commença la guerre contre Iupiter son filz qui hors de son regne le bouta.

2. [13.1] [T]Andis que Iupiter si sollicita ainsi la vierge . Iuno en la cite de parthemie pour auoir meilleur occasion dy vaquer Il y ediffia vng temple et le desdia a sa mere cybelle Et la lui fist vne statue de femme en royal atour qui donnoit a mengier a plusieurs statues de petis enfans en remembrance quelle auoit a ses enfans sauue la vie.

3. Quant ce temple fut parfait a la dedicacion faire Saturne et Cybelle ensemble y vindrent avecques toute la noblesse du pais et la firent vne solempnite qui dura quinze Iours en plaine leesse

4. et a celle plenitude de leesse ne faillirent Iupiter ne Iuno / Car enuiron la fin de celle solempnite les nobles du pais traitterent leur mariage. Et les fianca le prestre du temple de Cybelle / Et tantost apres en ce temple mesmes leurs espousailles furent celebrees a si grant Ioye et triumphe quil nest possible la racompter et coucherent ensemble et engendrerent vne fille quilz nommerent depuis hebe.

in die tempel een jaerlix feeste in maniere van bruloften. <sup>1</sup> Dit al ghedaen, Saturnus keerde in Creten ende Pluto in een hoec van Thessalen, daer hi fondeerde de stat ghenoeemt 'de Helle', [c7va] daer men of spreken sal in 't tweeste boeke, ende Neptune keerde in Athenen ende die van Athenen mit goeder willen maecten hem haer coninck, so wel doer sijn doecht als dat hi soen van Saturnus was, op de tijt de meeste coninck vermaert vander werelt. <sup>2</sup>

[I]n desen tiden als Sa[t]urnus <sup>3</sup> sach dat hi Tijtān quijt was ende sijn kinder, ende dat sijn kinder begonnen hogelic te regieren in conincrijcken ende ander heerlicheden, alle sijn droefheden vergingen ende began weer payselic te regieren. <sup>4</sup> Alle ontsich, alle vermoedinghen alle suspicien begaf hi. <sup>5</sup> Hi vant 't gheluc van Fortune so veel als hi wilde. <sup>6</sup> Daer en was nyemant die tegen sijn macht opstaen dorst. <sup>7</sup> Hi was in generale pais, ende het is te geloven aengesien de rijcken van sijn tijt, dat hi in dese scone staet ende pays sijn dagen geendt soude hebben, had hi selve 't oerloge niet aengenomen, want hi had Jupiter sijn soe[n] <sup>8</sup> te hulpe, die doe de ontsienste ende vroemste man in wapen was vander werelt. <sup>9</sup>

---

1. [13.2] [L]Es parthemiens pour memoire de ce mariage fonderent Illec vng temple ou Ilz mirent le simulacre de Iuno en habit de pucelle qui se marie et tousiours depuis a tel Iour que Iupiter espousa Iuno Ilz firent en ce temple vng anniuersaire celebre en maniere de nopces.

2. Apres toutes ces choses Saturne retourna en crete et pluto retourna en vne partie de thesaille ou Il fonda la cite denfer dont on parlera ou second liure et neptune retourna en athenes / dont les atheniens de leur bon gre le firent roy tant pour ses vertus *comme* pour ce quil estoit filz de saturne

3. Bellaert 1485: sarurnus

4. [13.3] [E]N ces Iours que saturne se vey quitte de tytan et de ses generacions et quil vey ses enfans de *parfons* abismes monter en regions et cayeres haultes Certes toutes ses dolleurs sesuanuient et commença la clarte de son regne paisible

5. Toutes doubtes / *tous* soussis / tous souspecons labandonnerent/

6. Il eut des biens de fortune autant quil en vouloit prendre /

7. Nul nestoit lors qui conspirer osast contre sa dominac[i]on

8. Bellaert 1485: soe

9. Il se trouua en paix generale Et fait a croire *considere* les regnes de son temps quen si belle paix et *tranquillite* se fussent teminez ses Iours se lui mesmes ny eust mis la guerre Car Il auoit Iupiter son filz en aide lors le plus habille homme aux armes qui fust en tout le monde /

Nochtans, als Saturnus hem in dese vrede ende pays vant, also hem op een tijt voer quam hoe dat sijn god hem gheprenosticeert had dat Jupiter hem uut sijn rijc steken soude, onversienlick rees in hem een dootlike hat ende nijt teghens hem, die hem soe veel doechden gedaen had. <sup>1</sup> Merckende dat elx hem lief had ende hem behagen wilde, so stelde hi 't gelove in dese vermaledide prenosticacie ende quam inde volmaecte sotheit daer hi niet uut comen en conste, ende van doe voert was hi in sijn oude ende droevige fantesien so datse elcker[c7vb]lijc mercte. <sup>2</sup>

[A]ls die van Creten saghen Saturnus in dese schijn die vrijste en[de] <sup>3</sup> heymelicste van hem stelden hem om hem te troesten, mer 't en help niet. <sup>4</sup> Noch si en mochten uut sijn mont niet trecken de saec van deser melancolien voer dat hi gesloten had in hem selven dat hi Jupiter doden wilde. <sup>5</sup> Mer doe vergaerde hij sijn prinsen ende raden ende seyde hem: "Ic besweer u allen bide [namen] <sup>6</sup> onser glorioser goden dat ghi mi weet te segghen wat een coninc doen sal van een man die hi ontsiet doer een godlike antwoerde dye hem gheseyt was, dat dese man hem steken sal uut sijn conincrijc." <sup>7</sup>

Als die van Creten hoerden de besweringe vanden coninc ginghen si te rade, ende daer wasser een die de last had voer hem allen

---

1. Et toutesuoyes quant saturne se vey ainsi en paix comme vng Iour venist a sa memoire que son dieu auoit prenosticque que ce Iupiter le bouteroit hors de son royaume soudainement sengendra en lui vne mortelle hayne contre cellui qui tant de biens lui auoit fais

2. Et voyant que chascun le tenoit en amour et lui vouloit complaire Il adiousta creance a sa mauldite prenosticacion et se laissa enuelopper dune si parfaite follie quil ne sen sceut tirer hors et lors Il retourna en ses anciennes et tristes fanthasies tellement quelles apparurent.

3. Bellaert 1485: en

4. [13.4] [Q]Vant ceulx de crete regarderent saturne ainsi trouble les plus prieuz de son secret semployerent a le consoler / Mais riens ny vallut

5. ne Ilz ne peurent tirer de sa bouche la cause de celle melencolie Iusques a ce quil eut determine en son cuer quil persecuteroit Iupiter.

6. Bellaert 1485: mannen

7. Car adont Il assembla ses princes et ses conseilliers et leur dist . Je vous adiuire tous par les noms de noz glorieux dieux que vous me sachiez a dire quelle chose doit faire vng roy dun homme quil doubte par vng diuin respons qui lui a dit que cest homme le boutera hors de son royaume /

antwoerde te geven: “Heer, den raet is kenlic dat een wijltijts gheleden ghi een antwoerde had, inhoudende dat ghi gewonnen had een soen die u uut u rijk steken soude, ende was doe dat Cibelle de coninginne verlost van Jupiter. <sup>1</sup> Den raet [bid u] <sup>2</sup> dat ghi doch besiet hoe dat hi u in de stede dat hi u verstenen soude hebben uut u rijk, hi heeft u gereynicht van al u vianden. <sup>3</sup> Is [’t] dat <sup>4</sup> de saec van uwer besweringhe [dese] <sup>5</sup> materie niet en roert, den raet is van opinien: is ’t dat de coninck macht heeft teghens de ghene die hi ontsiet ende datter een clare schinende saec of is, sulc een coninc behoert hem van sulc een man versekert [te] <sup>6</sup> houden.” <sup>7</sup>

“[S]eker,” seyde Saturnus, “het avijs vanden rade is redelic ghenoech, ende indien men ’t segghen moet, ic bin de co[ninc] daer ic of gheseyt heb, ende de man die ic ontsiet is Jupiter, mijn soen, die ic meer ducht dan die doot, ende dat ic doer hem niet rusten en mach. <sup>8</sup> Als ic slaep soe droemt mi dat hi teghens mi opstaet, ende bevecht mi mit grote menichte van volc van wapen van Archaden ende van Pirren, ende dat hi de overhant hout. <sup>9</sup> Als ik waec staen mijn oren open om te horen of hi tegens mi opstal maect of coemt mit gewapender hant. <sup>10</sup>

---

1. Quant ceulx de crete oyrent ladiurement du roy Ilz se myrent en conseil et y en eut vng qui pour tous les autres eut charge de donner celle responce / Sire le conseil congnoit que la piece vous receustes vng respons contenant que vous auies engendre vng filz qui vous bouteroit hors de vostre regne et que dame cybelle se deliura lors de Iupiter /

2. Bellaert 1485: den raet bid ic v

3. le conseil vous prie que vous regardez comment en lieu de vous priuer de vostre couronne perdue Il vous a nettoye de tous voz ennemis /

4. Bellaert 1485: is dat

5. Bellaert 1485: besweringhe die dese

6. Ontbreekt in Bellaert 1485.

7. Se la cause de vostre adiurement ne touche ceste matere le conseil est d'opinion que se le roy a puissance contre celui quil doubte et quil y ait cause euidente vng tel roy se doit tenir asseur dun tel homme pour les dangiers.

8. [13.5] [C]ertes dist saturne laduis du conseil est assez raisonnable / Et puis quil le conuient dire le suis le roy que Iay mis en termes et lomme que le doubte cest Iupiter mon filz que le crains plus que la mort et tant que le ne puis durer ne prendre repos pour lui /

9. En dormant le songe quil se lieue contre moy et enuahist aux armes a tout grant multitude d'archadiens et depiriens et demeure vainqueur /

10. En veillant Iay sans terme les oreilles ouuertes pour escouter sil machine contre moy



Aldus mach ic solaes noch genoechte hebben, mer ick ben een verloren man. <sup>1</sup> Dus dit aenghesien, ic wil dat hi doot si, ende ic neem die schulde op mi. <sup>2</sup> Ende ic wil wel dat ghij 't weet: Ic ben u coninc ende ghi sijt mi schuldich onderdanicheit. <sup>3</sup> Daer [om] <sup>4</sup> gebied ic u op die pene vander doot dat mi niemant hier in contrari si ende dat elx van u luden morgen vroeck voer 't palays in wapen si om mi in dese saec te dienen, die de meeste saeck is die mi ymmermeer op comen sal.” <sup>5</sup>

[A]ls die van Creten de meninge van Saturnus hoerden, waren si seer vervreemt, want si wisten dathet hem seer ter herten ginc ende dattet een vreselic man was te verspreken, ende si bekenden dat hi mit ongelijc ende sonder redelike saec wilde de doot van sijn soen Jupiter die hem also verlost had. <sup>6</sup> Veel die mercten 't ongeval dat si risen sagen, weenden seer ende ander veel wenschten hem in een ander lant op dat si niet en sagen die vader persecuteren den soen, ende de soen den vader. <sup>7</sup> Mer daer en was man soe coen die op hem repliceren dorst noch hem segghen dat hi quaet dede, ende elx ontsach sijn toren meer dan justicie [c8rb] te quetsen. <sup>8</sup> Nae 't ghebot van Saturnus ginck

---

ou sil y vient de main armee.

1. Ainsi Je ne puis auoir soulas ne plaisir ne repos et suis *homme perdu* /

2. ce *considere* Je vueil quil soit mort et en prens la coulpe sur moy /

3. Et vueil bien que vous sachez que Je suis *vostre* roy et que vous me deuez obeissance /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Et selon ce Je vous *commande* sur paine de mort quil ny ait *homme* qui soit a ma vollente contraire. Et que chascun de vous se treuue demain en armes au deuant de ce palais pour moy secourir et seruir a ce besoing qui est le plus grant que lamais me aduendra.

6. [14] ¶ *Comment* ceulz de la cite de crete quant Ilz entendirent la vollente du roy Saturne Ilz furent moult courroucies et bien enuys sesmeurent a luy vulloir aidier a guerroyer contre le roy Iupiter son filz.

[14.1] [Q]Vant ceulx de crete oyrent la resolucion de Saturne Ils furent moult esbahis Car Ilz congnoissoient que saturne prenoit fort a cuer ceste chose et quil estoit *homme* terrible a offencer et si *congnoissoient* que a tort et sans raissonnable cause Il vulloit la mort de son filz Iupiter qui ainsi *par* sa proesse lauoit remis sus.

7. Plusieurs considerans les meschiefs quilz veoient sourdre fondirent en tendres larmes et aussi plusieurs se souhaiderent en autre region a fin quilz ne veissent le filz persecuter son pere et le pere persecuter son filz /

8. Mais Il ny eut homme si hardy de replicquer a saturne ne de lui dire quil faisoit mal et craindoit chascun son yre plus que offenser Iustice

elx in sijn huys seer bedruct, niet wetende wat beginnen. <sup>1</sup>

[D]e dach leet. <sup>2</sup> Des anderen daechs Saturnus dede hem wapenen ende dede “Ter wapen!” blasen. <sup>3</sup> Die vander stat wapenden hem. <sup>4</sup> Daer wasser veel die de meninge van Saturnus wisten, ende daer wasser veel die hem verwonderden ende niet peynsen en conden de reden waer om dat hi dese wapeninge dede, want al Creten was in vreden ende alle die Tijenosen waren verslaghen ende verdreven. <sup>5</sup> Onder d’ander Cibelle en wist niet wat peynsen als si sach dat Saturnus Jupiter niet en onboet. <sup>6</sup> Si vraechde hem dicke waer hi ginck ende waer om hi Jupiter niet mede in sijn geselschap en nam. <sup>7</sup> Als Saturnus de vrage van Cibelle, sijn wijf, hoerde, al sijn bloet veranderde hem, ende seyde hare dat zij ’t al tijts genoech weten soude daer hi ginc. <sup>8</sup> Cibelle was wijs ende subtijl. <sup>9</sup> Als si de antwoerde vanden coninc hoerde ende sijn manieren sach, ter stont haer hart tuychde dat hi enighe quade wille had, ende vermoede dat hij ’t op Jupiter had. <sup>10</sup> Waer bi si ginc in haer camer ende sende op aventuer in Perthennen seggen Jupiter dat hi van daer sceyde ende dat haer voerstont dat Saturnus hem quaet doen wilde, want hi maecte een grote vergaringe van volc van wapen, ende dair en was man die wist te seggen dye reden waerom. <sup>11</sup>

---

1. Apres le commandement de saturne chascun sen ala en sa maison chargie de grant ennuyance.

2. [14.2] [C]E Iour passa oultre /

3. lendemain saturne se fist armer et sonna aux armes /

4. Ceulx de crete se mirent sus

5. et moult en y auoit qui sauoient lintencion de saturne et si en y auoit beaucoup qui sesmerueilloient de ce quil vouloit faire et ne sauoient trouuer raison pourquoy Il faisoit ceste armee / Car toute crete estoit en paix et *tous* les tytanis estoient disciples et mis a destruction pardurable /

6. Entre les autres cibelle ne sauoit que penser et voyant que saturne ne mandoit Iupiter

7. elle lui demanda par plusieurs fois ou Il aloit et pour quelle raison Il nauoit point Iupiter en sa compaignie.

8. Quant saturne oy la demande de cybelle sa femme tout le sang lui mua et lui dist que tout a temps elle sauroit le lieu ou Il aloit

9. La dame cibelle estoit saige et soubtille

10. et quant elle oy la responce du roy et vey ses manieres prestement le cuer lui apporta quil auoit aucune mauuaise volente et le souspeonna de voulloir faire mal a Iupiter

11. par quoy elle entra en sa chambre trespensiuue et enuoya a laduenture en parthemie

[H]et is goet te gheloven dat Jupiter niet alste blide en was als hi dese nyeuwe maer ontfinc van sijn moeder. <sup>1</sup> Ende hoe wel dat si hem half te vergheves waerscude als dye niet claerlick [c8va] en wi[s]t <sup>2</sup> de meninge van Saturnus, nochtans als hi aensach dat hi in dese vergaderinghe niet ontboen en was, twifelde hi ende sceyde van daer ende seyde Juno, sijn wijf, dat hi in Archaden ginck, menende dat hi bi dit middel wel sien soude 't belet van sijn vader, ende waer dat sijn opsette heen wilde. <sup>3</sup> Mer niet lang en had hi gereyest, daer hi wat toefde op een berge, als hy achter hem sach ende sach de stat Perthennen al omtrent mit volc van wapen, dat hem een seker teken van getuge was van de waerscuwinge sijns moeders. <sup>4</sup> Niet te min hi hielt hem daer om te sien wat wech si voert nemen souden. <sup>5</sup> Niet lang daer na hi en versach Saturnus op sijn wagen comen ter poerten uut van daer hy quam mit al sijn volc ende nam die selfde wech die hi quam. <sup>6</sup> Doe sach hi openlic dat sijn vader hem socht. <sup>7</sup> Dus toech hy haestelic in Archaden ende vertelde sijn sone ende ander vrunden de saec waer om hi daer gecomen was, biddende dat si voersaghen waren

---

signifier a Iupiter quil se partist dillec et quelle ymagineoit que saturne lui vouloit faire desplaisir Car Il faisoit vne tres grosse assemblee de gens darmes et nestoit homme qui sceust dire la cause.

1. [15] ¶ Comment le roy saturne se party a tout grant ost et vint deuant la cite darchade contre Iupiter son filz.

[15.1] [I]L est de legier a croire que Iupiter eut le cuer moult desplaisant quant Il receut ces nouuelles de sa mere

2. Bellaert 1485: wilt

3. Et combien que elle ladmonnestast en vain comme celle qui ne sauoit veritablement la voullente de Saturne / Toutesuoyes quant Il considera quil nestoit point mande a ceste armee Il se doubta et se party dillec et dist a sa femme Iuno quil sen aloit en archade Concluant en lui mesmes que par ce moyen Il verroit quelle seroit la conduite de son pere et en quel lieu Il employeroit son armee.

4. Mais Il neut gaires chemine *quant* en soy arrestant sur vne montaigne Il regarda a derriere lui et vy la cite de parthemie Incontinent estre aduironnee de gens darmes quil lui donnerent vne grande approbacion de laduertissement de sa mere /

5. Toutesuoyes Il se tint la pour veoir quel chemin Ilz tendroyent /

6. Et tantost apres Il vey saturne monte sur son curre et toute son armee Issir par la porte dont Il estoit party et prendre le droit chemin quil auoit prins /

7. Et ce lui donna vrayement a congnoistre que son pere saturne le queroit

van als om haer stat mede te bescermen indien 't van doen waer. <sup>1</sup> Die van Archaden ter liefden van Jupiter bereden haer wapenen ende senden haer bespiers op de berghen dye onlanx weder quamen, versekerende Jupiter ende Archas dat si alle de wegghen ende velden vol volcs van wapen gesien hadden. <sup>2</sup> Doe was daer doen roepen doer de stat dat elx op sijn hoede wair. <sup>3</sup>

[D]ie van Archaden liepen te wapen ende ter mueren mit haer weren in de hant, onlanx si en vernamen comen van verren twee mannen die quamen ter poerten ende vraechden den portier of [c8vb] Jupiter daer binnen waer. <sup>4</sup> De portier de wel wist wat hi segghen soude, seyde: “Ya hi, ende die sijnder te doen had, dat men hem vinden soude in 't palaes daer hi was in tijtcortinghe mit sijn soen Archas, die hi nyelinx was comen visiteren.” <sup>5</sup>

Als die van Creten dit hoerden, waren si droevich boven maten want si sochten dat si niet vinden en wilden. <sup>6</sup> Niet te min, si gingen voert op 't palaes, daer si Jupiter vonden mit de eeldom van Archaden. <sup>7</sup> De reverencie ghedaen, d'een sprac ende seyde: “Heer, wi soeken u ende en hebben gheen wil u te vinden, want wi comen tegens ons danc een

---

1. Sy se party de celle montaigne et sen ala en archade et racompta a son filz et aux archadiens la cause pourquoy Il estoit la venu et leur pria quilz se garnissent de bonnes armures a fin de mieulx deffendre leur cite se besoing en estoit.

2. [15.2] [L]Es archadiens aux prieres de Iupiter preparerent leurs armes et enuoyerent leurs espies sur les chemins et tantost apres ceulx reuindrent au palais . et affermerent a Iupiter en a Archas quilz auoyent veu les champaignes et les voyes archadiennes toutes chargees de gens darmes /

3. Lors fut crye en la cite que chascun fust sur sa garde.

4. [L]Es archadiens se mirent en armes et monterent aux cresteaux ayans en leurs mains haches . espees . guisarmes et machues et ny eurent gaires este quant Ilz veirent venir de loings deux hommes de crete qui vindrent entrer en la porte et demanderent au portier se Iupiter estoit leans.

5. [15.3] [L]E portier qui estoit Introduit en ce quil auoit oy respondy . oy . et que son auoit afaire a lui quon le trouueroit au palais ou Il passoit temps avecques son filz arcas qui lestoit venu freschement visiter /

6. Quant ceulx de crete oyrent ce Ilz furent fort troublez Car Ilz queroient ce que trouuer ne vouloyent /

7. Toutesuoyes Ilz passerent outre et monterent au palais Et la trouuans Iupiter avecques la noblesse darchade /

commissie doen daer bet ongeval in te spiegelen is dan pays. <sup>1</sup> Saturnus, u vader, onbiet u dat ghi alleen coemt spreken teghens hem. <sup>2</sup> Hi heeft u gesocht doer alle de stat van Perthennen. <sup>3</sup> Sijn dochter Juno, dijn wijf, op gheen quaet peynsende, heeft hem versekert dat ghi hier binnen waert. <sup>4</sup> Hi heeft u gevolcht mit gewapender hant. <sup>5</sup> Wi en weten niet wat hi doen wil. <sup>6</sup> Hi en was nye so droevich noch fier als hi nu is. <sup>7</sup> Wi sijn sijn dienes. <sup>8</sup> Wi moeten crachtelic onderdanich wesen. <sup>9</sup> Dus soe geven wi u dach morghen in persone te compareren voer hem tot deser uren alle onsculden achter gestelt.” <sup>10</sup>

[A]ls Jupiter in memorie had die vergaderinge, smeltende in tranen dede hi sijn antwoerde: “Is ’t dat ic mi verwonder vande [s]eer <sup>11</sup> vreemde manier van mijn vader indien ’t bi aventuer sonder goede reen niet en is? <sup>12</sup> Sijn rijck is in vreden. <sup>13</sup> Ic heb hem weder in sijn rijc gestelt. <sup>14</sup> Nu heeft hi hem buten weten van [d1ra] mi in wapen ghestelt ende onbied mi nu dat ic alleen tot hem come. <sup>15</sup> Het is alte vreemden

- 
1. *après la reuerence faite lun parla et dist Sire nous te querons et si nauons voulloir de toy trouuer / Car nous venons maulgre nous excercer vne commission en quoy se peult plus remirer ruyne que paix /*
  2. *Saturne ton pere te mande que tout seul viengnes parler a lui /*
  3. *Il ta chercie par tous les lieux de parthemie /*
  4. *sa fille Iuno ta femme non pensant a mal la acertene que ceans es venu*
  5. *Il est venu a main armee apres toy*
  6. *nous ne sauons quil a en pense /*
  7. *Il ne fu Iamais si triste ne si fier quil est maintenant*
  8. *Nous sommes ses seruiteurs /*
  9. *force nous constraint en son obaissance*
  10. *et selon ce nous te donnons Iour a comparoir personnellement deuant lui a ceste heure toutes excusacions ostees.*
  11. *Bellaert 1485: heer*
  12. *[15.4] [Q]vant Iupiter eut retenu et mis en sa memoire ladIournement fondant en larmes fist ceste responce Se Ie mesmerueille de la tres estrange conduite de mon pere ce par auanture nest sans digne cause.*
  13. *Son royaulme est en paix /*
  14. *Ie lay remis en son royaulme*
  15. *Maintenant Il sest mis en armes sans mon sceu / Et puis me mande que seul voise parler a lui /*

dinc. <sup>1</sup> Hi en regiert hem niet als 't behoert, want men priset den genen van wien men de bet heeft. <sup>2</sup> Hi hevet mijnder ghenoten so veel als sijn conincrijc <sup>3</sup> draech[t]. <sup>4</sup> Hi heeft tot anderen tiden bevolen datmen mi dodet. <sup>5</sup> Wat weet ick of sijn quade wille op my is? <sup>6</sup> Mach ic ander dinc verstaen in sijn wapeninghe? <sup>7</sup> Ic en weet wat doen. <sup>8</sup> Ende niet te min hi is hier ghecomen ende en begeert niet dan alleen mi. <sup>9</sup> Al gerekent ende overgheslagen ic en bin niet van meninghe sijn gebot te obedieren, hoe wel dat hi mijn vader is, want de vermoedinghe is alte blijckelic. <sup>10</sup> Mer ic ben te vreden, begheert hi mi ende heeft hy mi te doen, hem te dienen ende bi hem te comen op condicie dat ic versellet sal wesen mit al mijn vercregen vrienden ende anders niet, oec wat mi over gaet.” <sup>11</sup>

[D]e twee commissarien keerden mit desen woerden tot Saturnus ende seyden hem de meninghe van Jupiter. <sup>12</sup> Saturnus nam d'andwoerde seer onpatientelic van sijn soen Jupiter ende genaecte vast de stat van Archaden ende beleydese, mit groter eden belovende de goden, indien hi Jupiter creech, dat hi haer mitter hant van hem sacrefici doen soude. <sup>13</sup> Doe sende hi vier van sijn notabelste mannen inde stat ende beval hem dat si mit feller dreygingen eysten Archas ende die vander

- 
1. Cest trop estrange chose
  2. Et ne se gouerne point comme Il doit / Car on doit prisier ceulx de qui on vault mieulx /
  3. Bellaert 1485: draechc
  4. Il a valu de moy autant que son royaulme monte
  5. Il a autre fois commande que Ie fusse persecute
  6. Ie ne scay se maintenant sa maliuolence est sur moy
  7. puis Ie autre chose concepuoir en son armee
  8. Il na cy que faire
  9. et non obstant Il y est venu et ne demande que moy seulement /
  10. Tout compte et rabatu Ie nay point Intencion dobeir a son commandement combien quil soit mon pere pour ce que le souspecon est trop apparent.
  11. Mais Ie suis content sil a afaire de moy de le seruir et daller vers lui par condicion que Ie seray acompaigne de *tous* mes amis acquis et non autrement.
  12. [15.5] [L]Es deux commissaires a ce mot retournerent vers Saturne et lui dirent lintencion de Iupiter
  13. Saturne prinst trop Inpaciamment la responce de son filz et approucha la cite darchade et lassiega avec grant Iurement voant aux dieux que sil tenoit Iupiter que de sa main Il leur en feroit sacrifice.

stat dat si hem Jupiter leverden, verclarende openlick dat hi meer sijn viant was dan sijn soen. <sup>1</sup> Dese mannen ter geboden vanden coninc Saturnus gingen ende volquamen sijn [d1rb] gebot teghens den coninc Archas ende sijn ondersaten, ende seyden aldus: “Coninc ende volck van Archaden, wi comen tot u overmits dat ghi onderhout Jupiter die Saturnus hout voer sijn viant. <sup>2</sup> Is 't dat ghi hem Saturnus levert, ghi sult sijn vrienden wesen, ende doet ghijs niet, so laet hi u weten dat ghi op u hoede sijt, ende dat hi u meeste viant is.” <sup>3</sup>

[B]i dit ghebot wist Jupiter dat hij de ghene was daer Saturnus om te velde quam. <sup>4</sup> Die van Archaden ghingen te rade sonder Jupiter ende spraken op dese materie ende quamen ende gaven dese antwoerde: hoe dat si ghehouden waren Jupiter te dienen ende dat si hem bescermen souden ende dat si mit hem leven ende sterven souden teghen alle de werelt. <sup>5</sup> Als Saturnus dese antwoerde hoerde, heetelic mit vueriger blakender toerne beval hi datmen de stat bespronge. <sup>6</sup> Die van Creten ghenaect[en] <sup>7</sup> vast ter mueren, ende die vander stat luden “Ter wapen!” ende stelden hem ter weer mit groter moedicheit haer mueren te bescermen. <sup>8</sup> De Saturnienen scoten menighe scichte ende dye vander stat worpen menighe stenen ende doden veel

- 
1. Puis Il enuoya quatre de ses plus saiges hommes en la cite et leur dist que en felles menaches Ilz allassent sommer le roy Archas et les archadiens de lui rendre Iupiter / declairant ouuertement quil estoit plus son ennemy que son filz /
  2. Ces hommes se partirent au commandement du roy Saturne et firent leur deuoir vers les archadiens et leur dirent. Roy et peupple darchade nous venons vers vous pour ce que vous soustenez Iupiter que saturne tient pour son ennemy
  3. Se vous le rendez a saturne vous serez ses amis / Se ce non Il vous fait assauoir que vous soyes sur vostre garde et quil na au monde plus grans ennemis que vous.
  4. [15.6] [P]Ar ce mandement congneust Iupiter quil estoit cellui pour qui saturne faisoit son armee /
  5. les archadiens sassemblerent en conseil sans Iupiter et parlerent de ceste matere puis Ilz firent responce aux hommes de saturne contenans quilz estoient tenus de seruir Iupiter et quilz le garderoyent et viuroyent et mourroyent avec lui contre tous et enuers tous
  6. Quant saturne oy ceste responce tout chaudement par enflamboiement de grant yre commanda que la cite fust assaillie /
  7. Bellaert 1485: ghenaectende
  8. Ceulx de crete commencerent a approuchier les murailles et tandis les archadiens sonnerent aux armes et se mirent a deffendre leurs murs par grant couraige

Saturnienen. <sup>1</sup> Bossen, bombaerden noch grote artilgerie [en] <sup>2</sup> waren doe noch niet gevonden, nochtant die van Creten hadden die subtielheit dat si worpen ende geraecten oec de gene die op de mueren stonden. <sup>3</sup> Ende [die vander stat] <sup>4</sup> worpen mit mutsaerden barnende olye, water siende ende barnende aschen, ende Jupiter had dese vander stat dit so wel onderwesen, so wel de vrouwen als dye mannen, dat alst quam op 't starcste ende dat die van Creten [d1va] meenden inde stat te comen, waren si so geladen van vuer ende dingen boven geseyt dat si bedwongen waren of te wijcken vander stat ende laten 't bespringhen tot haer grote achterdeel ende luyden vertreck. <sup>5</sup> Saturnus keerde in sijn tente, drivende een wonderliken druc om dat hy sijn wil niet volbrengen en mocht, want daer wasser gebleven meer dan vierhondert mannen, ende en mocht vander nacht noch eten noch rusten, mer hi dede goede toesich op die daer ghequetst waren. <sup>6</sup>

---

1. Les saturniens y tirerent maintes sayettes et aussi les archadiens Iecterent maintes pierres et en abatirent plusieurs saturniens /

2. Bellaert 1485: *ende*

3. Canons bombardes ne grosses artilleries nestoient point encoire en regne /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485. De passage is corrupt, ook in de Franse druk en m.i. zelfs in editie van Aeschbach.

5. Toutesuoyes ceulx de crete auoyent lindustrie de ruer sur ceulx qui les assailloyent bourrees ardans huilles eaues et cendres boullans / et a ce faire Iupiter auoit si bien Introduit larchadien peupple tant *hommes* comme femmes que quant ce vint au plus fort de lassault et que ceulx de crete cuiderent entrer en la cite Ilz furent si chargies de feu et des choses dessusdictes quilz furent constrains daler arriere des murs et de cesser lassault a leur grant dommaige et fut sonnee la retraite

6. Saturne retourna en sa tente demenant vng dueil merueilleux tant pour ce quil nacomplissoit son plaisir comme pour ce que au pres des murs demourerent plus de quatre cens de ses hommes mors / Et estoit tant desplaisant quen celle nuit Il ne peust ne boire ne mengier / mais ce *non* obstant Il pensa tresbien de ses gens et fist medeciner tous les naurez



*Hoe Jupiter sijn ambassaden tot den coninc Saturnus sende om vande pays te spreken tuschen hem tween, ende hoe Saturnus dat niet doen en wilde, ende hoe Jupiter Saturnus verwan in batailge.*<sup>1</sup>

[I, 14]

[S]eer vrolic waren die vander stat als si saghen dat die van Creten mit scanden achterwerfts gaen mosten.<sup>2</sup> De wijle datmen vertrec blies aen beyden siden ende Saturnus sijn siecken dede visiteren, die vander stat vergaerden te rade ende senden bi deliberacie seven de notabelste raets heren in ambassaden tot Saturnus, daer d'een voir hem allen die woerden voerde ende seyde: "Saturnus, du weetste ende zijste sculdich te weten dat elc coninck behoert te beden om in vrede te leven, want vrede is 't scoenste dinghe ter werelt.<sup>3</sup> Vrede voedt.<sup>4</sup> Vrede bringt profijt in.<sup>5</sup> Vrede bringt welvaren in.<sup>6</sup> Vrede versaet.<sup>7</sup> Bi vrede leven mannen ende wiven ende clene kinderen.<sup>8</sup> Steden ende dorpen sijn mits vrede verenicht ende geknocht in liefden mit minliker communicacien.<sup>9</sup> Bi vrede sijn lantscappen onderhouden in chierheit van steden, huysen ende sloten, comenscap [d1vb] loepen, hebbende arbeyt ende vruchtbaerheit der aerden.<sup>10</sup> Ya, vrede is dat den mensche

---

1. [16] ¶ Comment Iupiter enuoya ses ambassadeurs deuers le roy saturne son pere pour traittier de paix entre eulx deux et comment saturne nen vault rien faire et renuoya les ambassadeurs escondis.

2. [16.1] [M]Oult furent Ioyeux les archadiens quant Ilz regarderent que a honte ceulx de crete cesserent leur assault /

3. Apres la retraite des deux parties tandis que Saturne entendoit a medeciner ses hommes les archadiens s'assemblerent a conseil et par deliberacion enuoyerent sept de leurs plus honnourables conseillers en ambassade deuers Saturne desquelz lun pour tous parla et dist. Saturne tu scez et doibz sauoir que chascun roy doit contendre viure en paix / Car paix est la plus belle chose du monde /

4. paix nourrist /

5. paix prouffite .

6. Geen brontekst, noch in Aeschbach noch in de gedrukte versie.

7. paix saoulle

8. par paix sont nourris hommes et enfans

9. villes et citez en charite vnies et annexee a amoureuse communicacion

10. par paix les royaulmes prouffitent en decoracion de maisons en labour et cultiueement de terres et en longueur de vies.

onderhout ende dat hi meest begeren sal! <sup>1</sup> O Saturnus, het schijnt  
 dattu geen werck en maecste van dijn goet, want regnerende in vrede  
 ende eendrachticheit, daer en is coninck noch prins dye hem toghen  
 darf tegens di. <sup>2</sup> Du selve beroerste dijn rijc ende biste buten wege van  
 dit oerloge. <sup>3</sup> Een behoert het oerloch bi rade te doen ende scuwen 't  
 daer hy mach, om vrede te hebben. <sup>4</sup> Mer du doeste al anders. <sup>5</sup> Ziestu  
 niet dat dijn soen Jupiter di verlost heeft van al dijn ouder vianden  
 ende heeft dijn rijc in payse gestelt van versekerhede, dat niet wesen  
 en mocht sonder hem? <sup>6</sup> Siestu niet dat bi hem te oerlogen du geen  
 vrede en mogeste hebben mer verderfste ende breecste selve dijn  
 vrede? <sup>7</sup> Weetstu niet dathet dijn soen is? <sup>8</sup> Sich selver, du biste een  
 monster van naturen, want die varen natuerlic beminnen haer kinder. <sup>9</sup>  
 Ya, stomme beesten hebben dese condici van naturen! <sup>10</sup> Du soecste  
 ende hebste ghesocht 't bloet van dijn soen. <sup>11</sup> Ende waen coemt di  
 dese onnatuerlic appetijt ende strengheit? <sup>12</sup> Moechstu dijn oude  
 dwalinge niet versaden mit die doecht diestu cortelic gehad hebste  
 doer hem ende bi hem? <sup>13</sup> Sijn dijn quade sinnen ewich blivende? <sup>14</sup>  
 Sulstu in dijn outheit min mans wesen dan een kint? <sup>15</sup> Te meer dat die

- 
1. Par paix les humains corps sont saoullez et est ce quilz doiuent souuerainement desirer et demander
  2. O saturne Il semble que tu ne faces compte de tes biens / Car regnant en paix tant tranquile quil nest roy ne prince . qui se ose monstrer contre toy
  3. Tu mesmes troubles ton royaume et es abuseur de guerre /
  4. pour paix auoir homme se doit exposer a guerre /
  5. Tu faiz tout autrement /
  6. Ne vois tu que ton filz Iupiter ta deliure de tous tes anciens ennemis et de leurs loyens / Et a mis ton deadesme en vne sceurte de paix ou on ne pouoit estre sans lui
  7. Ne vois tu que par lui faire guerre tu ne peulx auoir paix et que tu destruis et deromps ta paix /
  8. Ne vois tu que cest ton filz /
  9. Ne vois tu que tu es vng monstre de nature. Les peres naturellement ayment leurs enfans
  10. mesmement bestes bruttes tiennent celle condicion de nature /
  11. Tu quiers et as quis le sang de ton filz /
  12. Et dont te vient cest desnature appetit . et ceste rigueur /
  13. Ne peulx tu satiffaire a ta vielle erreur / le bien que tu as nagueres receu en ton suscitement
  14. Sont permanentes tes Interiores rancunes Cesseront Iamais tes fanthasies /
  15. Seras tu en viellesse moins homme que enfant /

mannen ouder worden, te wiser dat si worden. <sup>1</sup> Du hebste min kennisse danstu hadste in dijn kinschen daghen. <sup>2</sup> Waen coemt dit ghebreck? <sup>3</sup> Is 't bij influencie van boven? <sup>4</sup> Dats een ander. <sup>5</sup> O, waer is reden? <sup>6</sup> Waer is maticheit? <sup>7</sup> Wa[er] <sup>8</sup> is liefst van vader tot den kinde? <sup>9</sup> Weet[d2ra]stu niet: en waer Jupiter niet, du waerste noch in duusterheden quellende. <sup>10</sup> Sullen dijn fantesien nymmermeer ophouden? <sup>11</sup> Ic laet di weten als gematicheit <sup>12</sup> van Jupiter dat hi di bemint gelijk sijn vader. <sup>13</sup> Voert bid hi di datstu in payse hem laten wilste. <sup>14</sup> Ende wilstu hem geen goed doen, doch te minsten hem geen quaet.” <sup>15</sup>

“[H]i soude drae verwonnen wesen,” antwoerde Saturnus, “en saech ic mit mijn oghen niet de experienci van Jupiter. <sup>16</sup> Sie ic niet dat het volc die hi verleet mit sijn scoen smeken hem gunstiger sijn dan mi? <sup>17</sup> Sie ic niet dat hi mi schuut? <sup>18</sup> Waer hi niet sculdich, waer om soude hy mi scuwen? <sup>19</sup> Sal 't volc seggen dat hi onnosel is? <sup>20</sup> Sult ghi seggen dat in

- 
1. plus enuiellissent les hommes et plus se font saiges /
  2. Tu as moins de congnoissance maintenant que nauoyes en tes ans puerilles /
  3. Dont vient ce deffault
  4. Est ce par Influence celeste /
  5. Sil est ainsi /
  6. Ou est raison /
  7. ou est equite /
  8. Bellaert 1485: ware
  9. ou est amour de pere a filz /
  10. Ignorez tu que se Iupiter neust este tu encoires fusses languissant en tenebres.
  11. Dit is de vertaling van het eerder hierboven onvertaald gebleven: Cesseront Iamais tes fanthasies /
  12. Lees?: gemachticht
  13. Ie te signifie comme aduoë de Iupiter quil t aime comme son pere
  14. et en outre te pryë que tu le laisses en paix
  15. et que ce aucun bien au moins ne lui veulx que tu ne faces nul mal.
  16. [16.2] [I]E seroye tost conuaincu respondi saturne se lexperience de la vie de Iupiter ne me frappoit en loeil. voiz Ie pas quil se exaulce le plus quil peult /
  17. voiz Ie pas que le peupple comme seduit par ses blandissemens la plus en faueur que moy /
  18. voiz Ie pas quil me fuit /
  19. sil nestoit coupable pourquoy fueroit Il /
  20. dira le peupple quil est Innocent /

hem niet te lachten en is? <sup>1</sup> Ic en weet niet hoe het die vander stat verstaen. <sup>2</sup> Ic seg u, mach ic eens de hant krijgen op haer, daer en was nye meerder jammer in Archaden gesien, ende en ben van geender meninghe van hier te sceyden tot dat ic dese stat die mi rebel is, inde gront verdorven sal hebben!” <sup>3</sup>

“Heer,” antwoerden die van Archaden, “nae dat scoen spreken niet leschen en mach uwe geweldige gramscappe, het oerloghe si, ende moet op dy vallen. <sup>4</sup> Wacht dy van ons! <sup>5</sup> Indien ’t sijn loep hebben sal, laet comen ’t gheluck daer ’t beste recht is. <sup>6</sup> Wi en sullen di niet lang beminnen. <sup>7</sup> Het is gesloten dat die van Archaden margen uuter stat comen sullen ende bevechstuse, si sullen haer lijf verweren.” <sup>8</sup>

Mit dit woert keerde Saturnus de rugghe, al scuddende sijn hoeft, ende dye van Archaden keerden inder stat ende vertelden haer wedervaren. <sup>9</sup> Ende daer wert ghesloten dat si des anderen da[er]ghes uut gaen soude, als daer te voren gesloten was. <sup>10</sup>

[J]upiter had grote onghenoechte in hem selven mit dat sijn vader hem dus moyde. <sup>11</sup> Niet te min, hi en ontsach hem soe niet, hi en had goede moet ende seyde dat hy meer was gehouden sijn leven te wachten dan te obedieren de quaetwillicheit van sijn vader die hem hate tot van sijn

---

1. *direz vous quen lui na que redire /*

2. *Ie ne scay comment les archadiens lentendent*

3. *Mais se Ie puis vne fois mettre la main sur eulx oncques si grant meschief naduint en archade et nay point Intencion de partir de ce lieu Iusques a ce que Iaray mis en pardurable ruyne ceste cite a moy rebelle.*

4. [16.3] *Sire respondirent les archadiens puis que doubz parler ne peult refrener les vehementes yres a ta guerre soit la guerre*

5. *Garde toy de no[us]*

6. *puis que la chose prendra son cours en ce party aduiengne au bon droit bonne fortune.*

7. *Nous ne te amerons point longuement /*

8. *Il est conclud que les archadiens et Iupiter yssiront demain de la cite et que se vous les assaillez quilz deffendront leurs vies /*

9. *Ce mot acompli saturne tourna le doz en hochant la teste et les archadiens retournerent en la cite et racompterent ce que trouue auoient*

10. *et par leur rapport fut conferme que le Iour ensuiuant Ilz yssiroyent de la cite ainsi quilz lauoyent propose par auant.*

11. [16.4] *[I]upiter auoit grant desplaisir en soy de ce quil veoit que son pere le molestoit /*

gheboerte. <sup>1</sup> Sanderen daechs omtrent die cloc drie sloech Jupiter ende Archas ende die vander stat quamen te velde in scoender ordenancien. <sup>2</sup> De Saturnienen ter geboden van Saturnus stelden hem te vechten mit groter gecrijschen ende geruft ende bestonden te schieten ende werpen mit stenen also vuerlic dat Jupiter sach datter anders geen remedi toe en was ginck voer in 't alder voerste ende began te slaen op die hem sochten, roepende mit luder stemmen: "Siet, hier is Jupiter. <sup>3</sup> Slae op hem die mach. Nyemant en spaer hem. Hi en sal nyemant sparen!"

[D]us began dese strijt tuschen Saturnus ende Jupiter. <sup>4</sup> Daer verloes dye natuer haer proprieteyt. <sup>5</sup> Dye vader socht dat bloet dat hi gewonnen had ende beloefde grote gaven de gene die hem vangen soude. <sup>6</sup> De vergaderinge was streng ende ontsienlic, ende Jupiter ende Archas deden mit haer lichaem wonder op desen dach. <sup>7</sup> Ende Jupiter gaf hem daer soe toe dat hi helmen [ende] <sup>8</sup> scilden cloefde, armen ende hoefden, ende daer en was niemant de macht hebbende sijn vromicheit te weer staen. <sup>9</sup> Hi dede d'alder stoutste beven. <sup>10</sup> Hi dede die voerste achter deysen. <sup>11</sup> Hi scoerde die vloghelen vande

---

1. au fort Il ne le doubta pas tant quil ne prendist couraige / Et dist quil estoit plus tenu a garder sa vie que a obeir a la maliuolence de son pere qui le hayoit des sa naissance.

2. Lendemain enuiron leure de tierce Archas Iupiter et ceulx de la cite sen vindrent au champs en bonne ordonnance /

3. les saturniens au *commandement* de saturne sesmeurent contre e[u]lx a si grant bruit que de tous costez en resonnerent montaignes et murailles et enuayrent ceulx darchade par trait et par pierres si adcertes que quant Iupiter vy quil ny auoit autre remede que du ferir Il se mist au front de deuant et se print a ferir sur ceulx qui le queroient cryant a haulte voix vecy Iupiter fiere sur lui qui pourra sans lespargnier.

4. [16.5] [A]Insi commença la dolloureuse bataille de saturne et de Iupiter /

5. la perdy nature ses belles et recommandees proprietes /

6. le pere chercoit le sang quil auoit engendre et promist grans dons a ceulx qui le pourroyent prendre.

7. La meslee fut dure et rigoureuse et y besoingnerent souuerainement Iupiter et Archas /

8. Ontbreekt in Bellaert 1485.

9. Et y employa Iupiter lacier durement trempe de son espee tellement quil fendoit escus et heulmes / testes et bras en nauoit homme resistant a sa proesse.

10. Il faisoit trembler les plus hardis /

11. Il faisoit ressortir et reculer ceulx qui sauancoient le plus /

batail[d2va]ge. <sup>1</sup> Hi gemoete menichwarf Saturnus ende was wel in sijn macht hem te hinderen. <sup>2</sup> Niet tegenstaende dat Saturnus op hem sloech grote slaghen so en wilde hi nochtant nye op hem slaen ende seyde hem dicke: “Halaes, mijn vader, wair om soecstu mijn bloetstortinghe? <sup>3</sup> Ic ben dijn soen ende dienre. <sup>4</sup> Du en hebste geen saec mi te persecuteren. <sup>5</sup> Ic en sal mijn [hant] <sup>6</sup> in di niet slaen, mer en heb geen betrouwen in die van Archaden, want krijgen si di in haer handen, du sulter weinich barmherticheyts vinden!” <sup>7</sup>

[S]aturnus niet teghenstaende dese kintlike ende soete woerden [en] <sup>8</sup> toemde sijn toren niet, mer sloech op Jupiter als hi starcste mocht. <sup>9</sup> Mer Jupiter leydet of mer hi en maecte geen consiensi te besteen sijn slagen [...] <sup>10</sup> op die van Creten slaende elcke slach een man ter neder ende toechde sijn macht op dat Saturnus bekende dat hi tegens hem te vergeheefs vacht. <sup>11</sup> Mer Saturnus persevereerde altijt sonder hem te

- 
1. Il esbranloit les elles de la bataille /
  2. Il rencontra plusieurs fois saturne et estoit bien en sa puissance de le greuer.
  3. mais combien que saturne ruast sur lui de grans et lours horions si ne le voulut Il oncques ferir et lui dist souuent / helas mon pere pourquoy quiers tu leffusion de mon sang /
  4. Je suis ton filz et ton seruiteur
  5. tu nas cause de moy persecuter /
  6. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  7. Je nemployeray point ma main sur toy / mais naves fiance es archadiens Car se Ilz te tiennent en leur pouoir tu trouueras en eulx pou de misericorde.
  8. Bellaert 1485: *ende*
  9. [16.6] [S]Aturne non obstant ces parolles filialles et doulces ne reffraindoit point son yre et frappoit sur Iupiter le plus durement que Il pouoit
  10. Door een saut du même au même is in de Franse druk tekst weggevallen. Oorspronkelijk stond er: Jupiter de tous ses horions n'avait garde, et combien qu'il feist conscience de ferir sus lui, toutesvoies il destournoit ses coups et ne faisait nulle conscience d'atachier le trenchant de son espee sus ceulx de Crete, tant ferme qu'a chascun coup, sans faire faulte, il la taindoit de sang nouveau. Et a ce faire se parforçoit pour monstrier a Saturne qu'il se combatoit en vain contre lui et qu'il ne lui estait rien impossible.
  11. toutesuoyes Iupiter se destournoit et ne faisoit point conscience demployer le trenchant de son espee sur ceulx de crete en abatant chascun cop vng homme et monstroist sa force a fin que saturne congnyust quil se combatoit en vain contre lui et que riens ne lui estoit Impossible.

spiegelen of exempel te nemen. <sup>1</sup> Omtrent Jupiter was menich scoen feyt van wapen gedaen. <sup>2</sup> D'aerde was roet van bloede. <sup>3</sup> De doden lagen over een verslaghen. <sup>4</sup> O, seer harde strijt! <sup>5</sup> Saturnus was so verhart in sijn quade wille dat het bloet van sijn volck dat sijn wapenen bloedich nat maecte doer de grote wonden die Jupiter sloech, [en] <sup>6</sup> mocht sijn hart niet matigen, ende sijn ogen waren so van toren verblint dat si niet en saghen sijn blijkelicste scade, 't welck hi selve socht, ende 't middel waer bi hi uut sijn rijck verstecken soude sijn, 't welc hi ontsach ende meende te [wed]erstaen <sup>7</sup> ende voersienlic [d2vb] dat te benemen. <sup>8</sup>

[I]N dese strijt bescutte Jupiter menichwarf Saturnus' leven ende dede hem goet voer quaet. <sup>9</sup> Daer wasser veel van Creten die teghen haer hart vochten, kennende dat Saturnus ongelijc hadde. <sup>10</sup> Hoe wel dat si haer handen mede te werc stelden, nochtans hare twifelicheit was de saec van groot verlies haers volcs, ende en hadden de moet niet te vechten als si gedaen souden hebben, hadden si ghevoelt dat si een goede rechtvaerdige saec gehad hadden. <sup>11</sup> Jupiter, al vechtende, riep

---

1. Mais saturne perseueroit tousiours sans soy mirer ny prendre exemple /

2. les armes estoient fort exercitees autour de Iupiter

3. et aussi la terre deffusion de sang en estoit enyuree et regorgoit /

4. les mors estoient lun sur lautre decopez /

5. O tresdure bataille

6. Bellaert 1485: *ende*

7. Bellaert 1485: *verstaen*

8. saturne estoit si obstine en sa maliuolence que le sang de ses hommes moullians ses armes par les cours des larges playes que Iupiter leur faisoit ne pouoit moderer son cuer et estoient ses yeulx tant aueugles de son yre quil ne veoit point son euident dommaige ouquel queroit le propre moyen *par* qui seroit boute hors de son royaume ce quil doubtoit et *contre* quoy Il tendoit resister et obuier.

9. [17] ¶ *Comment* Iupiter fut par sa proesse et vaillance vaincqueur de la bataille contre le roy saturne son pere et comment le roy saturne senfuy par mer.

[17.1] [E]N celle bataille Iupiter sauua plusieurs fois saturne dentre les glaiues des archadiens et lui faisoit le bien contre le mal /

10. plusieurs de ceulx de crete se combatirent contre cuer congnoissans que saturne auoit follement esmeu la guerre

11. Et Ia soit ce quilz meissent les mains a louuraige / toutesuoyes la variacion quilz auoient en eulx leur fut cause de la perte de tres grant nombre de gens / Et nauoient pouoir de combatre ainsi quilz eussent fait silz eussent sentu auoir bonne querelle et

dicwijl tot Saturnus dat hi hem vertoech <sup>1</sup> eer de saec mit hem qualiker ginck. <sup>2</sup> Mer als Jupiter sach dat hijs niet horen en wilde, began hi sijn cracht ende vromicheit te toghen, slaende op sijn vianden niet als een die alden dach gevochten hadde, mer als een kemp die ver[s]ch <sup>3</sup> inde parc tret, waer bi sijn slagen seer ontsien waren. <sup>4</sup>

[H]et docht den Saturniennen dat in menichfoudicheit van slagen die macht van Jupiter haer voetsel nam. <sup>5</sup> [Daer] <sup>6</sup> was d'aerde op een nyeu mit bloet geverwet. <sup>7</sup> Daer waren doden mit nyewe doden ghedect. <sup>8</sup> Daer was Saturnus' waghē in stucken gheslaghen. <sup>9</sup> Saturnus hielt de strijt also lang als hi mochte ende en wilde in geender manieren vliegen. <sup>10</sup> [...] ende keerden de rugge ende hi mede des gelijcs, ende waren soe scerpelic gevolcht datter veel op de wech verslaghen worden ende d'ander berchden hem d'een hier d'ander daer. <sup>11</sup> Ende onder d'ander Saturnus was van so nae gevolcht dat hi gheen tijt en had in Creten te ke[d3ra]ren, mer was gejaecht t'eender haven die daer bi was, ende daer berchde hi hem bi middel van een scip dat hi daer vant, daer hi in ginc mit een deel die mede met hem daer ghevlogen <sup>12</sup>

---

Iuste /

1. Bellaert 1485: vertoechde

2. Jupiter en faisant son deuoir escrya souuent a saturne quil se voulsist retaire ains que la chose alast pis

3. Bellaert 1485: verch

4. Mais quant Iupiter vey quil ny vouloit entendre Il desploya la vertu de son bras et de son espee et sadonna a ferir sur ses aduersaires en leur atachant le fer au doz non a maniere domme ayant tout le Iour soustenu le fais et la pesanteur des armes saturniennes Mais a maniere de champion frais et nouveau dont les coups furent moult redoubtez.

5. [17.2] [I]L sembla lors aux saturniens quen multipliement de horions se nourrissoit la puissance de Iupiter /

6. Ontbreekt in Bellaert 1485.

7. la fut la terre arrousee de nouveau sang

8. la furent les mors couuers de nouveaux mors /

9. la fut le curre de saturne mis en pieces

10. Saturne tint la bataille autant que force lui dura et ne vouloit nullement fuir.

11. Mais en la fin que ses hommes prindrent la fuitte et tournerent le dos Il le tourna pareillement et furent si asprement chassez que les vngs furent occis sur le chemin et les autres se sauuerent puis ca puis la /

12. Bellaert 1485: quawen



qua[m]en. <sup>1</sup>

[A]ldus ende de strijt vande vader tegens de soen. <sup>2</sup> Als Archas sach dat Saturnus hem ghebercht had inde zee, keerde hi tot Jupiter, sijn vader, die sijn volc vergaerde, dien hi sijn aventuer versloech ende dede sijn raet te rade gaen wat hi best doen soude. <sup>3</sup> Die vanden rade waren al van opinie dat Jupiter gaen soude in Creten, ende dat si hem coninc maken soudent, seggende dat si wilden dat hi in sijns vaders coninckrijck ghestelt waer. <sup>4</sup> Int welc Jupiter consent gaf ende toech in Creten, daer hi in een coninc ontfanghen was, want die vander stat en dorsten daer niet teghen segghen overmits dat si niet en wisten waer Saturnus bevaren was. <sup>5</sup> Ende hoewel dat Cibelle ende Vesta droevich waren om 't ongeluc van Saturnus, nochtant verkeerden si in de croninge van Jupiter dien druc in vrolicheit ende ontboden Juno. <sup>6</sup> Jupiter die deylde die van Archaden sijn vaders tresoer. <sup>7</sup> Hier om is 't dat die poeten seggen dat Jupiter sijn vader jaechde ende warp sijn manlicheyt in die zee, daer Venus of quam, dats te verstaen dat hi den scat van sijn vader warp inde buycken sijns volcs, daer of dat quam alle delectacie ende genoechte die bi Venus ghecompareert is. <sup>8</sup>

---

1. Et entre les autres saturne fut de si pres poursuiui quil neust loisir de retourner en crete et lui fut force de tourner a vng port qui pres de la estoit et la se sauua au moyen dune nef quil y trouua et la entra avec aucuns fuians.

2. [17.3] [A]Insi se termina ceste mortelle et dure bataille du pere contre le filz /

3. Quant Archas vey que Saturne se estoit sauue en la mer Il retourna vers Iupiter son pere qui rassembloit ses gens et lui dist de ses nouvelles / puis Il fist assembler son conseil pour aduiser quelle chose Iupiter feroit

4. Ceulz du conseil furent tous d'opinion que Iupiter sen yroit en crete et quilz len feroient roy disans quilz leur monstreroient clerement quilz vouloyent quil fust mis ou rouyeulme de son pere /

5. A ce conseil sacorda Iupiter et ala en crete ou Il fut receu en roy Car les citoyens ny oserent contredire pour ce quilz ne sauoyent que saturne estoit deuenu

6. Et combien que cibelle et vesta . feissent grant dueil pour linfortune de saturne toutesuoyes elles muerent ce dueil en leesse au couronnement de Iupiter et manderent Iuno.

7. Alors commença Iupiter a regner en distribuant aux archadiens les tresors de son pere dont ceulx se donnerent du bon temps /

8. Et pour ce dient les poetes que Iupiter chassa son pere et getta ses genitoires en la mer dont fut engendree venus / Cest a dire quil letta les tresors de son pere es ventres de ses hommes dont sengendra toute delectacion qui est a venus comparee.

*Hoe die coninc van Darghes, Acrisius, een scoen dochter had,  
ghenoemt Danes, die hi besluten dede in een toren om  
dat dye goden hem gheantwoerd [d3rb] hadden  
dat si hem in een steen verkeren soude. <sup>1</sup>*

[I, 15]

[I]n dien tiden dat Jupiter van Creten bloyende was in eer, in vromicheyt ende in voerspoet, regierder inde stat van Darghes dye machtighe coninc Acrisius, die sijn dochter Danes dede sluyten in een toren. <sup>2</sup> Om u te doen verstaen die genealogie of ofcoemste van dese coninck Acrisius soe moet ghi weten dat van Jupiter, die geboren was van Archaden ende van een joncfrouwe ghenoeemt Ysis, quam een soen ghenoeemt Ephaus. <sup>3</sup> Dese Ephaus wan een soen ende een dochter. <sup>4</sup> Die sone was genoemt Bellus, ende regneerde in een partie van Egipten, ende die dochter hiete Libie, ende woende in Affriken, daer si een soen ontfinc, genoemt Busier, ende was een onmenschelic tiran, ghelijc hier nae vertelt sal worden onder die daden van Hercules. <sup>5</sup> Bellus wan twe sonen, te weten Danans ende Egistus. <sup>6</sup> Danans had vijftich dochteren ende Egistus had alsoe veel sonen. <sup>7</sup> Ende waren dese sonen ende dochteren verenicht mit hijlike, Egistus meende seer wel sijn sonen <sup>8</sup> gehijlic te hebben. <sup>9</sup> Mer hi was bedrogen, want

---

1. [18] ¶ Comment le roy Acrisius roy Darges eut vne moult belle fille nommee danes Laquelle Il fist enserrer en vne tout de arain pour ce quil auoit eu en respons des dieux que elle le deuoit transmuer en vne pierre.

2. [18.1] [E]N ces Iours que Iupiter de crete flourissoit en honneur . force . proesse et vaillance en la cite darges regnoit le puissant roy Acrisius qui sa fille danes fist enfermer en vne tour /

3. Pour attaindre la genealogie de ce roy Acrisius en ceste partie est a noter que de Iupiter natif darchade et dune damoiselle nommee ysis vint vng filz nomme epahus

4. Cestui epahus engendra vng filz et vne fille.

5. le filz fut nomme bellus et regna en vne partie degipte et la fille eult a nom libie et habita en auffrique ou elle conceput vng filz nomme busire qui fut tirant Inhumain comme cy apres sera racompte entre les fais de hercules.

6. Bellus engendra deux filz Cest assauoir danaus et Egistus

7. danaus eut conquante filles / et Egistus eut autant de filz

8. De editie Aeschbach leest hier: Et furent ces filz et ces filles conjoins ensamble par mariage, cuidant Egistus tresbien marier ses filles. Deze foute lezing komt ook voor in het handschrift Fr. 255, maar *niet* in het zeer luxe handschrift Fr. 59 van de BnF, dat eruit ziet

Danans overmits nijt ende ghiericheit om te hebben de successie van sijn broeder, dede verradelic bi sijn dochteren dese vijftich sonen van sijn broeder Egistus vermoerden, elx de zine inde eerste nacht vander bruloft als si in slape waren. <sup>1</sup> In 't welc si alle vijftich consenteerden dan een alleen, gheuoemt Parmestra, dye mit barmherticheit ter harten geraect was als si 't feyt bestaen soude haer man [d3va] te moerden, gheuoemt Linceus, die an haer wan een soen genoemt Abas, die sint coninc van Darghes was, de welc voerwan de coninck Acrisius daer in 't beginsel van dit capitel menci of ghemaect is. <sup>2</sup> Dit is de ofcoemst van Acrisius, coninck van Darghen. <sup>3</sup> Hi was seer machtich van scat, mer hi seyde hem selven arm om dat hi maer een dochter en had, die genoemt was Danes. <sup>4</sup> Dese Acrisius ginck alle dage inden tempel bidden de goden om een soen te hebben, ende dede grote offerhanden, aelmissen ende bedinghen ende vasten. <sup>5</sup> Mer al dit en help hem niet dat hi ghehoert wert, mer sijn wijf was van doe voert aen sonder enighe kinder meer te gecrijgen. <sup>6</sup> Dus dat hi alle sijn moet opgaf enige sonen meer te krijghen ende sette sijn troest, genoecht ende lieft in hare so grotelic dat hi geen genoecht en had dan in haer ghesicht, ende nam een opset sijn dochter niet te hijliken dan an den vroemsten ende edelsten man vander werelt. <sup>7</sup> Mer also daer inde

---

als een dedicatie-exemplaar.

9. et furent ces filz et ces filles coniointz ensemble par mariage cuidant egistus tresbien marier ses filz /

1. mais Il fut deceu Danaus par enuye et couuoitise dauoir la succession fist par ses filles trahiteusement murdrir les .L. filz de cestui Egistus en la premiere nuit de leurs espousailles tandis quilz dormoient

2. et toutes consentirent en ce honteux crisme fors vne seulle nommee parmestra qu fut au cuer feue de pitie quant elle cuida persecuter son mary nomme linceus et lui sauua la vie misericordieusement Et mesmement de sa semence conceput vng filz quilz nommerent abaz qui de puis fut roy Darges et qui engendra le Roy acrisius dont est faicte mencion au commencement de ce chapitre

3. Telz furent les parens de acrisius roy darges

4. Il fut trespuissant en richesses mais Il se nomma poure pour ce quil neut que vne fille tant seulement quil appella Danes /

5. Et a fin quil paruenist a auoir vng filz Il alloit de Iour a autre es temples des dieux. Et faisoit assez de prieres de sacrifices et de Ieunes et domosnes /

6. toutes ces choses ne peurent paruenir a lexaudicion de son desir et fut sa femme en ses ans sterile

7. et ainsi Il fut hors de tous espoirs de auoir enfans masles et se conforta en Danes sa fille et mist son amour en elle si grandement quil nauoit plaisance que a son regart et quil

werelt niet gheduerich en is, so was oeck dese lieft niet lang ghedurende, want also die lieft die hi in Danes had, wies in vermeringhe natuerliker jalousien, ginc hi eens inden tempel vanden god Bellus, sijn over oudevader, vraghen wat van sijn dochter int eynde wesen soude. <sup>1</sup> Ende hem was geantwoerdt dat van haer een soen comen soude, die hem in een steen verkeren soude. <sup>2</sup> Op welc antwoerdt hi seer liet dalen de lieft die hi op haer hadde, ende keerde droevich ende vol gepeyns in sijn huys ende wert vol melancolien, geen genoecht in genen [d3vb] dingen ter werelt nemende. <sup>3</sup> Sijn dochter was jonc. <sup>4</sup> Hi ansachse menichwarf, somtijts mit wreetheit, somtijts mit medeliden. <sup>5</sup> Het weersien dat hi had in dat de gene die van sijn dochter comen soude, hem verkeren soude in een steen beroerde hem tot wreetheit, so dat hi alle ghangen in wille was sijn dochter te doden om der goden antwoerde te wederstaen. <sup>6</sup> Mer als hi 't zwaert inde hant had, daer hise mede waende te doden, natuer onderwant haer ende ginc tuschen twee die hem van dier wreetheit brocht tot medeliden ende sijn eygen bloet sparen ende dat van sijn bloet voert comen soude ende nae hem sijn croen ontfanghen, die van outs sijn ouders d'een op d'ander gelaten hadden. <sup>7</sup>

---

proposa que la homme ne lespoueroit sil nestoit le plus noble et le plus vaillant du monde.

1. Mais comme en ce monde ne soit riens pardurable celle amour fut de petite duree / Car comme lamour quil auoit en Danes creust en ampliacion par naturelle Ialousie Il sen ala en loracle du dieu bellus son grant tayon.

2. Et enquerant quelle seroit la destinee de sa fille Il lui fut respondu que delle vendroit vng filz qui le conuertiroit en pierre.

3. [18.2] [P]Ar ce respons *commença* a decheoir lamour que acrisius auoit a sa fille et retourna triste et pensif en sa maison et deuint melencolieux sans prendre Ioye ne plaisir en chose quil veist /

4. sa fille estoit Ienne

5. Il la regardoit souuent aucune fois en cruaulte et aucune fois en pitie

6. le remors de ce quil eseroit estre transmue en ydre par celui qui estoit destine naistre de sa fille lesmouoit a cruaulte tellement que souuent determinoit quil la mettroit a mort a fin de remedier a son Infortune /

7. Mais quant Il auoit le glaiue en sa main dont la cuidoit persecuter nature se mesloit et mettoit entre deux qui de celle cruaulte le faisoit a pitie condescendre et lui enseignoit a remettre son glaiue en son fourreau et a espargnier le sang de celle qui de son sang nee paruenir deuoit a la succession de sa couronne que lui auoyent pieca lisee ses anciens geniteurs

[D]Ese coninc Acrisius van doe voert aen was in menigherhande ghedachten. <sup>1</sup> Hy en was niet versekert. <sup>2</sup> Sijn dochter wies ende deech te wive. <sup>3</sup> Si was seer scoen ende wel gheraect. <sup>4</sup> Veel coninghen ende grote heren begheerdense in hijlike, mer Acrisius weygerdse hem allen. <sup>5</sup> Ende overpeynsende dat sijn dochter doer haer grote scoenheyt hem ghenomen mocht werden, waer bi si de soen mocht krijgen die hem in een steen verkeren soud, ende om dat te scuwen dede hi maken een de starcsten toren vander werelt in welke toren hi opnam sijn dochter te sluyten sijn leven ghedurende sonder enich man daer toe te laten, wye dat hi oec waer, want hi was also yaloers van haer dat hise niet en betroude al sach hise. <sup>6</sup> Om ten eynde te comen, hi onboet metselaers ende smeen van allen canten en[d4ra]de liet desen toren stichten in een starcke plaets, al om mit water bevanghen, ende mit een inghange mer alleen. <sup>7</sup>

[A]ls sijn wercluden daer versamet waren, ondeckte hi hem luden dat hi daer een toren gemaect wilde hebben mit yseren doeren, tralien ende veinsteren, mit een poert vanden toren verscheyden, om daer te stellen .XXIIII. mannen van wapen, die de toren bewaren souden indien 't van node waer. <sup>8</sup> Ende terstont de coep eens sijnde, stelden si die handen ant werc. <sup>9</sup> Als de toren volmaect was, Acrisius leyder sijn dochter

---

1. [18.3] [A] Verite dire ce roy Acrisius des lors en auant eut son repos trauerse de maint soussi /

2. Il ne se pouoit asseurer /

3. sa fille creut et deuint femme /

4. elle estoit moult belle et moult bien adrecee /

5. plusieurs rois et grans terriens la demanderent par mariage / mais le [r]oy acrisius refusa tous les requerans delle

6. et ymaginant que sa fille par sa grant beaulte lui pourroit estre emblee ou rauie par quoy elle pourroit auoir le filz qui le deuoit conuertir en pierre Et a fin deuter ce peril Il sapensa quil feroit sa fille enfermee durant sa vie sans y laisser aler homme quelconque. Car Il estoit tant Ialoux delle quil ne la creoit point ou Il la veoit /

7. E[n] fin Il manda feures et forgeurs de toutes pars et les mena en vng fort lie[u] aduironne dea[u]es et ny auoit entree que dun coste.

8. [18.4] [Q]Vant Il eut amene ses ouuriers Il leur dist quil y vouloit faire vne tour toute de fer avecques vne porte sepparee de la tour pour y mettre .xxiiii. hommes darmes qui la tour garderoient sil estoit besoing

9. Les ouuriers marchanderent et mirent Incontinent la main a louurage /

sonder sijn meninge haer te ondecken. <sup>1</sup> Mer als si inden toren was, seyde hi haer aldus: “Mijn enighe dochter, mi is gheboert als dat ic nae dijn gheval ende aventuer ghevraecht heb, ende my is gheantwoerd van mijn god Bellus dat van di comen sal een soen, die my verkeren sal in een steen. <sup>2</sup> Du weetste dat natuerlic elx begheerlic is geduericheit sijns levens. <sup>3</sup> Ic heb di seer lief, ende daer en is niet ter werelt dat ic so lief heb uutgeseyt mijn leven als ic di doe, mer seker, mijn leven gaet mi nader ter harten dan dijn lieft. <sup>4</sup> Dus soekende remedi teghens mijn ongeluckige predestinaci en heb ic di geen man, wie dy oec begheert heeft, willen geven. <sup>5</sup> Mer op datter geen gheslacht van di en come ende datstu bi mijn leven ghenen man en bekenste so heb ic doen maken desen toren ende wil datstu hier in ghesloten zijtste, ende datstu gheen man en sieste, wie dat hi oec si. <sup>6</sup> Dus bid ic di, mijn dochter, weest te vreden ende consenteert mijn wille ende neemt hier paci[~~d~~rb]jenci. <sup>7</sup> Om dijn tijt te corten sal ic di doen versellen mit veel edele maechden ende sal di gheven al datstu begeerste.” <sup>8</sup>

[A]ls Danes ghehoert had de wille van haer vader besach si den toren ende overleyde hoe dat si binnen 't leven van haren vader niet gehijlic en soude werden. <sup>9</sup> Doe wert si seer droeve ende bitterlic screyende ende seyde: “Halaes, mijn vader, ben ic geboren tot so quader constellacien dat ick ghekarckert ende ghevangen moet wesen, niet in

- 
1. Quant la tour fut acheuee acrisius y amena sa fille sans laduertir de son Intencion
  2. et lui dist si tost quelle fut en la tour. Ma seulle fille Il mest aduenu que en enquerant de ta prosperite a mon dieu bellus Iay este aduerti que de toy vendra vng filz qui me conuertira en pierre /
  3. Tu sces que chascun naturellement couuoite et desire la duree de sa vie.
  4. Je taime beaucoup et nest riens au monde sauf ma vie que Iaye si chier comme toy / Mais certes ma vie touche plus pres de mon cuer que ton amour /
  5. pourquoy en querant les remedes contre ma predestinee Infortune Je ne tay voulu donner en mariage a homme qui te ait requise.
  6. Ains a fin que generacion ne descende de ta char et que tu ne congnoisses homme durant ma vie Iay fait forgier ceste tour et vueil que tu y soyes enfermee et que homme quel quil soit ne voyes /
  7. Je te prie ma fille acorde toy a ma voullente et ayes pacience en ce lieu /
  8. pour ton temps passer Je te feray acompaignier de plusieurs nobles vierges et te donneray tout ce que tu voudras auoir.
  9. [18.5] [Q]vant danes eut ouy la volente de son pere elle regarda la tour de fer et considerant quelle ne seroit mariee du viuant de son pere

mijn oude dagen mer in mijn joecht, niet mit enighe reden ende sonder saeck, ende niet in een vanghenisse van steen ende hout mer in een toren van yser, gelijk of ic daer ewich bliven soude. <sup>1</sup> Mijn vader, wat bedencstu du? <sup>2</sup> Du verstaste dye sentenci qualic vanden god Bellus, die seyt dat van mi comen sal een soen die di in steen veranderen sal, want bi die sentenci en is anders niet te verstaen dan dat ic een soen sal hebben die nae di regieren sal ende verkeren di in een steen, dats te segghen in een graf van steen, di te leggen. <sup>3</sup> Dus besiet doch wat simpelheit soud 't van u wesen mi dus gesloten te houden.” <sup>4</sup>

“Mijn dochter,” seyde Acrisius, “du moechste de prenosticacie van onsen god Bellus verstaen of glosen tot uwen scoenste of also het u voerstaet. <sup>5</sup> Mer het leyt mi soe op mijn hart, hebstu een soen, dat hi my doden sal. <sup>6</sup> Dat is mijn dincken. <sup>7</sup> Dus en segter niet meer tegens. <sup>8</sup> Ic bin dijn vader, here ende meester. <sup>9</sup> Du sulter bliven mit ghemoed of anders sins.” <sup>10</sup>

[A]ls Danes sach dat si haer vader, dye [d4va] vervaert was, niet te vreden en conde stellen, si als wijs als si was, consenteerde sijn wille te doen. <sup>11</sup> Doe onboet die coninc maechden ende oude vrouwen over al

---

1. elle fut fort troublee et *par* grant amertume de cuer se prinst a plourer et dist. Helas *mon* pere suis le nee soubz tant maleuree constellac[i]on que charriere et prisonniere me fault estre *non* en la fin de mes ans / mais en mon lenne temps non a cause mais sans cause et sans demerite et non en vne prison de pierre / mais en vne tour de fer ainsi comme se pardurablement y deuoye demourer /

2. Mon pere que as tu enpense /

3. tu Interpretes mal la sentence du dieu bellus disant que de moy naistra vng filz qui te conuertira en pierre / Car par celle sentence ne doit estre autre chose entendue sinon que le auray vng filz qui regnera apres toy et te conuertira en pierre / Cest a dire te mettra en sepulture

4. Regarde donques quelle simplese seroit a toy de moy tenir ainsi fermee

5. Ma fille respondy acrisius tu prenosticqueras / ou Interpreteras la prenosticacion de nostre dieu bellus selon ce quil te semblera estre a ta Ioye /

6. Il me gist au cuer se tu as vng filz quil me mettra a mort /

7. mon Iugement est tel /

8. ny contredis plus

9. Je suis ton pere seigneur et maistre de toy /

10. tu y demourras ou par amour ou autrement.

11. [18.6] [Q]Vant Danes vey quelle ne pouoit contenter son paoureux pere comme saige

sijn conincrijc die hi beval sijn dochter te regieren ende dienen, ende besloetse daer alle te samen ende nam doe orlof ende beval haer op de peen vanden doot dat si geen man ghedoechden daer in te comen of buten sijn weten teghen sijn dochter yemant te laten spreken. <sup>1</sup> Dit gedaen keerde hi inde stat van Darghes ende nam .XI. starcker [vrouwen], <sup>2</sup> die hi om soudie daer sende de toren te bewaren van buten. <sup>3</sup> De nyemare hier of liep soe verre dat al Grieken daer vol of was ende daer en was coninc noch prins hi en beclaechde 't verlies vande joncheit van Danes, die op de tijt gheheten was de scoenste van al Grieken. <sup>4</sup>

---

quelle estoit elle sacorda de faire son plaisir /

1. Adont le roy manda vierges et matrones par tout son royaulme et leur bailla sa fille pour la compaignier seruir et garder et la les fist toutes enfermer / puis print congie a elles en leur commandant sur paine de mort quelles ne souffrissent aucun homme venir leans / ou sans son sceu parler a sa fille /

2. Bellaert 1485: mannen

3. Quant Il ot ce fait Il retourna en la cite darges et assembla .xl. fortes femmes lesquelles Il souldoya en enuoya garder la porte et lentrete de celle tour

4. La renommee de ces choses monta en si hault son que toute grece en fut plaine de merueille et ny auoit roy ne prince qui ne plaindist la perte de la Iennesse de danes qui lors estoit tenue pour la plus belle de toutes les grecoises *etcetera*.



*Hoe Jupiter die edel coninc inde schine van een messagier droech  
in dese toren veel scoender juwelen de scone Danes ende  
haer joncfrouwen.*<sup>1</sup>

[I, 16]

[B]i dit middel meende Acrisius sijn ongheluck te scuwen, menende dat sijn dochter in versekerder plaetsen was.<sup>2</sup> Alle de werelt sprac van haer ende van desen toren.<sup>3</sup> Elx uut medeliden was haers beclagende.<sup>4</sup> Ende soe veel was van haer ghesproken dats Jupiter sijn oren ende hart alvol had, want horende de uutgenomen volmaechtheit van dese maecht wert hi amoreus van haer, niet tegenstaende dat hi nyelinx ghehijlic was [d4vb] an Juno, ende wert peynsende hoe ende mit wat middel hi comen mocht dese maecht te sien.<sup>5</sup> Ende peynsder so veel op dat al sijn studeren anders niet en was, ende en wilde sijn mannen niet horen spreken die niet en spraken vander vangenissen van dese maecht Danes.<sup>6</sup> Ende sprac so veel van haer inde presenci van Juno, dicwijl segghende dat hi wilde dat de goden hem graci hadden ghegeven ende macht dese maecht te verlossen uut dese toren.<sup>7</sup>

[O]vermits dese spraeck began haer Juno te twivelen ende beghan te voelen d'eerste voncken van yalousie, vloekende ontallike maledictien

---

1. [19] ¶ Comme le noble roy Iupiter en guise [de] messagier apporta a la tour darain aux damoiselles et a la belle danes plusieurs Ioyaux et belles bagues soy faignant venir de par Iupiter.

2. [19.1] [P]Ar celle tour et par ces moyens pensa acrisius vaincre son esperee Infortune et lui fut bien aduis que sa fille estoit en seur lieu

3. Tout le monde parloit delle et de celle tour

4. Chascun par compassion la regretoit

5. et fut tant parle de son cas que Iupiter en eut ses oreilles plaines et son cuer / Car en oyant la recommandacion de leccessiue perfection de ceste vierge Il fut amoureux delle Iasoit ce que le mariage de lui et de Iuno eust este conferme et consumme et se prinst a penser comment et par quel moyen Il pourroit paruenir a veoir cest vierge.

6. Tant y pensa que son estude nestoit en autre chose et quil ne vouloit les deuises de nulz de ses hommes sinon de ceulx qui parloient de la prison de la vierge danes /

7. Et de fait volentiers deuisoit delle Et tant se deuisa delle en la presence de Iuno que plusieurs fois Il dist quil voudroit que les dieux lui eussent voulu donner grace et pouoir de ceste damoiselle hors de la tour deliurer.

op Danes ende op die ghene die dese maer voer haer man Jupiter gespreyt hadden, niet alleen int heymelic mer inde presenci van haer man opelic tonende dat si van yalousien gheraect was. <sup>1</sup> Dit niet tegenstaende Jupiter en was te min niet gerende dese maecht te besien. <sup>2</sup> Dye vloeken ende maledixien en mochten hem niet ofhouden of doen vertrecken van sijn meninghe, mer vermeerdense niet dan te meer, ya, dat hi hem selven soe verwonnen vant datter voertmeer in hem gheen onthout en was, ende sloet te gaen tot dye bewaecsters van dese Danes ende dragen haer soe veel juwelen ende ghesteeften dat hijse mits dien bringhen soude dat si hem gunnen souden de inganc van deser toren. <sup>3</sup> Doe onboet hi dye juweliers die sijns vaders Saturnus plaghen te wesen, ende bevalse te maken de scoenste juwelen dye si bedencken of versieren souden moghen. <sup>4</sup> Als de[d5ra]se wercluden een deel ghemaect hadden, Jupiter, qualick ghecleet als een knecht, ginck heymelic uut Creten ende ginc in Darges als hi secretelicste conste, soe dat hi op een avont quam bi den toren daer die mueren of blincten, ende quam ande poerte daer hi veel matronen ende maechden vant sitten ter doeren hare vermeyen. <sup>5</sup> Jupiter gruetese ende seyde: “Edele vrouwen ende joncfrouwen, goeden avonde si u allen! <sup>6</sup> Wat toren is dit, die dus edel ende van vreemder

---

1. [19.2] [A]V moyen de ces deuses Iuno se prinst a doubter et commença sentir les premières estincelles de Jalousie en ruant Infinies maledictions sur danes et sur tous ceulx qui les nouvelles auoient semeés deuant son mary Non pas seulement en couuert Mais en la presence de son mary / monstrant euidamment quelle auoit lattainte de Jalousie.

2. Ce non obstant Iupiter ne fut pas moins desireux de veoir danes.

3. les maledictions ne le peurent retraire ne retarder de ses affections Ains elles monterent de plus en plus et tant quil se trouua si surmonte quil ny eut plus en luy continence tenue / Et conclud daler vers les gardiennes dicelle danes et quil leur porteroit tant et si largement de Ioyaux de bagues riches et de pecunes dor quil les conuertiroit par ses dons a lui acorder lentrete de la tour.

4. Adont Il manda les Ioyeliers qui souloyent estre au roy Saturne et leur fist faire les plus riches bagues que Iamais eussent este pensees ou sceues estre trouuees ne veues /

5. Quant les ouuriers eurent fait vne partie Iupiter mal vestu comme vng varlet se parti seul de crete et ala en arges le plus secretement quil peut / Et tant fist que a vng soir Il paruint aupres de la tour et vey les murs reluisans / puis vint a la porte ou Il trouua plusieurs matrones et vierges qui la a luis estoient assises par recreacion /

6. [19.3] Quant Iupiter fut venu a la porte Il les salua et leur dist / Nobles dames la bonne nuit vous soit donnee /

fachoen is?”<sup>1</sup>

“Schoen soen,” seyde d’ouste van de vrouwen, “ghi en sijt van dese lande niet, aenghesien dat ghi de naem van dese toren niet en weet.<sup>2</sup> Weet datmense hiet ‘de laeste toren’, ende [is]<sup>3</sup> dye selfde toren daer Acrisius sijn dochter in ghesloten hout, die soe volraect in doechden is ende goede zeden dat haers gelijk inde werelt niet en is.<sup>4</sup> Mer de arme maecht is soe ongheluckich dat haer vader haer hout ghesloten in dese toren om dat hi antwoerde had van sijn goden dat van sijn dochter een soen comen sal die hem in steen sal veranderen.<sup>5</sup> Dits de saeck waer bi dat wij hier sijn ende wachtense op dat gheen man mit haer en verkere.<sup>6</sup> Ende wist hair vader de coninc dat ghi hier dus bi ons toefde, hi soude u doen doden.<sup>7</sup> Dus vertrect u, ende gaet heen uwes weechs!”<sup>8</sup>

[J]upiter horende de antwoerde van dese oude matroen, voechde sijn oren tot haer mer sijn ghesicht op den toren, die hi so starc vant datse mit bespringhen onwinlic was, soe wel overmits de plaets daerse instont als dye [d5rb] stat van Darges, daerse bi stont.<sup>9</sup> Hi aenmercte dat hi die maecht niet en mochte comen te sien, het en waer bi middel

- 
1. Quelle tour est ce qui tant est noble et de strange facon /
  2. Beau filz dist la plus vielle des dames vous nestes pas de ce pays puis que le nom de ceste tour darain ygnorez.
  3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  4. Sachies quon la nomme la tour darain et que cest le propre lieu que le roy Acrisius a fait faire pour garder sa fille la vierge danes qui tant est acomplie de toutes vertus et honnourables meurs que sa pareille na en ce monde.
  5. Mais la poure vierge est tant Infortunee que son pere la tient en ceste tour enfermee pour ce quil a eu respons de ses dieux que de sa fille vendra vng filz qui le conuertira en pierre
  6. Cest la cause pour quoy nous sommes icy et la gardons a fin que nul homme ne conuerse avecques elle
  7. et en est son pere le roy acrisius si adcertes feru de Ialousie que sil vous sauoit a nous arrester Il vous enuoyeroit destruire
  8. et pour ce tirez vostre chemin.
  9. [19.4] [I]Vpiter oyant la responce de la vielle ne donna a ses parolles que ses oreilles Car Il employa ses yeulx au regard de la tour et voyant quelle estoit Imprenable dassault tant pour la force du lieu ou elle estoit fondee Comme pour ce quelle estoit prochaine de la cite darges

van dese vrouwen. <sup>1</sup> Dus seyde hi tot de outste vrouwe: “Ic danck u van u goede waerscuwinghe. <sup>2</sup> Ic bin seer in u gehouden ende noch meer sal, indien ’t u belieft. <sup>3</sup> Ick bin hier ghesonden tot dese joncfrouwen van hier binnen van weghen des machtighen conincs Jupiter van Creten mit sekere giften die hi haer sendt. <sup>4</sup> Waer bij ic u bidde dat het u believe my bijstant te doen da[t] <sup>5</sup> icse al mach comen te sprake.” <sup>6</sup>

Als d’oude verstont dat hy giften brochte den joncfrouwen hiete si hem wellecome ende dede hem gaen in een cleyn camerlijn daer alle de joncfrouwen die dair waren, tegens haer ouders ende vrienden spraken als si daer quamen den joncfrouwen te visiteren. <sup>7</sup> Doe ghinc de oude vrouwe inde camer van Danes ende vergaerde daer alle de vrouwen die daer inden toren besloten waren bi den edelen joncfrouwe Danes, ende seyde: “Mijn gheselinnen, de edele coninc Jupiter van Creten doet u seer mindeliken grueten mit een van sijnre dienres, die ic ghelaten heb in ’t camerlijn vander poerten. <sup>8</sup> Die bode des edelen conincs Jupiter van Creten heeft mi geseyt dat hi u enighe giften brenct. <sup>9</sup> Besiet of ghise ontfangen wilt, ende wat ic hem segghen sal.” <sup>10</sup>

[D]e joncfrouwen waren seer blijde als si verstonden dese mare ende ghinghen tsamen te rade dat si ontfanghen wilden de presenten vanden edelen coninc Jupiter, ende ginghen soe [d5va] te gader in ’t camerlijn ende wellecoemden de bode die haer de reverenci gedaen

- 
1. Il considera en lui mesmes que *paruenir* ne pourroit a veoir la vierge sinon par le moyen de ses femmes
  2. Si dist a la vielle femme / dame Je vous remercie de vostre aduertissement
  3. Je suis moult tenu a vous / mais encore le seray Je plus sil vous plaist.
  4. Je suis enuoye deuers les damoiselles de ceans de par le puissant roy Iupiter de crete pour leur faire aucuns *presens*
  5. Bellaert 1485: dac
  6. dont Je vous prie quil vous plaise moy faire auoir assistance a elles /
  7. Quant la vielle entendy quil apportoit aucuns presens aux damoiselles elle lui dist quil fust le bien venu et le fist entrer en vne petite chambre qui la estoit ou les gardiennes de danes parloient a leurs *parens* *quant* Ilz les venoyent visiter.
  8. Puis elle sen ala en la chambre de Danes et la assembla toutes les femmes de leans et leur dist Mes compaignes le noble roy Iupiter de crete *vous* salue par vng de ses seruiteurs que Iay mis en la chambrette de la porte /
  9. Il ma dist quil vous apporte aucuns presens
  10. regardes se recepuoir les vouldrez et quelle chose Je respondray.

had, aldus seyde: “Vrouwen ende joncfrouwen, uwe faem is soe groot dat si beroert heeft den coninc Jupiter, dat hi heeft moeten begeren uwe liefde. <sup>1</sup> Ende in teyken van dat sendt hi u van sijn juwelen ende bid u dat ghijse in danc ontfangt, ende dat ghi hem gebieden wilt inde graci van uwer vrouwen Danes.” <sup>2</sup>

Mit dese woerden ontdede Jupiter een sac van leer daer dese juwelen in waren, ende leverdse die joncfrouwen die als sise wel besien hadden, seer waren vervreemt te sien so costelike juwelen, ende seyden dat si souden gaen tonense haer vrouwe. <sup>3</sup> Dus ginghen si ende toendense Danes, haer seggende dat Jupiter hem geboet in haer gracie. <sup>4</sup> Ter stont als dese edele maecht sach dese juwelen seyde si dat het wesen most dat de coninc Jupiter seer rijk waer ende milt ende dattet present dat hi ghesonnen had, beter waer dan al 't conincrijk van Darges, ende beval datmen den bode hogelic onthaelden als 't betaemde ende hogelic van haren wegen dancten. <sup>5</sup>

[D]e joncfrouwen gingen tot Jupiter ende onthaelden hem als si best conden mit eten, mit drincken 't meeste deel vanden nacht. <sup>6</sup> In 't laetste quam d'oude die eerst mit hem sprac ende seyde tot hem: “Soen, de maecht Danes danct den coninc Jupiter vander hovescheit die hem belieft heeft te doen haer joncfrouwen, ende hout haer

---

1. [19.5] [L]Es damoiselles furent moult Ioyeuses quant elles oyrent ces nouvelles et eurent conseil ensemble quelles prendroyent les *presens* du roy Iupiter A dont elles descendirent en la chambrette et festoyerent le messagier qui leur fist la reuerence et leur dist / Dames et damoiselles *vostre* renommee est si grande quelle a esmeu le roy Iupiter a desirer *vostre* amour /

2. Et en signe de ce Il *vous* enuoye de ses Ioyaulx et *vous* prie que les recepuez en gre et que le recommandez a la grace de *vostre* maistresse /

3. A ces parolles Iupiter ouury vng sac de cuir ou les Ioyaulx estoient et les liura aux damoiselles Quant elles eurent bien regarde ce que cestoit elles furent esbahies de veoir choses tant precieuses et dirent que monstrent les yroyent a leur maistresse /

4. Et lors elles monterent en la tour et monstrent leur present a danes / En lui signifiant que le roy Iupiter se recommandoit a sa grace /

5. Si tost que la noble vierge regarda les Ioyaux elle dist quil estoit force que le roy Iupiter fust riche et large et que le don quil leur auoit fait valoit mieulx que tout le royaume darges et quelle vouloit que celui qui les Ioyaux auoit apportez fust festoie ainsi quil appartenoit et remercie de par elle.

6. [19.6] [L]Es damoiselles sen alerent vers Iupiter et le festoyerent le mieulx quelles peurent la pluspart de la nuit en boire et en mengier

grotelic in hem ghehouden ende oeck in u, die de arbeyt gedaen hebt dese juwelen hier te bringen. <sup>1</sup> Ende isser yet hier binnen dat u be[*d5vb*]lieft, spaert niet dat hier is!” <sup>2</sup>

“Vrou,” antwoerde Jupiter, “ghi doet mi te veel eren. <sup>3</sup> Is in Creten yet dat u aenstaet, segt het ende ghi sulter of versien wesen mit goeder harten!” <sup>4</sup>

Hier mede nam Jupiter oerlof ande joncfrouwen ende sloet dat hi smarghens vroeck thuys reysen wilde, ende ruste de nacht als hi best conde, mer hi had ’t hart so bevanghen dat hi meer ontwaecte dan hem wel van node was. <sup>5</sup> In ’t eynde hi keerde in Creten als hi heymelicst conde ende liet terstont nyeuwe juwelen maken, veel rijcker ende costeliker dan d’eerste om weder de joncfrouwen die te presenteren, ende vergaer[*der*] <sup>6</sup> soe als hi eerst mocht soe veel als een paert draghen mocht. <sup>7</sup> ’t Welc hi loed ende sceyde uut Creten sonder yemant te kennen gheven ende dede soe veel dat hi quam ter toerne vander joncfrouwen, die hi als hise sach aldus toesprac: “Joncfrouwe, die edele coninc Jupiter heeft u soe begracijt overmits ’t bekennen van mijn overdragen dat ghi onlanx so dancker waert, dat hi my weder sendt tot u, ende doer sijn naem presenteer ic u dese juwelen, u biddende dat si u ontfanckelic sijn, ende dat ghi so veel doen wilt doer hem an u joncfrouwe dat ic een luttel mit haer spreken mach om haer te waerscuwen van enighe heymelike saken die haer seer midallen an cleven.” <sup>8</sup>

---

1. puis suruint la vielle qui premierement auoit a lui parle et lui dist / Mon filz la pucelle danes remercie le roy Iupiter de la courtoisie quil lui a pleu faire a ses damoiselles et se tient grandement a lui tenue et a vous qui prins auez la paine de les apporter /

2. sil vous plaist riens qui ceans soit nespargnies point lostel.

3. [19.7] [D]Ame respondy Iupiter vous me dites trop donneur

4. se en crete a chose qui soit a vostre souhait demandez le et vous en serez furnyes de bon cuer

5. Atant Iupiter prinst congie des damoiselles et conclud quil retourneroit en son pays le lendemain au matin et print en celle nuit le plus de repos quil peust / mais Il auoit le cuer si surprins quil se resueilla asses plus que besoing nen auoit.

6. Bellaert 1485: vergaerderder

7. En fin Il retourna secretement en crete et fist faire nouveaux loyaux plus riches et beaucoup plus precieux que les autres pour de rechief presenter aux damoiselles et le plus tost quil peust en assembla au tant que vng cheual en pouoit soustenir /

8. puis les chargea et sans aduertir personne de son fait fist tant quil se trouua a la tour au damoiselles et leur fist la reuerence et leur dist / Dames et damoiselles le noble roy

*Hoe Jupiter als een bode anderwarf quam tot de scone Danes, ende  
boe hi mit haer sprac ende oec bi haer sliep.*<sup>1</sup>

[I, 17]

[A]ls Jupiter sijn opset gheseyt had, ontdede hi sijn marcerie.<sup>2</sup> Ende de joncfrouwen die gehoert hadden dat Jupiter [d6ra] begeerde graci om te spreken haer joncfrouwen, ginghen tot haer bi rade van de oude om te weten haer opinie.<sup>3</sup> D'oude sprac voer hem allen ende seyde: "Mijn dochter, de coninc Jupiter heeft huden hier binnen gesonden een man mit de last van een paert van juwelen, de scoenste die ghi ymmermeer sien sult.<sup>4</sup> Het is een wonder om sien!<sup>5</sup> Nochtant en hebbense wi niet dorren ontfanghen overmits dat de bode begheert teghens u te spreken, 't welc ons van u vader den coninck verboden is.<sup>6</sup> Siet wat wi doen sullen.<sup>7</sup> Wi sijn seer ghehouden i[n]den<sup>8</sup> coninc Jupiter om sijnre hovescheden wille, mer als wi weder om aensien 't scarpe ghebot vanden coninc u vader en weten wi niet wat segghen noch wat doen."<sup>9</sup>

Als de maecht Danes hoerde dese nyemaer was si vol gedachten mer

---

Iupiter vous a tellement en sa grace que en congnoissant par mon rapport que de ses Ioyaulx vous faistes nagaires grant feste quil menuoye par deuers vous et en son nom le vous presente les Ioyaulx qui cy sont suppliant que le *present* vous soit acceptable et quil vous plaise tant faire enuers vostre maistresse que le puisse vng pou parler a elle pour l'aduertir daucunes secretes besoingnes qui fort lui touchent.

1. [20] ¶ Comment Iupiter en guise de messagier a tout plusieurs Ioyaux vint la seconde fois veoir la belle danes et comment Il parla et se demonstra a elle.

2. [20.1] [Q]Vant Iupiter eut acheue son propos Il desploya sa mercerie

3. et tandis les damoiselles ayans entendu que Iupiter requeroit grace de parler a leur maistresse allerent vers elle par le conseil de la vielle pour sauoir son opinion /

4. la vielle pour toutes parla et dist Ma fille le roy Iupiter a au Iourduy enuoye ceans vng homme a tout la charge dun cheual des plus beaux tresors que vous verrez lamais en vostre vie /

5. Certes cest vng triumphe de les veoir

6. Ce *non* obstant nous ne les auons ose recepuoir pour ce que le messagier requiert parler a *vous* ce qui nous est deffendu par vostre pere

7. regardez que nous ferons.

8. Bellert 1485: *iuden*

9. Nous sommes grandement tenues au roy Iupiter pour ses courtoisies / mais toutesuoyes *quant* nous regardons lestroit *commandement* nous ne sauons que dire ne que faire

daer om en liet si niet, si en seyde dat hare op 't hart meest woech, ende antwoerde aldus: “Mijn moeder, ghi weet wel dat die liefste ende hovescheit doe[t], <sup>1</sup> liefste ende hovescheit behoert sijn loen te wesen. <sup>2</sup> De coninck Jupiter heeft veel doer ons ghedaen. <sup>3</sup> Die eerste doecht coemt van hem. <sup>4</sup> Mi dunct onder correxi dat w[i] 't <sup>5</sup> wel vermoghen hem teghen mi te laten spreken. <sup>6</sup> Het is een cleen sake van een knape van een coninc. <sup>7</sup> Mijn vader en salder niet of weten. <sup>8</sup> Het en is geen noet dat hi alle dinghe weet. <sup>9</sup> Dus doet hem comen, mer onderwijst hem eerst hoe 't u verboden is op de peen vander doot dat gheen man teghens my en spreek, ende doet hem sweren ende beloven dat hi dese saec heymelic houden sal!” <sup>10</sup>

[D]ese oude ende alle dese ander jonc[d6rb]frouwen seer blij sijnde van dye antwoerde die haer meesterse gaf, gingen nederwarts daer si Jupiter vonden besich sijnde over sijn juwelen te ontpacken, ende d'oude sprac hem toe ende seyde: “Scoen soen, de coninc Jupiter heeft meer gracijs hier binnen ghevonden an onse meesterse Danes dan alle dye princen vander werelt. <sup>11</sup> Niet te min, ghi sult weten dat op de peen vander doot ons verboden is dat wij gheen man ter werelt teghens haer en laten spreken. <sup>12</sup> 't Ghebot vanden coninc is groot

---

1. Bellaert 1485: doer

2. [20.2] [Q]vant la pucelle danes oyt Icelles nouvelles elle fu moult pensiue / Mais non pour tant elle ne se tint pas de dire ce que son cuer lui Iugoit ains respondy et dist / Ma mere vous congnoissez que qui fait amout et courtoisie amour et courtoisie merite /

3. le roy Iupiter a beaucoup fait pour nous /

4. le premier bien vient de lui

5. Bellaert 1485: wt

6. Il me semble que soubz toute correction que nous le pouons bien souffrir parler a moy

7. Cest pou de chose dun varlet de roy /

8. mon pere nen saura riens /

9. Il nest Ia besoing quil sache tout /

10. Pour tant faittes le venir et lui remonstrez premierement comment Il vous est deffendu sur la vie que nul homme ne parle a moy et lui faittes promettre et Iurer quil tendra ceste chose secretement.

11. [20.3] [L]Es damoiselles et la vielle Ioyeuses de la responce de leur maistresse descendirent et trouuant Iupiter fort en besoingnie a desployer ses Ioyaux la vielle lui dist ainsi Beau filz le roy Iupiter a plus trouue de grace ceans enuers danes que tous les hommes du monde.

12. Neantmoins vous deuez sauoir que sur paine de mort Il nous est deffendu que nous



ende uwe begheerte en is niet cleyn. <sup>1</sup> Dus alle dinc overghewegen, wi en souden u niet dorren leyden tot haer, want waer 't vernomen, sonder faute wi souden alle gader in 't vuer springhen. <sup>2</sup> Dus bidden wi u, wilt ons teghen u meester ontsuldigen.” <sup>3</sup>

Mit dese antwoerde vant Jupiter niet dat hi socht, ende was nader mistroesticheit dan hoep. <sup>4</sup> Mer hy overpeynsde dat de belaer niet en behoerde wech te gaen om een ontsegghen, ende antwoerde dus: “Vrou, ghy doet wel dat ghi den coninc ontsiet. <sup>5</sup> Nochtans sijn gebot en is so rechte nau niet, ghi en moecht wel wat uutsetten indien 't u alsoe geliefde te doen. <sup>6</sup> Hi heeft verboden dat niemant en sprec tegens sijn dochter, ende die coninc Jupiter begeert dat sijn dienre haer enige heymelike dinghen segghen mach, die haer eer roeren. <sup>7</sup> Ghi moecht doen dat u belieft, mer ic seg u inder waerheit: volcoemt ghi sijn begeerte, het en sel u tot genen achterdeel comen, want de coninc Jupiter en is gheen clapper ende hi is also beleeft, had hi mi niet secreet ghevonden, hi mi tot [d6va] u niet ghesonden en had! <sup>8</sup> Dus indien ghi hem danckelick doet, ghi en hebt gheen onscult der pinen waerdich. <sup>9</sup> Ist dat icse sprec bi u consent, wie sal ons melden, ghi en waerttet selve? <sup>10</sup> Want die saec gaet u an. <sup>11</sup> Ende als van den coninck

---

ne laissons homme vif parler a elle /

1. le commandement du roy est grant et vostre requeste nest pas petite /
2. Certes tout considere nous ne vous oserions mener vers elle / Car sil estoit sceu sans faulte nous serions toutes mises au feu /
3. si vous prions quil vous plaise nous excuser deuers vostre maistre /
4. A celle responce Iupiter ne trouuoit point ce quil queroit et plus pres se tint de desespoir que desperance /
5. Mais Il regarda que le mendiant ne sen doit aler pour vne fois escondire si dist a la vielle Dame vous faittes bien de cremir le roy
6. Toutesuoyes son command nest si estroit que leslargir ne le puissez se vostre cuer si adonne.
7. Il a deffendu que nul ne parle a sa fille et le roy Iupiter requiert que son seruiteur lui puist dire aucunes choses secretes touchant son honneur /
8. vous ferez ce quil vous plaira Mais en verite se vous acordez sa requeste elle ne vous tournera point en preiudice Car le roy Iupiter nest pas plaideur et tant congnoist du monde que vers vous ne meust enuoye sil ne meust trouue secret
9. Et ainsi se plaisir lui vouillez faire vous nauez excusance digne /
10. Se Ie parle a la pucelle par vostre consentir qui nous accusera se ce ne seres vous
11. Car la chose vous touche

Jupiter ende mi, wi hadden liever te sterven in ellenden!”<sup>1</sup>

“[S]coen soen,” antwoerde d’oude, “ghy spreect so soetelic dat wi uwe begheerte niet en mogen weygeren.<sup>2</sup> Mer sullen wi ons in u wel mogen betrouwen?”<sup>3</sup>

“Ach vrou,” antwoerde Jupiter, “twivelt u daer an.<sup>4</sup> Ic bid de goden: als ic u of yemant ontrou doe dat ic terstont geplaecht moet worden!<sup>5</sup> Och, of ghi nu hadt de kennisse der menschen gedachten op dat die maecht bi uwer sentencien mi[j]n<sup>6</sup> meninghen mocht ghewaer werden ende daer bi versekert waer [dat]<sup>7</sup> si ter causen van mi geen letsel of enich inconvenient hebben en sal.”<sup>8</sup>

Mit dese woerden toech Jupiter de oude ende alle die joncfrouwen tot sijn wille.<sup>9</sup> Om te corten onse materie, dese oude consenteerde Jupiter tegens haer te spreken ende leyde hem tot haer mit alle de presenten.<sup>10</sup> Jupiter die boven screven blijde was, als hi op den toren quam ende aensach de boven maten scoenheit vande joncfrouwen ende sonderlinc van Danes, sijn blijscap verdubbelde, ende dede sijn reverencie ende seyde aldus: “Seer edele ende geraecte joncfrouwe, bi mi doet u die coninc Jupiter groeten ende sendt de vrouwen van hier binnen van ’t goet dat Fortune hem ghegheven heeft.<sup>11</sup> Indien ’t u goede gheliefte zij, sullent sij ’t ontfanghen, ende als dan sal ick [d6vb]

---

1. et se ne seray Je aussi ne le roy Iupiter Car nous aymerions mieulx a mourir de dueil.

2. [20.4] [B]Eau filz Respondy la vielle vous parlez si doucement que le reffuz de vostre requeste donner ne *vous* pourrions

3. Nous oserions nous bien fier en vous.

4. Helas dame respondy Iupiter en doutez vous

5. Quant Je feray faulte enuers vous et autruy Je soye fourdroye et tempeste

6. Bellaert 1485: *min*

7. Bellaert 1485: *dat dat*

8. Veritablement Je vouldroye bien que *vous* eussies la prerogatiue de congnoistre les humaines pensees a fin que en Iugant de mon couraige par vostre Iugement fust la pucelle asseuree de non auoir a ma cause aucun Inconuenient /

9. A ces parolles Iupiter atraist a sa volente la vielle et toutes les damoiselles /

10. Pour abregier nostre compte la vielle accorda a Iupiter quil auroit grace de parler a la pucelle et le mena vers elle a tous ses presens /

11. Iupiter auoit lors plus de Ioye que langue ne pourroit recorder et quant Il fut monte en la tour darain en regardant lexcellente beaulte des dames et de danes sa Ioye doubla Si lui fist la reuerence et lui dist. Tresnoble et tres acomplie damoiselle de par moy le roy Iupiter vous salue et enuoye aux femmes de ceans des biens que fortune lui a donnez

u enighe secrete dingen segghen die de coninc Jupiter, u dienre, my ghelast heeft u te segghen.”<sup>1</sup>

“Vrient,” antwoerde Danes, “behouden uwer eren de coninc Jupiter en is mijn dienre niet, mer ick bin in hem gehouden ende bin sijn dienre, ende ic danc hem grotelic van sijn gaven ende miltheit, die soe groot sijn dat het schijnt hier binnen gou[t]<sup>2</sup> gheregent te hebben.<sup>3</sup> Het belieft mi seer wel dat de vrouwen van hier binnen u present hebben, ende mi belieft oeck wel uwe last te horen op dat de coninc Jupiter niet en seg dat ic ondancber bin.”<sup>4</sup>

De ouden ende joncfrouwen stonden hier alle by, ende Jupiter leverde haer de juwelen, diese mit groter blijscap ontvinghen.<sup>5</sup> Dit ghedaen, Danes nam hem bijder hant ende leede hem aen d’een side bi haer bed, daerse hem dede an lenen.<sup>6</sup> Ende als Jupiter hem dus alleen mit haer vant, seyde hi aldus: “Seer edele jo[n]cfrouwe,<sup>7</sup> ic en sal u niet meer ‘joncfrouwe’ noemen mer ‘vrou’, want ghij zijt mijn vrou ende enighe meesterse de mijn hart regiert ende regiert hebt doer die gloriose faem ende naem die van u loept.<sup>8</sup> Om de volcomen waerheit te segghen, ick bin Jupiter, daer ick u te hants of sprac als ic u eerst gruede.<sup>9</sup> Ende is waer dat onlanx alsoe ic in mijn conincrijk was ende hoerde vertellen de manier hoe u vader u in dese toren ghesloten

---

1. Se cest vostre bon plaisir elle[s] les recepueront et en dementiers Je vous diray aucunes choses secretes que le Roy Iupiter vostre seruiteur ma charge de vous dire

2. Bellaert 1485: gouc

3. Mon amy respondy Danez saulf vostre honneur le Roy Iupiter nest pas mon seruiteur Ains moy mesmes suis sa tenue et sa seruiteure. Ains moy mesmes suis sa tenue et sa seruiteure. Et le remercie tresgrandement de ses dons et de ses largesses qui sont tant grandes quil semble que ceans ait plu Or

4. tresagreable mest que les dames de ceste tour ayent *vostre* present et me plaist bien aussi oyr vostre charge a fin que le roy Iupiter ne dye pas que Je soye Ingrate /

5. [20.5] Les matrones et damoiselles estoient presentes a celle responce / Et lors Iupiter leur liura les Ioyaux quelles receurent a *grant* leesse

6. En apres danez le prinst *par* la main et le mena apart aupres de son lit ou elle le fist appuyer /

7. Bellaert 1485: ioucfrouwe

8. Et lors Iupiter se trouuant ainsi seul avec elle lui dist Tresnoble damoiselle Je ne vous nommeray plus damoiselle / mais dame Car vous estes ma dame et ma seulle maistresse qui mon cuer maistrie et maistrie auez soubz le son et bruit de vostre glorieu[x] los /

9. pour *vous* aduertir Je suis Iupiter dont maintenant vous parloye a la presentacion des Ioyaux

hielt, om der doechden wil die daer verslaghen waren tot uwer eren als doe so wel om te gecrijgen uwe hoghe gepresen graci als eens deels wyt compassien nam ick op in mijn selven dat ick alle mijn macht daer toe te [d7ra] doen u te verlossen ende uwe gracie te verwerven. <sup>1</sup> Ende om te wercke te leggen dat opset nam ic een deel van mijn scaten ende binse hier binnen comen presenteren uwe joncfrouwe ende binder noch anderwarf gecomen op hoepe te vercrijghen haer gunsten daer of ick wel te vreden bin ende dancker 't gheluck of dat het mi soe gevallen is. <sup>2</sup>

[H]alaes, mijn vrou, ben ic te stout dat ic mi ghestelt heb in die aventuer van mijn leven te verliesen om te togen de grote liefst die ic tot u heb? <sup>3</sup> O[n]tsculdicht <sup>4</sup> mi ende vergeftet mi, bestae ic dinghen soe hoech daer ic mi niet waerdich toe en kenne te genaken dan alleen op 't betrouwen van Fortune in al so veel als si mi gunnen wil in dit stuc? <sup>5</sup> Dus dan, mijn vrouwe, als ghi an mercken wilt mijn woerden, daer moechdi in sien mijn leven of mijn doot, ende ghi alleen moechter of oerdelen ende niemant anders. <sup>6</sup> Is 't dat u oetmoedicheit dan te gemoete gaet ende bekent 't medeliden dat ic op u hebbe ende gehad heb, mi aventurende inde vrese daer ic nu in bin of wesen mocht, soe bin ic by 't leven daer mi nae verlangt heeft. <sup>7</sup> Ende is dat niet soe, geef

---

1. Et est vray que na pas long temps comme Iestoye en mon royaulme pour oyr raconter la maniere comment vostre pere vous tenoit enfermee en celle tour au moyen des biens qui recorderez a vostre honneur furent tant pour acquerre vostre loee grace comme par pitie dont fuz esmeu le deliberey en mon cuer moy employer a vostre deliurance et acquerre vostre grace

2. Et pour excecuter celle deliberation le prins partie de mes tresors et les vins ceans presenter a voz damoiselles mesmement et encoire de rechief y suis venu en espoir dauoir leur amour et de quoy le suis bien content et Ien loe et remercie fortune.

3. [20.6] [H]Elas ma dame se le suis hardy comme de moy auoir mis en ladventure de ma vie perdre pour monstrier la grant amour que Iay en vous

4. Bellaert 1485: o[n]tsculdicht

5. excusez moy et pardonnez moy se le entreprends chose tant haulte et tant excellente que le ne me tiens digne dy touchier fors en la fiance de fortune et autant quelle me vouldra fauourisier en ceste partie /

6. Ma dame doncques en la consideracion de mes parolles Vous pouez en moy veoir ma vie ou ma mort et vous seulle en pouez faire le Iugement

7. Se vostre humilite condescend en la recongnissance de la pitie que Iay eue de vous moy exposant ou dangier ou le puis estre le suis pres de la vie que regrete /

ic mi op uwe ketijf te sijn. <sup>1</sup> Seker, de doerschininge uwer vermaerder scoenheit, daer de faem of te boven gaet, ende de uutgenomen ende onghelijcstelicke excellenci hebben uutgetogen de wortelen mijnder harten ende hier binnen gevangen ghebrocht in 't prisoen uwer belieften. <sup>2</sup> Halaes, mijn vrouwe, ansiet dit mit de oghen uwer goedertierenheit. <sup>3</sup> Als van mi, ic en leef niet op deser uren, mer ic queele bi ge[**d7rb**]breck van rusten in eenpariger arbeyt in gedubbelder coertsen ende in twivele ende duchten, daer niet in versien en mach wesen dan bi uwer goedertierenheit ende merclike voersienicheyt. <sup>4</sup>

[I]Nt eerste beginsele als ic u eerste hoerde vermanen in mijn teghenwoerdicheit, ende als ick eerst opnam u uut dese toren te verlossen, daer of scrive ic mi gheluckich dat ick die hoghe reyse opnam. <sup>5</sup> Mer als ic aensie de sorghen daer ic mi zint alleen in ghevonden heb en weet ic selve niet wat ic van mi segghen sal. <sup>6</sup> Maent bi maent, weeck op weeck, dach bi dach heeft u lief in mi ghedomineert ende heeft mi dye wech ghenomen in een geest ende gedwongen mit doerstekende begheerten om u te spreken ende te moghen comen daer ic nu teghenwoerdelick toe gecomen bin, ende niet alleen hier toe mer oec ghenade in u te vinden ende dat is die rechte knoep vander materie. <sup>7</sup> Mijn vrouwe, ic gheef mi gheheel in uwen handen ende bid u seer oetmoedelic dat ghi mi de ghift der

---

1. Se ce non Je me renz vostre chetif

2. et certes la resplendisseur de vostre recommandee beaulte dont le fait passe le renom et le triumphe de *vostre* Incomparee excellence ont esrachie le cuer de moy et ceans lont amene en la prison de vostre voulloir /

3. helas ma dame regardez le de voz yeulx plains de douceur et de clemence

4. et moy Je ne vifz a ceste heure Mais Je languis en faulte de repoz / en continuel trau[e]il / en fieures redoublees et en soussi sur soussi Ou ne peult estre pourueu fors que par vostre begninite et amoureuse pourueance.

5. [20.7] [A]V premier commencement de la premiere recommandace qui fut faicte de vous en ma presence et au point que Ientreprins vous deliurer de ceste tour Je me tiens tres heureux a cause de si haulte entreprinse.

6. Mais voyant les perilz ou Je seul me suis depuis trouue Je ygnore que dire de moy puisse /

7. par moiz sur moiz sepmaines sur sepmaines et Iours sur Iours *vostre* nom a seignouri en moy et souuent ma constraint destre rai et transsi *par* desirer parler a vous et desirer comment le *paruendroye* au point ou Je suis et *non* seulement a ce Mais a trouuer en vous mercy / Cy suis Je au droit neu de la besoigne

minnen wilt consenteren, ende dat doende ghi sult ghenade doen u selven ende sult medeliden hebben op u jonge daghen die ghi consenteert te verliesen overmits de sotte fantesien vanden coninck, uwen vader. <sup>1</sup> Ghi weet doch wel dat hi niet toe en laet binnen sijn leven dat ghi hijlict. <sup>2</sup> Het is oec moghelic dat u vader so langhe leeft als ghi, want hi is een starcke man van lijf ende leden. <sup>3</sup> Dus moet ghi verstaen: is 't dat ghy hem gheloven wilt dat ghij binnen [d7va] u leven niet een maent goeder daghen en sult [hebben] <sup>4</sup> noch enige genoechte, want de genoechten comen doer datmen onder de menschen wandert ende die dingen die men daer siende is. <sup>5</sup> Sonderlinc die vrouwen hebben haer genoecht principalic in haer mannen ende in haer gheslachten, ende hier toe en moechdi niet comen, hebt ghi geen genade op u selven. <sup>6</sup> Weet ghi niet datmen niet dan 't leven in dese werelt en heeft? <sup>7</sup> Alsoe lang als ghi doet 't [d]wase <sup>8</sup> beveel vanden coninck, uwen vader, soe sult ghi een verloren wijf wesen! <sup>9</sup> Ende hier te wesen en is 't niet moghelic dat ghi pacienci hebt. <sup>10</sup> Het is alte swaer een dinc een jonc hart in gevangnisse te sijn sonder verdienst. <sup>11</sup> Ic kenne smenschen affecci ende daer hi toe geneycht is. <sup>12</sup> Ic weet [dat] natuerlic <sup>13</sup> alle creature bemint sijn profijt

---

1. Ma dame le me donne du tout a vous et treshumblement vous supplie que le don de mercy amoureux me vueillies accorder En ce faisant vous ferez mercy a vous mesmes et aurez pitie de voz Iours que consentez perdre *par* les folles fanthasies du roy vostre pere.

2. ¶ Vous sauez que sa vie durant Il ne permettra point que soyes mariee a homme

3. Il est possible que vostre pere viura au tant comme vous / Car Il est fort de membres dur et robuste

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Ainsi vous devez concepuoir que se croire le vullez que en vostre vie naurez Iamais vng seul bien ne vne seulle plaisance. Car les plaisances viennent aux humains par le regard de diuerses choses /

6. les femmes singulierement ont leurs plaisirs principaux en leurs maris et en leurs lignies / vous ne pouez a cela paruenir se mercy de vous nauez /

7. Nest Il en vostre concepuoir que on na que sa vie en ce monde

8. Bellaert 1485: twase

9. Tant que vous complairez au fol commandement du roy vostre pere vous serez femme perdue

10. En ce lieu estant Il nest possible que pacience ayez

11. Cest trop dure chose a cuer Ienne destre mis en prison sans demerite

12. Je congnois les humaines affections

13. Bellaert 1485: dat natuerlic dat

voer eens anders profijt. <sup>1</sup> Het is tegens u salicheit ende orbaer dat ghi hier gesloten legt. <sup>2</sup> Hoe soud ghi liefst mogen hebben tot den genen die hier de saec of is? <sup>3</sup> Van tween quaden is 't minste quaet te kiezen. <sup>4</sup> Dus na dat ghi u vint gecondampneert tot dat u vader sterven sal, daer en is geen twivel an sijn doot en is dicwijl van u ghewenst, welc heymelic wenschen ghi niet doen en moecht sonder u consciencie te bevlecken. <sup>5</sup> Mi dunct dathet beter ware voer u in veel manieren wege te vinden van hier te comen ende een man te nemen, enich maten edel, die an nemen wilde u van hier heymelic te brenghen in sijn lant om u daer te wive te nemen, ende bi dit middel soud ghi verlost werden vande tribulacie daer ghi in zijt. <sup>6</sup> Dan en soud ghi niet meer wenschen om [d7vb] de doot van u vader ende ghi soud min quaets doen te scuwen sijn sot beveel dan in dese punte te bliven, daer hy u ghestelt heeft. <sup>7</sup> Halaes, mijn vrouwe, peynst hier op. <sup>8</sup> Peynst op u eer ende salicheit, ende hoe ic u doch geseyt heb: ic ben u dienre. <sup>9</sup> Ende wilt ghi van hier we[s]en, <sup>10</sup> indien ghi geen man en weet diere bereder toe is dan ic om u te geleyden ende bewaren, ic geef mi volcomelic in uwer edeler gheboden om uwen wille te volcomen nae mijn vermogen als de gene die altijt gedacht van u int diepste van sijnder memorien draecht. <sup>11</sup> Slapende sie ick u, wakende droem ic van u. <sup>12</sup> Nymmermeer

- 
1. et scay que naturellement toute creature ame son prouffit auant le prouffit de vng autre /
  2. Cest contre vostre prosperite et vtilite que vous estes ceans enfermee /
  3. *Comment* pourries vous auoir amour a cellui qui en est cause /
  4. de deux maulx le moins pire est a eslire
  5. puis que *condempnee* vous sentez Iusques au chief des Iours de vostre pere / doubter ne fault que sa fin ne soit souuent regretee et souhaidee en vostre regret et souhait secret ce que faire ne pouez sans grosse charge de soullier *vostre* conscience.
  6. Il me semble que mieulx seroit pour vous en plusieurs manieres de trouuer facon dissir de celle place et de prendre a mary aucun noble *homme* et puissant qui voulsist entreprendre de vous *secretement* emmener pour estre sa femme en son pays. Par ce moyen vous series deliuree de la paine ou vous estes /
  7. vous ne souhaideries plus la mort de vostre pere et moins mal feries de fuyr son fol commandement que a demourer au point ou Il vous a mise
  8. Helas ma dame pensez a ce /
  9. pensez a vostre honneur et salut *et* comme Ia vous ay dit le suis vostre seruiteur /
  10. Bellaert 1485: *welen*
  11. Et se de ceans vous plaist partir et vous ne trouuez homme plus prest de moy pour vous conduire et garder le me donne a tous voz nobles commandemens pour vostre

en ben ics ledich, ende nimmermeer en sal ic yet doen, het en belieft u! <sup>1</sup> Mijn aventuer, mijn gheluck, mijn ongheluck sullen van u comen. <sup>2</sup> Is 't dat ghi mi in graciën neemt ende dat ic graci in u vinde, so sal ic de geluckichste wesen boven allen gheluckigen. <sup>3</sup> Ende doet ghi anders, men moet segghen dat onder die ongheluckighen niemant mi te boven gaen en sal. <sup>4</sup> Mer als sulc gheval mi comen sal doer uwe strengheyt, sal ic 't in pacienci nemen overmits dye edelheyt die ick in u sie. <sup>5</sup> Nochtant bid ic u dat mijn hart van 't u niet vervreemt en si alsoe veel als 't mi roert. <sup>6</sup> Alle dye tongen der mannen en souden niet connen spreken die grote liefst die ic tot u heb, niet meer dan zij souden connen noemen alle de starren vanden hemel! <sup>7</sup> Ende doer dese liefst bin ic tot alle uren in arbeyd ende beclagen in suchtinge ende druc, ende tot deser uren en weet ic niet of ick leef dan niet, hoe wel dat mi dunct dat ic bin als de gene die [d8ra] wacht de sentenci van absoluci of van sterven. <sup>8</sup> Halaes, mijn waerde vrou, dit al aengesien, sal de minne in u niet wercken, ende sult ghi niet beminnen die ghene die om de verdienste van uwer genaden sijn leven staet om sijn saec bet secretelic te houden? <sup>9</sup> Een die wel verstaet sijn luttel woerden

---

voulente furnir a mon pouoir comme cellui qui tousiours porte le souuenir de *vous* ou plus parfont de mes memoires.

12. En dormant Ie vous voy en veillant Ie vous songe

1. Iamais Ie nay en moy arrest ne Iamais ne lairay sil ne vous plaist /

2. Ma fortune . ma destinee / mon heur / mon maleur vendront de vous

3. Se a mercy me recueillies et que grace treuue enuers vous Ie seray le plus des plus heureux /

4. Se vous le faictes autrement Il fault dire que entre les maleureux nul ne me precedera.

5. mais quant telle fortune me auendra par vostre rigueur Ie le prendray en patience pour la noblesse que Ie voy en *vous*

6. Toutesuoyes Ie vous requier que mon cuer ne soit priue de *vostre* cuer pour autant quil me touche

7. Toutes les langues des hommes ne scairoyent dire la quantite de lamour que Iay en vous non plus que scairoyent prononcier par noms propres toutes les estoilles du ciel.

8. Par celle amour Ie suis a toutes heures en regrez laboureux / en souspirs angoisseux / en resueillemens et craintes / en doubstances et a ceste heure Ie ne scay se Ie vifz ou non / combien quil me semble que Ie suis ainsi comme pour recepuoir absolucion ou mortelle sentence.

9. Ces choses considerees helas mon tout ouurera point amours en vous / Et namerez vous cellui qui pour meriter *vostre* mercy a sa vie habandonnee comme veoir le poues en laissant son estat royal pour mieulx celer son cas



verstants ghenoech. <sup>1</sup> Ter concl[u]sie, <sup>2</sup> ick bid u dat ghi u liefde gheeft die u de sijn gegeven heeft, ende weest voertmeer voersichtich op 't verlies daer ghi in sijt, als alle die werelt seyt.” <sup>3</sup>

[H]ier mede sweech Jupiter ende gaf sijn oren tot gehoer om te horen hoedanich de antwoerde van Danes wesen soude, die seer sijn propoest ghemerct had. <sup>4</sup> Als Danes sach dat si plaets had te spreken, niet tegenstaende dat si seker was dat si alleen was, scoet si verwe ende seyde: “Halaes, heer coninc, weet ghi wel wat faem mi bliven soud, gheloefde ic uwen raet? <sup>5</sup> Wat souden 't volc segghen?!” <sup>6</sup>

“Mijn vrouwe,” seyde Jupiter, “'t quaetste datmer of soude mogen segghen dats datmen u soude mogen noemen overhorich 't zotte ghebot uwes vaders, die als alle de werelt wel weet sottelic u hier besloten hout. <sup>7</sup> Ende onstelt ghi u van hier, men souder om lachen, want uwe joecht soude uudoen ende ontsuldighen de clappinge der beknagers, ende soudt wijs geheten wesen ende seer voersichtich.” <sup>8</sup>

“Hay, heer,” seyde Danes, “ghi meent mi te doen slapen mit uwe soete woerden. <sup>9</sup> Ic ken 't spreken van 't volc wel, ende ic weet oec wel dat ic ghehouden bin mijn vader onderdanich te sijn. <sup>10</sup> Oec mede ic en ontkenne niet ic en wilde [d8rb] wel een goet edel man hebben op

---

1. A cuer bien entendant pou de parolles souffisent /

2. Bellaert 1485: conclsie

3. pour conclusion le vous prie que vostre cuer donnez a cil qui vous a donne le sien Et que vous pourueez doresenauant a la perte ou vous estes selon le Iugement commun.

4. [20.8] [A] Tant Iupiter cessa et donna ouuerture a ses oreilles pour oyr quelle seroit la responce de danes qui fort auoit note son propos /

5. Quant danes vey quelle auoit lieu de parler combien que tresasseuree fust elle changa coulleur et lui dist. Sire roy helas congnoissez vous bien quel seroit le renom qui me demourroit se vostre conseil creoye.

6. Que en diroyent les gens

7. Ma dame respondy Iupiter le pis quon en pourroit dire seroit quon vous nommeroit desobeissante au fol commandement de vostre pere qui comme tout le monde le scet folement vous tient icy enfermee

8. et se vous vous en embliés on nen feroit que rire Car vostre Iennesse excuseroit les goullees des hongnars et series renommee dun tresgrant sens /

9. Ha sire dist danes vous me cuidez endormir soubz voz douces parolles

10. Je congnois les parlers des gens et si congnois que Je suis obligee a mon pere de luy obeyr /

datter mijn eer an bewaert waer. <sup>1</sup> Ya, dat meer is, ic ken dat ic grotelic gehouden bin inde geen die sijn tresoer hier soe mildelic gedeelt heeft, ende voert in u in dien ghi de gene sijt die ghi segt. <sup>2</sup> Mer als ic al bekenne ende weder bekenne, soe sie ic claerlic dat die van Darges tot ewicheit mi bescamen souden, dat mijn vader mi missaken soud, dat mijn eer ondervoet ende gecrengt soude sijn, ende ic en heb oec anders geen kennisse van u dan u self te kennen geven. <sup>3</sup> Ic en wil u niet bedriegen noch ghi en sult geen letsel bi mi hebben noch doer mi, mer ic bid u, denct anders waer ende laet mi in mijn enicheit hier mit mine joncfrouwen.” <sup>4</sup>

“[M]ijn vrouwe,” antwoerde Jupiter, “twivelt u an mi ende dat ic Jupiter niet en bin, coninc van Creten? <sup>5</sup> Is ’t dat ic een ander bin, alle mijn goden moeten mi plaghen, ende die donre moet op mi vallen, de afgronden moeten mit mi ervolt worden, ende moet te spise geset worden alle ’t gewormte der werelt! <sup>6</sup> Och mijn vrouwe, en set doch gheen vermoet in mijn werc. <sup>7</sup> Als ic u geseyt heb, bin ic tot u gecomen, niet in conincklike staet mer in simpele staet om te heymeliker mijn dingen te beleden. <sup>8</sup> Ten alder minsten, indien ghi mijn begeerte niet consenteren en wilt, neemt dach van berade ende dat ic marghen noch eens tegens u spreken mach, ende beraet u wel in dese nacht.” <sup>9</sup>

---

1. En oultre et ne desconnois pas que le ne voulsisse bien auoir aucun noble homme a mary / mais que mon honneur y fust gardee /

2. et qui plus est le congnois que le suis grandement tenue a cil qui ceans a ses tresors Impartis. Consequamment et a vous sil est vray que vous soyes cil que vous dictes /

3. Mais quant lay tout congneu et recongneu voy visiblement que les argiens me diffameroient a perpetuite / que mon pere me renoyeroit / que mon honneur seroit fort foulle et mis entre piez et si nay autre congnoissance de vous que par vostre declaracion /

4. Je ne *vous* vueil point abuser ne vous naurez a ma cause nul destourbier / Mais le vous prie que vous pensez autre part et que seullette me laissez entre mes compaignes.

5. [20.9] [M]A dame respondy Iupiter estes vous en doubte de moy et que le ne soye Iupiter le roy de crete

6. se le suis autre tous noz dieux me confondent et les tonnoirres puissent sur moy cheoir / les abismes soyent *remplies* de moy et le soye donne en viande a tous les venimeux du monde.

7. Ha ma dame ne mettez souspecon en mon fait.

8. Comme dit vous ay a vous suis venu non en royal estat ains en simple pour plus secretement conduire ma besoingne /

9. A tout le moins se de prime face ne vouldes acorder ma requeste prenez Iour dauiz et

[D]ese maecht Danes was soe beroert dat si naulic wiste wat si doen soude. <sup>1</sup> Si en dorste Jupiter niet besien [d8va] overmits scaemte die haer inde ogen sloech. <sup>2</sup> Dit niet al teghenstaende, haer hart geboet haer dat si sage wat mans hi waer ende of hi ghedaente van een edel man ende een coninc voerde. <sup>3</sup> Hoe het was, si nam dach van beraden ende consenteerde dat hi noch margen teghen hare spreken soud. <sup>4</sup> Sanderdaechs dede si de tafel decken ende seyde dat si goet chier doen wilde die bode des conincs Jupiter, ende alle de joncfrouwen seyden dat si daer oec grotelic in ghehouden waren wel te ontfangen, ende toechden doe haer meesterse haer juwelen dye alle geregelt inde camer lagen, daer de mueren of blincten. <sup>5</sup> Wat wil ic u meer segghen? <sup>6</sup> Danes ende Jupiter saten d'een teghen d'ander over. <sup>7</sup> De maeltijt was costelic ende wel ghereet, mer Jupiter at veel min lichamelic dan gheestelic mit contemplacien. <sup>8</sup> Hi was in transen, in duchte ende in ontsich, want in dye antwoerde van Danes en conde hi niet gloseren tot sijn profijt dan alleen dat hi hoepte, indien Danes haer ondeckte tot haer joncfrouwen, ghelijc dat jonghe maechden haer gemeenlic ondecken d'een teghens d'ander als enighe haer bidden of aen talen van liefden, dat si hem doer sijn giften gunstich souden wesen. <sup>9</sup> In

---

que demain Je puisse encoires vne fois seulement parler a vous et vous conseillies bien en ceste nuit.

1. [20.10] [L]A pucelle danes auoit lors le sang si esmeu que a paine sauoit elle que faire deuoit /
2. elle ne ozoit regarder Iupiter car honte la frapport es yeulx /
3. Ce *non* obstant son cuer lui *commandoit* quelle veist quel homme cestoit et sil portoit chiere de noble homme et de roy /
4. Au fort elle prinst le Iour dauiz et lui accorda quil parleroit encoires a elle le lendemain en apres
5. Elle fist couvrir les tables et dist que festoyer vouldoit le messagier du roy Iupiter Toutes les damoiselles respondirent quelles estoient moult tenues de lui faire grant chiere / Et lors elles lui monstrerent leurs richesses quelles auoyent arengees par my la chambre / dont les parois refflamboyent /
6. Quen diray Je plus
7. les damoiselles parees des richesses de Iupiter couvrirent les tables. Danes et Iupiter se asseirent lun deuant lautre.
8. Le seruice fut grant et riche et assez eurent a mengier. Mais gaires ne sendonnerent Iupiter menga Illec moins corporellement que espirituellement /
9. Il estoit en transes en doubtaunce et en cremeur Car en la respnce de danes ne sauoit

sulcke staet was Jupiter. <sup>1</sup> De joncfrouwen besagen hem seer langhe ende seyden dat hi gheen wesen en had van een knecht mer van een machtigen prins, ende boven andere Danes, die Jupiter gegeven had mit sijn woerden te peynsen, warp haer ogen steel wijs op Jupiter, op sijn wesen, op sijn gestand ende op sijn scoenheit, ende liet haer [d8vb] duncken dat hi haer wel mocht waer hebben geseyt. <sup>2</sup> Ende terstont als de nacht quam, began si te voelen de voncken der minnen, ende ansiende de rijcdoem die hij daer gegeven had, twivelde si hem hair min ende hart te geven. <sup>3</sup> Al haer verstant ende ghedachten waren doerspect mit gepeynsen want veel edelinghen, eer dat si dus besloten was, hadden haer ghebeden om haer gunst, die haer niet en conden bemurwen, ende alleen de woerden van Jupiter waren so geluckich dat si haer dwonghen gehoer te geven ende volmaect gepeyns, brekende alle duchten ende contrarie opinien. <sup>4</sup>

---

riens gloser a son prouffit / fors seulement quil esperoit que se danes se descouuroit a ses damoiselles / ainsi que Iennes filles ont coustume de elles descourir lune a lautre *quant* aucuns les requierent damours quelles seroient pour lui en faueur de ses dons /

1. En tel estat estoit Iupiter

2. et le regarderent les damoiselles moult longuement et disoient quil nauoit pas estre ne maintien de varlet ains domme de grant facon et par dessus les autres danes a qui Iupiter auoit donne a penser Iettoit ses yeulx a lemblee sur Iupiter sur sa *contenance* sur ses facons et sur sa beaulte et lui sembloit quil lui pouoit auoir dit verite.

3. Tantost *comme* la nuit vint elle commença sentir les estincelles damours / Et voyant les richesses que leans auoit donnees elle varioit de lui donner son cuer et son amour

4. Tout son engin et tout son entendement furent entre lardez de pensees / car plusieurs hommes nobles auant quelle fust enfermee en celle tour lauoyent damours requise et nauoyent peu contourner son cuer a penser a leurs requestes et les seules parolles de Iupiter estoient si heureuses quelles la constraindoient a lexaudicion et parfait pensement rompans toutes doubttes et contraires oppinions.

*Hoe Jupiter snachs van sijn camer quam slapen bi de scone maecht  
Danes, dair hi een scoen soen bi wan, ghenoeemt Perseus.* <sup>1</sup>

[I, 18]

[D]it ontfangen van Jupiter geduerde soe lange dat het tijt wert van slapen gaen. <sup>2</sup> Danes nam orlof an Jupiter ende deed hem leyden in een secrete camer bi haer <sup>3</sup> joncfrouwe[n]. <sup>4</sup> Als Jupiter wech was, ginc si in hare camer alleen mit de oude, die haer regierde. <sup>5</sup> Ende terstont als d'oude haer alleen mit haer vant, si die seer subtijl ende cloeck was, seyde: "Mijn dochter, segt mi van uwe nyemaren. <sup>6</sup> Ic moet weten wat dingen dese bode u geseyt heeft!" <sup>7</sup>

"Vrou," antwoerde Danes, "wil ghij 't weten, so moet hij 't u selve segghen, want hi heeft mi soe veel dinghen gheseyt dat ick het tiende deel wel vergheten heb." <sup>8</sup>

"Mijn dochter," seyde d'oude, "ic bemoedes mi wel dat hi hier sonder saeck niet en quam. <sup>9</sup> Wat heeft hi u geseyt? <sup>10</sup> Al en hebt ghijs al niet onthouden, te min[e1ra]sten laet mi doch weten dat ghi onthouden hebt ..." <sup>11</sup>

"Vrou," antwoerde Danes, "ghi weet dat ic mi nye in u en wantroude, ende dat ic u altijt het secreet van mijnder harten ondeck heb, dus en

---

1. *Comment Iupiter vint de sa chambre par nuit coucher en la tour darain avecques la belle damoiselle Danes En la quelle Il engendra vng noble filz qui fut nomme Perseus.*

2. [20.11] [T]Ant dura le festoyement de Iupiter quil fut heure de soy retraire

3. Bellaert 1485: ioncfrouwe

4. Adont danes prinst congie de Iupiter et en vne chambre secrette le fist conuoyer par ses damoiselles /

5. Quant Iupiter fu party elle entra en sa chambre acompaignee seulement de la vielle qui estoit sa maistresse et qui lauoit en garde /

6. Et si tost que la vielle la tint la dedens en priue comme celle qui malicieuse estoit lui dist / Ma fille dittes moy de vos nouvelles

7. Il fault que Ie sache quelle chose ce messagier vous a dit.

8. Dame respondy la pucelle le voulez sauoir / oy dist la vielle donques fault Il dist danes que lui mesmes vous en face le rapport / car Il ma dit tant de choses quen oubliance ay mis la dixiesme part

9. Ma fille Ie me pensoye bien ce dist la vielle quil ne venoit pas ceans sans cause /

10. Que vous a Il dit.

11. Se vous nauez tout retenu au moins que Ie sache ce qui vous en est demoure

wil ic gheen nyeuwe costumen maken. <sup>1</sup> Op 't corte, de ghene die hem seyt de bode van Jupiter, is selve Jupiter, als hi seyt, ende heeftet seer costelic ghesworen, seggende dat hi dese giften gegeven heeft alleen om mi te spreken. <sup>2</sup> Ende heeft mi geonderwijst hoe dat ic hier mijn tijt verliese, ende heeft mi ghebeden sijn wijf te wesen, daer ic niet in geconsenteerd en heb, mer heb dach genomen om te antwoerden op morghen, hopende raet aen u te nemen. <sup>3</sup> Ende daer om bid ic u dat ghi mi raet wat ic doen sal ende wat ick hem sal antwoerden. <sup>4</sup> Ghi weet dat ic toe ghelaten heb sijn giften hier te ontfanghen, dus is 't van node dat wi hem te vreden stellen mit schone woerden of mit ander dinghen.” <sup>5</sup>

[D]ese oude had tot anderen tiden geweest in des conincs Mellizeus' huys, ende daer had si Jupiter gesien omtrent als [h]i <sup>6</sup> gekeert was van Archaden dat hi ghewonnen had, ende bekende hem eens deels vanden eersten daghe dat hi daer ghecomen was. <sup>7</sup> Nochtant twivelde haer an sijn persoen overmits dat de mannen somtijts malcander ghelijcken. <sup>8</sup> Ende als si verstont van Danes dat hi haer geseyt had dat hi Jupiter was, was zis seker dat hij 't was, ende was dies seer blijde, seggende aldus: “Seker, mijn dochter, ic kenne wel de ghene daer wi of spreken, ende ic verseker als van sijn persoen dat hi sulc [e1rb] is als hi

---

1. Dame respondy danes vous sauez que Iamais ne me deffiy de vo[u]s et que le secret de mon cuer vous a sans moyen este ouuert si ne vueil faire coustumes nouvelles

2. Pour abregier celui qui se nomme varlet de Iupiter est mesmes Iupiter par son record et en a fait grant serment disant quil a fait ces presens et dons pour parler a moy

3. Et de fait Il ma remonstre que Je pers icy mon temps et ma requise destre sa femme ce a quoy Je ne me suis consentue aincois ay prins Iour de respondre a demain esperant prendre conseil a vous.

4. Et pour ce Je vous pry que me conseiliez que Iay a faire et quelle responce Il aura de moy

5. vous sauez que Iay permis recepuoir ses dons si le fault contenter aucunement de beau parler ou dautre chose.

6. Bellaert 1485: si

7. [20.12] [C]este vielle auoit autre fois este en la maison du roy Melliseus et la auoit Iupiter enuiron le retour de sa conquete darchade et le reconnoissoit en partie des le premier Iour quil estoit venu vers elle /

8. Ce non obstant elle doubtoit de sa personne pour ce que les hommes aucunesfois sentre ressemblent

u gheseyt heeft. <sup>1</sup> Mer als van u te raen, is 't dat ghi hem te manne nemet, ic en soud u anders niet connen segghen dan dat hi een de vroemste man is vander werelt, ende dat sijn wercken van hogher waerden sijn, ende dat ic een dochter had, ya, de geraecste vander werelt, daer en is man ter werelt so scoen noch soe machtich die icse voer hem gave, indien hijse begheerde. <sup>2</sup> Ghi siet hoe wel dat sijn cleder simpel sijn, men en mach nochtant gheen bet gheraecter man sien. <sup>3</sup> Hi is edel, hi is rijk, hi is wijs, hi is een coninc. <sup>4</sup> Ghi weet selve wel of ghi 't ghebot van u vader onderhouden wilt. <sup>5</sup> Wilt ghij 't onderhouden soe en is 't van ghenen node hier vorder of te spreken. <sup>6</sup> Ende indien ghi van hier wilt wesen bi goeder wegen, daer en is man dan Jupiter om dat te doen. <sup>7</sup> Ic en raed u noch eens noch anders. <sup>8</sup> Kiest selve 't beste. <sup>9</sup> De koer is u!”

“[H]ay, mijn moeder, hoe sal ic selve kiezen? <sup>10</sup> In mi en is sin noch verstant om te nemen dat mi nutste waer of om te onderscheiden 't goet of 't quaet. <sup>11</sup> Als van mi, ic stel 't al in deliberaci van u, ende ic wil wel dat ghij 't weet dat ic wel wyt dese toren wilde wesen behouden mijnre eren ende mijn joncfrouwen.” <sup>12</sup>

---

1. Et quant elle entendy par danes quil lui auoit dit quil estoit Iupiter elle fut sceure que cestoit Il en personne et en eut grant Ioye disant ainsi. Certes ma fille Ie congnois cellui dont tenons noz deuises et vous assure quant a sa personne que Il est tel quil vous a donne a entendre

2. Mais au regard de vous conseiller Se vous le prenez a mary Ie ne vous scaroye autre chose dire si non quil est vng des plus vaillans hommes du monde et que ses entreprises sont haultes et que se Iauoye vne fille la plus assouie du monde Il nest homme a qui Ie la donnasse plus tost qua lui pourueu quil la daignast demander

3. Vous veez que *non* obstant ses vestemens simples on ne peult plus adroit homme choisir /

4. Il est noble Il est riche / Il est saige / Il est roy /

5. vous sentez en *vostre* couraige se le *commandement* de vostre pere voulez obseruer

6. de lui ne conuient tenir consistoire ne parlement /

7. Se de ce lieu vous vouldrez absenter par bons moyens Il nest homme que Iupiter /

8. Ie ne vous conseille ne lun ne lautre

9. choisisses le mellieur

10. [20.13] [H]A ma mere comment choisiray Ie moy mesmes

11. Il na en moy sens nentendement pour prendre ce que Iay a choisir ne pour discerner le bien ou le mal.

12. quant est de moy Ie metz tout en vostre deliberacion et vueil bien que vous sachiez

Mit dese woerden overquamen daer alle de joncfrouwen van daer binnen ende seyden dat si den bode te ruste geleyt hadden, wair bi 't heymelic spreken tuschen Danes ende d'oude cesseerde. <sup>1</sup> Doe ginghen die joncfrouwen deylen de juwelen elx sijn porci, seggende dat Jupiters ghelijc niet en waer in miltheit ende eerbaerheit. <sup>2</sup> De maecht Danes nam grote genoechte [e1va] in alle dese dinghen. <sup>3</sup> Als de juwelen gedeylt waren, holpen die joncfrouwen Danes te bed ende namen oerlof an haer ende vergaten de camer open, als die al haer sinnen in die juwelen geset hadden, ende gingen alle slapen. <sup>4</sup> Jupiter in sijn bed sijnde tot deser uren, vant hem selven so verwonnen mit begheerlicheit der minnen dat hi op most staen, sien uut een veynster oft noch var vanden dach was, werpende sijn oghen op de starren des hemels, ende wert peynsende der hoegenisse vander scoender maghet Danes ende seyde: "O scone Danes, die meer scoenheits hebt dan een blinckende starre, waer zij di nu ter tijt? <sup>5</sup> Hoe en siedi niet de pijn die ic lijde ter cause van u? <sup>6</sup> Onbekent ghi de grote sorge ende vreselike wech daer ic my ghestelt heb ende ondergestelt om tot uwer minnen te geraecken? <sup>7</sup> Ondancberheit mach die plaets in u hebben mit onwaerde ende strengheit ende chierheit, die alle mijn doot vianden sijn? <sup>8</sup> O Danes, sijt mijnder indachtich, ende du, Fortune, die mi geholpen

---

que hors celle tour vouldroye bien estre mon honneur saulf et celui de mes compaignes.

1. A ces parolles suruindrent toutes les damoiselles de leans et dirent que tresbien auoyent pense de leur hoste / Et atant faillirent les secretes deuses de danes et de la vielle
2. Lors les damoiselles partirent leurs Ioyaulx a chascune selon sa porcion disans le roy Iupiter estre le nompareil des autres et le plus large et le plus honnorable roy des roys.
3. [20.14] [L]A pucelle danes prenoit grant plaisir en toutes ces choses /
4. Quant ces Ioyaulx furent partis les damoiselles coucherent danes / puis se partirent de sa chambre quelles laisserent ouuerte par oubliance comme celles qui tous leurs entendemens auoyent mis en leurs richesses et se coucherent en leurs chambres.
5. Iupiter a ceste heure estant en son lit se trouua tant surmonte de la couuoitise damours quil fut constraint soy releuer et regarder *par* vne fenestre se le Iour vendroit a piece et en esleuant ses yeulx vers les estoilles des cieulx Il sesleua en son cuer vers la remembrance de la belle danes et dist O belle danes qui plus auez de beaulte que estoille luisant et qui reluisez par clarte souueraine ou estes vous a ceste heure
6. que ne veez la paine que Iendure a vostre cause
7. Mescongnoissez vous les grans soings et les perilleux pas ou me suis mis et soumis pour a vostre amour actaindre.
8. Ingratitude pourra elle auoir lieu en vous avec desdaing rigeur et fierte mes ennemis enuenimez de mort



hebste in al mijn dinghen, wilt mi nu vertroesten inde last daer ic teghenwoerdich in bin.”<sup>1</sup>

[H]ier mede hielt Jupiter sijns beclaghens op ende gaf sijn verstant tot veel scarper gedachten die hem doer 't harte gingen.<sup>2</sup> Dese gedachten waren groot, roerende een seer aventuerlic opset.<sup>3</sup> Al gerekent ende ofgheslaghen hi sloet dat hi soude gaen proeven of hy mocht comen tot het eynde van sijn meninghe, ende ginc na den toren daer soe hem dochte, hi de doer open gesien had, ende hi vantet al open ende clam opwaert [e1vb] als hi heymelicste conde, ende quam soe ter cameran van Danes daer die doer of anstont, ende daer stont een lamp in ende brande.<sup>4</sup> Jupiter doe vol vroechden om te sien wat joncfrouwen mit Danes waren, aventuerde hem ende stelde sijn een voet inde camer.<sup>5</sup> Vernemende dat Danes alleen in haer bed was, aventuerde te gaen tot haer die hi slapende vant, ende wectese mit een cuskijn.<sup>6</sup> Als Danes hare gecust voelde, was si so verveert dat si algeheel onder croep.<sup>7</sup> Mer Jupiter ondeckte haer aensicht om mit haer te spreken, daer of si so seer onstelt was als si Jupiter alleen bi haer sach, dat si een grote creet gaf, waer bi Jupiter niet alste versekert en was.<sup>8</sup> Niet te min, hi vervolchde sijn aventuer, haer vertroestende mit sijn soetelic spreken, ende op 't cort, hi seyde haer dat si sijn wijf wesen most, hare belovende dat hise

---

1. O danes souviengne vous de moy et toy fortune qui secouru mas entre tous mes affaires vueilles moy secourir en ce present lieu.

2. [20.15] [A] Ce mot Iupiter cessa son regret et donna son entente a plusieurs pensees agues qui lui trespercerent le cuer

3. Ces pensees furent grans et touchans vne tres aduenteureuse entreprinse

4. Tout compte et tout rabatu Il determina en soy essayer sil pourroit paruenir a la fin de sa pensee et sen ala vers la tour dont Il auoit veu luis ouuert a son semblant et trouuant tout descloz monta a mont le plus coyement quil peust et fist tant quil paruint a la chambre de danes dont luis estoit entrouuert et y auoit en la chambre vne lampe ardant

5. Lors Iupiter plain de leessee pour regarder quelles damoiselles estoient avecques danes aduanca sa teste et mist vng pie en la chambre

6. et congnoissant que danes estoit seulle en son lit Il sauentura daller Iusques a elle laquelle Il trouua dormant et lesueilla par vng baisier.

7. [20.16] [T]Ant fut esbahie Danez quant se senti baissee que toute dedens son lit se bouta /

8. Mais Iupiter descouury sa face pour parler a elle do[n]t si effraee la rendy que quant elle vey Iupiter seul aupres delle elle Ietta vng treshault cry / parquoy Iupiter oyant cellui cry nen fut pas trop assureur /

cortelic soude comen halen, ende hieltse so lange mit dese woerden dat hi in 't eynde in 't bedde spranc ende ginc legghen an haer zijde, niet teghenstaende dat si daer teghen was mit alle haer macht. <sup>1</sup> Danes seer deerlic wenende, meende wech te lopen ende deed dat in haer was, mer Jupiter nams waer ende weerhieltse bi den arme ende hieltse onder, omhelsende ende cussende, ende op 't corte, hi steldese soe te passe in payse ende in vreden dat si so goede vrunden waren dat smorghens als Jupiter opstont, hi lietse bevrucht mit een jonghen soen. <sup>2</sup> Ende dus quam Jupiter overmits sijn stoutheit tot sijn wille. <sup>3</sup>

Als dye dach haer baerde, Jupiter om dye eer van Danes te wachten, stont op ende nam sijn cle[e2ra]der getrost ende keerde in sijn camer, daer hi ginc slapen, ende sliep so hartelic dat hy niet en ontwaecte, het en was maeltijt. <sup>4</sup> Dat wel te gheloven is, want ghi moecht wel peynsen dat die vaec hem niet en beliep so lang als hi bi de scoenste was. <sup>5</sup>

[A]ls 't maeltijt was, vraechde Danes waer sconincs Jupiters bode was, ende seyde dat si mit hem eten woude, ende datmen souden heymelic laten boven comen. <sup>6</sup> Terstont twee joncfrouwen ginghen ter camer van Jupiter, vindende dat hi sliep, wecten hem, dies hi seer bescaemt was, want de son was seer hoghe. <sup>7</sup> Hi stont op ende clede hem

---

1. Neantmoins Il poursuiuy son auanture en la reconfortant par son doulz parler et brief Il lui declaira quil estoit force quelle fust sa femme Promettant la venir querir en brief temps et tant la tint en ses deuses quen la fin Il saillit ou lit et se coucha au coste delle non obstant quelle y contredist de toute sa puissance /

2. Lors danes en plourant tendrement sen cuida fuir et en fist ce qui en elle estoit / mais Iupiter sen donna garde et au sault quelle fist la retint par vng bras / la recoucha laccolla et la baisa et brief lappriuoisa en telle maniere quil lui fist estanchier ses larmes et firent paix et vnion ensemble et furent si bons amis que au matin quant Iupiter se leua Il la laissa enchainte dun lenne filz.

3. Et ainsi Iupiter par sa hardiesse paruint a faire sa volente de la belle danes

4. Quant le Iour apparut Iupiter pour lonneur de danes garder se leua et prinst ses habillemens trousses et retourna en sa chambre ou Il se coucha et se endormy si adcertes quil ne sesueilla Iusques a heure de disner

5. ce qui est bien a croire / Car vous pouez ymaginer que sommeil ne le prinst point tant quil fut auecques danes.

6. [20.17] [A] Heure de disner danes demanda ou estoit le messagier du roy Iupiter et dist quelle vouloit mengier avec lui et con le fist monter secretement en la tour

7. A la parolle de danes deux damoiselles descendirent de la tour en la chambre de Iupiter et trouuans quil dormoit lesueillerent dont Il fut tout honteux / Car le soleil estoit moult hault /

haestelic als hi wist dat Danes hem onboet, ende terstont ginck hi tot haer, die al roedt wert als si hem sach. <sup>1</sup> Goeden dach geboden, ginghen si sitten ter tafel goet chier maken. <sup>2</sup> Nochtant die scone Danes scaemde haer de saec die haer gevallen was, ende en conste haer niet onthouden haer oghen inde scoenheit van Jupiter te werpen, die oeck niet en miste haer te besien mit barnender begeerten, ende overleden so 't meeste deel van den maeltijt. <sup>3</sup>

Dye maeltijt ghedaen, si spraken lang ende breet te gader ende sloten onderlinge dat Jupiter in sijn lant gaen soude ende keren mit een seker getael van volc om Danes mit hem te leyden. <sup>4</sup> Ende mit dese conclusie scheyde Jupiter van daer nae Creten toe ende liet Danes inde toren, daer ic een luttel of swighen sal ende spreken van Tantalus, coninc van Frigie. <sup>5</sup>

---

1. Au fort Il sabilla hastiuement quant Il sceut que danes le demandoit et ala vers elle qui commença rougir quant elle le vey.

2. Apres la reuerence faite Ilz se prindrent a mengier et faire grant chiere

3. toutesuoyes la belle danes se hontoyoit pour le cas qui lui estoit aduenu et ne se pouoit abstenir de fichier ses yeux en la beaulte de Iupiter lequel aussi ne failloit pas a la regarder par si grant ardeur que les yeux de lun et de lautre sentreferirent plusieurs foiz et ainsi passerent vne partie du disner.

4. Quant Ilz eurent prins leur refection eulx deux se tirerent a part et tindrent vng long parlement ensemble Et fut conclud entre eulx deux que Iupiter sen yroit en son pays et quil retourneroit a tout certain nombre de gens pour emmener danes.

5. Et a celle conclusion Iupiter se partist et retourna vers crete laissant danes en la tour dont cesseray vng pou a parler Et racomptaray comment tantalus le roy de frigie se combati contre les troyens.

*Hoe de coninc Tantalus, coninc van Fri[e2rb]gien, den coninck Tros van Troyen bevacht, ende hoe sijn twee sonen Ylion ende Ganimesdes hem verwonnen inde strijt.*<sup>1</sup>

[I, 19]

[A]ls dese coninc Tros daer vore of gheseyt is, sijn stat Troyen gheuoemt had, ende dat hy so groot ende hoech vermaert was dat de coninghen, sijn ghebueren, bi hem te geliken in cleyne waerden waren, veel die haer eer verloren doer dat hi te veel had, begonnen te murmuereeren teghen hem in ghedachten ende in wercken.<sup>2</sup> Onder d'andere de coninc van Frigien, Tantalus, zone van Jupiter, coninc van Athenen, nam de moghentheit van Tros in groter spijt ende vergaerde een grote vergaderinghe van volc van wapen ende toech uut sijn conincric in meninge Tros ende sijn stat te destrueren.<sup>3</sup> Dese Tantalus had in sijn gheslachte een soen genoemt Pelops, ende lieter een thuys overmits sijn joecht, die hiete Thiestes.<sup>4</sup> Dese Thiestes had zint een soen gheuoemt Philistines, de vader van Menelaus, die regneerde inde derde destrucci van Troyen.<sup>5</sup> Om tot onse materie te comen, Tantalus vorderde hem soe dat hi quam op 't lant van Troyen, verdervende al dat in sijn macht was, so dat de coninc Tros de maer daer of vernam, die 't seer weynich achte want sijn stat was seer wel voersien van volc ende van als dat van node was, ende gereede hem terstont om sijn vianden te weerstaen mit soe groter naersticheit dat binnen vier uren nae dat hi de mare vernomen had, uut der stat toech mit dertich

---

1. [21] ¶ Comment le roy tantalus de frigie assailly par bataille le roy Tros de troyes et comment ylion et Ganimesdes ses deux filz le desconfirent en bataille.

2. [21.1] [Q]Vant doncques le roy tros eut nommee sa cite Troyes et quil fut monte si hault en renom que les roys ses voisins au regart de lui estoient mis en petite estime plusieurs perdans leur honneur en son trop grant honneur commencerent murmurer contre lui en fait et en pensee.

3. Entre les autres le roy Tantalus de frigie filz de larchadien Iupiter roy dactique prinst en grant despit lexcellence de tros et fist vne moult grosse assemblee de gens darmes et se party de son royaume en Intencion de dissiper et destruire tros et sa cite.

4. Ce Tantalus auoit en sa compagnie vng filz nomme pelops et si laissoit vng filz en sa maison nomme thiestes pour ce quil estoit lenne.

5. Ce thiestes eut depuis vng filz nomme philistines le pere de menelaus qui regna ou temps de la troisesme destruction de troyes.

ducent vechtender mannen na daer sijn [e2va] vianden ingecomen waren. <sup>1</sup> Dese edele coninck Tros had twee sonen in sijn geselscape, d'ouste hiete Ylion, daer 't paladium vanden hemel quam, de jonxte hiete Ganimedes. <sup>2</sup> Dese te velde gecomen, baden haren vader Tros dat hi sijn volc deelde in twee, ende dat hi haer gawe de avangaerde an haer te proeven op haer vianden. <sup>3</sup> De coninc considererende dat het goede opini was, consenteerde dat ende gaf haer .XIJ. ducent man. <sup>4</sup> Ylion ende Ghanimeses reden mit haer volc omtrent een halve myle voer den coninc mit sijn volc, ende tuschen twee waren daer ridders om den coninc te vertellen wanneer sijn sonen Tantalus soudent gevonden hebben. <sup>5</sup> Ende dese twee edelingen hadden veel bespiers voir om te sien de macht vanden coninc Tantalus, die si vonden omtrent den avonde, die terstont keerden ende brochten Ylion ende Ganimedes de maren dat si de vianden gesien hadden in sekere plaetsen die si noemden, ende dat si omtrent .XXX. ducent starc waren. <sup>6</sup>

[V]an deser maren waren die van Troyen blijde, die doe ter tijt laghen

---

1. Pour retourner au propos tantalus exploita tant quil descendency a tout son ost sur le territoire de troyes en destruisant tout ce qui estoit en sa puissance et tant fist de mauix que en brief temps le roy tros en fut aduerti / dont Il ne seffroya que tout a point Car Il auoit cite bien garnie tant de peupple comme dautres choses et se prepara pour resister a ses ennemis par telle dilligence que comme Il eust receu au matin ces nouuelles en .iiii. heures apres issist hors de troyes a tout .xxx. mile Combatans et ala vers les lieux ou les frigiens estoient entrez.

2. [21.2] [C]E noble roy tros auoit deux filz en sa compaignie dont laisne estoit nomme yllion ou descendit des cieulx le paladium et le maisne estoit nomme ganimedes

3. Iceulx venus aux champs requierent a leur pere tros quil diuisast son armee en deux et quil leur baillast lauangarde pour eulx esprouuer sur leurs ennemis.

4. Tros considerant que par la sepparacion de ses gens les foullez pourroyent estre secourus accorda a ses deux filz leur requeste et leur bailla .xii. mile de ses combatans /

5. ylion et ganimedes a tout leurs gens cheminerent enuiron demy lieue deuant la bataille du roy et le roy les suiuit et y auoit cheuacheurs entre deux pour raconter au roy tros quant ses filz aroyent trouue tantalus

6. et aussi ces deux nobles filz auoyent deuant leur armee plusieurs espies descouuers en plusieurs lieux pour veoir lestat la puissance et ordonnance de leurs ennemis quilz trouuerent enuiron le soir / puis sen retournerent vers ylion et ganimedes et leur dirent quilz feissent bonne chiere et quilz auoient veu les ennemis de troyes en certains lieux quilz nommerent et estoient enuiron .xxx. mile.

in een valeye ende rusten. <sup>1</sup> Terstont Ylion ende sijn broeder Ganimedes vergaerden alle de edel mannen van haer gheselschap ende vraechden raets op dye mare die si van haer bespiers gehoert hadden, ende waren alle van opinien dat si 't volc noch souden een guede ure laten slapen ende dan een luttel onbitten ende dan sonder vertreck vallen tot haer vianden in. <sup>2</sup> Dese opinie docht den tweenen sonen van Troyen seer goet wesen. <sup>3</sup> Si namen haer gemack van rusten ende on[e2vb]beten, ende nae onbitten wapenden si hem als si eerst consten. <sup>4</sup>

[D]e maen was claer schinende, ende Ylion stelde sijn volc in ordenanci ende dedese nae hem ende sijn broeder comen, want si waren beyde in 't alder voerste, ende dreven so veel gheluyts dat de waeck vanden coninck Tantalus haer hoerden. <sup>5</sup> Die hastelick liepen ten tenten vanden coninc Tantalus, hem seggende dat die van Troyen hem quamen bevechten ende dat sise ghesien hadden in groter ghetale. <sup>6</sup> Mer alsoe Tantalus niet en geloefde sijn waekers ende toefde op te staen, niet lang en leet het de Troyenen en quamen in sijn heer op sijn volc slaende so rudelic dat het geluyt quam voer de oren van

---

1. [21.3] [D]E ces nouvelles eurent grant Ioye les troyens qui pour lors sestoyent logies en requoy en vne vallee.

2. yllion et ganimedes a ceste heure assemblerent *tous* les nobles hommes de leur compaignie et leur dirent ce que les espies auoient rapporte / puis leur demanderent conseil. Tous furent d'oppinion quilz laisseroyent leurs hommes darmes reposer encoires vne bonne heure et puis les feroient desiuner hastiuement pour les mieulx esueillier / puis se partiroyent pour aller enuahir leurs ennemis.

3. Celle oppinion sembla bonne aux deux filz du roy tros ausquelz Ilz signifierent leur Intencion /

4. Ilz prindrent aucun pou de repos puis furent esueillies par ceulx qui faisoient le guet et se desiunerent et armerent Ioyeux de ce quilz alloient a la bataille et monstroient lun a lautre comment Ilz frapperoyent a la bataille et *comment* Ilz en fondreroient sur leurs ennemis

5. [21.4] [A] Ceste heure la lune luisoit clere et a sa clarte ylion mist ses gens en ordonnance et les fist marchier apres lui et son frere / Car Ilz se mirent au deuant de tous les autres et firent tant quilz furent oys des guides de ceulx quilz queroient.

6. Ces guides senfuirent moult hastiuement es tentes du Roy Tantalus et lui dirent que les troyens les venoient assaillir et que veuz les auoient en grant nombre /

Tantal[u]s, <sup>1</sup> die terstont opspranc, seer beducht. <sup>2</sup> Die van Frigien worden dus ghe[we]ct, <sup>3</sup> sommighe mit wonden ende quetsuren, andere doer 't gheroep van die van Troyen ende van die daer ghequets worden. <sup>4</sup> Dus in 't vergaderen scadichden die van Troyen seer haer vianden. <sup>5</sup> Dit niet teghenstaende dat haer ancomen streng ende scarp was ende Ylion ende Ganimedes vroem ende cloeck waren, Tantalus ende sijn soen Pelops versaemden haer volc, ende als si ghewapent waren ende haer selven vonden in een getale om te vechten, riep Tantalus: "Frigie! Frigie!" ende trat mit sijn volc in teghens die van Troyen. <sup>6</sup> Daer began 't ghecrijns ende 't gheruft seer groot dat in 't versamen scheen of de werelt soude vergaen. <sup>7</sup>

[G]animedes ende Pelops gemoeten hem ende ondertasten elx ander mit groter moedicheit, ende dat soe fel[e3ra]lic dat sint die tijt langhe daer nae de teykenen an haer beyder lichamen gesien waren. <sup>8</sup> Ende souden noch malcanderen gedoot hebben en waer Ylion ende Tantalus geweest die daer bi waren diese scheyden want Tantalus sloech op Ganimedes ende Ylion op Pelops ende die van Troyen ende Frigien vochten seer hartelic op malcander om dat si sagen dat de maen declineerde ende noch varre vanden dach was de welc ghecomen si vonden de plaetse al gheverwet mit bloede ende mit hoefden, armen

---

1. Bellaert 1485: tantalns

2. Mais comme Tantalus ne creut point ses guides et differast de soy leuer ne demoura gaires que les troyens aborderent a son ost en frappant sur les frigiens si desmesureement que le bruit volla Iusques aux oreilles du roy tantalus lequel se leua et sailly sur pies moult terriblement effrae

3. Bellaert 1485: ghewrect

4. A cest endroit tous les frigiens furent esueillies les vngs par playes mortelles et les autres *par* les cris angoisseux de ceulx qui estoyent frappez a mort

5. et ainsi les troiens a leur venue adommagerent *grandement* leurs *ennemis*

6. Ce *non* obstant *combien* que lenuahissement des troyens fust aspre et que ylion et ganimedes se monstrassent aigres . toutesuoyes tantalus et son filz pelops recueillirent leurs gens et lors quilz se trouuerent en nombre souffissant pour entrer en bataille / Tantalus sescria frigie frigie et fist marchier ses gens contre les troyens

7. Lors commença la noise grande et au loindre fut la tempeste si terrible quil sembloit que le monde deusist finer en ce lieu tout soubdainement.

8. [21.5] [G]Animesdes et pelops sentre recontrerent et plains de gros couraiges sentre tasterent si amerement que grant temps de puis les enseignes en furent veues sur leurs testes et sur leurs bras

ende dode menschen. <sup>1</sup> Mer 't ghetal van die van Frigien was meerder tien teghen een dan die van Troyen. <sup>2</sup> Op 't corte, het wert so doncker datmen 't vechten van noots weggen laten most, ende men blies an beyden zijden: "Vertreck!". <sup>3</sup>

---

1. et encoires eussent mis les glaiues parmy les cuers lun de lautre tant auoyent de vaillance en eulz se tantalus et ylion la pres estans ne les eussent sepparez en telle facon que tantalus ferit sur ganimesdes et ylion sur pelops et les troyens et frigiens commencerent a faire le mieulx quilz pouoyent chascun en y monstrant sa vertu et sa proesse tant et si efforceement pour ce quilz veoyent que la lune declinoit et se vouloit esconsser et si nestoit point encoires le Iour venu quilz trouuerent le lendemain la place toute couuerte de sang / de testes / de bras et hommes mors /

2. Mais le nombre des frigiens illec mis a oultrance estoit plus grant .x. contre vng que cellui des troyens /

3. Quen diray le plus tenebres furent sur terre et lors cessa la meslee et fut sonnee la retraitte des deux parties.



[e3va] *Hoe de coninc Tros mit strijde verjaechde de coninc Tantalus,  
ende hoe de coninc Saturnus quam vlotende doer de zee  
in de haven van Troyen, ende hoe eerlic dat de  
coninc Tros hem ontfinc.* <sup>1</sup>

[I, 20]

[A]ls Tantalus vertogen was, wert hi siende op sijn volc, dye alle op een hoep stonden. <sup>2</sup> Om te weten hoe veel datter verloren waren, ginck hi mit sijn soen Pelops omtrent hem luyden, ende hem docht wel dat sijn macht seer vermindert was, ende meer dan hi ghemeent had, 't welc hem seer had [ende] <sup>3</sup> 't welc hem seer verdroet. <sup>4</sup> Ende hier mede rees den dach ende baerde haer seer soon, in 't welc twee din[e3vb]ghen Tantalus openbaerden, te weten 't verlies van sijn volc ende de batailge vanden coninc Tros, ende si saghen op hem an comen. <sup>5</sup> Als Tantalus dit mercte ende dat sijn vianden verstarcten overmits 't secours dat hem quam, [doe] <sup>6</sup> en wasser anders ghenen raet in hem dan wanhoep ende een scandelic eynde. <sup>7</sup> Ende dus mistroestich riep hi sijn soen ende een deel van sinen meesten heren bi hem, haer vragende wat hi best doen soude, die hem rieden dat hi hem berchde ende dattet grote dwaesheit waer die van Troyen te verwachten, want hi een saec wesen soude van sijn selfs verlies, ende oeck sijn selfs volc. <sup>8</sup>

---

1. [22] [¶] Comment le roy tros enchassa en bataille le roy tantalus / Et comment le roy saturne vint nagant par mer Iusques au port de troyes / Et comment le roy tros le receut reuerentement et honnourablement.

2. [22.1] [Q]Vant tantalus se fut retrait Il se prinist a letter ses yeulz sur ses hommes qui estoyent tous en vng mont

3. Ontbreekt in Bellaert 1485

4. pour sauoir comment Ilz sestoyent portez et quel nombre Il pouoit auoir perdu et ala tout autour deulz auèques son filz pelops et lui sembla bien que la puissance estoit amoindrie plus quil nesperoit dont Il fut moult desplaisant

5. et en visitant ainsi son ost le Iour leua A son leuer deux choses apparurent aux gens de tantalus / Cest assauoir la perte de leurs gens et la bataille du roy tros quilz veirent aprouchier /

6. Bellaert 1485: ende doe

7. Certes quant tantalus considera son euident dommaige et veist que ses ennemis a cause du secours qui leur venoit estoient plus forts que lui Il ne trouua en la resolucion de son emprinse autre chose que desesperance et honteuse fin

8. et tous desconfortz en luy assemblez Il appella son filz et ses principaulx amis et leur

[e4ra] [T]Antalus bekende bi desen raet dat sijn profijt lach in dye scandelike vlucht ende dat hi dye eer van Tros niet crencken noch benemen en mocht. <sup>1</sup> Ende nam hem selven bi sijn langhen baerde, mit inpaciencie slaende voer sijn borst, ende seyde: “O vermaledide nijt, du beloefste mi onlanx geleden Troyen tot mijn onderdanicheit te brenghen ende hebste mi vermetelic teghen haer coninc doen opstaen, ende nu sie ic ’t contrarie ende dat doer mi Troyen de meer bloyen sal ende haer naem wassen sal ende verheven sal wesen, dat ewelic alle coningen haer ontsien sullen, mijn aventuer angemerct. <sup>2</sup> O valsche nijt, vermaledijt si de ure dat ic di ye geloefde!” <sup>3</sup>

Dit gedaen seyde hi tot sijn volc dat hi haer raet volghen wilde, ende dede sijn volc altemets wijcken. <sup>4</sup> Eyntelic hi beval dat elx vloghe ende hem selven berchde als si best conden, ’t welc si terstont deden. <sup>5</sup>

Ylion ende Ganimedes liepen nae ende jaechdense uut het lant van Troyen mit groter bloetstortinghe. <sup>6</sup> Als si dit saghen, seyden si dat si scanden genoech hadden ende keerden ende quamen te ghemoete den coninck Tros, diese volchde, die seer blijde was als hi hem verlost vant van sijn vianden doer de macht van sijn .IJ. sonen. <sup>7</sup>

---

demanda quil auoit a faire / Ceulx lui conseillement dentendre a lui sauuer et que dattendre les troyens Il pourroit auoir grant dommage et quil seroit cause de sa destruction et de ses gens.

1. [22.2] [T]Antalus par ce conseil congneut que son prouffit estoit en sa honteuse fuitte et outre ce quil ne pourroit abaissier le nom de tros /

2. si se prinist par sa longue barbe par Impacience et dist apres en frappant contre son pis / O mauldite enuie tu me promettoyas nagueres mettre troyes soubz mon pie / Et mas fait contre elle esleuer presumptueusement / Or vois le contraire et que par moy troyes flourira et a ma cause son nom croistra . et sera si exaulcie que tousiours perpetuellement tous roys trembleront deuant elle en mon regard.

3. O faulse enuie mauldite soit leure que le te creuz oncques /

4. Ces parolles acomplies Il dist a son filz et aux autres quil vouloit croire leur conseil / Et fist ses gens retraire petit a petit.

5. Finablement voyant sa perte euidente Il commanda que chascun se sauuast et se misrent tous en fuitte.

6. Iliou et ganimedes coururent apres et les chasserent hors du territoire de troyes en grant occision /

7. puis dirent quilz leur auoyent fait assez de honte et se mirent au retour et vindrent rencontrer le roy tros qui les suiuoit et qui se donna grant loye quant si bien se vey quitte de ses ennemis par la bonne conduite de ses deux filz.

De blijscap die Tros, Ylion ende Ganimesdes deden, was groot, ende keerden also mit vroecheden binnen Troyen. <sup>1</sup> Die vander stat, also wel vrouwen als mannen, ontfinghense heerlic, ghebenediende die buyck diese gedragen had. <sup>2</sup> De naem van desen .IJ. sonen waren ghedraghen in allen canten vander werelt mit so groter famen dat niet alleen die bueren mer [e4rb] ooc coninghen van veel ende varren landen als van oesten ende anders quamen maken aliancien ende verbanden mit den coninc Tros ende die van Troyen. <sup>3</sup>

[I]n de tiden als Troyen sprejde hare macht ende de rayen haerre edelheit uut warp over alle die werelt, Saturnus, wilen coninc van Creten vlote doer de zee mit cleyne geselscape, niet coninc noch besitter mer gebannen ende onversien van allen landen, dat hy niet en wist waer vertrecken dan alleen in deserten. <sup>4</sup> Die langhe wijle gheweest had peynsende sonder ophouden hoe hi sijn soen Jupiter soude mogen crencken ende achtervolghen, Fortune leyde hem in de zee van Hellespont, daer hi siende wert Troyen, dat een seer scone stat was ende rijk ende van wonderliker grootheit. <sup>5</sup> Saturnus dede 't scip nade haven vloten, so wel om te rusten van sijn melancolien als om sijn scip te versien mit vitailge. <sup>6</sup> Als die van Troyen 't scip sagen van Saturnus, dat beter was dan alle de scepen die si ye gesien hadden, de meester van 't scip van Troyen ginc haestelic tot den coninc Tros ende

- 
1. [22.3] [L]A Ioye doncques que tros fist a ylion et a ganimesdes au retour de la bataille issist de bonne amour et fut grande et les remena a troyes a grant honneur
  2. Les troyens hommes femmes et enfans les recueillirent solempnellement et benissoient le ventre qui les auoit portez
  3. Les noms de ces deux filz furent portez par les confines a si grant bruit que non seulement les voisins ains aussi les roys de plusieurs loingtains pays comme dorient et dautres vindrent faire aliances au roy tros et aux troyens.
  4. [23.1] [E]N ces Iours que troyes espartist ses raiz et les raiz de sa noblesse par tous vniuers siecles Saturne Iadis roy de crete nagoit par les mers a petite compaignie non roy ne possesseur Aincois bany et despourueu de toute terre tant nettement quil ne sauoit ou retraire fors seulement es desers non hantables et par les abismes des mers /
  5. Quant Il eust en ce point este vne espace pensant sans fin comment Il pourroit persecuter son filz Iupiter fortune le mena en la mer dellespont / Adont regardant enuiron soy Il vy troyes qui estoit vne cite moult belle et riche et desmerueillable grandeur
  6. Lors tant pour donner aucun pou de repos a ses melencolies comme pour raitaillier sa nef et ses gens naga vers celle cite et descendy au port.

seyde hem: “Heer, verblijt u ende bereet u huys, ic verseker u dat in uwe haven comen sal het rijcste scip dat ye inde zee ghesien is. <sup>1</sup> Dus laet ic mi du[n]cken <sup>2</sup> dat in dat scip enich groot heer moet wesen dye u coemt besien.” <sup>3</sup>

[T]erstont als de coninc Tros hoerde dese mare begeerde hi seer te sien dit scone scip, ende ginc mit sijn twee sonen darwerts. <sup>4</sup> Dees coninc Tros was hovesch ende eerlic, ende als hi ter haven quam, vant hi Saturnus dye uut sijn scip [e4va] quam, ende stelde hem te gaen ter stat waert in. <sup>5</sup> Siende dit scip, hi was seer verwondert, want al dat hi daer an sach was costelic. <sup>6</sup> Ende oec mede Saturnus ende sijn volc waren ghewapent ende en hadden gheen scipperen. <sup>7</sup> Hi besach hare beleet wel ende siende dat het volc van orloghe was, peynsde hi in hem selven dat hi senden wilde in de stat om volc. <sup>8</sup> Mer als hi haer cleyn getale sach ende datter anders geen scep en volchden veranderde hi dit ghepeyns ende sprack tot Saturnus, die de best in punte was van wapen ende cleer, wat hi ende sijn gesellen sochten, ende van wat landen si quamen. <sup>9</sup> Saturnus antwoerde hem ende seyde: “Heer, al en weet ic niet tot wat haven ic gecomen ben, nochtant om dat mijn hart mi tuycht dat ghi van naturen hovesch sijt, ic en mach

---

1. Quant les troyens regarderent la nef de saturne qui plus valoit que toutes les nefz quilz auoyent oncques veues le maistre du nauire de troyes ala hastiurement deuers le roy tros et lui dist Sire esioissez vous et prepparez *vostre* maison Le vous assure que a *vostre* port descendra maintenant la *plus* riche nef que Iamais fust veue en mer

2. Bellaert 1485: duucken

3. et me semble quen sy noble nef a aucun grant seigneur qui vient par deuers *vous*.

4. [23.2] [T]Antost que le roy tros oyst ces nouuelles Il desira veoir celle tant belle nef et acompaignie de ses deux filz se mist a chemin pour aller au port festoyer lestrange nef /

5. Ce roy estoit courtois et honnourabe et *quant* Il fu paruenu au port Il trouua que saturne partoit de sa nef et se dispoit pour aller en la cite.

6. Et voyant ceste nef Il sesmerueilla moult / Car les vtensilles de leans estoient richement faictes

7. En oultre saturne et ses *compaignons* estoient en armes et nauoient nulz maronniers /

8. Il regarda bien leur conduite et voyant que cestoit gens de guerre tresbien en poi[n]t Il pensa en lui mesmes de prime face de lui armer et de mander les troyens /

9. Mais quant Il vey leur petit *nombre* et que nul nauire ne suiuoit Il changa ceste pensee et saproucha de la nef et appella saturne qui estoit le mieulx en point des autres et lui demanda quelle chose lui et ses *compaignons* queroyent

u niet helen van 't gunt dat ghi mi vraghende sijt. <sup>1</sup> Ic was onlanx geleden co[n]inc <sup>2</sup> van Creten, genoemt Saturnus, ende nu en ben ic niet dan Saturnus, want mijn soen heeft mi versteken ende uut mijn landen gedreven so jammerlic dat van alle de rijcdomen mijns volcs ende mijn temporelen mi niet gebleven en is dan alleen dit scip sulc gedaen als ghij 't hier siet. <sup>3</sup> Dus bid ic u dat het u believe mi te helpen tot den heer van dit lant op dat ic hem oerlof mach vraghen in sijn lant te comen om mi te versien van dat mi van node is tot het leven van mi ende mijn gesellen.” <sup>4</sup>

[A]ls de coninc Tros de saec van Saturnus hoerde, seyde hi hem uuyt compassien: “Coninc Saturnus, wel moet ghi ghecomen sijn ten huysse van Troy[e4vb]en! <sup>5</sup> Inder waerheit, ic heb groot verdriet ter cause van u ende om uwe gloriose fame ende doechden die in u sijn, als ic menich warf heb horen seggen. <sup>6</sup> Mer mit dit verdriet slaen mi twee blijscappen ter herten, comende d'een uut vervollinge der begeerten, want ic heb menich warf u begeert te sien, ende die begheerte is nu vervolt in mi, ende d'ander is comende uut hope, ende dat in dit deel. <sup>7</sup> Ic seg u dat ic coninc Tros van Troyen meninghe heb u te helpen troesten ende beraden nae mijn macht, ende dat so volbrengen dat ghi u soen sult corrigieren ende punici doen in sijn persoen also varre als ghi in

---

1. Saturne lui resply et dist. Sire combien que Je ne sache a quel port Je suis arriue pour ce que le cuer me Iuge que vous estes courtois de vostre nature / Je ne vous celeray chose nulle touchant vostre Inquisacion.

2. Bellaert 1485: couinc

3. Iestoie nagueres roy de crete nomme saturne maintenant Je ne suis que saturne Car mon filz ma deboute de mon royaume si douloureusement que de toutes mes richesses de tout mon peupple et de tous mes biens temporelz ne mest demoure que celle seulle nef telle que veoir la pouez

4. si vous prie et requier quil vous plaise moy adrecier au seigneur de ceste terre a fin que Je lui requiere quil me donne lience et congie dentrer en sa seignourie pour y prendre ce quil est necessaire a la vie de moy et de mes compaignons.

5. [23.3] [Q]Vant le Roy Tros oy le cas de saturne Il lui dist par compassion Roy saturne vous soyes le tresbien venu en la maison de troyes

6. En verite Iay grant ennuyance a cause de la vostre pour vostre glorieuse renommee et pour les biens qui sont en vous comme Iay maintes fois oy dire /

7. Mais auecques ceste ennuyance deux leesses me frappent au cuer descendans lune dacomplissemens de desirs / Car Iay plusieurs fois desire vous veoir et ce desir est maintenant acompli en moy / et lautre procedant desperance et en ceste partie

meninghe sijt u conincrijck weder te hebben.”<sup>1</sup>

[S]aturnus wert een weynich vertroest overmits 't onfanghen ende [de]<sup>2</sup> goede chiere die de coninc Tros hem dede, dien hi seer hogelic dancte vande grote ende breede gunsten, ende in 't landen omhelsden ende custe hi hem ende gaf hem dye hant.<sup>3</sup> Tros leyde hem inde stat mit alle sijn mannen ende ontfinse alle minlic doer de lief van Saturnus.<sup>4</sup> Ya, 't volc als si wisten dat Saturnus de gheen was die gevonden had de manier 't lant te arbeyden, 't gout te smelten ende ter zee te varen, maecten soe grote feeste doer sijn coemst dats ghenoech was.<sup>5</sup> Ghedurende dese feeste ende Saturnus hem vant in de graci van die van Troyen nam hi eens den coninc Tros ende sijn sonen ende seyde aldus: “Heren van Troyen, ghi hebt soe veel doer my gedaen dat ic u nimmermeer lonen en mach.<sup>6</sup> Als ick u gheseyt heb, mijn soen is teghens mi opghestaen ende heeft mi van mijn rijc vervreemt.<sup>7</sup> [e5ra] Dus bid ick u als ic alder meest mach dat ghi mi raet wat ic best te hande trec, ende hoe ic draghen sel het ongelijc dat mi gedaen is.”<sup>8</sup>

“Mijn broeder,” antwoerde de coninc Tros, “het is tegen natuer dat een kint rebel is tegen sijn vader.<sup>9</sup> De misdaet is lelic ende waerdich

---

1. *Le vous diz que le roy de ce pays ay Intencion vous aidier / conforter et conseilier a mon pouoir et tellement que vous corrigerez vostre filz et prendrez pugnicion en sa personne moyennant et par telle condicion que vous ayez volente de rauoir vostre royaulme.*

2. Ontbreekt in Bellaert 1485.

3. [23.4] [S]Aturme commença a prendre quelque pou de confort au recueil et grant chiere que lui fist si plainement le roy tros et le remercia de si haultes offres et amples et a lissir de la nef lacola et baisa et lui bailla la main

4. Tros le mena en son pays et tous ses hommes et les festoya pour lamour de saturne

5. Mesmement le peuple aduertit que saturne estoit cil qui auoit trouue la maniere de labourer les terres / de fondre lor et de nagier par les mers fist tant plaine feste a sa venue quon ne pouoit pour lors plus faire /

6. Durant ce festoyement quant saturne se senty en la grace des troyens Il appella vng Iour le roy tros et ses deux filz et leur dist / Seigneurs de troyes vous auez tant fait pour moy que Iamais ne le pourray deseruir.

7. *Comme le vous ay dit mon filz sest esleue dessus moy et ma priue de mon regne /*

8. *Si vous requier tant comme le puis que me conseiliez quelle chose mest conuenable a faire Et comment le doy comporter liniure a moy faicte.*

9. [23.5] [M]On frere respondy le roy tros cest contre nature a vng filz de soy rebeller contre son pere /

van begrepen t[e] <sup>1</sup> sijn, want nae allen loyen ende rechten is een soen gehouden sijn vader onderdanich te sijn, te eren ende te dienen, ende daer en is geen reen die dit niet en proeft ende oec laect den soen die ongehoersaem is. <sup>2</sup> Uwen soen is van deser quader vermaledider condicie, ende ic bin van opinien dat ghi u niet wel en sult quijten is 't dat ghi na uwer macht sijn quade zeden niet en corrigiert. <sup>3</sup> Ende ymmer op dat ghi u niet en onsculdicht uwe grote onghelijc alle de werelt kundich te wreken, als ghi wilt sal ic u mijn soen Ganimesdes doen mit .xx. duser Troyenen, die u helpen sullen tot der doot toe, of si en sullen u setten weder in u coninlike setel daer ghi menich jaer wijselick geregiert hebt.” <sup>4</sup>

[S]aturnus was ghehelic vertroest als hi claerlic verstont de grote gunst van den coninc Tros, die hi tot hem droech, dien hi seer dancte ende sloet daer dat hy in Creten keren soude mit Ganimesdes ende beginnen weder die deerlike strijt tuschen hem ende sijn soen. <sup>5</sup> Ende achtervolghen[de] <sup>6</sup> sijn opset liet hi gereet maken 't scip van Troyen, ende alle dingen gereet sijnde nam hi oerlof an den coninc Tros ende an sijn soen Ylion ende schiet vande lande mit riemen ter zeewaerts in, ende hi, als kennende die gelegentheit der zee, dede 't scip leyden inde Zee Egee daer Egeus de soen [e5rb] van Tijtan was, ende van daer royende dede hi so veel dat hi havende ter eerster havenen van Creten. <sup>7</sup>

---

1. Bellaert 1485: tsijn

2. Le crisme est lait et digne de reprehencion / car le filz est obligie par toute loy a servir honnourer et doubter son pere et nest raison qui ce napreuue et qui ne reprouue le filz desobeissant

3. *Vostre filz est de celle condicion mauuaise et mauldite et suis doppinion que vous ne vous acquitterez point bien se a vostre pouoir ne corrigies ses meurs mauuaises /*

4. et a fin que ne *vous* excusez sur voz euidentes pertes quant vous vouldres le vous bailleray mon filz ganimesdes acompaignie de .xx. mil. troyens qui vous secourront Iusques a la mort ou Ilz *vous* remettront en vostre royal siege tribunal.

5. [23.6] [S]Aturne fut tout comme reconforte quant Il congneut le bien et lamour que le roy tros lui monstroist et apres plusieurs remerciemens conclud quil retourneroit en crete avec ganimedez et recommenceroit la pitoyable guerre de lui et de son filz /

6. Bellaert 1485: achteruolghen

7. et en ensuiuant sa conclusion deslors en auant Il fist aprester le nauire de troyes puis toutes choses acomplies Il prinst congie du roy tros et de ylion et monta en mer et esquippa par force de rimes / et congnoissant les situacions des contrees et des mers Il

[e5va] *Hoe Saturnus mit Ganimesdes quam in Creten in batailge teghen Jupiter, ende hoe de arent op sijn hoeft vloech.* <sup>1</sup>

[I, 21]

[T]er tijt als Saturnus quam in Creten was 't omtrent der sonnen onderganck. <sup>2</sup> Saturnus wel kennende dese haven, lande mit sijn volc, hopende heymelic in 't lant te comen, ende ginc logieren in een bequame plaetse die heymelic was, daer hi sijn volc liet eten, drincken ende rusten omtrent .v. uren lanc. <sup>3</sup> Dese tijt omghecomen, dede hi te wapen gaen ende ginck in 't conincrijc. <sup>4</sup> Mer niet lanck en had hi gereden sijn bespiers en quamen dair hi doer een nau passage lijden soude, [e5vb] ende seyden hem ende Ganimesdes dat si den coninc Jupiter ghesien hadden mit grote gheselschap ende wachte dit passage. <sup>5</sup> Hier op moet ghi weten dat als Jupiter ghescheyden was van Danes uuyt den toren dat hi in Creten quam, begerende te volcomen sijn belofte, dede vergaderen volc van wapen, sluytende in hem selven dat hi soude gaen halen de scone Danes ende voeren in sijn rijk mit cracht van wapenen. <sup>6</sup> Op 't corte geseit, den avont was als hi smorgens meende te sceyden. <sup>7</sup> Mer alsoe hi de nacht in sijn bed lach inde stat van Perthennen, de nyemaer quam hem vander Troyienen coemste, waer bi hi bedwonghen was sijn opset te wenden, waer om hy seer

---

adeca son ost en la mer egee ou egeus filz de tytan estoit et de celle mer Il fist tant quil arriua au premier port de crete.

1. [24] ¶ Comment saturne a laide de ganimesdes et des troyens retourna en crete a bataille contre Iupiter ou Ilz furent vaincus et ganimesdes retenu prisonnier de Iupiter.
2. [24.1] [A] Leure que Saturne arriua en crete le solleil estoit tourne en son occident /
3. Saturne congnoissant le port prinst terre esperant secretement entrer ou pays Il loga ses gens en vne place propice et les fist boire mengier et reposer par lespace de cinq heures
4. et a tant Il les esueilla et les fist armer et entrer ou royaulme
5. Mais Ilz neurent gaires chemine en approuchant vng passaige estroit quant les cheuaucheurs vindrent a saturne et a ganimesdes leur signifiaer quilz auoient veu le roy Iupiter tres fort acompaigne qui gardoit le passaige.
6. Sur ce pas Il fault dire que quant Iupiter se fut parti de danes . et de la tour darain quil vint en crete et desirant acomplir sa promesse fist sont assemblee de gens de guerre concludant en soy mesmes quil yroit querir le balle danes et lameneroit en son pays a force darmes
7. Que diray le plus la nuit vint dont lendemain partir esperoit



bedruet was. <sup>1</sup> Niet te min, als hy [e6ra] dit wiste, stont hy op terstont ende toech haestelic mit al sijn volc voer dit voerscreven passage ende wachte daer sijn vianden wijselick ende voersienlic. <sup>2</sup> Ende ghi sult weten dat in dese vergaderinge was de coninc Ixion van Molosen, die corts ghevongen had de behendicheit hoe men paerden temmen ende berijden mocht, ende was ghecomen dienen den coninck Jupiter overmits sijn lof ende faem dye so groot after hem ginc. <sup>3</sup> Ende was versellet dese Ixion mit hondert mannen die liepen als paerden, waer bi si ghenoeemt waren centauren ende waren soe starc ende wreet dat si haer geens dings noch macht en ontsagen. <sup>4</sup>

[D]us om tot onse materie te comen, als Saturnus wiste dat het passage gewacht was ende dat Jupiter wist van haer coemst, dede hi sijn volc tonen ende seyde aldus: “Mijn kinder, wi moeten van desen morgen in Creten niet alleen doen sien ende blincken onse swaerden, mer oec ons doen ontsien gelijc de donre. <sup>5</sup> Weest alle gader versekert in mijn questie, si is rechtvaerdich. <sup>6</sup> Jupiter, mijn soen ende viant, is hier bi ende is ons verwachtende mit sijn ordenancie. <sup>7</sup> Het is van node dat wi doer haer moeten lijden vechtender hant. <sup>8</sup> Dus beziet wat ghi segghen

---

1. mais comme Il estoit celle nuit en son lit en la cite de parthemie nouvelles lui vindrent de la venue des troyens par quoy Il fut constraint de changier son propos dont Il fut dolent a merueilles /

2. mais ce non obstant si tost que ces nouvelles lui furent apportees Il se leua et prinst ses hommes darmes et hastiuement les mena au destroit dont dessus est escript et la atendy ses ennemis saige et bien aduise.

3. Et nest a oublier quen ceste armee estoit le roy yxion de molose qui nagaires auoit trouue lindustrie de apriuoisier les cheualx et de les cheualchier et estoit venu seruir le roy Iupiter pour sa bonne renommee

4. acompaigne de cent hommes qui couroyent comme vent et pour ce furent Ilz appelez centaures et estoient tant cruelz et tant terribles quilz ne doubtoyent puissance domme ne de roy.

5. [24.2] [P]Our donques retourner a la matere entamee quant saturne sceut que le passaige estoit garde et que Iupiter estoit aduerti de sa venue Il fist arrester ses gens et leur dist / Mes enfans Il conuient que en ce matin Vous vous facies en crete *non* mie seulement flamboyer et reliure Mais outre plus redoubter comme fouldre /

6. asseurez vous en *nostre* querelle

7. Iupiter mon filz et mon ennemy est cy ou Il atent *nostre* venue a bataille ordonnee

8. Se nous voullons a chief venir de *nostre* entreprinse Il est necessite que *nous* passons parmy eulx /

wilt.”<sup>1</sup>

“Heer,” antwoerde Ganimedes, “wi sijn gecomen in Creten om u soen te corrigeren ende u weder te stellen in u setele.<sup>2</sup> Wij sullen doen dat in onser macht sal wesen ende vechten vromelic sonder ontsich of duchten.<sup>3</sup> Ende op datmen ons ymmer gheen ongelijc en gheve, ic sal senden ende doen vermanen uwen soen eer datter slach geslagen worde, dat hi hem stel[e6rb]le in genade van u ende coem doen beteringe van sijn misdaden.”<sup>4</sup>

Hier mede stelde Ganimedes sijn volc in ordenancie.<sup>5</sup> Dit gesciet, hi sende een van sijn ousten edelsten mannen tot Jupiter ende gaf hem last Jupiter te vermanen als gheseyt is.<sup>6</sup> Die Troyien ginck tot dat hi in 't ander heer quam ende ghepresenteert wert voer Jupiter ende seyde aldus: “Jupiter, du behoerste te weten dat alle kinder sculdich sijn onderdanicheit, eer ende lieft haren vader.<sup>7</sup> Du doeste teghens al dat ende toechste di niet een conincs kint mer een verloren kint, want du misprijste ende veronwaerdichste dijn vader inde stede daerstu hem reverenci doen soudste.<sup>8</sup> Du haetste ende oerlochste tegen hem daerstu hem beminnen soudste, ende bringste hem tot onverwintlike scande, du die ghehouden biste hem eer te doen.<sup>9</sup> O, Jupiter, wie sal di absolveren van dijn leven, verkeert in venijn?<sup>10</sup> Wij sal dijn sonden

---

1. si regardez que *vous* voulez dire /

2. Sire respondy ganimedes nous sommes venus en crete pour corriger *vostre* filz et pour vous remettre en *vostre* siege /

3. nous ferons ce que nostre pouoir pourra furnir et *combatrons* francement sans doubtance ne cremeur /

4. et a fin que nul tort ne nous soit Impute le enuoyeray sommer *vostre* filz auant quil y ait coup donne a fin quil se rende en *vostre* obeissance et viengne amender ses meffaiz /

5. Atant ganimedez fist marcher les *troyens* et les mist en ordonnance de bataille

6. En apres Il enuoya vng de ses anciens nobles *hommes* deuers Iupiter et lui donna charge de faire la sommacion telle que dit est

7. Le troyen se *partist* et fist tant quil fut *presente* deuant Iupiter / puis lui dist ainsi Iupiter tu dois sauoir que tout filz doit obeissance / amour et *honneur* a son pere /

8. Tu faiz contre toutes ces choses et te monstres non filz de roy Mais de *perdicion* Car tu desprises ton pere en lieu de reuerence /

9. Tu las en haine et lui faiz guerre en lieu de le tenir en amour et le submetz agreuable deshonneur toy qui lui es tenu faire honneur /

10. O Iupiter qui te donnera absolucion de ta vie confite en venin /

ontschuldigen? <sup>1</sup> Du biste viant dinen vader! <sup>2</sup> De saeck is soe swaer datter gheen barmherticheit noch remisse toe en staet, het en zij datse comen uut de natuerlike goedertierenheit dijns vaders. <sup>3</sup> O, Jupiter, anmerck het eynde van dijn onbehoerlicheit! <sup>4</sup> Alle wetten, alle bescreven rechten condampneren dij ter doot ende vermaledien ende verwaten di. <sup>5</sup> Het is scade, want du biste een schoen jonghelinck, stout ende vroem te wapen. <sup>6</sup> Weet dat u regnaci niet lang dueren en mach ende datstu corteliker ghepuneert sulste wesen danstu meenste, ende bi avent[u]er <sup>7</sup> van desen daghe ende sonder vertreck, want Ganimedes, een vanden sonen des conincs Tros [e6va] van Troyen is hier bi inde hulp van dijn vader Saturnus mit twintich dusent starc, die [di] bi [mi] <sup>8</sup> vermaen doet datstu gaeste inde gena van dijn vader ende hem weder geefs sijn conincrijc, alle onsculden after gestelt.” <sup>9</sup>

“[B]ode,” antwoerde Jupiter, “waer ick sulcdanich als ghi segt, sonder enige rechte reden, ghi ende ander, ghi mocht sentencien ende heymelike condampnacionen over mi gheven. <sup>10</sup> Men moet partie weder horen. <sup>11</sup> Ende ic ghelove had Ganimedes, daer ghi mi of gesproken hebt, mijn onsculd horen doen, dat hi hem niet houden en soud voer mijn viant. <sup>12</sup> Ic seg u dat ick mijn vader Saturnus beminne in soe veel

---

1. qui excusera ton pechie /

2. tu es ennemy de ton pere /

3. le cas est si grief quil ny a misericorde ne remision se ce ne part de la naturelle clemence de ton pere /

4. O Iupiter regarde la fin de ton Insurrection /

5. Toutes loix positives / tout droit escript te condempnent a mort et te mauldissent et anathematissent /

6. Cest dommage / Car tu es beau filz / preu et vaillant aux armes /

7. Bellaert 1485: auentner

8. Bellaert 1485: die mi bi di

9. saches que ton regne ne peult gaires durer et que tu seras *plus* brief pugny que tu ne penses et par auanture en ce Iour Car ganimedes vng des filz de troyes est cy pres en laide de saturne a tout .xx. mile *combatans* qui *par* moy te somme quen la mercy de ton pere retournes et lui rens son royaulme toutes excusacions cessans.

10. [24.3] [M]Essagier respondy Iupiter se Iestoye tel comme vous dites sans Iustes raisons vous et les *hommes* pourries donner sentences et condempnacions secrettes sur moy /

11. Il fault oyr partie

12. Et le croy se ganimedes dont vous mauuez parle mauoit oy excuser quil ne se tendroit point mon ennemy /

als hi mijn vader is. <sup>1</sup> Mer ic seg u an d'ander zijde dat hi mi menich warf heeft menen doden, hem selven openlic tonende mijn dootviant te wesen ende niet mijn vader, want alle vader bemint natuerlic sijn kint. <sup>2</sup> Dus dit anghesien wacht ic mi voir hem als voer mijn viant, ende ic wil wel dat het die van Troyen weten: Is 't dat si mi anverchten dat ic mi weren sal mit al mijn macht." <sup>3</sup>

[M]it dit woert keerde dye Troyien tot Saturnus ende Ganimedes, ende versloech daer sijn wedervaren. <sup>4</sup> Saturnus ende Ganimedes sworen doe beyde Jupiters doot ende begonnen voert in te treden tot op een boeschcote nae Jupiter, ende van so varre als si malcander sagen, deden si teyken dat si strijdens geerden. <sup>5</sup> Jupiter had sijn volc in twee batailgen gheset ende was van d'eerste capeteyn, ende Ixion ende sijn centauren waren gouverneurs vande andere batailge. <sup>6</sup> Als Jupiter sach dat het ymmer wesen [e6vb] most ende dat hi hem tot vechten most keren, noepte hi sijn paert mit sporen. <sup>7</sup> So gheboerde hem doe een wonderlic dinc, want uut de wolken van boven neder quam een arent op sijn hoeft gevlogen ende voert omtrent hem vliegende als of hi hem vrienscap doen wilde, ende en liet hem niet also lang als de strijt geduerde. <sup>8</sup> Doer welc vliegen Jupiter ende sijn volc groten troest namen van goede aventuer, ende Saturnus ende die van Troyen namender grote ongenoechte in, ende en mocht uut haer memorie

---

1. Je vous respons que Iaime mon pere saturne en tant quil est mon pere /

2. Mais Je vous dy dautre part quil ma plusieurs fois cuide mettre a mort soy monstrant mon mortel aduersaire et non pas pere / Car tout pere aime naturellement son filz

3. et selon ce regard Je me garde de lui comme de mon ennemy et vueil bien que les troyens sachent que se Ilz me enuaissent que Je me deffendray de toute ma puissance.

4. [24.4] [A] Ce mot le troyen retourna vers saturne et ganimedes et leur dist ce que fait auoit /

5. Saturne et ganimedes Iurerent lors la mort de Iupiter et commencerent a marchier auant et tant quilz vindrent a vng trait darc pres de Iupiter et de si loing quilz sentire veirent Ilz firent signes quilz vouloyent bataille.

6. Iupiter auoit mis sa puissance en deux eschelles dont il estoit chief de la premiere et yxion et ses centaures estoient gouerneurs de la seconde /

7. Et quant Iupiter vy quil conuenoit combatre Il picqua son cheual des esperons /

8. si lui aduint vne chose merueilleuse / Car du plus hault des nues descendy vng aigle sur son chief qui puis se prinst a volleter autour de lui en le festoyant et oncques durant la bataille ne labandonna ne laissa.

niet comen. <sup>1</sup> Wat wil ic lang maken? <sup>2</sup> Jupiter stack hem onder de archiers van Troyen die dicht op hem scoten, ende en toefde niet om enich schut voer dat hi hem selven vant onder de mannen van wapen van Troyen. <sup>3</sup> Die van Troyen en hadden nye man te paerde ghesien, waer bi als si J[u]piter <sup>4</sup> saghen, meenden si dat hi half man half paert waer geweest, ende daer waren enighe die van hem vloghen ende oeck sommighe die sijnre wachten ende vochten vromelic op hem. <sup>5</sup> Die van Creten volchden mit groten gecrijsch ende Jupiter versameden mit die van Troyen ende elx queet hem nae sijn vermoghen. <sup>6</sup> Jupiter droech menich Troyien ter aerden ende queet hem seer wel te paerde. <sup>7</sup> An d'ander zijde Saturnus ende Ganimedes en misten niet mer deden wonder mit de live. <sup>8</sup> Niet te min, Jupiter dede var 't beste voer alle d'ander ende aventuerde sijn lijf onder de vianden, ende daer en was man die hy ghemoete, hi en most vliegen of hi en bleef de minste als doot of seer ghequetst. <sup>9</sup>

[F]ier ende streng was de strijt, want [e7ra] die van Troyen waren ontsien ende deden oec wonder van wapen. <sup>10</sup> Saturnus ghemoete dick

- 
1. [24.5] [P]Ar le vol de cest aigle Iupiter et ses gens prindrent en eulx esperance de bonne auanture et saturne et les troyens cheirent en grant doubte qui ne peust . oncques hors de leurs entendemens /
  2. Que diray le plus
  3. *quant* Iupiter vey la conduite de laigle Il se bouta entre les archiers des troyens qui tirerent espesement sur lui et *courant* comme tempeste passa leurs sayettes et ne sarresta pour resistance de trait Iusques atant quil paruint entre les hommes darmes de troyes.
  4. Bellaert 1485: inpiter
  5. [24.6] [L]Es troyens nauoient Iamais veu homme a cheual Et pour ce *quant* Ilz veirent Iupiter Ilz cuiderent quil fust moictie homme et moictie cheual Et en y eut aucuns qui fuirent sa venue et les autres lactendirent et se combatirent vaillamment contre lui.
  6. Ceulx de crete a grant bruit ensuiuoient Iupiter et se meslerent avecques les troyens et firent tous deuoir /
  7. Iupiter porta *par* terre plusieurs troyens et bien employa son cheual.
  8. Dautre part saturne et ganimedes ne si faindoient pas / mais faisoient merueilles /
  9. Toutesuoyes Iupiter se prouua Illec en armes le plus expert de tous les autres et habandonna son corps et sa vie a la ferte de ses ennemis / Et nestoit homme qui fist rien contre lui ne qui ne demourast soubz le trenchant de son espee.
  10. [24.7] [C]Ruelle et fiere fut celle bataille car les troyens estoient cremeur et faisoient merueilles darmes /

Jupiter, als die over al in 't meeste gevecht was. <sup>1</sup> Mer Jupiter, die hem wel kende, schude hem ende verwachtte hem niet, seggende dat hi sijn hant in sijn persoen niet slaen en soud. <sup>2</sup> Niet te min, hi en sloech vaste sijn hulpers doot, niet sparende haer hoefden of armen, jonge of oude, stout of vrome, het was hem alleens. <sup>3</sup> Hi en weec aen d'een side noch an d'ander zijde doer enighe slagen die men hem geven mocht. <sup>4</sup> Sijn gedachten waren altijd op de scone Danes ende om van sijn vianden quijt te sijn, op dat hi Danes verlossen mocht. <sup>5</sup> Hi sloech of armen ende hoefden sonder ghetal. <sup>6</sup> Tot elcken slaghen was sijn swaert mit nu bloet gheverwet, ende altijd was den arent vliegende omtrent hem, nu hoech nu laech 't welck die van Troyen in groten spijt hadden ende verdriet. <sup>7</sup>

[G]Animesdes en was vanden meesten van maecsele niet, mer hi was meerder van moede dan yemant anders ende vacht vromelic om eer te krijghen. <sup>8</sup> Si vochten dus van smorgens tot den avonde sonder dat gheen van beyde zijden meer en wonnen dan si verloren. <sup>9</sup> Doe vertrac hem Saturnus ende Ganimedes mit haer volc an d'een side ende Jupiter keerde mit den coninc Ixion ende de centauren, ende noch volchde hem den arent ende ginc staen op sijn tent, die van groene telgheren gemaect was, want doe ter tijt en waren de tenten ende paveljoenen van linden laken noch niet inde ghewoente, hoe wel datmen nochtant laken van gout, van zijde, van wol ende van [e7rb] lijn

- 
1. Saturne rencontra *par* plusieurs fois Iupiter comme cellui qui queroit les grans horions
  2. Mais Iupiter qui le reconnoissoit ne latendit oncques disant que Ia ne mettroit sa main sur sa *personne* et fuioit sa mort a son pouoir /
  3. Ce *non* obstant Il queroit la mort de ses adiuteurs et ne faisoit espargne de leurs armes de cuir / de leurs testes ne de leurs vies ne de Iennes ne de vieux ne de vaillans ne de hardis Ce lui estoit tout vng /
  4. Il ne clinoit de coste ne dautre pour quelque coup quon lui donnast /
  5. Il auoit tousiours souuenance de la belle danes et desirant estre quitte de ses ennemis pour entendre a la deliurance d'elle
  6. Il copoit testes et bras sans les compter /
  7. A chascun coup Il taindoit son glaiue de nouveau sang et tousiours laigle voletoit enuiron lui puis bas puis hault dont les troyens auoyent grant despit.
  8. [24.8] [G]Animesdes estoit de petite estature et de plus grant couraige que nulz des autres et vertueusement se *combatoit* pour honneur acquerre /
  9. Ilz se combatirent en ce point du matin Iusques au soir sans ce que lune des parties obtensist plus de gaing que de perte /

maecten. <sup>1</sup> Die van Troyen ende die van Creten in deser nacht maecten grote chier in haer tenten ende stelden hem om sanderen daechs de strijt weder te beginnen. <sup>2</sup> De sieken waren gevisiteert. <sup>3</sup> Daer gebreck was in 't harnasch wert voersien ende [si] <sup>4</sup> spraken vande vromicheit van hier ende daer, mer sonderling spraken si van den arent. <sup>5</sup> Ende Jupiter spracker so veel of dat hi van dier nacht nam een stuc satijn cramosijn van anderhalf quartier viercant ende deder in maken een arent van goude ende liet dat hechten an een glavie ende maecter een bannier of, seggende dat hise voeren soude in allen strijden waer hi quame, ende dat hi verstont bi den arent die daer quam, dat hi verwinner wesen soude van sijn vianden, ende dat hi overste coninc van Creten wesen soude, gelijk de arent coninc over alle vogelen. <sup>6</sup>

- 
1. et lors saturne retraist ses gens dune part et Iupiter retourna avec le roy yxion et les centaures et encoire le suiust laigle et sassist sur sa tente qui estoit faitte de branches et de rainsseaux vers / Car alors les tentes et les pauillons de toile nestoyent point en vsaige Ia soit ce que la maniere de faire toilles draps dor draps de soye et dautres fust trouuee /
  2. En celle nuit ceulx de troyes et de crete firent grant chiere en leurs tentes et se disposerent pour le Iour ensuiuant recommencier le labeur des armes /
  3. Les naurez furent visitez et pensez
  4. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  5. les armures cassees ou rompues furent remises a point Ilz se deuiserent assez des proesses des vngs et des autres . Mais souuerainement Ilz tindrent leurs deuises de laigle
  6. et tant en parla Iupiter quen celle nuit Il print vne piece de satin cramoysi contenant quartier et demy en quarrure et y fist faire la ramembrance dun aigle dor puis latacha a vne lance et en fist vne baniere disant quil la porteroit en toutes batailles ou Il se troueroit et quil entendoit par laigle qui sestoit apparu a lui quil demourroit victorien de ses ennemis et seroit souuerain roy de crete ainsi comme laigle estoit roy de tous oyseaulz.

*Hoe Jupiter sijn vader Saturnus in batailge verwan, ende hoe Saturnus hem selven berchde inde zee, ende hoe Jupiter den arent offerde ende deder sacrefici mede, ende wat strijt hi tegens Ganimesdes had.* <sup>1</sup>

[I, 22]

[D]it was de spraec van den coninc Jupiter inde nacht, ende sloet doe mit Ixion dat sanderen daechs de centauren de batailge hebben soudent, ende dat die van dien dage ghevochten hadden rusten soudent. <sup>2</sup> Jupiter ginc leggen rusten op 't groen neder tot dat de centauren hem wapenden ende te paerde gingen. <sup>3</sup> De droeve Saturnus ende Ganimesdes en sliepen oec niet mer maecten hem toe om te strijden ende stelden hem omtrent der sonnen opganc in ordenancien. <sup>4</sup> Om cort te maken, die van Troyen waren d'eerste te velde ende seer vuerich om haer sca[e7va]de te verhalen, makende groot gecrijsch. <sup>5</sup> Bi welc geruft Jupiter ende die centauren namen de banieren van den gulden arent, haer glavien ende schilden, ende mit een vrolic gheluyt van trompen ende basunen noepten haer paerden die si springhen deden inde lucht, ende lieten so lopen tot haer vianden in. <sup>6</sup> Als die van Troyen sagen de centauren te paerde gheseten, lopende ghelijc harten, waren si so te wets dat si den dach

---

1. [25] ¶ Comment le roy Iupiter desconfit de rechief le roy Saturne son pere en bataille Et comment le roy saturne sen fuy par mer.

2. [25.1] [T]Elles furent les deuises en celle nuit du roy Iupiter et le plus loyeusement quil peust visita les naurez et conclud avec yxion que le Iour ensuiuant les centaures auroyent la bataille et que ceulx qui ce Iour auoient combatu se reposeroyent /

3. Iupiter se couca sur lerbe verte et se reposa Iusques a ce que les Centaures se misrent en point et monterent sur leurs cheuaulx et aussi fist Iupiter.

4. A ce point [n]e dormoit point le triste Saturne et Ganimesdes et estoient sceurs que encoires receuz seroient de leurs ennemis Sy sapresterent tous et enuiron soleil leuant sarrengerent / puis en encouragant lun lautre vindrent vers lost de Iupiter.

5. Pour faire brief compte les troyens estoient fort eschauffez dappetit de vengeance et furent les premiers sur les champs en faisans haulx cris

6. et a ces cris Iupiter et les Centaures prindrent la baniere de laigle dor leur lances et leurs escus et a vng loyeulx son de trompes Buisines et clairons picquerent leurs cheuaulx quilz firent bondir en lair Et courans comme se Ilz neussent tenu na ciel na terre fourrerent sur leurs ennemis.



niet en meenden over te leven. <sup>1</sup> Niet te min, si grepen moet ende verwachtense. <sup>2</sup> Die centauren hadden hem so vromelic dat elx de sijn ter aerden droech mit de glavie, ende onder d'andere Ganimedes was oec ter aerden gesteken. <sup>3</sup> De sommige waren doersteken, sommige stonden onghequets weder op. <sup>4</sup> Als Ganimedes hem selven vant onder der paerden voeten ghesteken was hy wonderlike gram van harten ende seyde dat hi hem wreeken soude ende vloech lichtelic op, scuddende sijn swaert, ende sach de centaure die hem ter aerden ghesteken had wonder doen mit wapenen onder een groten hoep van sijn volck, die cloekelic weder stonden teghen sijn onghemeten slaghen. <sup>5</sup> Ende sloech op hem een so groten slach ter wijle dat hi gheneycht was ter rechter side om een Troyien te slaen, dat hi al verdoeft was, ende maecte hem in 't hoeft een groot gat ende toech hem van 't paert ende sprancker selve op. <sup>6</sup> Dese centaure hiere Ezon ende was jonck ende had naemaels een soen genoemt Yason, dye 't scaep mit het gulden vliese wan. <sup>7</sup> Als hi dese slach ontfinck die hem Ganimedes gaf, maecte hi een geroep so gro[e7vb]te datter .x. centauren quamen ende scoerden de conrotten ende nedersloegen so vele Troyenen onder slaen ende steken dat de plaetse ondeckt wert ende vonden Eson ende Ganimedes bi hem, die si saghen sitten op 't paert van haer geselle. <sup>8</sup> Dies si soe verstoert waren dat si uut

- 
1. Certes quant les Troyens choisirent les centaures montez sur leurs cheuaulx courans comme vent Ilz furent tous si espoentez que Iamais ne cuiderent veoir plus beau Iour /
  2. Toutesuoyes Ilz prindrent couraige et les attendirent /
  3. Et les Centaures si porterent si vertueusement et si vailliamment comme hardis que chascun deulz porta son troyen par terre au fer de sa lance et entre les autres ganimedes y fut porte /
  4. Aucuns furent perchies de part en part et aucuns se releuerent sans blescheure.
  5. Quant ganimedes se senti entre les piez des cheuaulx Il eut le cuer terriblement yre et dist quil sen vengeroit et se releua legierement en esbondissant son espee et voyant le centaure qui lauoit abatu faire merueilles darmes entre vng grant mont de ses gens qui vertueusement resistoient a ses desmesurez horions /
  6. Il rua sur lui vng si grant coup tandis quil se estoit cline a dextre pour ferir vng troyen que en lataindant sur la teste Il lestourdy et lui fist vne grant playe et le tira Ius de son cheual et monta sus.
  7. Ce centaure auoit a nom eson et estoit Ienne et fut depuis pere de Iason qui conquist le mouton au veurre dor /
  8. Quant doncques Il receipt le coup que ganimedes lui donna Il fist vng cry si grant que dix centaures y acoururent et fendirent la presse et abatirent tant de troyens en ruant

dooteliker gramscape alle riefen op Ghanimedes: “Ter doot!”<sup>1</sup> Die Troyenen die daer waren, deden haer best om hem te bescermen ende aventuerden hair voer hem totter doot, want daer blevender veel ende wasser oec veel ghequets in die manghelinghe an beyden siden.<sup>2</sup>

[D]e centauren waren starck, groot, grof ende rude, mer die van Troyen hadden meer moets dan lichaems.<sup>3</sup> Daer toechde Ganimedes genoech sijn vromicheit ende weerde hem wel lange wijle.<sup>4</sup> Mer in 't eynde was hem d'Aventuer so contrari dat als hi geleden had pijn op pine ende ontfanghen onentelike slaghen ende sach omtrent hem Saturnus keeren al heel verwonnen ende sach voert dat dye van Troyen hem lieten versteken ende doot slaen sonder weer gelijk scapen, ende noch de selfde die omtrent hem waren hem begaven ende keerden de rugge.<sup>5</sup> Dit al siende, hi bekende dat hijs alleen niet en mochte wederstaen. Soe stelde hi hem ter vlucht gelijk d'andere ende bescermde als hi best conde sijn volc ende geleydse ter haven dair 't scip was dair hem sommige berchden.<sup>6</sup>

[S]aturnus al mistroestich liep in sijn scip, ende Ganimedes in een ander, soe droevich dat ics niet en soude connen vertellen.<sup>7</sup> In 't incomen vande sceppe blever een partie van die van Troyen in zee, de

---

destoc et de taille que la place en estoit toute couuerte et trouuerent Eson et ganimedes au pres lun de lautre / Et voyans ganimedes espouuant le cheual de leur compaignon

1. furent surprins de grant Ire et par Ire mortelle escrierent ganimedes a mort.

2. Les troyens qui la estoient firent leur deuoir de deffendre ganimedes et sexposerent pour lui Iusques a la mort Car plusieurs y moururent et plusieurs aussi y furent naurez.

3. [25.3] [L]Es centaures estoient forts grans gros et lours mais les troyens auoyent plus de couraige que de corps.

4. Illec ganimedes monstra assez de proesse et de valleur et bien se deffendy vne espasse /

5. Mais en fin fortune lui fut tant aduerse que apres ce quil eut souffert paine sur paine et receu Infinis horions et quil regarda enuiron lui Il veyt saturne tourner a plaine desconfiture et oultre Il vey que les troyens se laisserent debouter et mettre a mort sans coup ferir comme pouchins et encoires que ceulx qui estoient enuiron lui labandonnoient et tournoient le doz /

6. Et lors en congnoissant celle desconfiture et voyant quil ne pouoit seul porter le faiz Il se mist a la fuitte comme les autres et deffendoit le mieulx quil pouoit ses gens et les guida Iusques au port ou leur nauire estoit et la aucuns se sauuerent.

7. [25.4] [S]Aturne lors tout desesperé entra en sa nef et ganimedes entra en vne autre tant desplaisant que le ne le scairoye racompter

andere waren verslaghen ende d'ander ont[er]aquamen mit de scepen ter zeewaerts in. <sup>1</sup> Jupiter ende Ixion dancten haer goden van dese victorie ende sloten te samen dat si haer vianden achtervolghen soudent in de zee de wijle dat d'Aventuer in haer hulp was. <sup>2</sup> Nochtant Jupiter consenteerde dit volghen seer node, want hem docht dat hi te lange marren soude indien hi ter zeewaerts in sloech, ende dat hi niet en soud moghen wesen bij Danes ten daghe die hi haer beloeft had. <sup>3</sup> Dit niet teghenstaende, hi gherede hem, hoep hebbende dat hi hem teghens haer wel onsculdighen soude, ende onboet sijn scipperen. <sup>4</sup> Mer eer hi te scepe ginc, ginc hi ter templen, die niet var van daer en stont. <sup>5</sup>

- 
1. A l'entree de la nef une partie du remanant des troyens perist en mer et lautre perist par glaiue et lautre esquippa en mer.
  2. Iupiter et yxion remercierent leurs dieux de celle victoire et conclurent ensemble quilz poursuiuroyent encoires leurs ennemis en la mer tandis que fortune leur estoit en aide /
  3. Toutesuoyes Iupiter accorda ceste poursuite bien enuis / Car Il lui sembloit quil tarderoit trop sil entroit en la mer et quil ne pourroit estre deuers danez au Iour que promis lui auoit /
  4. Ce non obstant Il se preppara esperant soy excuser vers elle et manda querir ses maronniers /
  5. puis entra en vng temple qui pres de la estoit.

*Hoe Jupiter als hi den arent gheoffert had, den Troyenen volchde,  
ende van de batailge die Jupiter had tegens Ganimesdes,  
soen des conincs Tros van Troyen.* <sup>1</sup>

[I, 23]

[J]upiter en was so inden tempel niet, den arent en sat op 't outaer. <sup>2</sup>  
't Welc als Jupiter dat sach nae veel ghedachten nam hy den arent ende  
deder sacrefici mede. <sup>3</sup> Dat gedaen, nyemaer quam hem dat sijn  
scippers ghereet waren. <sup>4</sup> Doe ginck Jupiter te scepe waerts, hem  
bevelende den god Mars, ende trat in 't scip mit de centauren ende  
twee dusent mannen van sijn volc van Creten, ende dede haestelick  
nae sijn vianden royen. <sup>5</sup> Ende was dus twee daghen dat hi geen  
nyemaer van sijn vianden en vernam, want die van Troyen vlogen nae  
huys mit al haer macht. <sup>6</sup> In dese twee daghen wenschte hem Jupiter  
menich warf bi de scone Danes [e8rb] ende liet hem dincken dat sijn  
langhe marren hem verdriet in brenghen soude. <sup>7</sup> Opten derden dach  
omtrent tercij tijt worden die van Troyen ende die van Creten  
malcander siende op de zee, wair of die van Troyen druc hadden ende  
die van Creten blijscap. <sup>8</sup> Tot deser tijt en was Saturnus niet mit dye  
van Troyen, als die mit hem luden niet keren en dorst overmits de  
scande die si doer hem gehad hadden, mer had hem selven in  
aventuer ghegeven als mistroestich in de wagen der zee, nemende sijn

---

1. [26] ¶ Comment Iupiter apres ce quil eut sacriffie laigle pour suiuy les troyens / Et de la bataille que ledit Iupiter eust contre ganimesdes le filz du roy tros.

2. [26.1] [[I]]Vpiter ne fut pas si tost entre ou temple que laigle sassist sur lautel

3. dont quant Iupiter vey ce apres plusieurs pensees Il prinst laigle et en fist sacrifice

4. et tantost apres nouvelles luy vindrent que ses maronniers estoient prestz.

5. Lors Iupiter Issy du temple et soy recommandant au dieu Mars ala vers ses maronniers et monta en mer acompaignie des centaures et de deux mile de ses hommes de crete et fist nagier radement apres ses ennemis

6. En nagant Iupiter fut deux Iours en mer aincois quil eust aucunes nouvelles de ses ennemis Car les troyens a force de maronniers fuyoyent le plus quilz pouoient.

7. En ces deux Iours Iupiter se souhaida par plusieurs foiz avecques la belle danes et lui sembloit que sa longue demouree lui seroit ennuyeuse

8. Apres les deux Iours le Iour ensuiuant a heure de tierce ceulx de crete et ceulx de troyes sentre veyrent sur la mer / les troyens eurent dueil et ceulx de crete Ioye.

cours westwaerts. <sup>1</sup> Als Ganimesdes versach 't scip van Creten meende hi dat het Saturnus waer gheweest, toefde een wijle, werpende sijn ancker. <sup>2</sup> Mer onlancs daer nae vernam hi de banier van Jupiter, waer bi hi wel wist dathet sijn vianden waren ende Saturnus niet noch sijn volc. <sup>3</sup>

[D]e geest van Ganimesdes was doe seer verstoert. <sup>4</sup> Hy riep sijn vrunden ende wees haer de banier mitten gulden arent ende vraechde wat si doen souden. <sup>5</sup> Die alle antwoerden hoe dat Saturnus haer gelaten had, ende dat si daerom nyewer op letten en souden dan om hae selven te bergen. <sup>6</sup> Ganimesdes hadse garen verwacht ende te bevechten om te weten of si so geluckich wesen souden ter zee als op 't lant, mer als hi wist de wille van die van Troyen, die niet en sochten dan rust, dede hi 't ancker op halen om te ontvliegen die van Creten mit al sijn macht. <sup>7</sup> Jupiter ende de centauren gesien hebbende dat de Troyenen haer anckerde[n, s]telden <sup>8</sup> haer te wapen. <sup>9</sup> Mer als sise weder sagen ontanckeren begonnen si te guyten ende t'achtervolgen, [e8va] ende geduerde dese achtervolginge .IIJ. daghen ende drie nachten. <sup>10</sup> Ende opten vierden dach smorgens Ganimesdes ende sijn

- 
1. A ceste heure saturne nestoit avec les troyens comme cellui qui nauoit oze retourner avec eulx pour la honte qui leur estoit aduenue a sa cause et se estoit rendu tout habandonne a desespoir par les vndes de la mer tirant es parties occidentalles.
  2. Quant ganimesdes choisist le nauire de crete Il cuida que ce fut saturne et latendy vne espace en lettant en la mer ses ancrs.
  3. Mais tantost apres Il apperceut la baniere de Iupiter et congnt que cestoyent ses ennemis et non pas saturne ne ses gens.
  4. [26.2] [A] Dont fut lesperit de ganimesdes fort trouble /
  5. Il appella ses compaignons et leur monstra la baniere a laigle dor et leur demanda quilz deuoient faire.
  6. Ceulx respondirent que saturne les auoit abandonnez et quilz ne deuoient entendre fors seulement a eulx sauuer.
  7. Ganimesdes les eut volentiers atendus pour *combate* pour esprouer se Ilz seroyent autant heureux en mer comme sur terre Mais quant Il congnt la volente des troyens qui ne queroyent que le repos Il fist desancrer et se prinst a nagier en fuyant ceulx de crete le plus quil pouoit /
  8. Bellaert 1485: anckerden *ende* stelden
  9. Iupiter et les centaures ayans veu les troyens mettre a lancre se misrent en armes /
  10. Mais quant Ilz les veyrent desancrer Ilz *commencerent* a huer et a les poursuiuir et dura la poursuite trois Iours et trois nuitz

volc worden Troyen siende ende togen darwerts mit groter blijscap. <sup>1</sup> Die terstont weer mit druc ghemenct was, want als hi te lande was ende sach dat sijn vianden hem volchden, beroert om te vechten, sijn scande ende verlies stont hem voer so swaer dat hi riep ende seyde onder sijn volc: “Mijn broeders ende gesellen, Fortune heeft ons een grote graci ghedaen dat si ons hier gheleyt heeft. <sup>2</sup> Mer die graci is ons van cleyne waerde, want hier is de coninc Jupiter die ons so grote scande doet dat hi ons jaecht in ons lant. <sup>3</sup> Och god, wat scande! <sup>4</sup> Wie is die, die de meer vlieghe sal? <sup>5</sup> Wie is die, die de breydel niet nemen en sal mit de tanden? <sup>6</sup> Het en is gheen tijt nu meer te vliegen. <sup>7</sup> Men moet nu vechten! <sup>8</sup> Het moet wesen! <sup>9</sup> Het is noot om te vechten ons verlies ende bloet, ende onse eer te vercouveren. <sup>10</sup> Wi sijn in onse lant. <sup>11</sup> Is ’t dat wi ons niet en weren, wij sullens ewich verwit hebben! <sup>12</sup> Het anval van hulp en mach ons niet missen, want die van Troyen sijn alrede gheclommen op de mueren vander stat, die onse coemst sien ende dat wi ’t lant hebben, ende daer isser veel die ons te ghemoete comen om ons te welcomen. <sup>13</sup> Wie en sal dan gheen moet gripen? <sup>14</sup> Cracht van moede passeert cracht van lichame! <sup>15</sup> Als van mi

- 
1. et au commencement du quart Iour Ganimedes et ses compaignons choisirent troyes si tirerent celle part a grant loye
  2. qui tost fut meslee de dueil Car quant Il eut prins terre et quil veist que ses ennemis le suiuyent prestz de le combatre ses hontes et ses pertes lui frapperent au cuer en telle facon quil sescrya et dist entre ses gens [26.3] [M]Es freres et mes compaignons fortune nous a fait vne grant grace de nous auoir icy conduits
  3. Mais celle grace nous est de petit prouffit / Car vecy le roy Iupiter qui nous fait si grant honte comme de nous chasser en nostre territoire /
  4. He dieux quelle honte
  5. qui est cil qui fuyra plus
  6. qui est cil qui ne prendra le frain aux dens
  7. maintenant ne conuient fuyr /
  8. maintenant conuient combatre
  9. Cest force /
  10. cest neccessite pour vengier ses pertes et son sang et pour recouurer honneur.
  11. Nous sommes en nostre pays /
  12. se nous ne nous vengons nous tournons en deshonneur perpetuel /
  13. A secours ne pouons faillir / Car Ia les troyens sont montez es haulz edefices de la cite qui regardent nostre descente et si en y a qui se preparent pour nous venir festoyer
  14. Et qui ne sesuertuera doncques /
  15. vertu de couraige passe force de corps.

om an stucs geslaghen te wesen, ic en [v]liege <sup>1</sup> niet meer: bescermt u leven ende u lant voer u vianden die u comen bevechten! <sup>2</sup> Ic bid u allen: neemt doch moet, d'aventuer sal licht keren!" <sup>3</sup>

[D]e wijle dat Ganimedes sijn volc dus onderwees, geboerden daer twee dinghen, want die van Troyen waren wijs vande coemst van Ganimedes ende vande volginge haerre vianden, ende maecten haer rede om die te gaen wederstaen. <sup>4</sup> Oeck mede an d'ander zijde Jupiter lande ende Ganimedes ende sijn gesellen liepen darwerts om dat te bescutten. <sup>5</sup> Daer begonnen beyde partijen te krijten haer roep. <sup>6</sup> Jupiter ende de centauren die vercrachtichden haer om te landen, ende Ganimedes mit sijn hulpers weerden haer om dat te benemen. <sup>7</sup> Die slaghen waren groot die daer gegheven waren. <sup>8</sup> Int versamen verdroncken daer veel in dye zee. <sup>9</sup> Mer Jupiter doer sijn vromicheit mit sijn volc wan 't lant in corter tijt mit al sijn volc ende dede Ganimedes deysen, die hi ter stont verwon[n]en <sup>10</sup> soud hebben, en waren die van [Troyen] <sup>11</sup> dair geweest, want de coninc Tros ende sijn sone Ylion mit grote menichte van volc quamen hem te secours ende verweecten den vromen Ganimedes, dye om sijn volc te bescermen hem selven gaf tot onsprekeliken arbeyt. <sup>12</sup>

---

1. Bellaert 1485: liege v

2. Quant a moy pour estre mis en pieces / Je ne fuyray plus / deffendes vos vies et vostre pays de vos ennemis lesquelz vous viennent assaillir

3. Je vous prie que vous prenez couraige.

4. [26.4] [T]Andis que Ganimedes fist ses remonstrances a ses compaignons deux choses aduindrent Car les troyens furent aduertis de la venue de leurs hommes et de la descente de leurs aduersaires et se disposerent pour leur aller resister

5. A ce point Iupiter descendy au port et ganimedes et ses compaignons coururent pour le deffendre

6. Lors commencerent les deux parties a faire leurs cris

7. Et sefforcerent Iupiter et les centaures de prendre terre Et ganimedez et les troyens sefforcerent de leur deffendre

8. Grans groz et lours horions furent donnez /

9. Et assez en y eut qui perirent en mer quant vint au Ioindre.

10. Bellaert 1485: *verwonn*nen

11. Ontbreekt in Bellaert 1485.

12. Mais Iupiter en soustenant le faiz de lescarmuche gaigna en pou deure terre a laide daucuns Centaures et fist ganimedes resortir le quel legierement Il eut mis a oultrance se de troyes ne fussent saillis le roy tros et son filz ylion a tout grant multitude de peuple

[D]us de coninck Tros ende Ylion quamen uut Troyen in scoenre ordinancie ende stelden hem te vechten tegen haer vianden. <sup>1</sup> Jupiter, [I]xion <sup>2</sup> ende de centauren lieten die, die si meenden dat verwonnen waren, ende voechden hem tegens den coninc Tros ende Ylion. <sup>3</sup> Als 't quam in 't versamen wasser menighe glavie gebroken, menich man ter aerden ghedraghen, menighe helm doerslagen. <sup>4</sup> Tros ende Ylion waren heet Ganim[e]des <sup>5</sup> te ontsetten, Jupiter ende [I]xion <sup>6</sup> waren siende [f1ra] om eer te behalen ende sloeghen soe op de Troyienen an allen siden datter voer haer geen weerstant en was, ende mosten de ordenancie laten ende wijken haer slaghen. <sup>7</sup>

[D]e bannier mit den gulden arent was altijt in 't starcste vander strijt. <sup>8</sup> De coninc Tros die nye bannier en had sien voeren, vervreemde watse betekende ende verstoute hem dicwijle teghens de gene diese wachten om ter aerden te slaen, mer hi vant hem tot elcke reyse so wel mit slaghen gheladen dat hijs moede wert meer te bestaen. <sup>9</sup> Hy was vroem van lichame ende verstont hem seer wel ter wapen. <sup>10</sup> Jupiter proefde

---

qui acoururent a la rescousse Et resusciterent le vaillant Ganimedes qui pour ses gens sauuer offroit son corps a Impossible traueil et labeur.

1. [26.5] [L]E roy Tros doncques et ylion en moult belle ordonnance firent leur saillie de troyes et sexposerent a comporter partie de traueil de leur sang
2. Bellaert 1485: axion
3. Iupiter yxion et les centaures laisserent ceulx quilz estimoyent vaincus et sadrecerent vers le roy tros et ylion.
4. Quant vint a la meslee Il faisoit beau veoir les recontres / Il y eut mainte lance tronconnee / maint homme abatu / assez de heaulmes cassez / assez de peaulx de lyons dours et de cheuaux mises par pieces /
5. Bellaert 1485: ganimndes
6. Bellaert 1485: axion
7. Se tros et ylion furent aspres a la rescousse de ganimedes Iupiter et yxion furent boullans a honneur acquerre et tant ruerent sur les troyens a dextre et a senestre quil ny auoit deuant eulx resistance nulle qui ne fust en desroy.
8. [26.6] [L]A baniere a laigle dor estoit tousiours au pluffort de la bataille /
9. le roy Tros qui Iamais nauoit veu vser de banieres en bataille sesmerueilla moult quelle signifioit et par plusieurs foiz saherdit a ceulx qui la gardoient pour labatre et mettre par terre Mais Il se trouua a chascuns fois si bien chargie de horions quil se tenna dy plus aller /
10. Il estoit vaillant de son corps et bien congnoissoit le mestier de la guerre



hem ende vachter meer dan eens tegens inde mangelinghe ende hielt hem voer een vromen man, want daer en was noch loesicheit noch vervaernisse in hem noch in sijn twee sonen Ylion ende Ganimedes.<sup>1</sup> Si gaven hem te vechten ende deden wonder mit de swaerde.<sup>2</sup> Siende dat haer vianden haer glavien roet maecten in 't bloet van die van Troyen volchden sise mit alle haer cracht so dat si alle dien dach vochten, niet wetende wie 't [s]ienst<sup>3</sup> had.<sup>4</sup> Ende 't ende was dus dat als 't quam ter sonnen onderganc ende de nacht quam, Ghanimes peynsende op sijn verlies, gerende sijn eer weer te gecrijgen, nam een vreselike stoutheit ende onsteken mit een edele meninge liep op de bannier met den gulden arent daer de meeste perse was, ende began te slaen an allen canten ongemeten slaghen roepende mit luder stemmen: "Troyen! Troyen!"<sup>5</sup>

[A]ls Jupiter die altijt toghe in 't velt had specialic op sijn bannier, hoer[fi1rb]de desen roep van Ganimedes ende sach sijn feyten wert hi hem kennende ende was dies seer blijde, want hi en sochte geen man so seer als hem, ende liet sijn vechten ende keerde hem blijdelic tot hem werts, seggende: "O, vrome Troyen, du hebst al desen dach dijn vromicheit geborgen ende nu openbaerstuse mit feyten van wapen."<sup>6</sup>

---

1. Iupiter lesrouua et se combati contre lui en plusieurs effors et le nota bien en sa memoire pour vng preux homme / Car Il ny auoit lachete ne paour en lui ne en ses deux filz ylion ne ganimedes /

2. Ilz rendoyent aux armes leurs deuoirs et de leurs glaiues ououroient a merueilles

3. Bellaert 1485: fiest

4. Et voyans leurs ennemis faire leurs glaiues rougir du sang des troyens Il les suiuyoyent a toute force par tel parti quilz se combatirent tout ce Iour vne heure auant vne autre arriere /

5. et en fut la fin telle que quant ce vint a heure de solleil couchant ganimedes pensant a ses pertes et desirant son honneur recouurer prinst vne terrible hardiesse et enflambe dun tresnoble voulloir courut sus a la baniere a laigle dor ou la plusgrant foulle estoit et se prinst a ruer a dextre et a senestre tres desmesurement et crioit Troyes Troyes a haulte voi[x].

6. [26.7] [Q]Vant Iupiter qui tousiours auoit loeil a sa besoingne et par especial a sa baniere oyst le cry de ganimedes et quil vey son exploit Il le recongneut et en eut grant Ioye / Car Il ne queroit homme tant comme luy et en laissant son effort sen ala Ioyusement vers lui en disant / O vaillant troyen tu as tout ce Iour mucie ta proesse et maintenant tu la manifestes *par* faiz darmes

Du alleen zijste die ick soeck onder de ridderlike mannen van Troyen. <sup>1</sup>  
Niet dat ic mi vermete vromer in wapen danstu, mer om dattu de geen  
biste die Creten bescadighen wilste. <sup>2</sup> Du hebste mi bevochten macht  
tegen macht. <sup>3</sup> Laet ons nu vechten lijf tegen lijf!" <sup>4</sup>

[G]animedes dit horende, verhief sijn swaert, om hoge werpende sijn  
oghen op Jupiter, ende gaf hem dese antwoerde: "Gheluckige coninc  
van Creten, ic kenne deser uren datstu waerdich biste der gracen van  
Fortune ende datstu wiser zijste dan starc. <sup>5</sup> Du sieste de Fortune voer  
di sijnde. <sup>6</sup> Niet te min, du en verhefste di niet boven mi. <sup>7</sup> Ic prijs di  
datstu dijn viant eer doeste. <sup>8</sup> Weet datstu hier in dijn selven grote eer  
doeste, want mit laken ende misprisen yemant anders en vordert een  
hem selven niet. <sup>9</sup> Oft die goden beliefte dat dijn vader Saturnus, die in  
de zee ghebleven is, ick en weet waer waert, dat hi hier nu waer. <sup>10</sup> Ic  
vermoede dat bi sijn hulp wi souden reen van di hebben, ende daer sal  
ic toe comen, is 't mi mogelic. <sup>11</sup> Want ic soude vercovert wesen van  
alle mijn verlies mocht ic di verwinnen." <sup>12</sup>

Ende sonder woert meer te spreken Ganimedes sloech op Jupiter,  
ende Jupiter decte hem mit de scilt, die hi in twee stucs sloech. <sup>13</sup>

- 
1. Tu seul es celui que Je cherche entre les cheualereux de troyes
  2. non pas que Je me presume plus vaillant aux armes que toy / mais pour ce que tu es celui qui as enuahy crete /
  3. Tu mas combatu puissance contre puissance
  4. Or nous combatons corps contre corps.
  5. [26.8] [G]Animesdes a ce coup leua sa hache contremont et Iettant ses yeulx vers Iupiter lui fist ceste responce. Heureux roy de crete Je congnois a ceste heure que tu es digne de la grace de fortune et que plus es saige que fort
  6. Tu vois fortune estre pour toy
  7. Neantmoins tu ne teslieues desses moy /
  8. Je te loe de tant que tu fais honneur a ton ennemy /
  9. Saches que en ce tu fais grant honneur a toy Car pour mespriser ou blasmer aultrui nul ne sauance /
  10. pleust aux dieux que ton pere saturne qui est demoure en la mer ne scay quel part fust maintenant icy
  11. Car Il mest aduis que a son ayde nous a[u]rions raison de toy et a ce Je paruerdray sil mest possible
  12. Car Je seroye recouure de toutes mes pertes se vaincre te pouoye.
  13. Sans plus mot dire ganimedes descharga sa hache sur Iupiter et Iupiter se couury de son escu qui fut mis en deux pieces par le trenchant de sa hache /

Jupiter die alden [f1va] dach de last vander batailge gedragen had ende onghemeten ende ongetelde slaghen ontfaen ende ghegeven had, vercrachtichde hem, gebiedende sijn volc dat si hem alleen lieten beghaen mit Ganimesdes om dat hi daer alleen was, ende stelde hem ter weer, hem biedende 't scarp vanden swaerde. <sup>1</sup>

[A]ldus began de strijt van dese twee campioenen van Creten ende van Troyen. <sup>2</sup> Si waren beyde van harten overmoedich ende fier, ende ondertasten malcander scarpelic, dat het vuer uut de helmen spranck. <sup>3</sup> Mer als Fortune voer Jupiter was, wat mocht Ganimesdes doen? <sup>4</sup> De slagen van Jupiter waren groot ende deden Ganimesdes grote last, want hi quetste hem tot veel plaetsen, ende overmits een grote quetsing die hi hem gaf inde rechter arme ontvarde hi hem sijn weer ende mocht hem gedoot hebben, indien 't hem belieft had. <sup>5</sup> Mer als hi hem sijn weer ontnomen had, had hi sijns medeliden ende bescutte sijn lijf ende dede hem nemen van vier centauren. <sup>6</sup> Terstont de nacht verdreef den dach datmen van node 't vechten laten most, ende die van Troyen vertogen inde stat, ende die van Creten ter havenwaerts vander zee. <sup>7</sup>

[A]ls Tros ende Ylion vertoghen waren, hielden si ter poerten tot dat alle die van Troyen inde stat waren, als die niet en wisten waer Ganimesdes bevaren was, ende dien si geerden te vinden. <sup>8</sup> Alle de

---

1. Lors Iupiter qui tout ce Iour auoit soustenu le poix et le faiz des armes sesuertua en commandant a ses gens que seul le laissassent conuenir de Ganimesdes pour ce quil estoit seul en ce lieu si semploya contre lui en lui offrant le trenchant de son espee.

2. [26.9] [A]Insi commença la bataille des deux champions de crete et de troyes /

3. Ils auoient les cuers haulz et fiers et sentre tasterent moult fierement et aigrement et tant que le feu sailloit de leurs coups /

4. mais quant fortune estoit pour Iupiter que pouoit faire ganimesdes /

5. Les cops de Iupiter estoient grans et fist a ganimesdes moult de playes Et de fait Il lui osta sa hache au moyen dune grant playe quil lui fist ou bras dextre et leust mis a mort se son plaisir y eust este

6. Mais quant Il leust desbatonne Il eust pitie de lui et lui sauua la vie et le fist prendre par quatre centaures

7. et tantost apres les tenebres de la nuit tollurent au Iour sa clarte par quoy Il conuint donner repoz aux armes et se retrairent les troyens en leur cite et ceulx de crete au port de la mer.

8. [27] ¶ Comment le roy Tros et ylion son filz menerent grant dueil pour ganimesdes lequel Ilz ne sauoient quil estoit deuenue / Et comment le vaillant roy Iupiter retourna en

batailge van Troyen quam in, mer daer en was man die wist waer Ganimedes was ende of hi levende of doot was. <sup>1</sup> De coninc Tros keerde in sijn pa[~~f~~v]laes ende ontboet alle die ghekeert waren uut Creten ende vraechde alle haer wedervaren ende wat si mit sijn soen gedaen hadden. <sup>2</sup> Die hem antwoerden als van sijn soen dat op den avonde hi hem selven so diep inde vianden gesteken had dat si niet en wisten waer hi bevaren was, ende als vande nyemaren van Creten vertelden si hem hoe si den strijde teghens hem gehadt hadden ende hoe de arent hem voer Jupiter openbaerde ende hoe si verwonnen waren ende niet en wisten waer Saturnus bevaren was. <sup>3</sup>

[D]ese mare gaf Tros ende Ylion druc op druck dat de tranen vlietende waren over de wanghen ende bij sonder Ylion die hem beclagende was ende seyde aldus: “Halaes, mijn broeder! <sup>4</sup> Halaes, Ganimedes! <sup>5</sup> Nu hebstu uut ghedaen de glorie van Troyen doer 't ongeluck van Saturnus, die ter noot di begeven heeft. <sup>6</sup> Ten alder minsten, waerstu weer ghecomen, wi souden ghetraecteert hebben te gader om wraeck van 't verlies. <sup>7</sup> Wi souden ons geaventuert hebben mit broederlike min

---

arges en la compaignie de ses cheualiers.

[27.1] [Q]Vant Tros et ylion se furent retrais / Ilz se tindrent a la porte de troyes Iusques a ce que tous ceulx de troyes furent rentrez en la cite comme ceulx qui ne sauoient que ganimedes estoit deueni et qui moult le desiroient trouuer /

1. Toute la bataille de Troyes rentra Mais homme ne sauoit ou estoit ganimedes ne sil estoit mort ou vif.
2. Le roy tros sen retourna en son palais et manda tous ceulx qui estoient retournes de crete et leur enquist de toutes nouvelles et quilz auoient fait de son filz /
3. Au regard de son filz ceulx lui respondirent que sur le soir Il se estoit boute si auant entre ses ennemis quilz ne sauoient quil estoit deueni / Et au regard des nouvelles de crete Ilz lui racompterent comment Ilz auoient eu la Iournee contre eulx / et comment laigle sapparut a Iupiter et comme Ilz auoient este vaincus par leffort des centaures et si ne sauoient que saturne estoit deue[n]u.

4. [27.2] [C]Es parolles donnerent au roy tros et a ylion dueil sur dueil et leur descendirent les larmes des yeulx . et par especial a ylion qui en soy complaindant disoit / Helas mon frere

5. Helas ganimedes

6. Ores as tu effacee la gloire de troyes par le maleur de saturne qui ta failly au besoing /

7. Au moins se tu fusses reueni nous eussions traittie ensemble la vengeance de la perte /

dijn eer te vercoeveren. <sup>1</sup> Ende nu bistu verloren of in sorge ... <sup>2</sup> Och, wat harder druc. <sup>3</sup> Seker, Ganimedes, dijn ongeluck is alte seer hinderlic ende tot prejudici den huuse van Troyen.” <sup>4</sup>

“Ylion, gheminde soen,” seyde Tros, “om een tegenspoet en salmen niet soe seer t’onvreden wesen. <sup>5</sup> In feyten van oerloghe en is niet dan d’aventuer ende goeden moet. <sup>6</sup> Het oerloech gheeft huden den enen victori ende morgen verderftse hem. <sup>7</sup> Een doehdelic man en sal hem niet vervaren sonderling voer dat die doot principalic op hem coemt. <sup>8</sup> Is Ga[f2ra]nimeses doot, men moet hem wrecken of te secourse comen. <sup>9</sup> Onse vianden sijn in cleyne getale. <sup>10</sup> Wi sullen morgen op haer vechten. <sup>11</sup> De goden doen haer belijfte mit ons! <sup>12</sup> Ick en weet daer wat meer toe seggen noch wat anders in doen, mer dits mijn opinie ende hier blive ic bi!” <sup>13</sup>

[Y]lion ende die edelingen van Troyen vertroesten hem in des conincs woerden ende confirmeerden sijn wille als smargens gaen te bevechten hair vianden. <sup>14</sup> Jupiter die te velde lach, maecte goet chier mit Ixion ende sijn volc. <sup>15</sup> Ende soe hi gheseten was ten etene sende hi halen Ganimedes ende dede hem eten mit hem. <sup>16</sup> Ganimedes had ’t hart seer

- 
1. Nous nous fussions essaies *par* amour fraternelle a recouurer ton honneur /
  2. or es tu pery ou en peril /
  3. He quel dure doleance
  4. Certes *ganimedes* ta mesadventure est trop *preiudiciable* a la maison de troyes.
  5. Ylion beau filz *respondy* tros pour vne aduersite ne se *conuient* esbahir
  6. En la guerre na fors que auanture et ferme couraige
  7. Guerre donne au Iourduy a lun victoire et demain elle la met en choulle et la chascun la deboute /
  8. homme vertueux Iusques a sa singuliere mort ne se doit effraer
  9. Se *ganimedes* est mort en la bataille ou sil est prins quel remede Il est expedient ou de vengier sa mort ou de le rescourre /
  10. noz ennemis sont en petit nombre /
  11. Nous frapperons demain sur eulx
  12. facent les dieux leur plaisir de nous
  13. Je ne men descourageray aultrement.
  14. [27.3] [Y]Lyon et les nobles de troyes se conforterent es parolles du roy tros et confermerent sa voulente daller le lendemain enuahir leurs ennemis.
  15. Tandis que ces choses se faisoient le roy Iupiter estoit aux *champs* et faisoit grant chiere avecques *yxion* et les centaures
  16. Et estans assis au mengier sur le grauier tous autour dun groz perron Iupiter enuoya

groot ende opgheslaghen, nochtant hi nam sijn becoemste, want hi gevoelde een sware last ende pijn in sijn wonden. <sup>1</sup> Ende daer prees hem Jupiter, seggende dat hi de vroemste was die hi onder alle die van Troyen ghesien had, ende daer om seyt hi dat hi in mijn genade is ende oec dat hi de gene is die mit mijn vader quam in Creten, daer hi garen sijn naem in eren gheplant had, indien 't de aventuer gelieft had. <sup>2</sup> So en sal ic voert meer de Troyenen niet doen, mer sal morgen weder ter zeewaerts in slaen ende gaen trecken een ander stuck te hande, dat mi seer op 't hart weecht. <sup>3</sup> Ende ic wil wel dat ghij 't weet: ic wil gaen, ende bin dies in meninge, in 't conincric van Darges tot den toren genoemt 'De laeste Toren' om nae mijnder beloften te verlossen de scone Danes, die de coninc Acrisius daer gesloten hout sonder reen. <sup>4</sup> Welcke conclusie seer wel behaechde den coninc Ixion ende de centauren om dies wille dat si tot anderen tijden van desen starcken toren hadden horen spreken, ende waren van dier meninghe dat het die van Dargen tegens haer macht niet en souden mogen gedueren. <sup>5</sup> Dus dan als si ghegeten hadden, ghingen si te scepe ende lieten wel sien tot de siecken ende sonderling tot Ganimedes, ende omtrent twee uren voer den dach toghen si 't ancker in ende scheyden so heymelic van daer datter die van Troyen niet of en wisten. <sup>6</sup> Smorghens als die coninc Tros ende sijn soen Ylion uut Troyen quamen in

---

querir ganimedes et le fist souper avecques eulz

1. Ganimedes auoit le cuer fort enfle toutesuoyes Il prinst sa refection legierement / Car Il sentoit vne tresdure dolleur en ses playes

2. et la le recommanda Iupiter disant que cestoit le plus vaillant homme quil eust veu entre les vaillans de troyes Et pour ce dist Il quil est en ma mercy et que cest celui qui avecques mon pere descendy nagaires en crete ou Il eust volentiers plante son nom en honneur se fortune leust souffert

3. Je ne feray plus auant riens aux troyens Aincois rentreray demain en mer et men yray mettre vne chose a excecucion qui fort me gist sur le cuer /

4. Et vueil bien que vous sachies que Iay en Intencion de men aler ou royaume darges Iusques a la tour darain pour selon ma promesse deliurer de celle tour la belle danes que le roy acrisius y tient enfermee sans aucune raison

5. Et celle conclusion pleut au roy yxion et aux centaures pour ce quilz auoient autre fois oy parler de la force de la tour darain et leur fut bien aduis que les argiens ne pourroient tenir contre leur effort.

6. Quant doncques Ilz eurent mengie Ilz rentrerent en leur nauire et penserent des naurez et entre les autres de ganimedes / puis Ilz se coucherent sur la paille et enuiron deux heures deuant le iour desancrerent et se partirent si secretement que les troyens nen sceurent rien

gheordineerder batailgen, si en vonden niemant waer tegens vechten ende en consten tot gheen side vander zee hoer vianden sien, so varre waren si alrede uut den oghen. <sup>1</sup> Dies si wonderlike qualic te vreden waren ende quamen ter plaetsen daer de strijt gheweest was, ende begroeven de doden. <sup>2</sup> Mer ic sal hier of swighen ende oec van Jupiter ende spreken van de schone Danes. <sup>3</sup>

---

1. Quant lendemain au matin le roy tros et ylion Issirent de troyes a bataille ordonnee Ilz ne trouerent a qui parler et ne sceurent a nul des costes de la mer veoir leurs ennemis tant estoient desia eslongies /

2. dont Ilz furent merueilleusement couroucies et vindrent au lieu ou la bataille auoit este et si ensepuelirent les mors /

3. deulz me tairay et parleray de danes.

*Hoe de coninc Acrisius, als hi sijn dochter swaer mit kinde sach, haer alleen in een scip liet driven inde zee op d'aventuer.*<sup>1</sup>

[I, 24]

[D]anes die edele maecht bevrucht blivende van 't saet van Jupiter als boven gheseyt, na dat hi in sijn lant ghekeert was, bleef langhe tijt in hope dat hi tot haer keren soude mit cracht van volcke ende leydense in sijn conincrijc, als hi beloeft had.<sup>2</sup> In dese hoep clam si menichwarf [f2va] op 't hoechste vanden toren, siende al om over die weggen of si Jupiter mit sijn volc ye vernemen soude, ende had altijt de oren ondaen om te horen na de trompetten van Jupiter of die quamen.<sup>3</sup> Dese hoep geduerde tot den laesten daghe dat Jupiter gheseyt had te comen.<sup>4</sup> Mer als den avont van desen laesten dach gecomen was sonder haer vrient te vernemen of enighe nyemaren daer of te horen of enige apparenci van sijn coemst te sien, ende an d'ander zijde als si mercte dat de vrucht in haer buyck openbaer worde, steech si van 't hoechste van den toren als wechghenomen van wanhoep, ginc in haer camer dair si haer buyck beghan te besien ende seyde: "Ay, arme buyck, ic en mach di niet verhuden."<sup>5</sup> Ic heb di tot nu toe ghedect hopende die coemst van Jupiter, mer die dach dat hi comen soude is

---

1. [28] ¶ Comment le roy Acrisius quant Il vey sa fille Danes grosse Il lenuoya en exil et la mist en la mer a tout vng petit vaissel et la fist mener en la haulte mer a lauanture de fortune.

2. [28.1] [L]A noble danes demouree enchainte de la semence de Iupiter / ainsi que dit est Apres que Iupiter sen fut retourne en son pays demoura noulst longuement en esperance quil retourneroit vers elle a force de gens et lemmeneroit en son royaulme comme promis lauoit.

3. En ceste esperance elle montoit souuent aux plus haultes fenestres de la tour et tournoit ses yeulx puis ca puis la sur les chemins / voyes et montaignes pour regarder selle verroit point les gens de guerre de Iupiter et sans fin auoit les oreilles tendues pour escouter ses trompettes buisines et clairons.

4. Celle esperance lui dura Iusques au derrenier Iour que Iupiter auoit prins

5. Mais certes quant le soir de ce derrenier Iour fut venu sans lui amener son amy et sans en oyr nouvelles ne veoir apparence de sa venue Et elle regardoit que le fruit de son ventre apparoit elle descendy de la fenestre de la haulte tour et rauye de desesper entra seule en sa chambre et la se print a regarder son ventre et dist / He poure ventre Ie ne te puis celer



gheleden, ende daer en is gheen memorie van hem. <sup>1</sup> Halaes, heeft hi my vergheten? <sup>2</sup> Waer bistu Jupiter? <sup>3</sup> Bistu levende of dode? <sup>4</sup> Bistu doot, spreek inden gheest teghen mi ende onsculdich di van dijn faute ende seg mi wat ic doen sal mit dijn <sup>5</sup> sae[t]! <sup>6</sup> Ende bistu levende, wat quade aventuer hout di? <sup>7</sup> Bistu van mi versaedt, diestu vercrachtichste mit reghen van goude, vande ghene diestu so seer begherende waers? <sup>8</sup> Halaes, du beloefdes mi dijn min ende ghaefs mi dijn hart, ende ic ontfinc de gift in danck ende gaf di mijn hart weder ende meer danstu meenste. <sup>9</sup> Ende wat sal dit wesen, Jupiter, mijn vrient? <sup>10</sup> Sijstu vanden natuer der valscher mannen ende ypocrijten, die hem stellen te bedriegen die [f2vb] arme vrouwen ende latense in der oneren? <sup>11</sup> Halaes, du bister seker een of! <sup>12</sup> Du hebste mi ghelaten in ewigher scanden, ende daer in begheeft ghi mi. <sup>13</sup> O, ongevallich man! <sup>14</sup> O, seer valsche logenaer! <sup>15</sup> Vermaledijt moetstu wesen mit dijn rijcdomen, ende vermaledijt si die ure dat ic di ye sach. <sup>16</sup> Ick bin bi di in scanden gheset, ende doer di is mijn eynde genakende. <sup>17</sup> Ic en

- 
1. *Je tay Iusques a cy couuert esperant la venue de Iupiter / le Iour quil deuoit venir est passe et nest memoire de lui /*
  2. *helas et ma Il oubliee /*
  3. *Ou es tu Iupiter*
  4. *Es tu ou mort ou vif*
  5. *Bellaert 1485: saec – De mogelijkheid mag echter niet uitgesloten worden dat het hier om een verhullende vertaling gaat.*
  6. *Se tu es mort parle a moy en esperit et en toy excusant de ta faulte enseigne moy que Je pourray faire de ta semence /*
  7. *Et se tu es vif quelle malle aduventure te tient /*
  8. *Es tu saoulle de moy de danes de celle que tu efforchas par pluye dor / de celle que tant desiroyes /*
  9. *Helas tu me promis ton amour et te donnas a moy et Je receuz le don a bon et te donnay mon cuer en pareil cas et plus que tu ne penses /*
  10. *Et que sera ce cy Iupiter mon Amy /*
  11. *Es tu de la nature des faulx hommes et ypocrites qui se donnent a decepuoir les poures femmes et les laissent en deshonneur /*
  12. *Helas tu en es voirement.*
  13. *Tu mas mise en pardurable honte et en ce mabandonnes.*
  14. *O malheureux homme*
  15. *O tres faulx menteur*
  16. *Que maudit soyez tu avec tes richesses et mauldite soit leure que Je te veys oncques /*
  17. *Je suis par toy mise a honte et par toy ma fin approuche /*

mach dijn werck niet langer heelen. <sup>1</sup> Men sal sien mijn misdaet. <sup>2</sup>  
 Halaes, mijn vader sal mi doen sterven. <sup>3</sup> Dat en mach mi niet liegen. <sup>4</sup>  
 Niet te min, doer wat doot het si en sal ic de vrucht die ick draghe niet  
 misdoen, mer sal 't wachten gelijk mi selven, mi coemder of datter mi  
 of comen mach!" <sup>5</sup>

[M]it dustanighe woerden leet Danes de nacht sonder rusten of slapen,  
 ende van doe voertaen was al vol melancolien ende nam de saec soe  
 ter harten dat si in een seer grote siecte quam. <sup>6</sup> Als de joncfrouwen die  
 van haer saec niet en wisten dit saghen, lieten zij 't den coninc Acrisius  
 weten. <sup>7</sup> De coninc quam ende visiteerde sijn dochter ende steldese  
 inder medecinen handen, vraghende wat siecte si hadde. <sup>8</sup> Die  
 eendrachtelic den coninck antwoerden inde presenci van Danes dat si  
 mit vruchten was ende dat si cortelinghe kinderen soude. <sup>9</sup> Danes  
 antwoerde dat si gemist hadden de waerheit te segghen ende dat si nye  
 man bekennt en had ende missaecte dus alle ding, hopende altijt verlost  
 te werden, want si wist wel, indien haer vader certeyn wist dat si mit  
 kinde waer, dat hijse doden soude. <sup>10</sup> Ende hier voer keven alle de  
 joncfrouwen [f3ra] teghen dye meesteren in medecinen, seggende  
 datter nye man teghen haer ghesproken en had dan de coninck, hi en

---

1. Je ne puis plus celer tes oeuvres

2. On verra mon meffait /

3. Helas mon pere me fera mourir

4. A ce Je ne puis faillir /

5. Neantmoins pour mort quelconques Je ne greueray le fruit que Je porte / Aincois le  
 garderay comme moy et en aduiengne ce que aduenir pourra.

6. [28.2] [E]N telles parolles passa danes la nuit sans dormir ne reposer et des lors en  
 auant elle fut toutte melencolieuse et prinst tellement la chose en cuer quelle entra en  
 vne tresgriefue maladie /

7. Quant les damoiselles qui riens ne scauoient de son cas la veirent ainsi malade elles le  
 signifient au roy acrisius

8. Lors le roy acrisius vint visiter sa fille et la mist es mains de ses medecins en leur  
 demandant quelle maladie elle auoit /

9. Ceulz lui respondirent en la presence de danes quelle estoit enchainte et que en brief  
 temps elle enfanteroit.

10. Danes leur respondy quilz failloient a dire verite et quelle nauoit oncques congneu  
 homme et nya son cas le plus quil lui fust possible esperant tousiours viure / Car elle  
 sauoit bien que son pere la condempneroit a mort selle congnoissoit quelle fust  
 enchainte

waer onsienlic ghecomen. <sup>1</sup>

[A]ls de coninck dit ghekijf hoerde ende ansach de staet van sijn dochter was hi seer verstoert, want na sijn dincken docht hem bet dat si mit kinde was dan dat haer yet anders lette, ende sette meer gheloefs in 't segghen van de meesteren dan in 't ontsuldighen van sijnre dochtere ende der joncfrouwen. <sup>2</sup> Ende om de waerheit te weten sandt hi alle de joncfrouwen in 't prisoen ende gaf sijn dochter veel ander vrouwen in hoede ende beval haer op grote penen dat si hem wisten te segghen of sijn dochter oec kinderen soude binnen een sekere tijt. <sup>3</sup> Als Danes dese mate sach toe legghen began si haer tranen overvloedelic te storten, ende van dien dage voert quam Acrisius alle daghe tot haer. <sup>4</sup> Danes weende sonder ophouden. <sup>5</sup> Si beclaechede haer van Fortune ende en sprac maer in haer selven, haer vrient beclaghende. <sup>6</sup> Mer als si langhe ghearbeyt had in haer tranen omtrent vijftien daghen voer haer tijt wert si denckende de saec waer om dat si in dien toren geleyt was, ende dat de goden voersien hadden dat si een soen hebben soude die coninc van Darges wesen soude, in welcke ghedachten si haer een weynich vertroeste. <sup>7</sup> Ende als haer tijt omghecomen was van .IX. maenden wert si verlost van een seer schonen soen, dat dye vrouwen namen ende noemden 't Perseus ende

---

1. Et de ce estriuerent toutes les damoiselles de leans contre les medecins disans quelles auoient bien et songneusement garde la tour et que nul homme fors le roy nauoit parle a elle sil ny estoit venu Inuisible.

2. [28.3] [Q]Vant le roy oy ces debatz et veist lestat de sa fille Il fut moult trouble / Car par experience Il lui sembloit mieulx que danes estoit enchainte que autrement et adiousta plus grant credence aux rappors de ses medecins que aux excusacions de sa fille et des damoiselles

3. Et pour en sauoir la verite Il enuoya toutes les damoiselles de leans en la prison darges et si bailla danes en garde a plusieurs autres dames en leur *commandant* sur paine de mort que elles lui sceussent a dire selle enranteroit ou non en dedens certain temps /

4. *Quant* danes se veist en ces termes elle *commenca* a fondre en larmes / Le roy acrisius depuis ce Iour en auant vint tous les Iours sauoir *comment* elle se portoit.

5. Certes danes larmoioit sans cesse /

6. elle se *complaindoit* de fortune et ne *parloit* sinon en son cuer en regretant son amy /

7. mais *quant* elle eust longuement laboure en ses larmes enuiron .xv. Iours deuant le terme de son enfantement Il lui souuint de la cause pourquoy elle estoit mise en celle tour et que les dieux auoient *prenosticque* quelle auroit vng filz qui seroit roy darges En ce souuenir elle se conforta vng pou

lieten 't den coninc weten. <sup>1</sup> Mer Danes, als si in arbeyde was, ontscul[f3rb]dichde haer joncfrouwen ende seyde dat si onsculdich dier saec waren. <sup>2</sup>

[T]erstont als de coninc Acrisius de waerheit van sijn dochter wist ende dat si een soen had, was hi droever dan te voren ende condampneerdese beyde ter doot, bevelende twee van sijn scipperen dat si de moeder namen mit hair kint ende leydense in een cleyn sceepkijn, si twee alleen, ende dat zijse leyden so diep inde hoghe zee datter gheen ghewach meer of en quaem. <sup>3</sup> De scipperen en dorsten 't ghebot vanden coninc niet overhoerich wesen ende ghingen tot den toren ende namen Danes ende haer soen Perseus, seggende Danes wat last dat si hadden vanden coninc, ende baden dat sij 't haer wilde vergeven. <sup>4</sup> Het was doe omtrent middernacht, ende als Danes verstont dat si inde zee soude gheworpen wesen ende haer soen mit haer, had si hoep te ontcomen vande vrese bij middele van haer soens aventuer. <sup>5</sup> Niet te min, die tranen liepen haer over de wanghen, ende nam soe oerlof ande vrouwen ende joncfrouwen diese bewaert hadden, ende was so gheleyt ter zee mit deerlike beclachten. <sup>6</sup>

[A]ls zij inde zee waren, setten zijse in een cleyn sceepkijn ende haer

---

1. et parvenue au terme de .ix. mois elle fist vng moult beau filz que les dames receurent et le nommerent perseus et puis le signifient au roy /

2. mais danes a son enfantement desoccuppa les damoiselles et dist quelles estoient de son cas Innocentes.

3. [28.4] [T]Antost que le roy acrisius sceut la verite de sa fille et quelle auoit fait vng enfant masle Il eut en son cuer plus de tristeur que de Ioye et les commanda tous deux a mort en commandant a deux de ses maronniers quilz prendissent la mere et son enfant et quilz les meissent en vne nasselle eulx deux seulement et quilz les menassent si auant en la haulte mer quil nen fust Iamais memoire.

4. Les maronniers nozerent refuser le commendement du roy et sen alerent a la tour darain et prindrent danes et son filz perseus en disant a danes ce quilz auoyent de charge et en lui priant humblement quelle leur voulsist pardonner /

5. Il estoit lors enuiron leure de mynuit et quant danes entendy quelle seroit Iettee en la mer et son filz avec elle eust esperance de eschaper de ce peril par le moyen de la fortune de son filz

6. Ce *non* obstant les larmes lui couroyent au long du visaige en grant habondance et prinst congie aux dames et aux damoiselles qui lauoyent eue en garde et se laissa mener sur la mer en faisant piteux regretz.

soen in haer scoet, ende brochtense een keninghe ende meer inde zee sonder roer ende sonder vitailge, ende bevalense also de goden ende d'aventuer. <sup>1</sup> Daer was menighe traen gescreyt van hem vieren. <sup>2</sup> De twee scippen screyden uut compassie[n a]ls <sup>3</sup> si saghen een edele joncfrouwe die soe ketivelic sterven most. <sup>4</sup> [f3va] Danes weende, overpeynsende de strengheit van haer vader, de faute die Jupiter ghedaen had teghens haer ende de vrese daerse in was ende niet weder staen en mocht. <sup>5</sup> Perseus screyde overmits de winden ende vande grove lucht der zee, die sijn tederheit niet verdraghen en mocht. <sup>6</sup> Die scippen keerden in Darges ende Danes voir swalmende doer de waghens der zee nae dat de wint was. <sup>7</sup> De waghens waren seer stormende ende resen hoech als berghen, so dat Danes elcke ogenblijck meende te bliven, mer si had altijd d'Aventuer mit haer. <sup>8</sup> Ende het gheviel haer soe wel in dit ongheval dat si van dier nacht quam inde zee van Apulien, daer si bi aventure van een vischer ghevonden was, die doer medeliden Danes mit haer soen in sijn scip nam ende voerdse te lande, want hi sach wel dat zij 't van node waren. <sup>9</sup>

---

1. [28.5] [Q]Vant les maronniers leurent dessus la mer amenee Ilz lasseirent en vne nasselle petite et lui mirent en son giron perseus son filz et au plus tost quilz peurent les conduirent en la mer haulte sans gouernail et sans viures et les habandonnerent a tous vens

2. Lors Il y eust mainte larme plouree entre les maronniers et danes et perseus le lenne enfant /

3. Bellaert 1485: *compassien eals*

4. les maronniers plouroyent par compassion quilz eurent de veoir vne si noble damoiselle habandonner au peril de mort.

5. Danes ploura en concepuant la rigueur de son pere la faulte que Iupiter auoit faicte enuers elle et le peril ou resister ne pouoit /

6. Perseus ploura par le soufflement des vens et par le groz ayr de la mer que sa tendreur ne pouoit endurer /

7. Les maronniers sen retournerent en arges et la desconfortee danes sen ala par les vndes de la mer au gre des ventz /

8. Les vndes estoient tres Imperueuses et sesleuoient en lair comme montaignes Les ventz bruioyent par gros esmouuemens et cuida danes par plusieurs foirs perir / mais elle eut tousiours fortune pour elle

9. et tant bien lui aduint en celle aduersite quelle fut en celle nuit Iettee en la mer de apulie et la dauenture fut trouuee dun pescheur aux poissons qui par pitie et charite mist la belle danes et son filz en sa nef et les mena sur terre pour ce que besoing en auoient.

[D]anes was tot deser tijt half doot. <sup>1</sup> Ende als de vischer haer op 't lant ghebrocht had, nam si een ringhe van haer hant van goude ende gaf dye ringhe den vischer, hem biddende dat hise leyden wilde in een huys daer si hare warmen mocht mit haer kint, welc half van coude doot was. <sup>2</sup> De vischer nam den ring ende leyde Danes in sijn huyskijn ende maecte haer goet vuer ende gaf haer t'eten ende drincken van sulc als hi had. <sup>3</sup> Soe drae als Perseus de lucht van vuer ghevoelde, quam hem 't hart weder ende loech op dye moeder. <sup>4</sup> Als si dit sach, alle haer droefheit was te niet, ende nam moet ende hoep op d'aventure. <sup>5</sup> Si dede 't kints ghemac, haer verwe quam weder, si at, si dranc. <sup>6</sup> [f3vb] Wat wil ic meer segghen? <sup>7</sup> Die visscher besachse doe nede sach soe grote scoenheit in haer dat hi nye haers ghelijck ghesien en had, ende ginc in 't hof van den coninc van Apulien ende vertelde hem sijn aventuer, so naerstelic prisende de schoenheit vander joncfrouwen datse de coninc terstont sandt halen. <sup>8</sup> Dese coninc hiete Pilonius ende was den ouden Jupiters soen. <sup>9</sup> Als Danes voer hem ghecomen was, haestelic vant hi hem ende onversienlic mit liefden van haer ontsteken, ende vraechde haer naem, haer lant ende om wat sake datmense so op d'aventuer inde zee geset had. <sup>10</sup> Mitten eersten ontsuldichde si haer alle ding te segghen ende beghan te screyen. <sup>11</sup> De coninc dit siende, troestese ende seyde dat hijse te wive nemen

- 
1. [28.6] [A] Ceste heure danes estoit comme morte
  2. et quant le pescheur leust mise a terre elle prinst vne verge dor quelle portoit en son doy et la donna au pescheur lui priant quil la vouldist mener en aucune maison ou elle se peust rechauffer avecques son filz qui de froit estoit tout transsi.
  3. Le pescheur prinst la verge dor et mena danes en sa maisoncelle et leur fist bon feu et si leur apporta a boire et a mengier /
  4. Si tost que perseus sentist lair du feu le cuer lui reuint et commença a rire a sa mere /
  5. Quant elle veist ce toutes ses douleurs tournerent a neant et prinst esperance en sa fortune.
  6. Elle adouba son filz / la couleur lui reuint Elle beut et mangea.
  7. Quen diray le plus
  8. le pescheur la regarda lors et voyant en elle tant de beaulte que sa pareille nauoit oncques veue Il sen ala en la court du roy dapulie et lui compta son auanture en loant si acertes la beaulte de la damoiselle que le roy lenuoya prestement querir.
  9. Ce roy auoit nom pilonius et estoit filz de lancien Iupiter.
  10. Quant danes fut venue deuant lui soudainement Il se trouua amoureux delle et lui demanda son nom Son pays et la cause pourquoy on lauait ainsi auanturee en la mer /
  11. De prime face elle sexcusa de toutes ces choses dire et commença a plourer /

wilde doer haer schoenheit, ende sprack mit haer soe gracelic dat si hem vertelde al haer leven. <sup>1</sup> Als de coninc hoerde alle d'aventueren vander joncfrouwen had hi haerre medeliden ende troude mit groter eren ende liet Perseus op houden ende wan an haer een soen genoemt Danus. <sup>2</sup> Mer hier of sel ic nu swighen ende spreken van Jupiter. <sup>3</sup>

---

1. Le roy voyant ce la reconforta et lui dist quil la prendroit a femme pour sa beaulte et tant lui parla gracieusement quelle lui racompta toute sa vie.

2. Quant le roy pilonius oist toutes les fortunes de la damoiselle Il eust pitie delle et lespouza a grant honneur et fist nourrir perseus et engendra en elle vng filz quil nomma Danus

3. De ce me tairay et parleray de Iupiter.

*Hoe Jupiter als hi van Troyen keerde, gemoete den groten dief Egeon,  
dien hi bevacht ende verwan, ende van die mare die hi van  
Danes had, dies hi seer droevich was.*<sup>1</sup>

[I, 25]

[f4ra] [A]ls Jupiter sceyde uut die haven van Troyen als gheseyt is, beval hy sijn scipperen te haesten nae Creten toe mit al haer macht, want hi bekende dat de tijt van sijn belofte die hi Danes gheset had, uut ginc, 't welc hem seer verdroet dat hijs niet beteren en mocht.<sup>2</sup> De scipperen deden alle de naersticheit desen eersten dach, mer des anderen daechs rees daer een storm inde zee soe groot ende vreselic dat alle die scepen verdroncken sonder alleen 't scip daer Jupiter in was.<sup>3</sup> Dese storm gheduerde twee daghen ende twee nachten ende men en sach anden hemel son of maen.<sup>4</sup> Jupiter ende dye mit hem waren en meenden nimmer meer de doot t'ontgane.<sup>5</sup> Hoe het was, si ontghinghen de doot ende landen opten derden dach als de storm op hielt, niet in Creten noch inde Zee van European mer inde West zee, so diep dat si niet en wisten waer si waren.<sup>6</sup>

[A]ls Jupiter ende sijn volc saghen die vreemtheit van 't volc die in de haven woenden ende haer manier van leven, saghen si wel dat si varre

---

1. [29] [¶] Comment Iupiter en retournant de deuant troyes par mer encontra le grant larron egeon auquel Il se combaty et le vaincquy Et des nouvelles quil eut de danes dont Il fut merueilleusement dollent.

2. [29.1] [Q]Ant Iupiter se parti du port de troyes ainsi que dit est cy dessus Il fist nagier ses maronniers a toute dilligence pour approuchier crete Car Il congnoissoit que le temps de sa promesse faite a danes expiroit et moult lui desplaisoit quil ne le pouoit amender

3. Ses maronniers firent toute dilligence ce premier Iour Mais ce Iour passe vne tempeste sourdy en la mer si terriblement desmesuree quelle emporta les maronniers avecques leurs Instrumens et enfondra toutes leurs nefz reserue seulement celle ou Iupiter estoit et plouuoit moult outrageusement.

4. Celle tempeste dura deux Iours et deux nuytz et ne veoit on lors ou ciel ne soleil ne lune nestoilles

5. Iupiter et ceulz qui avec lui estoient ne cuiderent Iamais mieulx mourir /

6. Toutesuoyes Ils eschaperent de mort et si prindrent terre au tiers Iour *quant* la tempeste fut cessee Non pas en crete nen la mer deurope Mais en la mer oceane si parfont quilz ne sauoient ou Ilz estoient.



van hair landen waren. <sup>1</sup> Doer 't welc Jupiter seer ongetroest was, ya so seer dat hi wenste niet van moeder geboren te wesen om dieswile dat hi claerlic sach dat hi sijn belofte niet houden en mocht die hi Danes, sijn alder liefste, beloeft had. <sup>2</sup> Hi dede veel beclachten angaende dese materie, meer dan ick soude connen scriven, ende daer en boven beclaechde hi sijn mannen die inde zee verdroncken waren. <sup>3</sup> Op 't corte, als sijn ghesellen, te weten Ixion ende die centauren [f4rb] ende mede die ghevanghen <sup>4</sup> Ganimedes haer ghemack wat genomen hadden ende si haer scip wat gevitailget hadden ende oec voersien waren van dat node was, toghen si van dier haven ende namen haer wech oestwärts in ende waren soe varende maent op maent, dach op daghe, dat si in 't eynde quamen in de Zee Egee, daer si onlanx in waren. <sup>5</sup> Als Egeon, de grote dief, die in sijn wille hielt alle de zee, ontanckerde van de haven [van] <sup>6</sup> het Deseerte Eylants mit .vi. galeyen, inde welcke waren dusent man van oerloghe, ende ghemoetese om haer scip te roven als hy van ghewoente was. <sup>7</sup>

[A]ls Jupiter ende de centauren saghen 't belet van den dief vermoeden si wel dat si sonder strijt niet ontcomen en mochten, ende sloten daer onderling dat si hem weren wilden totter doot toe. <sup>8</sup> Daer en was

---

1. [29.2] [Q]Vant Iupiter et ses gens veirent la diuersite du peupple habitant en ce port et leur maniere de viure Ilz congurent que loings estoient de leur region.

2. Et lors fut Iupiter desconforte par tel parti quil se souhaidoit non auoir este ne de mere / pour ce quil lui fut tout notoire quil ne pourroit acomplir sa promesse enuers danes son amie /

3. Il fist beaucoup de regretz touchant ceste matiere et plus que Ie nen scairoie dire et plaidoit tous ses hommes que perdus auoit en la tourmente / Il plaindi la faulte de sa promesse

4. Bellaert 1485: die gheuanghen van

5. Au fort quant ses compaignons Cest assauoir yxion et les centaures et ganimedes se furent la rafreschis et aduitaillies et eurent remis en point leurs choses necessaires a la nef Ilz desriuerent de ce port et prindrent leur chemin vers orient / Et tant exploiterent par Iours sur Iours et mois sur mois quilz entrerent en la mer egee.

6. Ontbreekt in Bellaert 1485.

7. Mais Ilz ny eurent gaires nagie quant egeon le grant larron qui tenoit en sa volente toute celle mer desanca du port de lisle deserte acompaignie de six gallees et de mille hommes darmes et leur vint au deuant pour les destrousser.

8. [29.3] [Q]Vant Iupiter et les centaures veyrent la conduite du larron Ilz congurent legierement que faillir ne pouoient a bataille et dire[n]t lun a lautre quilz se deffendroient

gheen langhe spraeck ghehouden. <sup>1</sup> Si wapenden hem ende ontwonden of ondeden de bannier mitten gulden arent. <sup>2</sup> Tot deser tijt was Ganimedes van sijn quetsinghen ghenesen, ende als hi sach dat elx hem wapende dan alleen hi die gevangen was, viel hi op sijn knyen voer Jupiter ende bad hem seer oetmoedelic dat hi hem wilde doen leveren sijn harnasch om hem tot sijnder eren te helpen ende sijn leven te verweren, belovende hem trouwelic te quijten. <sup>3</sup> Jupiter hief hem op als hi hem soe sach veroetmoedighen, ende beghan sijn liefst soe in hem te werpen datse gheduerde tot inder doot, ende gaf hem sijn harnasch, hem segghende dat si voert an [f4va] broeders sijn souden ende ghesellen. <sup>4</sup> Ende Ganimedes antwoerde dat hi altijd sijn dienre soude sijn. <sup>5</sup>

[O]nder dese ende ander woerden Egeon ende sijn galeyen boerdeerden an 't scip van Jupiter ende riepen alle: "Ter doot!" <sup>6</sup> Egeon was voer hem allen als de capeteyn. <sup>7</sup> Jupiter besach hem ende wert hem kennende bi de wapen die hi droech. <sup>8</sup> Ende eer datter ye slach geslaghen was, riep hi op hem aldus: "Dief ende snode katijf, hoe dorstu roepen "Ter doot!" op den ghenen die di dede beven ende vlieghen voer hem inde strijt van Creten doer 't ontsich van 't bloet dat hi storten dede mit sijn swaert der onghewalligher Titenosen?" <sup>9</sup> Besiet

---

Iusques a la mort /

1. Il ny eut point long parlement entre eulz /
2. Ilz se garnirent de leurs armes / Ilz desployerent la baniere a laigle dor / Et au desployer firent si grant loye quil sembloit quilz fussent en vng paradis
3. A ceste heure ganimedes auoit sa playe garie *quant* Il vey que *chascun* sadouboit fors lui qui estoit *prisonnier* Il se mist a genoulz deuant *Iupiter* et lui requist treshumblement quil lui fist deliurer ses armes pour aidier a son honneur et a sa vie deffendre promettant faire leal deuoir.
4. *Iupiter* releua ganimedes *quant* Il le vey ainsi humilier et commença a mettre son amour en lui de telle facon quelle dura Iusques a la mort / qui plus est et lui rendy ses armes disant que des lors en auant Ilz seroyent freres et compaignons
5. et ganimedes respondy qua tousiours Il demourroit son seruiteur.
6. [29.4] [E]Ntre ces deuises egeon et ses gallees aborderent a la nef de *Iupiter* et les escrierent a mort
7. Egeon estoit au front deuant comme le capitaine /
8. *Iupiter* le regarda et le recongnut aux armes quil portoit
9. Et aincois quil y eust coup rue Il lui escria et dist Larron et lache pirathe comment ozes tu appeller a mort celui qui te fist *trembler* et fuyr deuant lui a la bataille de crete soubz

mi wel! <sup>1</sup> Ic bin Jupiter, de doot viant van dijn geslachte. <sup>2</sup> Du biste oec mijn viant, ende du biste nu hier teghens mi te strijde ghecomen. <sup>3</sup> Mi en twivelt niet, het en sal di of mi sere scadelic wesen. <sup>4</sup> De goden makender haer liefte of!” <sup>5</sup>

[A]ls Egeon verstont dat Jupiter hem seyde ende dat hi de viant van sijn gheslachte was, was hi soe vol gramscape ende inpacencie dat hi niet een woerdt meer spreken en mocht, ende knersende sijn tanden began hi te slaen op Jupiter, ende waer 't dat de slach van der baerdaexe daer hi mede sloech, te passe bevallen waer, hi [waer] <sup>6</sup> terstont doot geweest. <sup>7</sup> Jupiter was des strijdens gewoen. <sup>8</sup> Als hi de slach sach comen ontweeck hijse ende hief sijn swaert ende sloech op Egeon soe te punte dat hi de slach niet scuwen en mocht, die so groot was dat hi al verdoeft viel op 't gancbort vander galeyen. <sup>9</sup> Sijn gesellen dit [f4vb] siende, gaven een groten roep ende roerden hem an allen canten ende sloegen op Jupiter ende sijn ghesellen. <sup>10</sup> Ghanimedes en was mit sijn haexe niet leech ende toende sijn vromicheit nae sijn

---

le regard du sang de son espee respandu des malheureux tatannois.

1. Esgarde moy

2. Je suis Iupiter lennemy mortel de ceulx de ta lignie

3. Tu semblablement es mon ennemy Ores es tu venu a bataille contre moy

4. Il fault bien dire que nous courons sus lun a lautre par grande felonnye et que ceste rencontre sera moult *dommagable* pour toy ou pour moy

5. En facent les dieux leurs plaisirs.

6. Ontbreekt in Bellaert 1485.

7. [29.5] [Q]Vant Egeon entendy ce que Iupiter lui disoit et quil estoit le despriseur de son lignage Il eust le cuer si surmonte de yre dinpacience quil ne peust respondre ne dire vng seul mot / et grignant des dens Il *commenca* a ferir sur Iupiter que se le cop dune hache quil tenoit fust adrece Iamais neust eu remede en sa vie.

8. Iupiter estoit vsite de la guerre

9. quant Il vey venir le cop Il se destourna et haulca son glaiue et le descarga sur Egeon si a point quil ne peust euter le coup qui fut si pesant que tout estourdy le fist trebuchier sur le planchier de sa gallee.

10. Adont firent les pirathes vng grant cry et sesmeurent et a tous costez chargerent sur Iupiter et ses compaignons.

vermoghén. <sup>1</sup> Soe deden oec de centauren. <sup>2</sup> 't Ghevecht was groot. <sup>3</sup> Daer waren vele doden vander partie van Egeon, ende de centauren vochten soe dat [s]i <sup>4</sup> hare vianden ende haer galeyen mit hare selfs bloet verweden. <sup>5</sup> Hoe wel dat si tien waren teghens een, nochtant en mochten si haer slagen niet wederstaen. <sup>6</sup>

[A]ldus beghan de strijt vande centauren ende de dieven. <sup>7</sup> Als d'een galeye so veel ghevochten had datse niet meer en mocht, quam daer een ander inde stede, soe dat Jupiter ende sijn ghesellen wel handwerc hadden. <sup>8</sup> Ende si en misten oeck niet. <sup>9</sup> Te meer dat si sloeghen te meer ghevanghen dat si namen. <sup>10</sup> Elcke slach van haer beyden was eens diefs doot. <sup>11</sup> Een wijl gheleden Egeon quam weder te manghelinghe, al rasende dul, ende beghan te slaen so inpacientelic ende ghelijc mistroestich om al te winnen of te verliesen. <sup>12</sup> Ende hier mede was de strijt soe vreselic dat alle de ses galeyen ombesloten Jupiters scip ende sloegen daer op, mer dat was so tot haer ongheval dat het meeste deel daer of verslaghen was, soe dat Ganimedes ende Jupiter traden inde galeye des conincs Egeons, daer si soe sloeghen mit swaerden ende haexen te verbode wie 't best dede, soe datter van alle die daer waren niet een ontginck, hi en was verslaghen of inde zee geworpen, uutghenomen Egeon alleen, die Ju[f5ra]piter mitter hant

---

1. Ganimedes tenoit sa hache en sa main et ne fut lors oyseulx / Il se fist valloir selon sa puissance et sa possibilite.

2. Autre tel le firent les centaures /

3. Lescarmuche fut grande

4. Bellaert 1485: hi

5. Assez en y eut de mors non de la partie de Iupiter Mais de la partie des pirathes et tant y labourerent les centaures quilz taindirent les galees et leurs ennemis de leur propre sang /

6. Et que les pirathes combien quilz fussent .x. contre vng ne sauoient ne ne pouoient arrester deuant eulx ne contre leur cops.

7. [29.6] [A]Insi commença la mortelle bataille des pitathes et des centaures /

8. quant vne galee auoit si longuement combatu quelle nen pouoit plus vne autre reuenoit Ainsi Iupiter et ganimedes auoient bien ou mettre les mains

9. et Ilz ne failloient pas

10. plus frappoyent plus auoient de plaisir /

11. chascun de leurs horions emportoit la mort dun pirathe

12. En espace de temps egeon reuint a la meslee tout forsene et rempli d'impacience Il se donna a ferir au plus fort au desespere et a tout perdre ou tout gaignier /

veng ende bandt hem mit hondert yseren ketenen. <sup>1</sup>

[M]it dese ketenen plach Egeon sijn ghevanghen te binden tot dat zij sijn wille ghedaen hadden. <sup>2</sup> Als de dieven saghen haer verlies ende dat hare coninc ghevanghen was ende ghebonden mit de banden daer hi sijn gevanghen mede plach te binden, elcx berchde hem die mocht, seggende dat het gheen mannen en waren dair si teghens te doen hadden, mer duvelen. <sup>3</sup> Jupiter en had maer een scip, ende de dieven scheyden d'een hier, d'ander daer. <sup>4</sup> Als Ixion dat sach, seyde hi tot Jupiter dat hem mit reden wel ghenoeghen mocht vande victorie die hi gehadt had, sonder meer te volghen. <sup>5</sup> Jupiter consenteerde hier in ende ginc in sijn scip mit Ganimesdes ende nam Egeon mit hem ende voir weder nae Creten toe als hi best ramen const, altijd in sijn memorie hebbende op de schone Danes. <sup>6</sup> Dus sonder meer van sijn aventuren te spreken of van sijn dachreysen, hi was een jaer op 't water eer hi t'huys quam, daer hi vier dusen paerden vant, die de van Creten hem schencten tot sijn wellecome. <sup>7</sup>

---

1. et a ce point fut la bataille tant terrible et tant mortelle que toutes les galees encloient la nef de Iupiter / et frapperent sus Mais ce fut si a leur male sante que la plus part en y eut doccis et que Ganimesdes et Iupiter entrerent en la galee du roy Egeon ou Ilz ferirent par tel parti destoc et de taille a lenuie de faire le mieulx que de tous ceulx qui la estoient oncques ne demoura homme que tout ne fust mis a mort ou Iette en la mer reserue seulement Egeon que Iupiter prinst de sa main et de cent chaynes de fer le loya.

2. [29.7] [D]e ces chaynes de fer auoit egeon acoustume de loyer ses prisonniers Iusques a ce quilz auoient fait sa volente

3. Quant les pirathes regarderent le meschief qui leur couroit sus et que leur maistre estoit suruaincu et loye de toutes le chaines dont Il souloit tourmenter les *prisonniers* Ilz entendirent a eulx sauuer et seslongerent de la nef de Iupiter disant que ceulx a qui combatus sestoyent nestoient *hommes* Mais deables et que mal arriuoyent ceulx qui cheoyent en leurs mains /

4. Iupiter nauoit que vne seulle nef Les pirathes sespardirent cy vng la lautre

5. Quant les centaures veyrent ce Ilz dirent a Iupiter quil lui deuoit souffire dauoir celle victoire en son ennemy / Et quil nestoit la besoing quil poursuiuist les malheureux pirathes

6. Iupiter saccorda a ce et rentra en sa nef avecques ganimesdes et egeon puis fist ses maronniers nauier et se remist en son chemin Et tousiours auoit en sa memoire danes

7. Cy ne fault faire longues deuises de ses regretz ne de ses Iournees et autres auantures / Il fut vng an nagant par la mer et au chief de cest an Il rentra en son royaume et la trouua .iiii. mile cheuaulx dont lui firent *present* ceulx de crete a sa bien venue.

[D]ie coninghinne Juno dede hem grote chiere, want si minde hem mit al haer harte. <sup>1</sup> De coninc Jupiter danckede de goede mannen die hem de paerden gaven ende le[yd]e <sup>2</sup> den dief Egeon inde ghevanghenisse ende liet Ganimesdes gaen ende beminden voert an malcander als twe broeders toebehoert. <sup>3</sup> Ende als Jupiter drie daghen in sijn lant gheweest hadde, nam hi vier [f5rb] dusent van sijn edelsten mannen ende maectese ridderen ende ghaf elcx een van sijn paerden ende leerdese hantieringhe van wapenen nae die costumen vanden coninc Ixion ende de centauren. <sup>4</sup> Dit gedaen vergaderde hi dusent voetghangers ende twee hondert archiers ende in dit gheselscape mit de centauren ende nyeuwe ridders scheyde hy uut Creten vijftien daghen nae dat hij ghekeert w[a]s <sup>5</sup> sonder dat hi Neptinus of Pluto sijn broeders ontboet, ende nam sijn wech nae Darges toe, menende te verlossen de schone Danes. <sup>6</sup> Mer hi en hadde gheen langhe tijt ghereyst, hem en gemoete een burgher van Darges, welc een bequaem ende notabel man was, die hem vertelde ende seyde alle d'aventuer van de schone maecht Danes, des conincs dochter Acrisius, want Jupiter, coninc van Creten, hem dair na dede vrighen, ende dese notable man versekerde hem op sijn lijf dat die coninc Acrisius, des schone joncfrouwen vader, haer had doen werpen inde zee mit een cleyn scepkin om dieswille datsi een kint ghecreghen had tegens haer vader, coninc Acrisius van Darges, sijn verbot. <sup>7</sup>

---

1. [29.8] [L]A royne Iuno lui fist grant chiere Car elle lamoit de tout son cuer /

2. Bellaert 1485: leyede

3. Il la festoya et ceulx qui lui donnerent et presenterent ces cheuaulx et mist en prison egeon et laissa aler ganimesdes Ilz sentramoyent lors comme deux freres /

4. Et quant Iupiter eust este Illec trois Iours Il prinst .iiii. mile de ses hommes des plus puissans et des plus nobles puis les fist cheualiers en baillant a chascun vng de ses cheuaulx et les Introduisi aux armes selon la discipline de yxion et des centaures /

5. Bellaert 1485: wss

6. Et lors que Il eut ce fait Il assembla mille pietons et deux cens archiers et en la *compagnie* deulx / des centaures et des cheualiers se party de crete .xv. Iours apres son retour et ne manda point pluto ne neptune /

7. Et prinst son chemin vers la cite darges en Intencion de aller raur la belle danes Mais Il neust gueres chemine *quant* Il rencontra vng des citoyens darges homme noble et honnorable qui lui racompta toute la vie de danes pour ce quil lui en demanda des nouvelles et lui assura sur sa vie que le roy acrisius lauoit faicte Ietter en la mer pour ce quelle auoit fait vng petit filz contre sa deffence.

[A]ls de coninc Jupiter hoerde de sake ende d'aventuer van die schone joncfrouwe Danes, terstont quam hem 't zweet ten voerhoefde uuyt, ende hebbende de tranen inde oghen riep hi tot hem Ganimedes ende den coninc Ixion ende seyde haer hoe dat sijn reyse te niet ghecomen was, ende dat de coninc Acrisius van Darges had doen inde see werpen dye ghene waer om hy dese [f5va] reyse om dede. <sup>1</sup> Ganimedes ende Ixion vertroesten hem als si best consten ende leyden hem weder in Creten, daer hi een wijltijts bleef seer eenlic ende sliep bi sijn wijf Juno. <sup>2</sup> Ende sijn suster Sceres vertroeste hem vaste soe lang dat op een tijt alsoe si hem vraechde de saec wair om hi dus droevich was, hi besach de schoenheit van haer ende dat si alleen was ende spracker soe lang ende veel mede dat hijse vleyschelic bekende ende ontfinc een dochter van hem. <sup>3</sup>

Hier na creech hi een wille te gaen ende winnen 't lant van Secilien, altijd willende besich ende naerstich wesen in enige wercken, ende nam daer orlof an den coninc Ixion ende de centauren. <sup>4</sup> Sijn scip was ghereet, hi ginc te scepe ende quam in Secilien ende wan 't lant mit het eylant van Lenno. <sup>5</sup>

Als hi dit gedaen had, ghinc hi in Ytalien ten huse vanden coninc Janus, die hem eerlic ontfinc ende dede hem grote chier ende seyde hem dat sijn vader Saturnus nyelincx was comen wonen daer bi, ende dat hi seer van 't volc bemint was overmits dat hi haer leerde arbeyden 't lant ende de wijngaert snijden ende het coren te sayen ende te

---

1. [29.9] [Q]Vant Iupiter oy le cas et linfortune de danes Il ny eut que couroucier en lui / la sueur lui en vint au front at ayant la larme a loeil Il appella Ganimedes et yxion et leur dist que son voyage estoit rompu et que le roy Acrisius auoit Iettee en la mer celle pourquoy Il faisoit ceste armee /

2. Ganimedes et yxion le conforterent le plus beau quilz peurent et le remenerent en crete / Il se tint Illec solitairement vne espace et coucha avec sa femme Iuno.

3. Et sa seur sceres le solcitoit souuent et tant si trouua sceres que comme elle lui demandast vng Iour la cause de son dueil Il regarda la beaulte delle et quelle estoit seulle et fist tant enuers elle quil la congnt charnellement et quelle concept de sa semence vne fille

4. Et puis Il lui print en voullente daler en secille et de conquerre le pays vueillant soy occuper tousiours en aucunes excercites / Et la prinst congie du roy yxion et des centaures /

5. Son nauire fust prest / Il monta en mer / en secille ala et la conquist avec lisle de lenno.

mayen. <sup>1</sup>

[J]upiter veranderde al sijn bloet als hi hoerde Janus spreekken van sijn vader Saturnus, die een stat fondeerde ter plaetsen daer nu Rome staet, ende ginc terstont tot hem ende veroetmoedichde hem soe teghens hem dat Saturnus hem in ghenade nam ende maecte payse mit hem ende consenteerde hem daer dat hi voert aen besitten [f5vb] soude 't conincric van Creten. <sup>2</sup> Over dese pays waren de coninc Yanus ende de coninc Euander in een stat ghelegen bi den berge Adventijn, ende daer was oec de coninc Ytalus van Cyrascuse, die tot dier tijt maecte een stat genoemt Albe op de rivier vande Tyber. <sup>3</sup> Alle dese coninghen dede Jupiter ende Ganimedes grote chiere ende waren blijde om der pays willen tuschen den vader ende den soen. <sup>4</sup> Jupiter daer toevende, maecte hi kennisse ende gheselscape mit des conincs Euanders wijf, genoemt Nycostrate, om dier willen dat si seer gheleert was inde conste van nygromancien, van besweringhen ende ander toverien. <sup>5</sup> Daer nae nam hi oerlof an haer ende an sijn vader Saturnus, die weder ghehijlic was an een wijf, ghenoeemt Philiris, daer hi een soen bij had ghenoeemt Picus, die vader vanden coninc Fanus, man vander coninghinnen Facua, daer Hercules op verliefde, als hier nae in 't tweeste boeck gheseyt sal worden. <sup>6</sup> Jupiter keerde in Creten. <sup>7</sup> Daer

---

1. Quant Il eust ce fait Il sen ala en ytalie et descendy en la maison du roy Ianus qui le recueillit et lui fist grant chiere et lui dist que son pere Saturne estoit venu demourer nouvellement au prez dillec et quil estoit souuerainement ame de tout le peuple pour ce quil leur apprenoit a labourer les vignes et les bledz.

2. [29.10] [T]Out le sang mua a Iupiter quant Il oy que Ianus lui parloit de son pere saturne toutesuoyes Il ala vers lui Et trouua quil fondoit vne cite au lieu ou maintenant est la capitole de romme et tellement se humilia vers lui que saturne le receut en sa grace et fist paix a lui / mesmement lui accorda quil loyroit des lors en auant de son royaume de crete

3. A cest accord faire furent le roy Ianus et le roy euander en vne cite seant au pres du mont aduentin et si y fut le roy ytalus de cyrascuse qui faisoit en ce temps vne cite nommee albe sur la riuiere du tybre /

4. Tous ces roys firent grant chiere a Iupiter et a ganimedes Et eurent loye de la paix du pere et du filz /

5. Et vacant Illec Iupiter Il sacointa de la femme du roy euander nommee nycostrate pour ce quelle estoit tres experte en la science de nygromancie et de charmes et de sors et apprinst sa science /

6. puis prinnt congie delle et de saturne et de ses voisins Et laissant Illec saturne qui



vant hi Juno, sijn wijf, verlost van een soen gheuoemt Vulcan, daer hise swaer mede liet als hi wech toech, ende sijn suster Sceres wert mede verlost van een dochter, genoemt Proserpina, dies Juno qualic content ende te vreden was ende beclaechde haer tot Jupiter der oneren die hi haer gedaen had. <sup>1</sup> Mer Jupiter en dede anders niet dan hi daer om loech, ende was blijder om sijn dochter dan om sijn soen, om dat sijn dochter wonderlike schoen was ende suverlic, ende sijn soen Vulcan die was seer lelic ende hoewelich. <sup>2</sup> [f6ra] Niet te min, om mit Juno in payse te leven hijlicte hi Sceres an een edel man, genoemt Sicam, ende gaf haer 't conincric van Secilien ende de stat van Cyrascusen ende sandse daer wonen mit sijn dochter Proserpina. <sup>3</sup> Ende niet lang dair nae hi en sende sijn soen Vulcan in 't eylant van Lenos ende ghaf hem te bewaren drie mannen als Berroutes, Sceropes ende Piraguion, die hem so wel bewaerden dat hi oudt worde ende was een man van seer hoghen moede ende leerde alle sciencien, specialic geometrie, nigromancie ende astronomie, ende dede veel wonderliker dinghen die niet en sijn te gheloven, waer bi dat ic van hem ende oeck van Jupiter swighen wil ende spreken van sijn soen Perseus om dieswille dat Alcumena van hem quam. <sup>4</sup>

---

sestait remarie a vne femme nommee Philiris . dont Il eust vng filz nommee picus qui fut pere au roy fanus mary de la royne facua dont sen amoura hercules comme Il sera dit au second liure /

7. Il retourna en crete

1. et la trouua que sa femme Iuno lui auoit fait son filz vulcan et que son acointe seres auoit fait vne fille quil nomma proserpine dont Iuno estoit tresmal contente et se plaindy a Iupiter du deshonneur quil lui auoit fait /

2. Mais Iupiter nen fist que rire et fut plus loyeux de sa fille que de son filz pour ce que sa fille estoit belle a merueilles et son filz vulcan estoit tres lait en boiteux.

3. Toutesuoyes pour viure en paix avec Iuno Il maria serez a vng noble homme nomme sicam Et leur donna le royaulme de secille et la cite de cyrascuse et la les enuoya demourer avec proserpine

4. Et ne demoura guaires apres quil enuoya son filz vulcan en lisle de lemnoz quil bailla a gouverner a trois hommes berroutes sceropes et piraginon / Et ces trois hommes en pensserent si bien quil paruint en aage et quil fut homme de tres esleue couraige et apprint toutes sciences en especial geomancie / piromancie et nigromancie et fist plusieurs choses merueilleuses qui ne font a croire / pour quoy le men tairay et de Iupiter et maintenant traicteray de son filz perseus pour ce que de lui vint alcumena.

*Hoe de coninghinne Meduse tot Athenen quam ter tempel van der  
godinnen Pallas, ende hoe de coninc Neptinus op haer  
verliefde, ende hoe si hem bedroech.*<sup>1</sup>

[I, 26]

[I]n dien tiden, als Jupiter rustelic bleef coninc van Creten ende dat  
sijn soen Vulcan vast groot worde ende leerde die kunst van  
nigromancien, starf daer een coninc in Esperien, gheuoemt Porcus,  
ende was een man van groten opsette, ende die [f6rb] van Esperien  
hieten hem 'god vander zee' om dat hi tot zijn onderdanicheyt hielt  
alle de coningen wonende op de Spaense Zee, die doe hiete Esperien,  
als gheseyt is.<sup>2</sup> Dese coninc liet achter drie dochteren, die maer een  
oghe en hadden als de poeten segghen, dats te verstaen dat haer  
principale sorghe was tot ydelheit der werelt, ende daer om waren si  
geheten Gorgonnes, dats te verstaen 'arbeysters der aerden', om dat si  
stonden na scandighe ende sondige dingen die gheleken zijn dese  
aertsche dingen.<sup>3</sup> Van dese dochteren d'een was gheuoemt Meduse,  
d'ander Euriale ende de derde Stenno.<sup>4</sup> Meduse, die d'ouste van drien  
was, hadde na haers vaders doot het rijk, ende de poeten segghen dat  
si 't hoeft ghelijc een serpent had, waer bi dat si te kennen gaven dat si  
seer uutmene wijs ende subtyl was.<sup>5</sup> Dese Meduse, nae haers  
vaders Porcus doot, regierde hoghelick haer conincrijk ende hielt  
zeerovers ende volc van oerloghe seer vele, ende beghan in haer eerste

- 
1. [30] [¶] Comment la royne Meduse vint a athenes aouerer ou temple de la deesse palas et comment le roy neptune sen amoura delle et comment elle labusa.
  2. [30.1] [E]N ce temps que Iupiter demoura paisiblement roy de Crete et que son filz vulcan crut et apprint les ars de nigromancie / en esperie trespasa vng roy nomme porcus homme de tresgrant entreprinse que les esperiens nommerent dieu de la mer pour ce quil tenoit en sa subiection tous les rois habitans sur la mer despaigne anciennement nommee esperie comme dit est
  3. Ce roy laissa trois filles qui nauoient que vng oeil comme dient les poetes / Cest a dire q[u]e leur principale cure estoit aux vanitez du monde et pour ce furent elles nommees gorgonnes Cest a entendre cultiueresses de la terre pour tant quelles entendoient aux vices qui regardent les choses terrestres
  4. De ces filles lune auoit nom meduse lautre euriale et la tierce stenno.
  5. ¶ Meduse qui estoit aisnee des autres succeda au royaume / et dient les poetes quelle auoit teste de serpent Donnans par ce a entendre que elle estoit souuerainement saige et subtile /

ancomen te hantieren de zeen van European ende quam dus eens mit groter triumphen ter haven van Athenen ende sende tot den coninc Neptinus dat hi haer consenteerde dat zij comen mocht in sijn stat om te doen hare bedevaert inder tempel vander goddinnen Pallas, die nyeulinx ghemaect was. <sup>1</sup> Neptinus dede de boden van Meduse grote eer ende consenteerde haer begheren, behoudelick dat si niemant mit haer leyden en soude dan haer joncfrouwen ende niet dye mannen. <sup>2</sup> Als Meduse hoerde dye antwoerde van [f6va] den coninc ghinck zij ter statwaerts in ende inden tempel mit veel joncfrouwen, so rijckelick ghecleet dat het wonder te sien was. <sup>3</sup> Als si inde stat ende inden tempel quam, veranderde si in stenen niet alleen de mannen mer oec de vrouwen, ende oec mede onder andere een coninghinne, gheuoemt Yde. <sup>4</sup>

[H]ier op sult ghi verstaen dat dese Meduse was so uutgenomen scoen ende soe rijckelic dat alle de ghene diese saghen, waren begherende haer scoenheit ende rijcdoem mit volcomer meninghen, ende daer om scriven de poeten dat zijse in stenen verkeerde, want die ghene die hem geven tot de genoechten der werelt sijn gheleken den harden stenen dair gheen vrucht of comen en mach. <sup>5</sup> Aldus Meduse comende inde stat, verkeerde veel volcs in stenen soe dat de coninc Neptinus

---

1. Apres la mort du roy porcus ceste meduse gouuerna haultement son royaume et tint pirathes et gens de guerre Et en son aduenement se prinst a hanter les mers deurope et de fait a tresgrant triumphe descendy vng Iour au port dathenes et enuoya requerir au roy neptunus quil lui ottroyast quelle peust entrer en sa cite pour entrer au temple de la deesse pallas qui nouvellement y auoit este fait /

2. Neptunus fist grant honneur aux messagiers de meduse et leur accorda quelle entreroit en sa cite et en son temple pourueu quelle naueroit avec elle que ses damoiselles.

3. Quant meduse oy la responce du roy elle conclud quelle yroit au temple dont Il estoit grande renommee et acompaignee de plusieurs damoiselles si richement atournees que cestoit vng triumphe de la veoir

4. elle entra ou temple et en la cite et la elle conuerti en pierres non seulement les hommes qui la regarderent mais aussi les femmes et entre les autres vne royne qui auoit nom yde.

5. [30.2] [S]Vr ce pas est a entendre que celle meduse estoit de tant excellente beaulte et tant estoit riche que tous ceulz qui la regardoient se donnoient parfaitement accouuoiter sa beaulte et ses richesses / et pour ce escriuent les poetes quelle les conuertissoit en pierre / Car ceulx qui se donnent aux delitz du monde sont comparez aux dures pierres dont ne peult aucun fruit venir.

daer of hoerde, die seer gherende wert dese coninginne te sien, ende ginc inden tempel daer si was in haer devoci. <sup>1</sup> Onlanghe had hijse ghesien, hi en wart so haers gherende ende mit liefde van haer ontsteken dat hi sloet in hem selven dat hise te wive nemen wilde ende dat hijse hem niet en soud laten ontgaen. <sup>2</sup>

[M]eduse was lang in haer devocie, ende Neptinus was in lang soe meer haer schoenheit begerende ende liet hem dincken dat hi wel tot sijnder meninghe comen soude. <sup>3</sup> Mer als hi dan weder om docht ende ansach de uuytgenomen schoenheit van haer liet hi hem anders dincken, 't welck hem be[f6vb]dwanck te seggen de woerden die hier volghen: "Halaes, in wat martelie, in wat druck ende in wat blakender pijn sijn de gheen die gheport sijn van liefden dat lang geduert, als ic, die maer en beghinne, soe verwonnen bin dat ic niet en weet hoe ic in tijts comen sal tot dese vrouwe om haer te bidden dat si mijn wil wesen. <sup>4</sup> Si is doerschinich in schoenheit ende in overvloedige rijcdomen. <sup>5</sup> Dats dat gene dat mi gebreect. <sup>6</sup> Sometijts siet si mi aen onder haer bedinghe. <sup>7</sup> Het mach wel dat si soe wel geraect is als ic

---

1. Ainsi doncques meduse entrant en athenes conuerti plusieurs gens en pierres et tant que neptunus en oy les nouvelles et desirant veoir ceste royne Il sen vint au temple ou elle estoit en contemplacion

2. et ne leust gaires regardee quant Il se trouua si couuoiteux delle et de son amour quil dist en lui memes quil en feroit sa femme et que Iamais ne lui eschapperoit.

3. [30.3] [C]Este meduse fut longue espace en contemplacion . et ce pendant neptune desira sa beaulte de plus en plus et lui Iuga le cuer quil *paruendroit* a son Intencion /

4. mais tantost apres que son cuer eust fait ce Iugement pou debatue en considerant lexcellence delle vng autre Iugement trauersant sourdy en son entendement qui lui contraindy dire les parolles qui ensuiuent. Helas en quel martire / en quelle douleur / en quelle tresgrosse et enflambee paine sont ceulx qui sont aguillonnez damours par long trait de Iours quant le qui commence maintenant . tant me treuve surprins que le ne scay comment le pourray paruenir a temps enuers ceste dame pour la requerre destre ma compaigne

5. Elle est reluisant en toute beaulte et en tres habundantes richesses /

6. Cest ce quil me fault

7. elle me regarde aucunesfois entre ses oroisons /

bin. <sup>1</sup> Wat is dit? <sup>2</sup> Men seyt doch dat lieft niemant en spaert. <sup>3</sup> Waren de oghen niet ghemaect om te sien, ic soude segghen dat mijn dinck claer waer. <sup>4</sup> Halaes, waer bin ic? <sup>5</sup> Waer heb ic mi ghesteken? <sup>6</sup> Waer is mijn hart? <sup>7</sup> Waer is mijn begheerte? <sup>8</sup> Ende ic en weet niet wat ic dencke, ende mijn peynsen mach wel bedroch wesen ende mijn gedacht mach oec wel pure raserie wesen. <sup>9</sup> Mine oghen bij aventuer meynen te sien dat si niet en sien. <sup>10</sup> Mijn oren menen te horen ende sijn lichte doef. <sup>11</sup> Ende ic vinde mi oec inde ydelste wacht ende overvloedichste dwalinghe daer enich man ter werelt hem in vinden mach. <sup>12</sup> Want als ic dese vrouwe sie boven alle ander vrouwen ende joncfrouwen soe schoen ende soe rijck, dat de reden mi onderwijst dat si hier niet dan om mi ghecomen en is, ende als ic mede aensie dat si hier alleen in mijn stat is sonder mannen, wie sal teghens mijn wille yet segghen? <sup>13</sup> Ic salse bidden, haer devoci ghedaen, dat si mijn wijf wesen wilde. <sup>14</sup> Consenteert si dan mijn wille so [f7ra] ghaetet wel, ende seyt si daer tegens so moet ic forcelic ende mit conincklike auctoriteyt of meesterscap te werck gaen.” <sup>15</sup>

- 
1. Il se peult bien faire que amours lui tournent son cuer pour faire laliance du sien au mien /
  2. Et quest ce cy
  3. on dist quamours nespargnent nulluy /
  4. Se ne fussent fais les yeulz pour regarder Ie diroye que nostre besoingne en tresbon point seroit
  5. Ou suis Ie
  6. Ou me suis Ie boute
  7. Ou est mon cuer
  8. Ou est mon desir
  9. Ie ne scay que Ie pense Et mon penser peult estre abusion Et mon abuz peult estre plaine reuerie.
  10. Mes yeulx par auanture cuident veoir ce quilz ne voyent pas /
  11. Mes oreilles ymagent oyr et si seront sourdes
  12. Ie me treuue en la plus vaine attente et au plus superflu erreur en quoy homme se puist trouuer /
  13. Car quant Ie voy ceste dame plus excellente en beaulte et richesses raison menseigne quelle nest icy venue que pour moy / Et quant Ie regarde quelle est seulle sans hommes en ma cite qui contredira a ma volente /
  14. Ie la requerray destre ma femme apres sa deuocion faicte /
  15. Selle sacorde a ma volente mes besoingnes se porteront bien / Selle y contredist Il fault vser de force et dauctorite royal.

[H]ier mede stont Meduse op uut hare devocie. <sup>1</sup> Neptinus ginc haer teghens ende dede haer de reverencie alst behoerde, ende bad haer voert dat si comen wilde tot sinen hove ende hair een weynich vermaken. <sup>2</sup> Meduse dancte hem sijnre hovescheit ende seyde dat si mogelijk daer tot deser tijt niet wel toeven en mocht. <sup>3</sup> Als Neptinus hoerde dat si gaen wilde sonder in de stat of tot sinen hove te toeven, was hi seer ongehoecht van harten. <sup>4</sup> Niet te min, hi hielt maniere ende toechse over een zijde ende seyde haer mit schietender verwen: “Vrou, het is mi leet dat ghi weyghert pacienci in mijn huys te nemen. <sup>5</sup> Ic bin coninc van deser stat. <sup>6</sup> De goden en hebben mi noch so veel ghelucs niet ghegunt dat ick enighe vrou of joncfrou te wive heb ghehad. <sup>7</sup> Het is soe gevallen dat d’Aventuer u hier geleyt heeft, ya, tot sulcker uren dat [u]we <sup>8</sup> seer grote scoenheit heeft geraect ’t oge van mijnder herten, ende heeft mi begheerlick ghemaect uwer minnen so levendich dat ic van noetsweghen u lijf, hart ende goet geven wil, ende alle dat gunt dat een minre doen mach doer sijn vrouwe. <sup>9</sup> Dus bid ic u dat ghi in mijn palays comen wilt op dat ick mit beter moet mit u spreken mach ende seggen de grote lieft die ic tot u draghe.” <sup>10</sup>

- 
1. [30.4] [A]Insi comme neptune vint a celle conclusion meduse se leua de sa contemplacion
  2. Il la faisoit beau veoir Neptunus lui ala au deuant et lui fist la reuerence et puis lui pria quelle voulsist aller en sa maison royal soy raffreschir
  3. Meduse le remercia de sa courtoisie et lui dist quelle ne pouoit licitement vacquer Illec pour leure /
  4. Quant neptunus entendy quelle sen vouloit en aler sans arrester en sa maison nen sa cite Il fut fort desplaisant en son cuer /
  5. toutesuoyes Il tint maniere et la tira a part et lui dist en changant coulleur Dame Il me poise de ce que vous faites reffus de prendre la pacience de ma maison
  6. Je suis le roy de celle cite /
  7. Les dieux ne mont encores donne tant deur que Iaye eu a femme aucune dame ou damoiselle /
  8. Bellaert 1485: nwe
  9. Il est aduenu que fortune et les dieux vous ont Inspiree de venir icy. Certes ce a este de celle heure que vostre treshaulte beaulte a feru loeil de mon cuer et ma fait couuoiteux de vostre amour si au vif quil fault necessairement que Je vous donne cuer et corps et cheuance et tous les biens que amant pour amye peult donner ou que roy peult donner a dame /
  10. Sy vous prie et requiers quen mon palais vous plaise descendre a fin que plus

[A]ls Meduse dye woerden hoerde van Neptinus antwoerde si hem strengelic: “Heer coninc, indien ic meer begheerten had om te gaen mit d’een [f7rb] dan mit d’ander, inder waerheit, ic soude mi wel gheluckich houden mi inde graci van u te vinden. <sup>1</sup> Mer het is mit mi al anders ghestelt. <sup>2</sup> Ic heb de mannen soe lief d’een als d’ander, ende bin in meninghe maecht te bliven. <sup>3</sup> Ghi sijt een coninc. <sup>4</sup> Ghi hebt mi gheleye ghegeven mijn pellegrimage te doen. <sup>5</sup> Ic bid u dat ghi te vreden sijt, ende dat ghy u hout of ghi mi nye ghesien en hadt.” <sup>6</sup>

“Vrou,” seyde Neptinus, “hoe soud ic moghen doen dat ghi segt, als ick volcomelic mijn hart u ghegeven heb?” <sup>7</sup>

“Heer,” antwoerde Meduse, “men moet eerst beken[n]en <sup>8</sup> ende da[n] <sup>9</sup> minnen. <sup>10</sup> Ick heb u doch gheseyt dat ic maecht bliven wil. <sup>11</sup> Wat mach ’t u baten dat ghi segt dat ghi mi mijn hart gheeft? <sup>12</sup> Het sijn verloren woerden!” <sup>13</sup>

“Vrou,” seyde Neptinus, “de diamant en blinct niet si en is ghepolijst. <sup>14</sup> Ghi en hebt ter aventuer nye van liefden an ghesproken gheweest, waer bij ghi niet meer lieft en hebt tot d’een man dan tot

---

priueement le vous puisse leans communiquer et dire la tresgrant amour que lay en vous.

1. [30.5] [T]Andis que meduse entendy les requestes du Roy elle commença fremir et non vueillant estre autrement a lui elle lui respondy Sire roy sil estoit ainsi que mon cuer desirast accointance et comunicacion priuee plus dun homme que dun autre / En verite le me tendroye tres heureuse moy trouuer en la grace de voz yeux.

2. Mais la chose me va tout autrement

3. Je ayme les hommes au tant lun comme lautre lay Intencion de demourer vierge.

4. Vous estes roy

5. vous me auez donne saulfconduit dacheuer ma peregrinacion /

6. le vous requiers que vous ayez souffissance et que vous facez ainsi comme se Iamais ne mauiez veue.

7. Dame dist neptune comment feroie le ce que vous me dittes *quant* mon cuer sest donne tout a vous

8. Bellaert 1485: bekenuen

9. Bellaert 1485: dat

10. Sire respondi Meduse Il fault premierement congnoistre et puis amer.

11. le vous ay la dit que lay Intencion de mourir vierge

12. que pouez vous prouffiter a dire que vostre cuer me donnez

13. Ce sont parolles perdues

14. Dame dist neptune. Le diamant ne reluist Iusques a ce quil est poly /

d'ander. <sup>1</sup> Ghi moet verstaen dat de hantieringhe maect de lieft. <sup>2</sup>  
Peynst op mijn begeerte ende coemt mit mi! <sup>3</sup> Ic en twivele niet, is 't  
dat ghi wat toeft, u wille en sal keren ende sult mi garen te man  
nemen." <sup>4</sup>

"Heer," antwoerde Meduse, "mijn wil en is niet te veranderen!" <sup>5</sup>

"Neen," seyde Neptinus, "se moet al veranderen. <sup>6</sup> Laets u niet  
verwonderen!" <sup>7</sup>

"Heer," seyde Meduse, "ic en sie niet daer om ic mi verwonderen  
soude, want ic voel mijn hart vast ende stantachtich in sijn wercken. <sup>8</sup>  
Ghi sijt een coninc. <sup>9</sup> Ghi hebt mi gheleye gegeven hier te comen. <sup>10</sup> Ic  
hoep dat reden ende eer u hart regieren sullen." <sup>11</sup>

"Vrou," seyde Neptinus, "waer 't dat uwe schoenheyt [f7va] anderen  
vrouwen niet te boven en ginc, ic soude lichtelick ghenoech u t'huys  
trecken consenteren. <sup>12</sup> Mer als ic u sie gescepen in so groten grade der  
naturen dat uwer gheen ghelijc en is, ende voert ic sie dat in dese mijn  
stat de edele goddinne Pallas u heeft ingeblasen te comen, reden en  
mach in mi geen plaets hebben. <sup>13</sup> Ende [het] <sup>14</sup> moet of mit gunste of  
mit cracht dat ghi mijn wijf zijt, want ick had liever te sterven ende dat

---

1. vous ne fustes par auanture oncques plus requise damours par quoy plus nauiez  
damour a vng homme qua vng autre /

2. Il vous fault entendre que la hantise fait lamour /

3. pensez a ma priere et vous en venez avec moy /

4. Ie ne fay nulle doubte se vous y seiournez que la voulente ne vous change et qua moy  
ne prenez aliance.

5. Sire respondy la dame ma voulente est Inmuable

6. Toutesuoyes fault Il que elle se mue dist neptune

7. et ne vous en esbahisses /

8. Sire respondy meduse Ie ne voy riens qui me donne esbahissement Car Ie sens mon  
cuer ferme et estable en ses operacions /

9. Vous estes roy.

10. vous me auez donne saufconduit de furnir ma deuocion au temple de la deesse de  
vostre cite /

11. raison et honneur gouverneront vostre couraige.

12. Dame dist neptune se vostre beaulte ne surmontoit la beaulte des femmes Ie  
consentiroye asses tost vostre retour /

13. Mais quant Ie vous concoips fourmee en tant hault degre de nature que riens ne vous  
actaint en outre et voy quen ceste ma cite vous a Inspiree venir la noble deesse palas  
raison ne peult auoir lieu

14. Bellaert 1485: ghi



op mi quamen alle de inconvenienten ter werelt dan te missen uwer versaminghe, die ic so hartelic begherende bin.”<sup>1</sup>

[A]ls Meduse, die wijs was, verstont de woerden van Neptinus ende sach dat hi boven maten ontsteken was van der begheerliker minnen ende dat si van sijn macht niet ontcomen en mocht overmits haer scoenheit, het en waer bi enighe aventure waer bi si als seer subtiel veranderde haer haer in serpentes, dats te seggen, daer dat cracht regneerde daer wrocht si mit subtielheyt, ende seyde tot den coninc: “Heer, ic bekenne dat ghi groot ende machtich heer sijt ende dat de liefst u seer beroert mi te wive te nemen.<sup>2</sup> Nae d[ie]n<sup>3</sup> dat u wil soedanich is, ick bin te vreden te doen al dat ghi gherende sijt, ende dat van daghe de feeste van ’t hijlic tuschen ons beyden gehouden si.<sup>4</sup> Mer om dat het ymmer heerlic toe gae soe bid ic u twee dinghen: Eerst dat ic keren mach ter havenen mit mijn volck om mi te pareren mit mijn triumpherende rijcdommen die ic tot gheen meerder glorien besteen en mach dan ten dage van mijn bruloft.<sup>5</sup> Ten anderen dat ghi doer ver[f7vb]chieren dese stat om mi te ontfanghen als dat behoert, want ick wil wel dat ghij ’t weet dat ghi onder alle de vrouwen geen rijcker noch machtiger vinden en sult!”<sup>6</sup>

---

1. Et conuient par amour ou par force que vous soyés ma femme Car Iameroye mieulz mourir et encourir tous les deshonneurs du monde que faillir a vostre aliance que tant le desire.

2. [30.6] [Q]Vant Meduse qui estoit saige entendy les parolles de neptune et regarda quil estoit oultrageusement eschauffe de lamoureux desir et quelle ne pouoit eschapper de sa puissance fors par aucune auanture et ce pour sa beaulte. A tant comme tres subtile elle mua ses cheueux en culleures Cest a dire que la ou force regnoit elle ouura de subtilite et dist au Roy Sire le congnois que vous estes grant et puissant seigneur et que amours vous esmeut fort a vouldoir moy auoir a femme /

3. Bellaert 1485: dan

4. puis que vostre plaisir est tel le suis contente de faire tout ainsi que vous le demandez et que au Iour duy soit fait le mariage de vous et de moy

5. Mais pour le sollempnellement celebrer le vous requier deux choses. Premierement que le retourne au port avec mes gens pour moy parer de mes triumpantes richesses que le ne puis employer a plus grant gloire que au Iour de mes nopces /

6. et secondement que vous faces parer et aourner ceste cite pour moy recepuoir ainsi quil appartient Car le vueil bien que vous sachez quen tout le demourant des dames vous ne trouerez femme plus meublee dauoir et de richesses.

[N]eptinus was so blijde van dese antwoerde dat hi niet en wist hoe maniere te houden, ende dancte haer van hair doechdelic antwoerde ende droech consent in dat si eyschende was, ende sende terstont Meduse tot haer galeyen op hope dat si keren soude als voer sproken was. <sup>1</sup> Mer als haer subtylheit haer ghebrocht had ter havenen, dair de cracht van Neptinus gheen macht en had, inde stede daer si keren soude weder tot den coninc dede si alle haer scep ontanckeren ende ruymen dye haven mit groter haeste. <sup>2</sup> Ende inde stee dat si haer bruloft cleren nemen soude, nam si haer harnasch ende dede alle haer volc ter wapen gaen ende dus ontquam si Neptinus, die wonderlike dies bedruet was, ende seyde doer groter gramscape dat si eens serpente hoeft hadde ende dat hair haere in serpente verkeert was op dat hi te bet bedecken mocht ende eerliker de boesheit van haer ende de manier hoe zij hem bedroghen had mit haer groote subtylheit. <sup>3</sup>

[D]us ontquam Meduse den coninc Neptinus bij middele van 't serpente hoeft ende Neptinus bleef in een steen verkeert, dats te verstaen in wereltlike affeccien ende begeerten der rijcdomen ende haef van Meduse. <sup>4</sup> Ende de coninc Neptinus en achtervolchdese [f8ra] niet, want haer macht onghelijc meerder was dan alle dye macht vander stat van Athenen. <sup>5</sup> Dye fame van dese Meduse liep doer al

---

1. [30.7] [N]Eptune fut comme tout rai en loye quant Il oy celle responce de meduse . Il la remercia de sa douce parole et lui accorda faire ainsi quelle auoit deuse / et tantost apres renuoya ceste meduse en ses galees esperant quelle retourneroit a lui pour estre sa femme /

2. Mais quant la subtilite delle leust rendue au port ou la force de neptune nauoit puissance en lieu de retourner en la cite elle fist desancrer tout son nauire et tirer a toute haste hors de ce port

3. et en lieu de soy parer de vestement nupcial elle print ses armes et fist toutes ses gens mettre en armes Et ainsi elle eschappa a neptune qui en eut grant dueil merueilleusement Et par grant couroux dist quelle auoit teste de serpent et que ses cheueux sestoyent muez en culeures a fin de mucher plus honnestement le malice delle et la maniere comment elle lauoit deceu et trompe cauteusement.

4. [30.8] [A]Insi doncques eschappa meduse de la main de neptune au moyen de sa teste serpentine et demoura neptune conuerti en pierre cest a dire en terriennes affections des richesses de meduse

5. et nala point apres elle pour ce que sa puissance de gens surmontoit de beaucoup toute la puissance des armes dathenes.

Grieken, sonderling van haer grote schoenheit, doer 't welc veel ridderen van aventuren hare leven lieten, ende daer wasser oec veel die keerden ende waren in stenen verkeert, ende daer wasser veel diere onsprekelicke schat lieten, die mit cracht dese Meduse waenden te winnen, die altijd weerstont haer bevechten ende bleef verwinster. <sup>1</sup> Meduse en achte op coninc noch prince diese hebben wilden te wive, mer si gaf haer selven gheheelic, menende te verswelghen alle de tesorien ende scatten der werelt. <sup>2</sup> Was haer vader gierich gheweest, si was 't noch veel meer. <sup>3</sup> Ende als si ghecomen was van Athenen na dat si alle de Grieken t'onder gedaen had die hem tegens haer versetten, als gheseit is, quam si in een diepe afgront der begheerlicheyte ende ghiericheyte soe dat si oerloech dede alle haer ghebueren ende t'onderdeedse ende bedwancse dat si haer gheven mosten alle jaer grote tributen. <sup>4</sup> Waer bi de faem van hare so groot wies datmer of sprac in vele diversche conincrijcken, ende onder andere inde stat van Apulien, daer dye coninck Pilonius regneerde daer boven menci of gemaect is. <sup>5</sup>

[I]n de tijt als de fame van Meduse dus over alle de werelt lopende was, Perseus, de soen van Danes ende den coninc Jupiter, was in de bloyende cracht sijne joecht, begherende te hantieren ende achtervolghen de wapenen, ende bad sijn moeder daghelix [f8rb] ende

---

1. De celle chose courut la renommee par tout la grece et fut la beaulte de meduse tant recommandee que de ces parties meurent plusieurs cheualiers auantureux qui leurs vies y terminerent et si en y eust plusieurs qui en retournerent conuertis en pierre et plusieurs qui y perdirent tresors Innombrables eulz efforcans par armes a conquerre ceste dame qui contrasta tousiours a leurs assaulx et enuahissemens et qui tousiours pardura vainquerresse deulx.

2. Meduse ne tenoit compte de roy ne de prince qui la vouldist auoir a femme elle estoit du tout adonnee pour cuider amasser les tresors de tous les siecles

3. Se son pere auoit este fort auaricieux elle le fut encoires plus

4. Et reuenue de Athenes en son royaulme apres ce quelle eust subiugue tous les grecs qui sopperent contre elle comme dist est elle monta en tant parfont abisme de couuoitise et de auarice quelle fist guerre a tous ses voisins et les dompta et constraintit a lui payer tous les ans grans tribus

5. parquoy son estat et son nom creurent et furent si grans que le bruit en monta en plusieurs regions loingtaines et entre les autres en la cite dapulie ou regnoit le Roy Pilonne dont dessus e[s]t fait mencion.

den coninc dat si hem wilden oerlof geven te soeken sijn aventuer. <sup>1</sup> Als Pylonius hoerde spreken van de hoecheit van Meduse, van haer rovinge ende van haer giericheit, soe docht hem, indien sijn soen Perseus haer corrigieren mocht, dat hi grote doecht daer an doen soude, ende seyde tot Perseus dat hi hem daer senden wilde. <sup>2</sup> Perseus dancte hem ende seyde dat hi sijn best doen soude. <sup>3</sup> Die coninck onboet volc van wapen ende dede bereyen dertich galeyen, die hi Perseus beval. <sup>4</sup> Alst al gereet was, ontboet hi op een tijt Perseus ende maecte hem ridder, want d'oerde van ridderscap beghan doe alle de werelt over loep te hebben, ende was gesloten dat Perseus van dien dage sceyden soude. <sup>5</sup> Als alle dinghen ghereet waren ende de ure quam, Perseus nam oerlof anden coninc ende an sijn moeder Danes ende oec an alle d'ander vrouwen ende joncfrouwen, ende doe ghinc hi te scepe ende voir soe ter havenen uut ter zeewaerts in, seer groot gheluyt makende mit tambueren, trompen ende basunen. <sup>6</sup> Daer was menighe traen gheweent. <sup>7</sup> Elc men[s]che <sup>8</sup> minde Perseus, want hi was oetmoedich ende goedertieren. <sup>9</sup> Die vander stat gheleyden hem mitten oge so lange als si mochten, biddende den goden dat sijn

- 
1. [30.9] [A] Ce temps que la renommee de Meduse fut en son bruit Perseus filz de danes et du roy Iupiter estoit en la verdeur de sa force temprienne et desirant hanter et suiuir les armes Iournallement requeroit a sa mere et au roy quilz lui donnassent congie de cerchier ses auantures /
  2. Quant doncques pylonnes oy parler de la haultesse de [m]eduse / de ses rappines et de son auarice Il regarda que son beau filz perseus feroit vne vertueuse euure sil la pouoit corrigier et dist a perseus que la le vouloit enuoyer.
  3. Perseus le remercia et dist quil y employeroit toute sa puissance /
  4. Adont le roy pilonne manda gens darmes et preppara trente galees pour lexcercite de perseus.
  5. Quant tout fut appreste Il appella vng Iour perseus et le fist cheualier Car lordre de cheualerie commencoit estre en cours par tout le monde / Il estoit ordonne qua ce Iour perseus monteroit en mer /
  6. Quant le roy eut acompli toutes les cerimones requises en ce cas entre les payens perseus print congie au roy et a sa mere danes / aux dames et aux damoiselles et moult Ioyusement monta en sa galee Puis desantra et se parti du port dapulie a grant bruit de tamburs et de buisines et a baniere leuee et naga en la haulte mer
  7. Il fist beau veoir son departement en en y eust maintes larmes plourees
  8. Bellaert 1485: menche
  9. chascun amoit perseus pour ce quil estoit humble et debonnaire.

fortune goet wesen moste. <sup>1</sup> Dese edele ridder voir doer veel zeen ende havenen sonder enighe sonderlinge aventuer die de pijn waerdich te scriven waer. <sup>2</sup> Op 't corte, hi voi[r] <sup>3</sup> so lange dat hi hem selven vant in Affriken, datmen doe ter tijt noemde Libien, daer hij hem wat [f8va] [wilde] <sup>4</sup> rusten ende ververschen tot een haven bij 't Gat van Gibaltar, daer coninc of was Athlas de astrologus. <sup>5</sup> Mer dese coninc weygerde hem in sijn lant te comen ende stelde hem in wapen tegens Perseus. <sup>6</sup> Mer Perseus die sijn volc daer niet aventuren en wilde, voir van daer in meninghe noch eens te wreken die rudicheit. <sup>7</sup> Hi leet dat Gat ende socht so lange 't conincricj van Meduse 't welc hi corts daer na vant, ende had nyemaer die seker was van enige coepluden die hi op 't water vant, die hem seyden dat Meduse ende haer susteren hielden in een stat, leggende op de strande. <sup>8</sup>

[P]erseus was vrolic als hi dese mare hoerde. <sup>9</sup> Sijn volc hadden vitailges gebrec, ende hi riepse alle tot hem ende seyde dat si van harnasche voersien waren ende dat si bi de stat waren die zij gesocht hadden. <sup>10</sup> Dus si voeren so langhe dat si quamen omtrent drie uren voer den avont [doe] <sup>11</sup> si saghen de stat daer Meduse in was ende

---

1. Les apuliens le conuoyerent a loeil au tant quil leur fut possible puis retournerent en leurs maisons priant aux dieux que bonne fut la fortune de perseus

2. Et le noble cheualier sen ala par les mers et par les ports sans auanture qui face a dire.

3. Bellaert 1485: voit

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Tant exploita quil se trouua en auffricque que len nommoit libie pour lors et la se vult rafreschir a vng port prochain du estroit de gibaltar dont estoit roy athlas le grant astrologien /

6. mais ce roy lui refusa la descente de son port et se mist en armes contre lui et monstra de loing tel signe de vouldoir garder son pays a lespee

7. que perseus qui ne vouloit Illec employer son armee seslonga du port en Intencion de soy vengier vne fois de celle rudesse se fortune estoit pour lui

8. Il passa ce destroit et quist tant et si longuement le royaulme de Meduse que tantost apres Il le trouua et en eust certaines nouuelles par aucuns marchans quil trouua vaulcrans sur la mer et qui lui dirent que elle et ses seurs seiournoient en vne citee assise sur le riuage.

9. [30.10] [G]Rant fut la Ioye de Perseus quant Il escouta ces nouuelles

10. Ses gens auoient grant besoing de viures et les appella tous et leur dist que leurs armes fussent prestes et quilz estoient pres du lieu quilz queroient

11. Ontbreekt bij Bellaert 1485.

noch meer. <sup>1</sup> Si saghen Meduse mit haer susteren mit groot getal van volc van wapen, die alle ter havenen stonden in ordenancien, so rijckelic in punte dat het wonder te sien was. <sup>2</sup> Als Perseus dit sach, deylde hi sijn volc in drien batailgen, in elcke batailge .x. galeyen, elx mit haer capeteyn, ende hy ginc in d'eerste batailge. <sup>3</sup> Ende die poeten seggen dat de godinne Pallas hem doe een scilt van cristalle gaf, dats te verstaen dat hi wijselic genaecte de haven van Spaengen, ende mit wijsheit ende grote voersienicheit bevacht hant tegens hant de macht van Meduse, ende sijn scilt was van wijsheit blinckende. <sup>4</sup> Ontfan[~~f8vb~~]gende ende ghevende onghemeten slaghen lande hi ende creech het harde lant onder sijn voeten ende bedwanc Meduse te keren in haer stat mit crachte van wapen, soe dat si op dat pas haer serpens hoeft niet en mocht gebruycken tegens de macht van Perseus, als si van costumen was. <sup>5</sup> Want si die ghewoen was t'onderdoen alle de ghene die hem teghens haer versetten, si was nu ghebrocht tot het uterste daer si anderen ghebrocht had. <sup>6</sup>

- 
1. Et lors ainsi quilz tiroient tousiours en pays enuiron trois heures deuant le soir Ilz veirent la cite ou estoit meduse et outre
  2. ce veirent meduse et ses seurs avecques grant nombre de gens darmes qui se rengerent sur le port tant richement en point que cestoit merueilles a regarder.
  3. Quant perseus vey ce Il diuisa son armee en trois batailles egalles chascune de .x. galees et y mist capitaines et chiefz des guerre et saignement les Introduist a aprouchier le port. Puis se mist en la premiere bataille /
  4. Et dient les poetes que la deesse pallas lui donna lors vng escu de cristal / Cest a entendre quil approucha tressagement le port qui estoit sur la grant mer despaigne et quil se conduisi par telle prudence en ce pas quil vint combatre main a main la puissance de meduse. Et que flamboyant le tres cler escu de sa prudence
  5. en recepuant et donnant Infinis horions Il gaigna terre Illec et constraindy meduse a retourner en sa cite a force darmes et de proesse et a grant discipline et discipacions de ses soudoyers et ne peust alors la teste de serpent de Meduse ensuiuir ses premieres fortunes /
  6. Car elle qui auoit acoustume suppediter et soubz marchier tous ceulx qui sexposerent aux armes contre elle a celle fois fut mise a lextremite ou mis auoit les autres.

Hoe Perseus Meduse verjaechde uut de strijt inde stat, ende hoe hi die strijt wan ende versloech de machtighe suster van Meduse. <sup>1</sup>

[I, 27]

[D]ustanich was 't beginsel tuschen Perseus ende Meduse. <sup>2</sup> Fortuyn die Meduse in waerden had ende in de hoechste grade, haer aventuerlike rat lietse dalen ende consenteerde dat de wijsheit van Perseus was de saec van vernederinge. <sup>3</sup> Dit niet tegenstaende, Meduse nam moet ende gaf als si in haer stat ghecomen was een van haer mannen last te gaen tot haer vianden ende vraghen wie 't hoeft van hem was ende wat dat hi in haer lant sochte. <sup>4</sup> Die bode ginc derwerts ende quam in 't heer van Perseus, die haer logijs mecten om snachs te rusten, ende dede so vele dat hi gheleyt wert tot Perseus, die ter tafel sat, dien hi gruete. <sup>5</sup> 't Welc gedaen sijnde, hi aldus seyde: "Heer, de verwinster der mannen sendt mi tot di om te vraghen wat dinghe du coemste maken hier in haer lant, op dat si mach weten [g1ra] wat haer te doen staet." <sup>6</sup>

"Bode," antwoerde Perseus, "ic bin in meninghe te vryen de mannen vander dienste daerse dijn vrou in hout ende te doen dat si die maer een oghe en heeft, de mannen niet meer in steen en verandere, ende oec dat haer grote scatte niet meer cause en zij der verderfenissen der riddersen, want tegens haer serpentelike cloecheit sal ick mit voersienicheit ghewapent wesen. <sup>7</sup> Ende ic wille dat zij 't weet dat ic

---

1. [31] [¶] Comment perseus vaincqui en bataille la royne meduse / et comment elle senfouy en sa cite.

2. [31.1] [T]Elle fut lentrete de la guerre qui fut entre perseus et meduse ou les gorgonnes.

3. Fortune qui meduse auoit en chierete et ou treshault degre de sa roe la descheuilla lors et consenti la prudence de perseus estre cause de son humiliement

4. Ce non obstant meduse print couraige en soy et rentree en sa cite donna charge a lun de ses hommes de aler vers ses ennemis et de enquerir a cellui qui estoit chief deulz quel chose Il queroit en son pays /

5. Lesperien a la parolle de meduse se parti de la cite et paruint en lost des epuliens qui entendoient a eulz logier pour la nuit Il fist tant quil trouua perseus qui prenoit sa refection et auoit fait sa table dun gros perron de marbre

6. et lui dist. Sire la vainqueresse des hommes menuoye a toy pour enquerir quelle chose tu viens faire en son pays a fin quelle voye son affaire

7. Messagier respondy perseus Iay Intencion de afranchir les hommes de la seruitude ou

morgen sonder langher vertreck haer stat bespringhen sal indien si mi niet te velde en coemt.”<sup>1</sup>

[M]it dese antwoerde keerde de bode tot Meduse, die hi versloech dat hem ghevallen was.<sup>2</sup> Meduse onboet alle haer mannen van wapen ende seyde haer aldus: “’t En is gheen wonder al bin ic verdrietich van harten, dats dat ic sie ghi die soe grote strijden ghewonnen hebt ende nu sie dat wi nu dus scandelic in dese stat gedreven sijn doer de vromicheit van een hantvol volcs.<sup>3</sup> O, wat verdriet den ghenen die gewoen sijn te verwinnen in allen strijden!<sup>4</sup> Waer sijn de hoghe begeerten doer wie ghi hebt doen beven alle de Wester Zee?<sup>5</sup> Waer sijn de armen die de berghen ende roetsen van Libien hebben doen beven?<sup>6</sup> Waer sijn de ghene die opten dach van huden ghenomen hebben loesicheit voer vromicheit, ontsich voer stouticheit, oneer voer eer?<sup>7</sup> Mer na dat ic ’t dus zie gaen, men moet het oversetten als men best mach.<sup>8</sup> Niet te min, elx moet hem morghen verhalen ende weder vercrijghen dat bi ons huden verloren is.<sup>9</sup> Onse vianden laten ons weten: Is ’t dat wijse niet [g1rb] en bespringhen, dat zij ’t ons doen sullen.<sup>10</sup> Si sijn vermoyt vander zee.<sup>11</sup> Het is veel beter dat wijse nu

---

ta maistresse les tient et de faire que elle qui na que vng oeil ne les conuertira plus en pierres et que ses richesses ne seront plus cause de la *perdicion* des cheualiers Car contre sa serpente malice Ie seray arme de prudence

1. Et vueil quelle sache que demain sans autre delayance Ie donneray lassault a sa cite ou cas que elle contre moy a bataille ne vendra.
2. [31.2] [A] Celle responce lesperien retourna vers meduse et lui raconta ce quil auoit oy
3. Meduse assembla lors tous ses hommes de guerre et leur dist Ce nest *grant* merueille se Iay le cuer angoisseux quant apres ce que vaincre vous ay veu grandes et grosses tourbes de gens darmes Ie voy que honteusement en ceste cite nous sommes retraits par la proesse dune poignie de gens
4. O quelle angoisse a ceulz qui ont acoustume triumpfer en toutes quelconques guerres
5. Ou sont les haulx voullours par qui *vous* auez fait fremir toutes les mers occidentales
6. Ou sont les bras qui les montaignes et les rocs de libie ont fait trembler
7. Ou sont ceulx qui au Iour duy ont prins paresse pour proesse / cremeur pour hardiesse / deshonneur pour honneur.
8. Au fort puis que la chose est ainsi gouvernee Il le *conuient* passer le plus beau que on pourra /
9. Mais a ce Il *conuient* aussi que chascun sesuertue et que demain soit recouure ce qui par nous a huy este perdu
10. Les ennemis de ceste cite *nous* font sauoir que demain lassault nous douront se ne



bespringhen dan dat wi langher toeven. <sup>1</sup> Onse vianden sijn uut varren landen. <sup>2</sup> Hier leyt onse glorie of onse dootelic ongheval. <sup>3</sup> Is 't dat wijse verwinnen, men sals ons eer spreken var ende bij. <sup>4</sup> Ende is 't dat het anders gaet, wi comen mit het verlies van ons leven inde meeste scande ende spottinghe van alle de werelt. <sup>5</sup> Wat sal dit sijn? <sup>6</sup> Sal nu 't bloet ghestort worden van de ghene die tot anderen tijden d'aerde gheverwet hebben mit ander luy bloet? <sup>7</sup> Sal verdorven ende verstroyt sijn d'eer ende naem die wi mit soe groten arbeyde gewonnen hebben? <sup>8</sup> Elcx neem moet ende hoep, dat sijn twee dinghen die also wel van node sijn in een strijt als harnasch, ende sonder die en coemt nimmermeer man tot victorie. <sup>9</sup> Dus dan, neemt doch hart, maect u harnasch in punte, marghen sal die dach wesen dat u vromicheyt, eer ende ewighe memorie uutgedaen of verheven sal worden in ewigher memorien!" <sup>10</sup>

“[V]rou,” antwoerde een van haer capeteynen, “het is grote scande dat ghi gheen man en sijt, want waer 't soe geweest, het is al claer dat ghi tot u onderdanicheit soudt gebrocht hebben alle de heerscappien der mannen. <sup>11</sup> Dus also ghi segt, wi moeten nu onse grote faem bescutten

---

leur donnons /

11. Ilz sont traueillies de lair de la mer /

1. Il vault trop mieulx que les furnissons a bataille a ceste heure que nous attendons plus largement /

2. nos ennemis sont estrangiers.

3. cy gist nostre triumphe ou nostre mortel maleur

4. Se *nous* les vainquons Il sera memoire de nous loings et pres en toute honneur /

5. Se la chose autrement va nous encourrons avec la perte de noz vies la desrision et mocquerye de tous peuples

6. Et quest ce cy

7. sera le sang espandu de ceulx qui la terre ont la arrousee du sang dautrui

8. Sera gaste et discipe lonneur et le nom par nous a si grant labeur acquis

9. Tout le monde prent couraige et esperance Ces deux choses sont autant conuenables en guerres que les armes et sans elles Iamais homme nataint a couronne de victoire.

10. Or doncques prenez cuer en vous / disposez voz armes / demain sera le Iour quil les vous fauldra faire flamboyer pour mieulx valoir et pour garder vos renommées et tiltles de honnorable proesse.

11. [31.3] [D]Ame respondi lun de ses capitaines Cest grant *dommaige* que nestes *homme* / car se ainsi eust este Il est tout apparant que vous eussies subiugue toute la monarchie des hommes.

datse ons niet en wordt ofghedaen. <sup>1</sup> Heeft Fortune huden ons hinderlic gheweest, se sal ons marghen profitel[i]c <sup>2</sup> wesen. <sup>3</sup> De quetsi[n]gen <sup>4</sup> die in onse eer gedaen sijn, die willen wi wreecken. <sup>5</sup> Onse eer sal ons voertsteken. <sup>6</sup> On[g1va]se scande sal ons verstarcken. <sup>7</sup> Ghi en sult niet so vroech comen, op sijn wij en sullen al ghereet bi u sijn om voer u rijck te vechten!” <sup>8</sup>

Als Meduse hoerde de goede wille van haer capeteyn, daer alle d’andere in consenteerden, was si seer blijde ende sloten daer dat si mit alle haer macht ter middernacht bespringen soude haer vianden, hopende dat sise belopen soude. <sup>9</sup> Hier mede ginc elx t’huys rusten. <sup>10</sup> Meduse ruste seer weynich in dese nacht ende liet haer wapenen als dye ghene de garen wraeck nemen soude. <sup>11</sup> Eer middernacht riep men te wapenen ende nam haer bannire die rijckelick was. <sup>12</sup> Haer volc was in corter tijt ghereet, want het was haer daghelixe neringhe. <sup>13</sup> Dit ghedaen Meduse ende haer susteren versaemden voer ’t palays ende ginghen ter poerten in schoender ordenancien, ende als si mit minst gerufts mocht, deylde si haer volc in tween partien, daer si d’een of dede gaen uut den poerte, ende si leyde d’ander pertye uuyt een ander

- 
1. Comme vous dittes Il nous fault garder nostre renom /
  2. Bellaert 1485: profitelsc
  3. Se fortune nous a huy este nuisable demain elle nous tournera a prouffit
  4. Bellaert 1485: quetsiugen
  5. Ces playes qui sont faittes en nostre honneur et sang *nous* approprions a aigreur et proesse /
  6. *nostre* honneur nous chassera tout auant.
  7. La honte nous fera esuertuer /
  8. vous ne vous scairez leuer si tempre que nous ne soyons sur le bout prestz et appareillies pour labourer pour la prosperite de vostre regne.
  9. Et quant meduse oy la bonne volente de son capitaine a quoy se consentirent tous les autres elle fut moult Ioyeuse et conclud avec eulx quelle avec toute sa puissance sauldroyent sur leurs ennemis a leure de minuit en esperance de les surprendre /
  10. Celle conclusion sembla bonne et se retrairent tous pour prendre repos et pour apprester leurs armes
  11. Meduse ne reposa gaires en celle nuit comme celle qui le cuer auoit fort chargie dappetit de vengeance /
  12. A minuit doncques on sonna aux armes et se fist adouber et prinst ses banieres qui estoient riches
  13. Ses gens furent assez dilligens deulz armer Car de ce mestier faire Ilz estoient tous duitz /

poerte die ter havenen dienende was. <sup>1</sup>

[D]e lucht was tot deser uren claer. <sup>2</sup> De maen ende starren gaven hair schijnsel. <sup>3</sup> Als Meduse te velde was, soe ginc si langhes der zee, menende Perseus te belopen mit sijn volc, mer si miste, want so drae als si uut der stat was, was si vernomen van de wacht van Perseus' heer, die 't terstont Perseus lieten weten, die mit al sijn volc lach ende sliep, het harnasch an de rugge. <sup>4</sup> Dus als si haer vianden genaecte ende meende daer roekeloes in te vallen, vant sise gestelt in goede ordenancie, daer een [g1vb] groot gheschal rees van beyde pertyen, waer bi een grote scharmutsinge rees, daer menich man in doot gheslaghen wert. <sup>5</sup> Dair waren swaerden in bloet geverwet, daer quam de tweste batailge van Meduse, groot gheschal drivende, waer bi die van Apulien grote noot hadden haer crachte te werc te stellen. <sup>6</sup>

[P]erseus en ruste nye in dese strijt. <sup>7</sup> Hi had altijd de oghen open, sijn oren ontdaen ende sijn arme verheven om te slaen. <sup>8</sup> Sijn arm was wacker ende in 't ancomen. <sup>9</sup> Sijn swaert was boven andere groot ende

---

1. Quant Ilz furent prestz et assembles deuant le palais royal meduse et ses seurs yssirent de la porte en Riche estat et en ayant donne la bonne Iournee a ses gens Au moins de murmure quelle peust elle les diuisa en deux compaignies dont lune fist partir par lune des portes de la cite et elle conduist lautre par la porte qui respondoit sur le port.

2. [31.4] [A] Ce point layr estoit pur et net /

3. les estoilles estinceloient et la lune enluminoit les tenebres de la nuit selon son office celeste /

4. Quant Meduse fut aux champs elle sen ala selon le riuage de la mer et bien cuida surprendre perseus et ses gens mais elle faillit Car si tost quelle yssi de sa cite elle fut apperceue des guettes de lost et ceulx signifierent sa venue a perseus et a ses gens qui dormoient les armes au dos

5. Et ainsi quant elle approucha ses ennemis et se cuida fourrer en eulz elle les trouua rengies en bonne ordonnance de bataille dont se leua Illec vng treshault cry des deux parties Et a ce cry se engendra vne escarmuche tant aigre et fiere quil fut bon besoing a tous de mettre auant leurs proesses et leurs vertus / la y eut maint homme gette mort sur le grauier /

6. La fut mainte espee tainte du sang La suruint la seconde bataille de meduse menant grant bruit qui se loindy a la meslee et lors eurent les apuliens forte partie a maistrer.

7. [31.5] [E]N celle tempeste perseus ne se donnoit oncques arrest

8. Il auoit tousiours les yeux ouuers / les oreilles tendues et les bras leuez pour ferir /

9. son bras estoit rade et en sa verdeur /

seer snijdende. <sup>1</sup> Hi en sloech op helm noch schilt, hi en doersloechse. <sup>2</sup> Meduse die hair altijd stac inde meeste presse mit groter moeden om haer volc t'onderhouden, ende oec dit siende de edele feyten van wapen die hair viant Perseus dede, si hats groten spijt, want alleen sijn beleet onderhielt die van Apulien in wesen, ende daer en wasser gheen die sijn macht mocht weerstaen, 't welc Medusen tot groot achterdeel ende verlies brocht. <sup>3</sup> Niet te min, si dede haer vianden oec groote scade ende weerde haer so vromelic dat si bet man dan wijf geleeck, ende het voechde haer bet het swaert te scudden dan de spille te doen drayen. <sup>4</sup>

[D]ese schermutsinghe geduerde langhe, daer veel volcs in bleef. <sup>5</sup> Meduse, die nijt had in 't weldoen ende vromicheit van Perseus, gaf haer armen meer crachten dan si van naturen had. <sup>6</sup> Si was vol boeshede[n], <sup>7</sup> ende si conde hair wel wachten voer Perseus' slaghen, ende si was altijd belsoten in 't dichste van haer mannen. <sup>8</sup> Op 't cort, si vochten dus [g2ra] tot den daghe toe datmen niet en wist wie de prijs had. <sup>9</sup> Mer also de sonne hare beghan te openbaren, also beghan oec

---

1. son espee trenchoit desesperement

2. Il ne ruoit sur heaulme ne sur escu que tout ne fendist et froissast /

3. Meduse qui se boutoit tousiours es plus forts destrois et es fortes presses par vigoureux couraige pour ses hommes entretenir voyant souuent les appertises et les nobles fais darmes de son ennemy perseus tresgrant dueil en auoit Car sa seulle conduite tenoit les apulien en estat et ny auoit qui resistast a ses vertus ou au moins qui eust puissance dy resister / Ceste chose tournoit a grant preiudice et a desplaisir a meduse /

4. Toutesuoies elle portoit sa paine et desplaisance et vsoit de proesse le *plus* quelle pouoit grant dommaige faisoit a ses ennemis et frappoit destoc et de taille si vaillamment quelle sembloit beaucoup mieulx ho[mm]e que femme et mieulx lui aduenoit a faire lespee brandir qua faire le fuseau tourner *etcetera*.

5. [¶] Comment Perseus en celle bataille occist la puissante sereur de meduse et comment Il gaigna la bataille.

[31.6] [C]Este escarmuche doncques dura longuement a grant abatis dommes darmes et de cheualiers

6. Lenuie que meduse auoit du bien faire de perseus donnoit plus de force a son bras que nature ne lui en auoit preste

7. Bellaert 1485: boeshedeu

8. Elle estoit plaine de malice et se sauoit bien contregarder de lespee de perseus et tousiours estoit aduironnee des meilleurs de ses hommes /

9. Quen feray le long compte Ilz se combatirent en ceste facon Iusques au Iour sans ce que len sceust a qui donner le pris

Perseus te tonen de schijnselen sijder wijsheits, ende wert siende an d'een zijde de bannire van Meduse, daer hi terstont nae reet ende doerbrack de batailge, dair hi meer dan hondert man mit die hem volchden in versloech. <sup>1</sup> Dese bannier was groot vier voet in 't viercant, gemaect van satijn cramosijn, ende in 't middele stont een figure gemaect dat het lichaem hadde als een wijf ende 't hoeft van een serpent. <sup>2</sup> Meduse en ontvarde nymmemeer dese bannier. <sup>3</sup> Als Perseus dair ghecomen was mit veel van sijn volc die hem volchden, riep hi "Perseus! Perseus!" ende verhief sijn swaert, dat bloedich was van boven tot beneden, ende sloech bi aventuer den eersten slach op d'een suster van Meduse, so seer ende vreselic dat hijse doot sloech ende cloefdese van 't hoeft tot inde borst. <sup>4</sup> Die van Esperien sloeghen, als si dit saghen, op die van Apulien om wraec daer of te nemen mit alle haer macht. <sup>5</sup> Daer sloech Perseus an allen siden. <sup>6</sup> Sijn slagen waren so vreselic datse niet alleen ontsien en waren vande crachste van Esperien mer oec van de alder starcsten, ya, selve van de vrome, versekerde Meduse! <sup>7</sup>

[G]root was die strijt tot deser uren. <sup>8</sup> Meduse vercrachtichde haer na hare vermoghen om te weerstaen de grote macht van Perseus. <sup>9</sup> Dit niet

- 
1. Mais alors tout ainsi que le soleil commença ses rays espandre semblablement perseus commença a monstrier les rais de sa prudence Et voyant a vne part la baniere royal Il fendy la presse et tira Illec en gettant mors par le grauier plus de cent hommes
  2. Ceste baniere estoit en quarrure de quatre piez faite de satin cramoisi et au milieu auoit vne statue peinte / dont le corps estoit figure a facon de femme et dont la teste estoit de serpent.
  3. [31.7] [M]Eduse neslongoit Iamais ceste baniere pour ce que soubz elle se retraioient par naureures
  4. Quant perseus fut la venu a grant sieulte de ses gens Il sescria perseus perseus et leuant son espee qui estoit tempree de sang depuis vng bout Iusques a lautre Il lui aduint que le premier coup quil frappa en ce lieu sa main chey sur lune des seurs de Meduse tant terriblement quil la confondy morte a tout vne playe commençant du sommet de la teste Iusques au plus pres de lestomac /
  5. Adont ruerent les esperiens sur ceulx dapulie a toute puissance /
  6. La frappoit perseus de tors et de trauers a destre et a senestre /
  7. ses horions furent si mortelz quilz neffrayerent pas seulement les plus foibles de leurs ennemis Mais les plus forts semblablement et lasseuree Meduse.
  8. [31.8] [G]Rande fut loccision a ce point
  9. meduse sefforca a son pouoir de resister au grant effort de Perseus /

teghenstaende, si die hier voertijts de mannen had doen ontsien, ontsach nu selve, ende die de moet hoech gedragen had ende 't hart fierder dan enich man, was nu [g2rb] verwonnen van wanhoep, alleen bi het ridderlike beleet van Perseus, die haer bannier ter aerden sloech ende schoerde, die haer mannen eens deels versloech ende 't ander deel vluchtich maecte, ende die niet alleen sijn swaert roet en maecte in 't bloet, mer oeck de rivier overmits die greppelkijns van warm bloet datter in liep, waer bi Meduse al haer wreetheit verloes, alle haer vermetelheit, alle haer cracht ende macht. <sup>1</sup> Ende het ginc soe qualic voer haer dat als si gesien had haer bannier ter aerden, haer vroemste ridderen verslaghen, haer mannen van wapen vliegen voer Perseus als voir 't beelt des doots. <sup>2</sup> Eyntelic, als si sach alle haer macht keren in generale destrucci, daer of 't eynde was dat elx begaf ende liet dat hi bewaren soude, ende berchden hem sommige hier, sommige inde stat mit groten kermen, dat jammerlic te horen was. <sup>3</sup>

---

1. Ce non obstant elle qui par auant auoit les hommes espouutez fut alors toute espoentee et ayant nagaires le couraige hault esleue et le cuer plus fier que de nul homme elle fut conuaincue de desesper par la seulle cheualereuse conduite de Perseus qui sa banriere rompy Qui ses hommes mist partie a lespee partie en fuitte Et qui ne rougi seulement son espee de sa main dextre de leur sang Aincois la mer par ruisseaulx de chault sang enquoy perdy meduse toute sa ferocite . toute sa presumption . toute sa force . toute sa viguer /

2. Et tant ala mal la besoingne pour sa part que *quant* elle eut veu sa banriere destruite / *quant* elle eut veu les plus victorieux de ses *cheualiers* confondus en tempeste de mort / *quant* elle eut veu ses gens darmes perdre et relenquir la bataille en fuyant *deuant* perseus ainsi comme *deuant* limage de mort.

3. Finablement elle vey toute sa puissance tourner en destruction generale . dont la fin fut telle que chascun habandonna ce quil deuoit garder et se sauua qui peust *par* buissons et par cauernes cy lun la lautre si effraaement que pitoiable chose estoit a oir leurs cris et en y eut plusieurs qui furent garantis en la cite

*Hoe Perseus Meduse haer stat wan, ende hoe hi haer 't hoeft of sloech,  
ende hoe hi Athlas ginc bevechten, coninc van Cepten.*<sup>1</sup>

[I, 28]

[P]erseus achtervolchde Meduse, die vloech ter statwerts in, ende quam mit haer inde stat ende het meeste deel van sijn volc mit hem, die 't al versloegen van waerachtiger mannen dat si gemoeten, ten eynde als daer geen opstal tegens haer en quam, mer si spaerden de vrouwen ende kinder ter bevele van Perseus.<sup>2</sup> Onder andere Perseus vant Meduse die haer geborgen had in een kellenae, ende had haerre medelijden hoe wel dat hi haer 't hoeft of sloech in sulker formen dat van haer bloet voert quam [g2va] Pegasien, het vliegende paert.<sup>3</sup> Bi 't hoeft dat Perseus Medusen of sloech is te vestaen dat hi haer benam haer conincrijc ende dat hise van als arm ende naect bande, ende bi 't vliegende paert dat quam van haer bloet is te verstaen dat van hair rijcdomen van dat conincrijc hi dede maken een scip dat hi noemde Pegasus, dat also veel te seggen is als een goede fame, ende dat scip was gheleken bi een vlieghent paert om dat de goede fame van Perseus doe liep ende gedragen wert van 't een rijc in 't ander als op een vliegent paert, mit welc scip Perseus toech in diverschen landen, dair hi groot lof beghinc.<sup>4</sup>

---

1. [32] ¶ Comment perseus conquist meduse et sa cite pareillement et lui coupa la teste Et comment Il sen ala combatre contre le roy athlas de cepte.

2. [32.1] [P]Erseus a celle desconfiture poursuiuy meduse fuiant en sa cite en entra dedens avec elle et la pluspart de ses gens avec lui qui ne se faindirent pas de mettre a mort tous les hommes deffensables quilz y trouuerent a fin que aucune Insurrection ne se fist contre eulx Mais Ilz espargnerent le sang des femmes et des petis enfans au commandement de perseus.

3. Et entre les autres comme perseus trouuast meduse qui se estoit mucee en vne cisterne Il eust pitie delle Ia soit ce que Il lui coupa la teste en telle facon que du sang qui en yssi sengendra pegasuz le cheual volant /

4. par la teste que perseus coupa a meduse est entendu quil lui toli son royaulme et quil len priua et bany poure et nue Et par le cheual volant qui sengendra du sang espandu de sa teste est a entendre que de ses richesses yssans de ce royaulme Il fonda vne nef quil nomma pegase qui vault au tant a dire comme bonne renommee et celle nef fut comparee a vng cheual volant pour ce que la bonne renommee de perseus fut lors portee de region en region ainsi comme sur vng cheual volant Et pour ce que celle nef fut comparee au cheual volant perseus ala en diuerses contrees ou Il acquist grant nom.

[D]us dan bi dese manier wan Perseus 't hoeft van Meduse ende dede dat scip maken, het subtiylste ende waerdichste dat inde werelt was, ende bleef daer een wyl tijts soekende 't scat ende rijcdome van Meduse, daer si mit haer susteren haer sorghe ende genoechte in geset hadden. <sup>1</sup> Dair vant Perseus costelike stenen ende wonderlike dinghen, daer hy 't scip als 't al volmaect was, mede vollen dede. <sup>2</sup> Ende liet in 't scheyden van daer volc om de stat te bewaren, ende hi nam mit hem de wapen van Meduse ende en ruste niet tot dat hi quam tot de havene vander stat daer coninc Athlas regneerde, in meninghe hem t'onderdoen eer hi van daer sceyde, ter wijle dat Fortune hem gunstich waer. <sup>3</sup>

[D]ese stat hiete Cepte. <sup>4</sup> Athlas kende wel die wapen van Meduse van soe varre als hi 't scip kende, ende hi bekende oec wel de wapenen die op 't scip te winde ontslagen waren, ende wert peyn[g2vb]sende dat Meduse verwonnen was van dese vreemde ridderen, ende ontsach seer haer coemst. <sup>5</sup> Niet te min, hi beval sijn volc te wapen te ghaen ende beclachde vast dat hi niet bi hem en had sijn broeder Philotes, anders genoemt Esperus, die bewaerde de gaerde mit de gulden appelen [mit] <sup>6</sup> sijn dochteren. <sup>7</sup> Als sijn volc al gewapent was, stelde hijse in goeder ordenancien langhes de strande daer Perseus quam ter haven,

---

1. [32.2] [P]Ar ceste facon doncques perseus conquist la teste de meduse et fist faire pegase la plus agile et legiere nef qui fust en tout le monde et demoura Illec aucun nombre de Iours en querant les tresors de meduse et les richesses en quoy elle et ses seurs auoyent mis leurs Intencions et leurs cures /

2. La trouua perseus pierres et choses merueilleuses / Quant la nef fut faite Il lemplist de precieuses bagues /

3. Et laissant en celle cite gens pour la gouerner et conduire Il monta en mer et print pour armes celles de meduse / et ne sarresta Iusques a ce quil vint au port de la cite ou regnoit Athlas disant quil le subiugueroit auant premier quil retornast en son pays et tandis que fortune estoit pour lui.

4. [32.3] [C]Elle cite auoit nom Septe

5. Athlas congnoissoit bien les armes de meduse De sy loing quil veyt pegase la nef Il recongnust les armes qui y estoient volletans au vent et sapensa que meduse auoit este vaincue de ces estrangiers et doubta fort leur venue /

6. Bellaert 1485: *ende* mit

7. Ce non obstant Il fist mettre ses gens en armes et regreta fort philotes son frere autrement nomme esperus qui gardoit le Iardin aux pommes dor avec ses filles /



daer een grote strijt uut beghan. <sup>1</sup> Athlas was jonck, starck van lichame ende machtich van volke. <sup>2</sup> Hi weerde hem vromelic ende bescermde de haven mit den swaerde so vromelic dat Perseus in twee dagen dat het vechten duerde yet gewan, mer dat was meer doer de starcte van die havene dan doer de macht van Athlas. <sup>3</sup> Als Perseus sach dat hi niet volcs ghenoech en had om dese haven te winnen, vertrack hi weder in de rume zee ende sende in Apulien tot den coninc Pilonius de helft van 't scat van Meduse ende liet hem weten sijn goede aventuer ende dede hem bidden om dusent soudenaers. <sup>4</sup> Die coninc ende Danes waren seer blijde van dier maren ende versaemden ter bede van Perseus .xv. hondert vechtender mannen, diese in Libien senden mit haer selfs soen Danus, dien si 't hoeft maecten van hem allen. <sup>5</sup> Als Perseus comen sach dese .xv. hondert mannen, van soe varre als hijse vernam sach hij wel dat het secours was dat hem toe quam, ende nam sijn scip 't Lopende paert ende voerse te gemoete, dair hi Danus vant, die hi de meeste chier dede vander werelt ende trat over in sijn scip ende speelden dus inde zee goet [g3ra] chier, doende ende welcoemde d'een d'ander alden dach. <sup>6</sup> Ende alst quam ten avonde beval Perseus sijn scipperen dat si voeren na Cepte ende dat [s]i <sup>7</sup> hem brochten in 't opgaen vanden daghe ande haven. <sup>8</sup>

- 
1. Quant ses gens furent armes Il les renga sur le port par bonne ordonnance et tantost apres perseus vint au port et Illec liura vng assault plain de tresaspre fierte /
  2. Athlas estoit lenne fort de corps en puissant de peupple /
  3. Il se deffendy vaillamment et garda le port a la pointe de son espee si bien que par cest assault Perseus ne conquist sur lui aucune chose en deux Iours que lassault dura Mais ce fut plus par la forte nature du port que par la roideur de la pointe de lespee du roy athlas.
  4. [32.4] [A] Dont quant perseus vey quil nauoit point asses de gens pour prendre ce port Il tira en la mer haulte et enuoya en apulie vers le roy pilonnus la moitie des tresors de meduse en lui signifiant sa haulte auanture et en lui requerant quil lui enuoyast mile souldoyers.
  5. Le roy et danes eurent grant loye de celle nouvelle et a la requeste de perseus assemblerent .xv. cens combatans quilz enuoierent en libie avec leur propre filz danus quilz constiruerent chief de ceste armee /
  6. Quant perseus vey venir ces .xv. cens combatans de si loings quil les choisi en la mer Il congnut que cestoit secours qui lui venoit / Si prinst son cheual vollant et leur ala au deuant et trouuant Illecques danus Il lui fist la plusgrant chiere du monde et entra en sa nef Si vaulcra Illec par la mer tout ce Iour en le festoiant /
  7. Bellaert 1485: hi
  8. puis quant vint vers la nuit Il commanda a ses maronniers quilz nagassent vers septe et

[P]erseus was vol blijscappen ende riep Danus, dien hi seyde aldus: “Mijn broeder, wi sijn gecomen ter havenen daerstu noch huden eer sulste begaen, indien ’t de goden belieft, want is ’t dat de goede aventuer ons helpt, die eer sal di toe behoren voer mi, want ic en hebs mit mijn macht alleen niet dorren bestaen. <sup>1</sup> Dus dan inde naem van alle onse goden, laet ons hier besteen dat hoeft van Meduse. <sup>2</sup> Het staet mi voer dat si tot dese male verkeren sal alle ’t volck van dit rijc in stenen, dats te verstaen dat doer di ende dijn volc die bij middele van de rijcdomen van Meduse hier ghecomen sijt, die vander stat die hier voer ons leyt sullen bedwongen sijn te laten dese haven ende vlieghe inde stat, ghemuert mit stenen.” <sup>3</sup>

“Broeder,” seyde Danus, “ic heb wel hoep inde Aventuer dat si u hulpster wesen sal, mer daer om en sal de eer van dit werc mi niet toe behoren mer du, die dit hoge werc eerst bestaen hebste. <sup>4</sup> Ende als van mi, ic [e]n <sup>5</sup> gheer in dit stuc mer een soudenaer te wesen, want tot dijn soudie gemengt mit onse broederlike liefde coem ic di te dienste. <sup>6</sup> Ende en waren de rijcdomen van Meduse niet gecomen in Apulien mit dijn goede fame, dese mannen en waren in Libien niet gecomen. <sup>7</sup> Daer om ten slote, is ’t datstu eer gecrijchste in dit stuc, het sal al keren tot

---

leur dist que le lendemain au point du Iour Ilz le rendissent au port.

1. [32.5] [L]Ors fut perseus plain de grant leesse et appella danus et lui dist / Mon frere nous sommes venus au port ou tu acquerras au Iourduy grant honneur sil plaist aux dieux Car se la bonne aduventure nous aide lonneur ten appartendra deuant moy qui ne lay ose embrachier par ma puissance seulle /

2. Or doncques ou nom de tous noz dieux employons ycy la teste de meduse /

3. Il mest aduis a celle fois quelle conuertira en pierres tous ceulx de celle region Cest a entendre que par toy et tes gens qui moyennant les richesses de Meduse estes ycy venus ceulx de la cite situee deuant noz yeulz seront constrains habandonner leur port et finir entre les murs de pierre de leur cite.

4. Mon frere respondy danus Iay bien esperance en fortune quelle te sera aideresse Mais pour ce lonneur de celle besoingne ne se conuertira a mon prouffit aincois au tien qui es le quereur de tant honnourable [o]euure

5. Bellaert 1485: een

6. et ne me chersse en ceste partis autre que souldoyer Car a tes souldees aduironnees aucunement de lamour de nostre fraternite Ie te viens seruir

7. et se les richesses meduse ne fussent venues en apulie avec ta tresbonne fame ces guerroyeurs ne fussent venus en libie

lof ende glorie van di. <sup>1</sup> Waer bi ick my niet en sal veynsen, mer sal doer liefte ende [g3rb] eer van di mi quijten in 't vechten mit al dat de natuer mi gegheven heeft, ende ic bid di dattu mi ridder maecste.” <sup>2</sup>

[P]erseus mit dit woert toech sijn swaert ende ghaf Danus d'orde van ridderscape. <sup>3</sup> Dit gedaen hi beval dat hem elx gereede ter wapen ende dede ontwinnen sijn bannieren ende standaerden ende dede slaen trompen, basunen ende roepen ter wapen ende ordineerde sijn galeyen in schoender ordenancien ende dede so veel dat hi quam ter haven die al vol volcs stont, die seer sloegen ende worpen op hem mit grote stenen ende yseren stocs, want si waren oerlogens seer wel gewoen, in 't welc vergaderen een grote manslacht geschiede. <sup>4</sup> Perseus was in sijn Pegasus ende bespranck die van Libien an d'een zijde, ende Danus was in een ander galeyende bespranck an d'ander zijde, ende bevochtense beyde daer hem docht alder sorchelicste sijn. <sup>5</sup> Si hadden grote brede schilden, daer si hem mede decten. <sup>6</sup> Si en ontsagen gheen slagen noch arbeyde mer spronghen op de havene daerre menich an beyde zijden doot bleef, sonderling die van Apulien. <sup>7</sup> Mer als si 't lant hadden, daer sachmen Perseus ende Danus slaghen slaen op die van Libien datse ruymden voer haer slaghen, ya, Perseus ghaf den coninc

---

1. dont pour toute conclusion est a concepuoir se en ceste besoingne as honneur que tout tournera a ta gloire et loenge

2. Mais ce non obstant Je ne me faindray aincois pour ton amour et honneur exposeray a lassault tout ce que Je tiens de nature et te pryé que tu me faces cheualier.

3. [32.6] [A] Ce mot perseus tira son espee et la donna a danus lordre de cheualerie

4. puis commanda que chascun se garnist de ses armes puis fist desployer banieres et estandars penons et recongnossances puis fist sonner trompes et clarons et tamburs et buisines Et puis apres toutes ces choses Il renga a ses galees / et mises en tres belle ordonnance fist tant quil vint au port qui tout estoit auironne de libiens qui se donnerent a letter sur eulz lances et dars et grosses pierres Car ceulx de ce pays estoient tous experimtes de la guerre et ainsi a aborder a ce port Il y eut vng tresgrant bruit et vne tresgriefue assemblee /

5. Perseus estoit en pegase et assailly les libiens a vng bout et danus estoit en vne autre galee et les assailly sembleblement / Ilz se mirent tous deux au plus dangereux de lassault /

6. Ilz auoient grans escus et larges dont Ilz se couuroient /

7. Ilz ne craindoient coup de glaiue ne despee ne de pierres / Ilz se fourrerent tout enmy le port et la donnerent lassault ou furent mors dune partie et dautre plente de combatans en telle facon que a lentreé Il y eut plusieurs apuliens confondus et crauentez Car Ilz furent lors chaultz et apres

Athlas een so ongemeten slach daer hi quam, menende hem 't passage te benemen, dat hi nye sint hoep en had ende en dorst niet meer comen daer Perseus sijn slaghen deylende was, hoe wel dat hi groot ende starc was. <sup>1</sup>

[S]eer gerende waren Perseus ende Danus om victorie. <sup>2</sup> Die van Libien en wa[g3va]ren niet gewone te vinden so fiere ende dootlike vianden als Perseus ende Danus. <sup>3</sup> De coninc Athlas en wist niet wat segghen. <sup>4</sup> Hi ghaf sijn volc moet als hi best mocht. <sup>5</sup> Dat niet teghenstaende, hi sachse van sijn vianden verslaen sonder getal ende dat dye van Apulien altijd lant op hem wonnen. <sup>6</sup> Ende als de coninc Athlas dit al gesien had, mercte hi dat dit volc de coninghinne Meduse verwonnen hadden. <sup>7</sup> Dus overleyde hi in hem selven dat hi niet machtich genoeg en was haer machte te wederstaen, ende dat het bliven aldair hem hinderliker dan profiteliker wesen soude. <sup>8</sup> Dus deed hi 't vertreck blasen ende vloech niet in sijn stat mer in een seer hoghen berch die daer bij lach. <sup>9</sup> Ende daer om seggen de poeten dat Athlas overmits 't ghesicht van 't hoeft van Meduse verkeert was in een berge, ende van doe voert wert dien berch genoemt Athlas, ende geduert noch de naem

---

1. Mais apres ce quant Ilz eurent gaignie terre Perseus et danus se prindrent a ferir tant desmesurement sus les libiens quilz les abatirent sans remede puis cy puis la a dextre et a senestre et firent la terre toute rouge de leur sang Mesmement perseus donna vng si grant coup de glaiue a athlas qui lui cuida venir rompre le passage que oncques puis Athlas ne prinst esperance et ne se osa trouuer aux horions combien quil estoit grant et fort.

2. [32.7] [T]Rop estoient couuoiteux de victoire Perseus et Danus et ceulx dapulie /

3. Les libiens nauoient point acoustume de trouuer si fieres et mortelles armes comme celles de perseus /

4. Le roy Athlas ne sauoit que dire

5. Il encourageoit ses gens le mieulz quil pouoit

6. Ce non obstant Il les vey abatre de ses ennemis sans nombre et sans mesure et vey en outre que les apulien gaignoient tousiours terre sur ses gens /

7. Et lors quant le Roy Athlas eust tout ce veu Il regarda que ses hommes auoient vaincu la royne meduse

8. Il Iuga en lui mesmes quil nestoit puissant assez pour resister a leur effort et que la duree de celle bataille lui seroit plus dommageuse que vaillable

9. Si sonna la retraite et senfuy Non en sa cite mais en vne treshaulte montaigne qui la pres estoit /

tot opten dach van huden. <sup>1</sup> Ende om dat Athlas hem berchde onder de stenen, fondeerde hi daer sint een casteel, daer hi woende tot Hercules' tiden toe. <sup>2</sup>

---

1. Et pour ce dyent les poetes que athlas par le regret de la teste de meduse fut conuerti en vng mont et des lors en auant fut ce mont appelle athlas et encoires lui dure ce nom au Iourduy / et pour ce que Athlas se sauua Illec entre les pierres

2. Il y fonda depuis vng chasteau ou Il demoura Iusques au temps dhercules

*Hoe Perseus den coninc Athlas verkeerde in steen, ende hoe de coninghinne Auria, 't wijf vanden coninck Pricus, verliefde opten edelen ridder Belorophon, dye haer weygeberde, daer hi sint veel om liden most.*<sup>1</sup>

[I, 29]

[A]ls Perseus ende Danus sagen Athlas ende sijn volc, hoe si vloghen, in 't eerste volchden zijse tot den berge daerze in steen verkeert waren.<sup>2</sup> Ten anderen als zij 't al verslaghen hadden dat si ontmoeten, tot der poerten vander stat, daer de poerten of ongesloten stonden ende sonder wachters, ende int incomen en [g3vb] vonden si maer een cleyn getal van oude vroukijns ende jonge kinder, die seer groten rouwe ende druc dreven.<sup>3</sup> Alle het jonge volc, mannen ende vrouwen, waren gevlogen over 't velt ende hadden de stat ghelaten mit haer goet.<sup>4</sup> Als Perseus ende Danus inde stat waren, gaven sij 't alle te voren dat inde stat was, ende waren in blijscape alle de nacht ende maecten goet chier, lovende haer goden van de victorie die si haer verleent hadden.<sup>5</sup> Des anderen daechs dede Perseus de poerten van der stat om werpen ende beval doe dat elx sijn beuting troste ende te scepe ghinge.<sup>6</sup> Perseus ende Danus ghingen oec te scepe ende scheyden van daer ende lieten Athlas in den berch daer hi niet en pleechde dan te

---

1. [33] [¶] Comment perseus mua le roy athlas en pierre Et comment la royne aurya femme du roy pricus sen amoura du noble cheualier belorophon qui la refusa dont puis Il eut asses a souffrir et moult grant paine a soustenir.

2. [33.1] [Q]Vant Perseus et Danus veyrent athlas et ses gens mis en fuitte premierement Ilz les chasserent Iusques au mont ou Ilz furent conuertis en pierres en taindant de leur sang cauernes et buissons chemins et sentiers.

3. Et secondement quant Ilz eurent mis a oultrance au tant quilz en trouuerent vers la cite . dont les portes estoient sans fermete et sans gardes quelzconques et entrans dedens Ilz ny trouuerent que vng petit nombre de anciennes matrones et de Iennes enfans qui y faisoient terriblement grant dueil

4. Toutes les Iennes gens hommes et femmes sen estoient fuyt par les champs et leur cite auoyent habandonnee auec leurs biens /

5. Quant perseus et danus se furent trouuez leans Ilz habandonnerent a leurs gens tout ce quilz y trouuerent et la passerent la nuit a grant Ioye et leesse / Et y firent grant chiere en remerciant leurs dieux de la victoire quilz leur auoient donnee

6. Et lendemain perseus fist abatre les portes de celle cite Puis commanda que chascun chargast son butin /

studeren in astronomie. <sup>1</sup>

[I]N desen tijden maecte Jupiter vrede mit den coninc Tros bij toe doen van Ganimedes, ende in teyken van vrientscape gaf hi Ylion een wijngaert van goude, die hi in sijn palays Ylion stelde, ghelijc hier nae in 't derde boec gheseyt sal worden. <sup>2</sup> Onlanx hier nae Tros die starf ende sijn obsequie was heerlick gedaen als dat betaemt in Troyen mit groten rouwe. <sup>3</sup> Doe wert Ylion gecroent coninc van Troyen daer hi rustelic leefde in vermeerderinge van heerlicheden, ende troude een edel wijf van dier stat, daer hi een kint bi wan, genoemt Leomedon. <sup>4</sup> Ende om dat ic niet en vinde dat Ylion, nae dat hi coninc was, yet dede dan dat hi sijn palaes Ylion maecte, so sal ic voertmeer spreken van sijn soen Leomedon die na hem regneerde, ende niet meer van Ylion. <sup>5</sup> Ende eer dat ic scrive van dese Leomedon sal ic mijn materie achtervolghen van Perseus. <sup>6</sup> Ende oec om daer toe te comen [g4ra] sal ic een historie vertellen die op de tijt geboerde als Perseus Athlas in een berch veranderde. <sup>7</sup>

[I]N dien tiden dan als Perseus sijn leven beghan te verchieren mit wercken, waerdich sijnde der edelre memorien, Acrisius, oudevader van desen Perseus ende vader van Danes, was gesteken uut sijn conincrijc ende heerlicheit van Darges mit een meuterie die sijn

---

1. et quant Ilz eurent tout chargie perseus et danus monterent en leurs gallees et se partirent de ce port et nagerent en la haulte mer laissans athlas en la montaigne ou Il donna tout son estude a la science dastronomie.

2. [33.2] [E]N ce temps Iupiter fist aliance au roy Tros au moyen de Ganimedes et en signe damistie Il donna a ylion vne vigne dor quil mist en son pallais dilion comme Il sera dit cy apres ou tiers liure /

3. Et ne demoura gueres / apres que le roy tros consumma le cours de son regne et fut son obseque solempnellement celebree a troye en grant habondance de larmes /

4. Et lors ylion fut couronne roy de celle cite ou Il vesqui transquilement en ampliacion de seignourie et espousa vne noble dame de la cite dont Il receupt vng filz quil nomma laomedon

5. Et pour ce que le ne treuve point que ylion depuis son couronnement ait fait autre chose que acheuer son palais dilion le parleray doresenauant de son filz laomedon qui regna apres lui et mettray cy terme aux fais de cestui ylion.

6. Mais aincois que Iescripue de ce Laomedon le poursuiuray ma matere de Perseus

7. Et pour venir a ce le racompteray vne histoire qui aduint en ce temps que perseus mua athlas en vne montaigne.

broeder Pricus mit hem maecte, ende hem en bleef niet van al 't conincric dan alleen De laesten toren, daer Danes sijn dochter op lach, op de welke hi hem selven berchde. <sup>1</sup> Dese Acrisius ende Pricus waren nochtant natuerlike kinder van Abas, ghetroude soen van Linceus, die alleen te live bleef van de vijftich zonen van Egistus bi de barmherticheit van sijn wijf Ypermestra, dochter van <sup>2</sup> Danus. <sup>3</sup> Dus Pricus, ontdaen hebbende sinen broeder 't conincric van Darges, had een wijf genoemt Aurea, die haer selven in meerder weelden vant dan si geboren was, wert eens siende onder haer dienaren een so geraecten ridder dat die Natuer niet an hem vergeten en had, ende wert verliefte op hem. <sup>4</sup> Si was jonck ende Pricus, haer man, was oudt van manieren ende condicien, ende was veel min begherende de begeerten des vleysch dan sijn wijf, hoe wel dat haerre beyder oude genoech in jaren ghelijc was. <sup>5</sup> Dese ridder daer wij of spreken hiete Belorophon. <sup>6</sup> Als Auria haer sin gheset had desen ridder te minnen, achtervolchde sij 't seer mit hare oghen ende mit antreckende manieren toenende, die dienden tot vleyschelijker ghenoechten. <sup>7</sup> Mer de ghetrouwe [g4rb] ridder, die 't hart stantachtich had ende die oec wel wert gewaer haer ontbonden manieren, dissimileerde ende veynsde blint te wesen in dat

---

1. [33.3] [E]N ce temps doncques que perseus commença douer sa vie de oeuvres tres dignes de noble fame acrisius grant pere de ce perseus et naturel pere de danes fut boute hors de son royaulme et sa seignourie darges par vne conspiracion que fist contre lui son frere pricus et ne resta a Acrisius de tout le royaulme fors seulement la tour darain ou Il senfuy a reffuge.

2. Bedoeld is Danaus, in de Hollandse vertaling Danans geheten.

3. ¶ Cest Acrisius et Pricus toutesuoyes estoient filz naturelz de abas filz legitime de linceus qui seul demoura vif des cinquante filz Egistus par la misericorde de sa femme ypermestra fille de danus.

4. [P]Ricus doncques ayant vsurpe a son frere la seignourie darges auoit vne femme nommee auria qui soy trouuant plus souef nourrie que a coustume nauoit par habonder en delices regarda vng Iour entre ses seruiteurs vng tant acompli cheualier que nature nauoit riens oublie en son corps et sen amoura de lui /

5. Elle estoit lenne et son mary pricus estoit ancien en ses meurs et condicions et moins beaucoup desiroit les charnelz desirs que sa femme combien que les ans de lun et de lautre furent assez semblables en nombre /

6. Le cheualier mis en terme auoit nom belorophon

7. Et quant auria eut mis son estude a amer ce cheualier elle le solicita moult de ses yeux et de semblans attraians a delict et voluposite /



stuck. <sup>1</sup> Ende in 't eynde, als de coninghinne sach dat om manieren of om minlike teykenen die si hem dede of bewees, hi niet eens hem en voechde haer te ghelieven, mer schude haer geselscape als hi meest mochte, doe beghan si haer lief te verkeren in haet, ende haer soet gesicht in fierheyt so venijndelic dat si hem besculdichde voer den coninc om hem te doen sterven, segghende dat hi haer had willen vercrach[t]en, <sup>2</sup> ende begherde justici mit groten wenen. <sup>3</sup> Belorophon was hier teghenwoerdich daer si hem dus belaste, ende was in 't eerst seer ontdaen. <sup>4</sup> Mer in 't horen spreken der coninghinnen in 't langhe greep hi weder moet ende ontsculdichde hem, seggende aldus: "Vrou, ic hoep 't en ghelieft den goden niet dat om te bedecken mijn eer ic en sal on[dec]ken <sup>5</sup> de oneer ende scande eens anders. <sup>6</sup> Een man en vordert hem selven niet, die een ander onteert. <sup>7</sup> Dit al bekennende, ic sal de waerheit segghen. <sup>8</sup> Ende isser man die mi yet op can seggen mitter waerheit of die dat op mijn lijf waer maken wil ende verwinnen de cleyne edelheit mijnder harten, ic set mijn leven ter sentencien van allen edelen mannen. <sup>9</sup> Halaes vrouwe, waen is u ghecomen dese dolinghe mi op te segghen dat ic u heb willen vercrachten? <sup>10</sup> Wanneer of in wat plaets was 't? <sup>11</sup> Laet horen doch, waer sijn de tughen van 't

---

1. Mais le loyal *cheualier* qui le cuer auoit ferme et qui se perceuoit de son maintien dissolut dissimuloit et faindoit quil estoit aueugle en ceste partie

2. Druk: vercrachren

3. Et en fin quant la dame vey que pour semblant ne signe amoureux quelle lui fist ou monstrast Il ne se employoit vne seulle foys a lui complaire aincois fuioit sa compaignie le plus quil pouoit elle se donna a conuertir son amour en hayne et son doulz regard en fierte si enuenimeement que pour le faire mourir elle laccusa deuant le roy Pricus disant que Il lauoit voullue efforcier et lui en requist Iustice tres Instaument.

4. [33.4] [A] Celle accusacion Belorophon estoit present et fut fort surprins de prime face

5. Bellaert 1485: *ondecdecken*

6. mais en oyant parler la dame a la longue Il se asseura et se excusa en disant Dame Ia ne plaise aux dieux que pour mon honneur couvrir ne face descouuerte du deshonneur et faulte d'altrui

7. Pour altruy diffamer homme ne sauance /

8. Ce congnoissant le diray verite

9. et sil est homme qui dignement [puist] arguer contre et conuaincre la petite noblesse de mon cuer le remetz au Iugement de tous nobles hommes les reliques de mes Iours.

10. Helas dame et dont vous est venue ceste abusion dessus moy Imposer que vous ay voulu efforcer.

11. Quant et en quel lieu fut ce /

gheroep dat ghy maecte in 't vercrachten? <sup>1</sup> Waer sijn die tugen die seggen sullen dat ic binnen mijn [g4va] leven ghevonden bin bi u alleen? <sup>2</sup> Het gheeft mi wonder van wat hart dese oneer coemt die ghi mi opsegt, ende om wat saeck ghi dit op mi versiert hebt, want ic wil wel dathet alle die werelt weet dat ic u ghetrouwelic gedient heb, ende dat ic nye ontrou op u of op den coninc en dochte. <sup>3</sup> Ende ic bid den coninc dat hi informaci doe op mijn leven ende op te kennen geven, ende dat ic ghepuniert si indien blijkt dat ic misdaen heb. <sup>4</sup> Mer ic bid hem oec, vint hi mi onnosel dat ic oec de lichtere absolucie hebbe.” <sup>5</sup>

“[H]eer,” seyde die coninghinne, die sere verstijft was in haer dolinghe, “ic maeck mi pertie teghens hem dat het waer is daer ic hem in besculdige. <sup>6</sup> Het en is gheen noot dat hi om tughen vraghe van sijn dwaesheit, want in dit stuc bin ic soe veel als twee tughen. <sup>7</sup> Want al de werelt weet wel als enich quaet man onteren wil een wijf, hi en roepter gheen tugen toe, mer doet sijn bouse wil als hi secretelicste mach. <sup>8</sup> Ende so meende Belorophon mit mi te doen, dair ic 't recht of ghere.” <sup>9</sup>

Hier mede vergaerd de coninc Pricus sijn raet ende daer was ghewijst dat de coninghinne te gheloven was, ende dat Belorophon was den doot sculdich. <sup>10</sup> Doe sprac de coninc tot Belorophon ende seyde:

- 
1. Or ca ou sont les tesmoings du cry que vous fistes a leffort /
  2. Ou sont les preuues qui diront quen ma vie me soye trouue avec vous seul a seul
  3. Je me donne merueille de quel cuer part ce deshonneur dont me nottez et pour quelle cause Il a este machine contre moy Car Je vueil bien que tout le monde sache que Je vous ay serui loyamment et que Je ne pensay Iamais deshonneur vers vous ne le roy
  4. et prie au roy quil face Informacion sur ma vie et sus vostre donne a entendre et que Je soye pugny sil appert que Iay pechie
  5. Mais Je lui prie aussi sil me treuue Innocent que Iaye aussi dautre coste legiere absolucion.
  6. [33.5] [S]Ire dist la dame qui fort estoit obstinee en son erreur Je me fais partie alencontre de lui / Ce dont Je lacuse est verite
  7. Il ne fault quil demande tesmoings de sa folie en ce cas Je vaultz autant que deux tesmoings
  8. car tout le monde congnoit que *quant* aucun homme mauuais vult deshonnourer vne femme Il ny appelle nulz tesmongs ne nulles preuues et fait sa dampnable volente le plus secretement quil lui est possible
  9. et ainsi cuida faire de moy bellorophon dont requiers sentence et Iugement de lui
  10. A ce mot pricus assembla son conseil et la fut Iugie que la dame faisoit a croire et que

“Belorophon, schone soen, du weetste dat ic di voergeset ende opgehouden heb. <sup>1</sup> Du verstaeste de besculdinghe dijnre vrouwen. <sup>2</sup> Het feyt is lelick ende snode ende en mach alleen mit versaeck niet gepuneert wesen, want indien ’t also waer, het geboeft soudent onteren also veel vrouwen als si vonden. <sup>3</sup> Hier om hebben de vrouwen in dit stuc [g4vb] ’t gelove ende en is van genen node hier toe enighe producci van tugen te hebben. <sup>4</sup> Dus dan, nae dat dijn meesterse di verwint ende begheert recht van dijn misdaet, so bistu gecondamneert te sterven. <sup>5</sup> Mer om overmits dat ic hier voertijts grote lief tot di gedraghen heb, ende om dat ic kenne datstu een vroem man van lichaem zijste, sal ic dijn sentenci verlichten in sulcker condicien datstu sulste gaen bevechten ’t wonderlike monster van Licien. <sup>6</sup> Ende moechstuse verwinnen, ic gheef di dijn leven weder ende ontbonden van als. <sup>7</sup> Ende siet wel toe dat ghi hier niet meer op en replicceert!” <sup>8</sup>

“[H]eer,” antwoerde Belorophon, “nae dien dat Fortune wil dat ic van enighe onsalicheit geslaghen bin ende dat het privilegie van dese vrouwen op mi domineer bo[v]en <sup>9</sup> reden, soe heb ic veel liever verwonnen te sijn mit quader causen dan mit goede, ende ic danck u van ’t goede middele ende moderacie uwer sentencien. <sup>10</sup> Ende ic

---

bellorophon estoit coupable de mort.

1. Lors parla pricus a bellorophon et lui dist Bellorophon beau filz tu scez et sens que le tay augmente doucement et nourry /

2. Tu entens laccusacion de ta dame

3. Le cas est lait et vil et ne peult estre purgie en denyant. Car se ainsi estoit les mauuaiz garcons deshonnoureroient autant de noz femmes quilz en pourroient trouver

4. A ceste cause les dames ont la prerogatiue destre creues en ceste partie et ny fault production de tesmoings

5. et pour ce puis que ta maistresse te conuainct et requiert Iugement de ta coulpe . tu es condempne a mourir /

6. mais pour ce que par cy deuant Iay eu grant amour en toy et que le te congnois estre vaillant homme de ton corps le te relaxeray et [at]tempreray celle sentence en telle facon que tu yras combattre la chimere de cecille

7. et que se tu la peulx dompter et maistrier le te rens ta vie et te donne plaine absoulte de tout

8. et garde bien que tu ne replicques plus.

9. Bellaert 1485: bonen

10. [33.6] [S]Ire respondy belorophon puis que fortune consent que le soye actaint daucune Infelicite et que le preuilege de ces dames domine par dessus raison Iayme trop

belove hier in u presenci dat ic haestelic gaen sal in Licien aventuren mi teghen dat wonderlike monster aldaer, ende sal sien of Fortune my helpen sal 't leven te winnen dat zij mi bi oerdele heeft doen verliesen.”<sup>1</sup>

Daer mede scheyde de edel ridder van dair ende nam an den coninc oerlof, an de vrouwen ende joncfrouwen, ende nam sijn harnasch ende goeden ende maecte comenscappe mit enighe scipperen die hem brengen soudent in Licien.<sup>2</sup> Als de coep ghemaect was, ghinghen zij te scepe in cleyne gheselscape ende was wel qualic te vreden dat d'Aventuer hem so qualic wilde.<sup>3</sup> Niet te min hi vertro[5ra]ste hem in sijn goet recht.<sup>4</sup> Dus op een dach so si vaste walckerden overmits de stilte inde zee van Hellespont warden sijn scipperen siende in 't weste ende vernamen comen een grote vlote van scepen van oerloghe.<sup>5</sup> Si waren sere vervaert boven maten ende [we]cten<sup>6</sup> Belorophon, die lach ende sliep, seggende dat si alle doot waren of verloren, want zij sagen veel volcs van oerloghe comen, wies coemste si seer ontsaghen.<sup>7</sup>

[B]elorophon vertroeste sijn scipperen als hi best conde ende seyde dat het claghen niet helpen en mocht.<sup>8</sup> Ende also sprekende mit haer, een galeyde die voerdeel dede voer d'ander scheyde vande ander

---

mieulx estre conuaincu a mauuaise cause qua bonne et vous remercie de la moderacion de vostre Iugement /

1. Et fay veu ycy en vostre presence qua toute haste le men yray en cecille esprouuer contre la chimere et verray se fortune me aidera a conquerre la vie quelle ma fait perdre par Iugement /

2. Adont le noble cheualier se parti et prinst le congie du roy des dames et des damoiselles / prinst ses armures et ses biens et marchanda a aucuns maronniers de le mener en secille.

3. Quant ceulx eurent marchande a lui Il monta en mer a petite compaignie et lui fist le cuer bien mal quant Il vey que fortune lui estoit tant diuersse

4. Au fort Il se conforta en sa bonne querelle

5. et vauçant vng Iour en la mer dellespont ses maronniers regarderent vers occident et voyans venir vne tresgrant flotte de nauires de guerre

6. Bellaert 1485: wrecten

7. Ilz se desconforterent si dolloureusement que merueilles et esueillerent Belorophon qui dormoit disans quilz estoient tous mors et perduz et quilz veoient venir gens desquelz Ilz doubtoient fort leur venue.

8. [33.7] [B]Ellorophon conforta ses maronniers le plus bel quil peust et leur dist que le desconforter ne leur pouoit aidier

galeyen vlieghende doer 't water gelijk een vogel doer die lucht, ende quam nae Belorophons scip toe ende leyde hem an boerde. <sup>1</sup> Die nu vraechde de naem van dese galeyende wat volc daer in was. <sup>2</sup> Ic soude segghen dat het scip hiete Pegasus ende dat Perseus daer in was, die als hi an Belorophons scip was ende mit de scipperen spreken mocht, vraechde wye si waren ende in wat lande si heen wilden. <sup>3</sup> Als Belorophon Perseus hoerde spreken ende sijn wesen sach, docht hem wel dat hi van goeder coemsten was ende seyde hem aldus: "Seker heer, ic bin seer blijde dat het scip vande scipperen die mi in hebben 't gheluck hebben dat si so goeden ghemoet mit haer scip hebben als van u, want ghi schijnt nu wel een ridder van edeler coemsten ende opsette. <sup>4</sup> Dus sal ic u mijn saeck segghen nae dat ghij 't mi ghevraecht hebt. <sup>5</sup> Op 't eerste punt dan daer ghi ghevraecht [g5rb] hebt wye wij sijn, weet dat wi gheboren sijn uut het conincric van Darges. <sup>6</sup> Ende als van tweeste antwoerdte seg ic u dat wi in meninghe sijn te varen recht toe in Licien, daer ic toe bedwongen bin bi een streng oerdel, op mi gheworpen bi toe doen van vrou Aurea, die onrechtelic mi beclaechede dat icse wilde vercrachten. <sup>7</sup> De vrou daer ic u of spreek is 't wijf vanden coninc Pricus, die cortelinghe sijn broeder Acrisius ghebannen heeft ende verdreven uut sijn conincric. <sup>8</sup> Ende dese coninc, om te

---

1. et en parlant ainsi a eulx vne gallee aduantageuse se desrouta des autres et volant par la mer ainsi que se ce fust vng oiseau elle se adreca vers la nef ou estoit bellorophon et se loindy a elle

2. Qui demanderoit le nom de ceste gallee et quelz gens cestoit dedens

3. Je diroye que cestoit pegase et que Perseus qui leans estoit voyant quil pouoit parler aux maronniers qui menoient en secille Bellerophon les Interroqua et leur demanda qui Ilz estoient et en quelle region Ilz aloient.

4. Et quant Bellorophon oy parler Perseus Il regarda son maintien et Iugant en soy mesmes quil estoit de bonne maison Il lui dist / Certes sire Iay moult grant loye que la naue de ces maronniers est adrecee en si bonne rencontre comme la vostre / Car vous semblez bien estre vng cheualier de noble affaire /

5. Si vous diray mon cas selon ce que vous men aues fait Interrogance.

6. Au premier point doncques la ou vous auez enquis qui nous sommes / Sachies quen arges auons prins nostre naissance.

7. Et quant au second Je vous respons que nous auons Intencion de nagier tout droit en secille ce a quoy Je suis constraint par la rigueur dun mortel Iugement Iette sur moy a linstance de dame auria qui Iniustement fist plainte sur moy disant que efforcier lauoie voulu.

8. La dame dont Je vous parle est femme du Roy Pricus qui freschement a son frere Acrisius bany et exillie hors de son royaulme /

behaghen ende voldoen 't anbrenghen van sijn wijf, heeft mi ghecondampneert ter doot. <sup>1</sup> Niet te min hi heeft mi mit enighe hoep wat ghebaet ende om goede diensten die ic hem tot anderen tiden ghedaen heb, heeft hi mi gheconsenteert te leven also lange alst de goden belieft indient in mijn macht is te verwinnen 't wonderlike monster dat in Licien is, daer ic mi nu vaer aventuren. <sup>2</sup> Dus bid ic u dat wi gheen lestel en hebben van u of van u gheselscape in onse quade aventure.” <sup>3</sup>

“[V]rome ridder,” antwoerde Perseus, “also het waer is dat een edel mans hart compassi heeft op sijns ghelijck, het verslach van u sake heeft mijn hart geraect mit een minlike barmherticheyt, waer bi ghi vast ende versekert moget wesen dat ghi van ons geen hinder en sult hebben op u ongheluckich leven. <sup>4</sup> Ende om overmits dat de harten dye dus wapenen achtervolgen sonderlinghe hem verblijden in grote aventuren ende vreemde so sal ic u seker gheselschap doen om twee saken wil. <sup>5</sup> D'eerste [g5va] om mi te aventuren dit vreselike dier te onderdoen indien 't geviel dat ghijs niet en verwont, als ic niet en twivel ghi en sult wel. <sup>6</sup> Ten tweesten om alst monster verwonnen sal sijn mi te doen leyden bi u in 't conincric van Darges, want als op de ure van nu bin ic des conincs Pricus' viant tot gunste van mijnre moeder voer den coninc Acrisius. <sup>7</sup> Ende op dat ghij 't verstaen moecht,

---

1. Et ce roy pour complaire et satiffaire a laccusacion de sa femme ma condempne a mort  
2. relaxee touteffois daucune esperance. Car pour les bons et agreables servuices que le lui ay fais Il ma accorde viure au tant quil plaira au dieux sil mest possible vaincre vne chimere qui est en secille a quoy le me voys essayer  
3. Si vous prie quen nostre Infortune nayons empeschement par vous ne par vostre compaignie.

4. [33.8] [V]Aillant cheualier respondy perseus comme Il soit vray que cuer de noble homme prent et trousse compassion de son semblable le record de *vostre* cas a feru mon cuer dune tres charitable miseracion dont vous pouez sceurement atendre a non auoir par nous aucun empeschement sus vostre Infortunee vie /

5. Et pour ce que les cuers des Introduitz a la vocacion darmes singulierement se delittent es aduatures de grant poix a esleuer Certes le *vous* compaigneray pour deux causes /

6. La premiere pour moy exposer a la dissipacion de la chimere sil aduient que ne la puissez dompter ce que le ne presuppose /

7. Secondement pour apres la chimere vaincu moy faire guider par vous ou royaulme darges Car des maintenant le me rens ennemy du roy Pricus en la faueur du pere de ma mere le roy Acrisius /

ic seg u dat ick bin de soen van Danes, de ghene die si ontfinc in De laeste Toren bi Jupiter, coninc van Creten, ende die de coninc Acrisius dede stellen inde zee. <sup>1</sup> Mer niet te min ic en sal sijn verdiensten niet wreecken, mer ick sal inde eer van 't bloet ende vande buyck daer ic uitgecomen bin hem bijstant ende eer doen, ende bid u dat ghi mine gheselle wilt wesen ende broeder van wapen, ende dat ghi in mijn galey coemt ende w[ed]er <sup>2</sup> sent u scipperen in haer lant." <sup>3</sup>

[A]ls Belorophon hoerde die soete antwoerde van Perseus maecte hi aliancie mit hem ende ginc in sijn galey ende ghaf sijn scipperen oerlof ende verselde hem mit Perseus ende Danus dye doer lief van hem haer wech namen nae Licien toe, daer si in lancte van tijden landen. <sup>4</sup> Ende op dien selfden dach wapende hem Belorophon begherende te vinden dit wonderlike monster, ende nam oerlof an Perseus als een die hem gaet stellen in d'aventuer vander doot. <sup>5</sup> De poeten scriven dat dit monster had 't hoeft van een leeu, 't lichaem van een gheyt ende den hals van een serpent, mer inder waerheit het was een berch onwoenbaer daer op 't opperste vanden berch een spelunc was vol leu[g5vb]wen. <sup>6</sup> Int middel vanden berch wast vol gheyten, ende beneden in 't ancomen was 't al vol serpentes. <sup>7</sup> Dese leuwen ende

---

1. Et pour vous donner plus grant ouverture de celle matere le vous dy que le suis filz de danes Cellui propre quelle conceut en la tour darain de la semence de Jupiter et cellui en personne que le roy acrisius fist letter en la mer /

2. Bellaert 1485: weder

3. Mais ce non obstant le ne prendray en vengeance ses demerites Aincis pour lonneur du sang et du ventre dont suis yssu lui feray secours et aide / Et vous pryé que vous vueillies estre mon compaignon et frere darmes et que vous montez en ma gallee et renuoyez voz maronniers en leurs pays.

4. [33.9] [Q]vant belorophon oy la douce responce de perseus Il fist aliances a lui Entra en sa gallee / donna congie a ses maronniers et sacompaigna de perseus et de danus qui pour lamour de lui prindrent leur chemin vers licye ou Ilz arriuerent par trait de temps et prindrent terre.

5. Et en cellui mesmes Iour Bellorophon sarma desirant trouuer la chimere et prinst congie de Perseus ainsi que cil qui se met en peril de mort.

6. Les poetes escriuent que celle chimere auoit teste de lion ventre de chieure et gueulle de serpent / Mais a la verite cestoit vne montaigne Inhabitable qui auoit en son sommet vne moult grande cauerne plaine de lions /

7. Ou mileu de sa situacion elle estoit plaine de chieures et au pie elle estoit toute aduironnee de serpens /

serpentes waren seer hinderlic de landen die an dit lant laghen. <sup>1</sup> Als Belorophon den berch sach, ginc hi derwaerts ende Perseus ende Danus volchden hem. <sup>2</sup> Niet lang en hadden si ghegaen als si vernamen meer dan dusent cleyne serpentes mit veel groter draken, daer de sommige of toefden omtrent Belorophon ende worpen hem mit haer venijn, ende d'ander opliepen Perseus ende Danus, die Belorophon beloefte hadden dat si mit wapenen daer niet doen en souden, het en waer bi bedwanghe om haer lijf te beschermen. <sup>3</sup> Terstont als dese drie vrome heren dese quade beesten sagen, sloeghen si inden hoep mit haer swaerden ende dodender veel. <sup>4</sup> Mer eer het daer toe quam, leden si veel pinen, want dese beesten waren seer fier ende wreet, ende en hadden si van wapen niet wel versien gheweest, si warender alle ghebleven. <sup>5</sup> Belorophon ghinc voer ende had gheluck dat hi daer veel van dit gewormte versloech. <sup>6</sup> Perseus noch sijn broeder Danus en vochten niet op dese beesten, si en bespronghense eerst. <sup>7</sup> Als Belorophon een weynich dus gevochten had teghens dit ghewormt spronghen die gheyten uut haer gaten, ende de leuwen quamen beneden springen tot den ridder met soe groten ghetale dat si hem al omsingelden, ende die sommige van dese beesten liepen tot Perseus ende gaven hem nyeu werc sijn vromicheit uuyt te legghen. <sup>8</sup> De

---

1. Ces lions et ces serpens estoient moult dommagables aux pays voisins /

2. Quant bellerophon vey la montaigne Il sachemina Illec et Perseus et Danus le suiurent /

3. Si neurent guaires auant marchie quant Ilz veirent plus de mile serpens avecques plusieurs *grans* dragons dont les vngz sarresterent autour de bellerophon et le frapperent de leur venin et les autres passerent oultre et vindrent courre sus a perseus et a danus qui auoient promis a Bellerophon quilz ne feroient Illec aucune entreprinse darmes se ce nestoit par contrainte en deffendant leurs corps.

4. [33.10] [T]Antost que ces trois vaillans cheualiers veirent ces mauldites bestes / Ilz prindrent leurs espees et frapperent sur elles et moult en decopperent.

5. Mais auant ce Ilz eurent beaucoup de paine et de trauaux Car ces bestes estoient cruelles et plaines dorgueil et saherdirent aigrement a eulz et silz neussent este bien garnis dabillemens de guerre Ilz eussent Illec plustost trouue mort que vie.

6. Bellerophon alloit le premier et bien luy aduenoit a decopper et mettre par tronchons les serpens

7. Perseus ne son frere ne se combatoyent pas aux bestes se elles ne les enuahissoyent.

8. Quant bellerophon eust vng petit tenu lestrif et la bataille contre celle vermine au point quil les trouua plus aspres et plus mordantes / Car la pointe et le trenchant de son espee les fist terriblement Ingerer contre ses armes Adont saillirent de trous les chieures et les



leuwen spronghen om den hals van Belorophon somtijts in [g6ra] sulken ghetale dat hi van ghenen zijden ghesien en mocht wesen. <sup>1</sup> Nochtant doer sijn lichticheit conde hi hem wel berghen. <sup>2</sup> Mer hi en waer niet ontcomen, so veel beesten quamen daer op hem, en waer Perseus geweest ende Danus, die hem mit haer swaerden plaets maecten daer hi hem berghen mochte op een roetse daer hi mit groter pijn op quam, want daer en was maer een nauwen wech toe om op die roetse te comen. <sup>3</sup> Daer volchden hem alle de beesten die daer omtrent waren, ende waren boven dese roetse of beneden onder an brijschende ende crabbende om dat, dat Perseus ende Danus luttel hoeps meer hadden dan dat hi daer sterven most, want dair waren soe veel beesten dat hijs niet langher onstaen en soude mogen. <sup>4</sup> De leuwen die niet bi hem en conden comen, beten inde marberstenen ende scrabdense mit haer clauwen. <sup>5</sup> Die serpentes rechten haer inde lucht op haer staerten ende worpen venijn. <sup>6</sup> De bocken ende gheyten liepen van d'een roetse op d'ander. <sup>7</sup> De leuwen bevochten hem an allen zijden mit groter begheerten om den goeden ridder te onderdoen. <sup>8</sup>

---

lions et descendirent a enuahir le *cheualier* a si grant noble quil en fut tout aduironne.  
[33.11] [A]Vcunes de ces bestes seschaperent vers Perseus et lui donnerent nouvelle occupation demployer sa force et proesse

1. Les lions sailloyent au col de belorophon a la fois en tel nombre que de nulle part Il ne pouoit estre veu /
2. toutesuoyes par son habilité Il se sauoit bien sauuer
3. Mais Il nen fust Ia eschappe tant suruint Illec de vermine et de bestial sur lui se perseus et danus tant de taille comme destoc ne lui eussent donne voye de lui sauuer en vng roch sur quoy Il monta a grant paine et a grant sueur de son corps / pour monter en ce roc nauoit que vne bien estroite voye /
4. La le suiurent toutes les bestes qui la entour estoyent et se tindrent ou sus la voye du roc ou au pie glatissans et braians au tour de lui que perseus et danus ny sauoient que esperer pour le *cheualier* sinon le derrenier de ses Iours / car Il y auoit tant de bestes quil nestoit point vray semblable que le trenchant de son espee peust longuement durer sans estre rompu ou vse.
5. Les lions qui ne pouoyent touchier son corps mordoient les pierres bises et les esgratinoient a leurs griz /
6. les serpens sesleuoyent hault en lair leurs corps sur leurs queues et gettoyent feu et fumee de leurs guelles
7. les chieures et les boucz couroyent de rochier en rochier
8. et les plus hardis des lions lun emprez lautre se rengoyent en bataille contre lui et monstrans leurs dens recepuoyent sus les horions et durement lagressoient comme bestes

[H]ardt ende wreet was dese strijt. <sup>1</sup> Perseus ende Danus saghen vaste toe, peynsende hoe zi Belorophon souden mogen helpen, die hem vromelic weerde nae sijn vermoghen ende began vaste te sien hoe hi hem soude connen bergen vande last daer hi in was, ende wert opwaerts siende op een groten steen die over de wech henc vander roetsen daer hi op stont, ende wert peynsende: mocht hi dien steen doen vallen, datse [g6rb] 't meeste deel vande beesten wel bevallen ende doden soude. <sup>2</sup> Ende beghan so altemet de leden te zoeken daer si an hielt, ende dede so vele datse van boven neder viel op de leuwen, serpentes ende gheyten ende oec op de bocken, soe dat si in 't vallen soe groot gheruft maecte dat het al beefde daer omtrent, ende die beesten laghen daer gheparst als vanden donre doot gheslaghen. <sup>3</sup> Ya, Belorophon en mochte 't op sijn voeten niet onthouden, maer viel mede ter aerden soe in swime dat hi niet en wist oft nacht of dach was. <sup>4</sup> Die steen was groot ende brochte veel ander stenen mit haer. <sup>5</sup> Perseus ende Danus meenden in 't eerste dat die gheheelen berch viel ende waren seer vervaert, niet te min si saghen volcomelick het eynde. <sup>6</sup> Ende als het rommelen cesseerde, sagen si waer hare geselle lach boven op de roetse gestrect, ende meenden dat hi doot wair, dies si boven maten droevich waren. <sup>7</sup> Si quamen daer de beesten doot

---

familieuses et trop gloutes de sang humain en qui souueraine fierte regnoit autant quen sauuaige beste du monde.

1. [33.12] [D]Vre et esmerueillable fut ceste bataille /
2. Comme Perseus et Danus la regardoient et pensoient en quelle maniere secourroyent Bellorophon le noble cheualier se deffendoit a son pouoir / Et regardant comment Il se sauueroit de ce peril Il getta ses yeulz en hault sur vne grosse pierre qui pendoit sur la voye du roc ou Il estoit monte Adont Il sapensa sil pouoit faire celle pierre trebuchier que elle tueroit la pluspart des bestes.
3. Si se print petit a petit a querir les Iointures a quoy elle tenoit / Et tant y laboura quen fin Il la fist tumber sur lions serpens chieures et boucz en telle facon que au cheoir quelle fist tout trembla et crauenta en general ces maleurees bestes qui la furent foudroiees ainsi que se le tonnoirre eust couru sur elles /
4. qui plus est et du tombissement que fist le roc Bellorophon ne se pe[u]st soustenir sur ses piez mais tumba par terre et fut si estourdy quil ne sauoit sil estoit Iour ou nuit.
5. [33.13] [L]A pierre estoit grande et amena plusieurs pierres avec elle
6. Perseus et Danus au commencement cuiderent que toute la montaigne tumbast et ne furent point trop asseurs / Ce non obstant Ilz regarderent plainement la fin /
7. Et voyans aprez la tempeste du crolement que leur compaignon gisoit couchie a la

lagen onder die stenen ende clommen boven daer si Belorophon noch levendich vonden, daer of si weder verblijt worden ende namen den ridder in haer armen, ende Perseus vraechde hem hoe 't mit hem was. <sup>1</sup> Belorophon was bescaemt ende spranck op sijn benen ende was seer ghequets van een steen aen sijn rechter voet. <sup>2</sup> Mer als hi sijn oghen ontdaen had ende sach 't gunt datter gevallen was op de beesten ende inde stede dair hi leuwen ende venijnde beesten gesien had ende nu sijn broeders van wapen sach, was hi seer blijde ende vergat alle de pinen die hi ghedoecht hadde, ende dancte [g6va] de goden ende d'Aventure: <sup>3</sup> "Ick bin verresen ende ic verblijde mi in mijn arbeyt als ic sie dat ic 't lant van Licien verlost heb van dese venijnde beesten. <sup>4</sup> Ende hoe wel dat het mi van genen node en was my te aventuren in die sorchlike vrese om mijn leven te verlossen vanden coninc Pricus, aenghesien dat ic aliancie mit u ghemaect heb ende dat ghi in meninghe sijt 't lant van Darghes op hem te winnen, nochtant ic dancke de goden van dat si mi graci gegeven hebben dat ic mijn belofte ghequijt heb, ende dat ic voert meer sonder verwit leven mach. <sup>5</sup> Ende ic en weet gheen dinc ter werelt dat ic hebben wilde voer dese goede fortune die de goden in mijn handen gheset hebben bi toe doen van quade aventuer." <sup>6</sup>

---

renuerse sus la crupe du roc Ilz cuiderent quil fust mort / Si en firent grant dueil et en furent moult ennuiez /

1. Approucherent le roc ou Ilz trouuerent les bestes entre les pierres ensepuelies et monterent amont et congurent que Bellorophon nestoit point mort dont Ilz recouurerent vne Ioye non pareille et cessans leur dueil prindrent le *cheualier* entre leurs bras et lui demanda perseus comment Il se sentoit.

2. [33.14] [B]Elorophon a celle demande reuint a lui et sailli sur ses pies moult honteux de son estourdissement et auoit le dextre pie tout froissie dune pierre qui estoit cheute dessus

3. Mais quant Il ouury ses yeux et regarda la tempeste trebuchee sur les bestes mortelles et que ou lieu destre agresse de serpens et de lions Il estoit acompaigne de ses deux freres darmes la leesse quil eust lui fist oublier toutes les paines quil sentoit et auoit sentues et dist.

4. Graces aux grans dieux et a fortune prosperant le suis resuscite et mesioys en mon traueil quant le voy que Iay deliuree secile de la *vermine* qui lenuenimoit /

5. Et combien que la ne me fust besoing de moy exposer en ce grief dangier pour la redempcion de ma vie attendu que Iay fait alliance a vous et que vous entendez conquerre Arges sur le roy pricus. le loe toutesuoyes les dieux de ce quilz mont donne grace dacquitter mon veu et que desormais le pourray viure sans reprouche au monde

6. et ne scay chose que le voulsisse auoir pour celle bonne fortune haulte entreprinse en

[g7ra] *Hoe Perseus verwan 't monster vander zee doer de liefde van Andromeda, dair hi bi groter aventuren toe quam.* <sup>1</sup>

[I, 30]

Perseus ende Danus hoerden seer garen dese antwoerde van Belorophon ende hielden hem voer den volmaecsten ridder die si ye ghesien hadden. <sup>2</sup> Wat wil ic 't veel lanc maken?! <sup>3</sup> Perseus ende Danus doersochten desen berch ende ghingen in de hollen van dese beesten, daer si nyemant en vonden. <sup>4</sup> Ende ter wijle sat Belorophon op een steen, want hi en mocht niet climmen overmits die quetsinge van sijn voet. <sup>5</sup> Ende als Perseus ende [g7rb] Danus weder quamen tot Belorophon doe seyde Perseus aldus: "Mijn broeder, och, wel bistu nu prisens waerdich! <sup>6</sup> Du hebste van daghe een goet werck gedaen ende heylich mit dijn wijs beleet. <sup>7</sup> Du mit dijn naem hebste vercreghen een croen van glorioser famen ende ewiger memorien. <sup>8</sup> Du hebste geleden ende ghepasseert doer de sche[e] <sup>9</sup> van infortune, daerstu uut biste ghecomen soe claer als de son, ende en hebste niet alleen ghearbeyt om dijn welvaren mer om 't welvaren ende profijt van dit ganse ende gheheele lantscape ende ghebueren, 't welc onwoenbare was ende nu bewoenlic gheworden is ende oeck bewoent sal worden." <sup>10</sup>

---

euure honnourable que les dieux ont mis en mes mains par procuracion de Infortune.

1. [34] [¶] Comment le noble perseus vaincquy le monstre de mer et se exposa contre lui pour lamour de Andromeda.

2. [34.1] [P]Erseus et Danus escouterent volentiers celle responce de belorophon et le tindrent pour le *plus* acompli cheualier quilz eussent Iamais veu.

3. Que feroye le long proces de celle matere

4. Perseus et danus chercherent ce mont et se bouterent par les cauernes des bestes ou Ilz ne trouuerent a qui parler

5. et tandis Belorophon sassist sur vng perron / Car Il ne pouoit monter pour la froissure de son pie /

6. Et lors que les deux cheualiers eurent circui la montaigne Ilz retournerent a Bellorophon et luy dist Perseus / Mon frere O combien es tu maintenant digne de loenge /

7. Tu au Iour duy as fait vne bonne oeuure et sainte par ta digne conduite

8. Tu a ton nom as acquis couronne de glorieuse fame /

9. Bellaert 1485: *scheen* / *scheem*

10. Tu as passe par le fourreau dinfortune dont es Issu cler comme le solleil et seulement nas laboure pour ton bien / Mais pour le bien et vtilite de celle region / Car tu occis les foursieres des serpens et les portieres des lions qui ce pays rendoient Inhabitable dont

Belorophon was al seer bescaemt als hi [g7va] hoerde de eer die Perseus hem seyde, ende overmits oetmoedicheyt die in hem was, antwoerde aldus: Waer 't dat hi eer van dit werc had, dat die hem luyden so wel toebehoerde als hem, ende presen dus d'een d'ander. <sup>1</sup> Dit gedaen si aten opten berch, ende snachs als si sacrefici gedaen hadden haer goden namen si alle de vellen vande leuwen ende de hoefden van de serpentes in teyken van victorie ende droegen die in haer scip mit Belorophon, die niet gaen en mocht, ende voeren soe van daer ter zee waerts in nae Athenen toe, dat niet varre van daer en was. <sup>2</sup> Mer als si meenden inde haven te comen so rees daer onversienlic een soe groten storme ende vreselic dat si bi node ende van last haer scep te voren gaven voer wint ende voer wage. <sup>3</sup> Ende 't gheviel so dat si quamen t'Syrien op de zee van Palestinen ende inde haven van Joppen, daer Amon regneerde, ende in Palestinen regneerden Cephus ende Phineus. <sup>4</sup>

[O]p die ure als Perseus daer inde haven quam overmits dese grote storme, stont de haven vol volcs, mannen ende vrouwen. <sup>5</sup> Perseus quam aldaer alleen mit sijn scip, want sijn volc waren mit het onweer verstroyt mit haer galeyen, d'een zuyden d'ander noerden. <sup>6</sup> Als die van Sirien sagen dat het scip daer als vande wint versteken quam, vergaerdender veel om 't scip, ende onder andere de coninc Amon

---

sera doresnauant habite

1. Bellorophon fut tout honteux quant Il oy la gloire que Perseus luy donnoit par humilite qui estoit en lui Il respondy que sil y auoit honneur en celle oeuure quelle retourneroit autant a eulz qua lui Ainsi Ilz se prindrent a loer lun lautre

2. Et mengerent sur ce mont en celle nuit apres quilz eurent fait sacrifice a leurs dieux et la vindrent tous les apuliens ou Ilz firent grant chiere puis prindrent les peulx des lions et les testes des serpens qui mors estoient en signe de victoire et les chargerent en leurs galees et avec ce y porterent Bellorophon qui ne pouoit aller Et finalement Ilz monterent en mer et nagerent vers le port de athenes qui prez dillec estoit /

3. Mais *quant* Ilz cuiderent entrer en ce port soudainement vne tempeste de mer leua si grande et tant Impetueuse quilz furent constrains eulz habandonner aux vens et tirer outre ce port

4. et leur fut fortune telle quelle les mena en sirie sur la mer de palestine et les bouta au port de Ioppen Ou regnoit Amon / et en palestine regnoient cephus et phineus.

5. [34.2] [A] Leure que perseus arriua Illex par celle *tempeste* le port estoit si plain dommes / de femmes et denfans quil sembloit que tout le monde y fust assemble /

6. Perseus vint la seul car ses gens auoient este espars puis cy puis la en leurs gallees

mede, die seer verwonderde als hi 't scip vol geladen sach mit hoefden van serpentes ende vellen van leuwen. <sup>1</sup> Dus om te weten waen dese galeye quam, vraechde hi waer de meester was. <sup>2</sup> Tot welke vrage Perseus antwoerde ende vraech[*g7vb*]de den coninc hoveschelic in wat lant dat hi daer was. <sup>3</sup> De coninc seyde hem dat hi in Sirien was, ende dat het conincrijk hem toebehoerde. <sup>4</sup> Als Perseus wist dat hi teghens den coninc sprac, seyde hi hem: “Heer, ic ben hier in u lant ghecomen bi aventuren teghen minen danc. <sup>5</sup> Mijn volc is seer vermoyt vande tempeest vander zee die ons langhe ghequelt heeft. <sup>6</sup> Ic bid u, zijt content dat ic ende si hier wat in u lant wesen mogen om ons te rusten. <sup>7</sup> Ende is 't dathet in toecomende tijden gheboert dat ghi of de uwe deser ghelijc van doen hebben in Apulien, dat de plec is van onser heerlicheit, ic beloef in 't woert eens edels mans dat het u doechdelick vergouden sal worden.” <sup>8</sup>

“Edel ridder,” antwoerde de coninc, “daer gaen ende comen nu so veel bespiers doer 't lant datmen niet en weet wie te geloven. <sup>9</sup> Niet te min, ic sie u wesen alsoe dat ghi niet en soudt willen peynsen anders dan doecht, ende ic gunne u al mijn lant ende gheeft u te voren u ghemack hier te nemen. <sup>10</sup> Ende ic bid u, coemt nemen mit mi de

- 
1. Quant les siriens le veirent arriuer au port par force de vent Ilz sassemblerent a grant nombre au tour de son cheual et voyant le roy amon que tout estoit chargie de hures de serpens et de peaux de lions Il fut moult esbahy
  2. Et pour sauoir dont celle galee venoit Il enquist ou estoit le maistre /
  3. A celle Inquisicion respondi perseus et demanda au roy courtoisement en quel pays Il estoit arriue
  4. Le roy lui dist quil estoit en sirie et que le royaulme lui appartenoit /
  5. Et quant Perseus sceust quil parloit au roy Il lui dist Sire Je suis descendu a ce port fortune le disposant ainsi
  6. Mes hommes sont fort traueillies par la tempeste de la mer qui longue guerre leur a faite
  7. Je te prie soyes content que moy et eulz prendons cy terre pour nous rafreschir
  8. Et se en temps futur Il aduient que toy ou les tiens ayent besoing de semblable courtoisie en apulie qui est le lieu de nostre dominacion Je te prometz en mot de noble homme que le merite ten sera rendu
  9. Noble cheualier respondi le roy tant dexplorateurs viennent et vont maintenant par les regnes que len ne scet es quelz auoir fiance
  10. Ce non obstant Je voy tant bonne vostre facon quen esperant que vous ne daigneries donner a entendre aultre chose que verite Je vous habandonne tout mon pays

pacienci van minen huse. <sup>1</sup> Ende voert rae ick u dat ghi terstont gaet uut u galeye, want is 't dat ghi daer lange toeft, ghi sult in groter vresen sijn, want wi weten certeyn dat in dese haven comen sal een monster vander zee die verslinnen sel een seer schone jonge maecht, die hier bi gebonden staet op een steen om de misdaet van haer moeder ende bi mijn sentencie. <sup>2</sup> Dus waert ghi hier in sijn coemste, het waer te duchten het soud u qualic vergaen!" <sup>3</sup>

Bocacius in *De geslachte der goden* en roert de saec waer om dat dese [g8ra] maecht 't monster geleverd wert anders niet dan dus, daer om lijd ic daer oeck mede, ende dye [de] <sup>4</sup> naem van deser maecht vrachde, Bocasius seyde dat si Andromeda hiete. <sup>5</sup>

[A]ls Perseus verstont dat dese maecht dus daer gebonden was, begeerde hise te sien doer 't wonderlike oerdel dat over haer gegeven was, ende hi cleede hem mit costelike cleder ende ginck op 't lant ende dede Belorophon uut dragen, die noch niet gaen en mocht, ende ginc doe nae Andromeda toe. <sup>6</sup> Daer waren haer vrienden ende magen die grote misbaer ende druc dreven. <sup>7</sup> Als Perseus de maecht sach die hem soe schoen dochte als hi ye ghesien had, had hi haerre medeliden ende seyde in hem selven dat hijse verlossen soude uut de last indien 't hem moghelic waer, ende riep de maghen tot hem ende seyde haer aldus inde presenci van den coninc Amon: "Seker, ic heb compassie op dese seer schone maecht ende mi vervreemt hoe de goden ghedoghen dat si

---

1. Et vous prie que venez prendre la pacience de nostre maison /

2. En oultre vous conseille que vous yssez bien tost de vostre naue / Car se vous y arrestez longuement vous serez en tresgrant peril pour ce que nous scauons adcerteneement quen ce port vendra tantost vng monstre de mer qui deuorera vne tresbelle Ienne fille qui cy pres est loyee sur vne pierre pour le crisme de sa mere et par ma sentence

3. Et se vous estes yci a sa venue Il fait a doubter quil vous en seroit de pis /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Bocace en la genealogie des dieux ne touche autrement la cause pourquoy celle vierge estoit exposee au monstre Si men passe atant Et qui demanderoit le dom delle bocace respont quelle auoit nom Andromeda.

6. [34.3] [Q]Vant perseus entedy que Illec estoit loyee celle vierge Il desira la veoir pour le merueilleux Iugement qui estoit fait sus elle / Et se vesti et para de habillemens riches et puis yssi de sa galee et en mist hors Bellorophon qui ne si pouoit encoires soustenir. Et puis sachemina enuers Andromeda

7. La estoient ses parens a grant nombre qui labouroient en dueil et en larmes

in haer jonghe jaren dus ongheluckich is. <sup>1</sup> Oft gheboerde dat si enich edel man of ridder vonde diese ontbonde ende doer caritaet hem aventuerde tegen dit monster, soud si quyte wesen?" <sup>2</sup>

Sij antwoerden: "Ya." <sup>3</sup>

"Wel heen <sup>4</sup> dan," seyde Perseus, "of ic mi wilde aventuren te vechten tegen dit monster ende het gheboerde dat d'Aventuer mi graci ghave ende ic dit monster te boven ginc, soud ghi te vreden sijn dat dese maecht mijn wijf waer?" <sup>5</sup>

Noch antwoerden si: "Ya." <sup>6</sup>

"Ende ic belove u ende sweer," seyde Perseus, "dat si gevonden heeft een ridder in mi diese verlossen sal ende sijn lijf voer haer aventu[grb]ren." <sup>7</sup>

Mit dit woert sende Perseus halen sijn wapenen ende ginc ende ontbandt die joncfrouwe ende leverdse haer maghen. <sup>8</sup> Sinte Augustijn in 't *Boec vander stat Godes* seyt dat noch in dese haven de steen is daer Andromeda an gebonden was, ende datse die van Joppen bewaren in teyken van memorie van Perseus' victori teghens dit monster. <sup>9</sup> Alle die dair waren, verwonderden van 't bestaen van Perseus. <sup>10</sup> Ende si die 't monster kenden, seyden hem alle doot, seer

---

1. *Quant* Perseus vey la vierge qui tant estoit belle a son gre que Iamais nauoit la pareille veue Il eut pitie d'elle et dist en lui mesmes que sil pouoit Il la deliureroit de ce peril / Adont Il appella ses parens et leur dist en la presence damon Iay certes pitie et compassion de celle tant belle damoiselle et mesbahis comment les dieux endurent quelle soit ainsi Infortunee en ses ans tendres et Iennes.

2. Sil aduenoit quelle trouuast aucun cheualier ou noble homme qui la desloyast et par charite exposast son corps au monstre pour lamour d'elle seroit elle quitte.

3. Ceulx respondirent que oyl.

4. Bedoeld lijkt: Wel aen dan

5. Or doncques dist perseus se Ie me vouloye pour elle exposer et auanturer en ceste oeuvre et Il aduenoit que fortune me donnast grace de surmonter le monstre et de le mettre a oultrance series vous contens que la vierge fust ma femme

6. Encoire respondirent Ilz que oyl

7. Et Ie vous prometz et Iure dist Perseus quelle a trouue vng cheualier en moy qui la suscitera et mettra son corps et sa vie pour elle.

8. [34.4] [A] Ce mot Perseus enuoya querir ses armes et puis saproucha de la damoiselle *et* la desloya de la pierre et la rendi a ses parens

9. Saint augustin ou liure de la cite de dieu racompte que encoires en ce port est la pierre dont Andromeda fut desloyee et que ceulx de Ioppen la gardent pour enseigne en memoire de la victoire que perseus eut du monstre /

10. Tous ceulz qui la estoient sesmerueillerent moult de lentreprinse du cheualier /



prisende sijn grote stouticheit. <sup>1</sup> Elx sprac hier of als hem voerstont. <sup>2</sup> Perseus wapende hem seer vrolick. <sup>3</sup> Als hi ghewapent was, quam hi tot Andromeda ende custse, oerlof an haer nemende, ende seyde: “Schone maecht, bidt de goden voer u kemp, die doer liefde van u hem stelt inde vrese vander doot, op dat ic doer uwe onbevleete ghebeden comen mach tot de rechte stam der minnen ende dat [ic] <sup>4</sup> mit u in hijlike verenicht mach worden, ’t welc ic cope om de waerde van mijn leven.” <sup>5</sup>

“Edel ridder,” antwoirde de maecht, “ic bin meer in u ghehouden dan in al mijn geslachte. <sup>6</sup> Weet, [indien] <sup>7</sup> volcomelic moghen mijn ghebeden ghehoert sijn vanden goden, ghi sult sonder twivel ghesonts lijf weder keren!” <sup>8</sup>

Doe ghinc Perseus voer de steen, ende Andromeda viel oetmoedelic op haer knien, aenroepende haer goden inde hulpe van haren kempe. <sup>9</sup> Ende daer waren veel oude vrouwen op den dijck vander zee die des gelijcs mede deden. <sup>10</sup> Ende in haer exempel begonnen oec alle die van Sirien te bidden voer desen ridder, uutgenomen alleen de coninc Phine[u]s, <sup>11</sup> die om sijn doot bad, ende dat om voer de sentencie op haer [g8va] ghegeven, hi ende si te gader versekert waren. <sup>12</sup> Dus had hi wel ghewilt dat Perseus daer ghebleven waer om

---

1. et congnoissans le monstre le Iugerent a mort en loant sa hardiesse qui leur sembloit trop grande beaucoup.

2. Vngs et autres parlerent assez de celle matere /

3. Perseus sarma loyeusement /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. quant Il fut arme Il vint a andromeda et la baisa en prenant congie a elle et dist Belle pucelle priez aux dieux pour vostre champion qui pour vostre amour se submet en peril de la mort A fin que par vos non soullies souffraiges le puisse paruenir au droit estoc damours et que ensemble soye Ioint a vostre mariage que Iachate au prix de ma vie

6. Noble cheualier respondy la pucelle le suis plus tenue a vous qua toute ma parente

7. Ontbreekt in Bellaert 1485.

8. pensez se mes suffrages peuent obtenir enuers les dieux vous retournerez sauf de celle entreprinse.

9. Atant perseus sen ala au deuant de la pierre et andromeda se getta en grant humilite a genoulz sur terre en prouocquant ses dieux en layde de son champion

10. et la auoit plusieurs matrones sur la dicque de la mer qui par contemplacion se mirent avec elle

11. Bellaert 1485: Phinees

12. Et a leur exemple se prindrent a orer tous les siriens pour la prosperite du cheualier

dan tot sijn meninge van Andromeda noch te comen. <sup>1</sup> Wat wil ic meer seggen?! <sup>2</sup> Als Perseus bi de steen stont so sach hi ter zee waerts in ende had in sijn hant een seer scarpe glavie ende starc. <sup>3</sup> Niet lang en had hi dus ghestaen, daer en sprang uut een grondelose afgront die dae[r] <sup>4</sup> lach omtrent, den monster so groot, so vreselic ende so onsienlic dat het scheen gemaect te wesen om alle die werelt te verderven. <sup>5</sup> Het was ruych ende ginc op vier voeten als een beest, ende sijn forme was so mismaect datmens niet en soude connen gelijcken. <sup>6</sup> Als die van Sirien 't hoeft van dit monster saghen steken uuyt de zee, daer en was gheen so vroem hi en beefde, ende veel liepender inde stat. <sup>7</sup> Mer Perseus, also vroech als hij 't gewaer wert, liep hi daer teghen als een vroem ridder ende sloegher op mit sijn scarpe glavie op 't rechter oge so te punte dat hij 't uut sloech, daer 't monster sodanige pijn of leet dat het uut de zee spranc mit gapender kelen, menende Perseus te verslinden. <sup>8</sup> Ende Perseus aerselde een weynich ende stack sijn glavie inde kele so vorde dat hijse niet geheel weer uut en mocht halen, ende daer bleef meer dan .IIIJ. voeten vande glavie in sijn lijf. <sup>9</sup>

---

reserue seulement le roy phineus qui prioit pour sa mort Et ce a cause que par auant le Iugement donne sur andromeda Il auoit fiancee celle andromeda

1. Si eust bien voulu que le monstre eust deuore perseus afin que le mariage de lui et delle peust estre consomme.
2. Que diray le plus
3. quant perseus se fut mis au prez de la pierre Il regarda vers la mer et tenoit en sa main vng glaiue fort a merueilles /
4. Bellaert 1485: daec
5. Mais ses yeulz neurent gaires prins de loisir a *considerer* la [si]tuacion de ce lieu quant Il sailli dun abisme de mer qui la estoit vng monstre tant grant / tant terrible et tant espoentable quil sembloit fait pour tout le monde destruire /
6. Il estoit velu et alloit a quatre piez comme vne beste et sa forme estoit tant deffigreee que len ne le sauroit a qui comparer
7. Quant doncques les siriens luy veirent bouter la teste hors de labisme Il ny eust si asseure qui ne tremblast et plusieurs furent si espoentez quilz senfuirent en leurs maisons et rentrerent en la cite /
8. Ce non obstant Perseus si tost quil le vey sourdre le couru enuahir comme hardy et asseure quil estoit et le fery de la pointe de son glaiue si a point sur le dextre oeil quil laueugla de ce lez dont le monstre senty si griefue doulleur quil yssi hors de la mer beant la gueulle et cuida engloutir Perseus /
9. Et Perseus recula vng petit et bouta son glaiue dedens celle gueulle si auant quil ne len peut retirer entier et fut force quil en demourast plus de quatre piez dedens son gosier.

[M]it desen tweesten slach ghaf dit monster een gheluyt soe vreselic bryeschende ende scuddende sijn hoeft ende was rasende, menende het eynde van de glavie uut te werpen, dat hem in 't lijf ghebleven was, mer het was om niet. <sup>1</sup> Hier mede bespranc 't Perseus ende waen[g8vb]de hem te verslinnen. <sup>2</sup> Ende Perseus vuyste sijn swaert ende stelde hem te weer, altijd slaende nae sijn kele of nae 't ander oghe dat hem ghebleven was, ende inde lancte sloech hi so lang dat hi 't luchter oghe mede uut sloech. <sup>3</sup> Als 't monster beyde de ogen quijt was, ginc het canselende hier ende daer, niet wetende waer het Perseus vinden soude, ende Perseus die hem wel voersien mocht van als sloech ende stac altijd inden buyck nae 't hart soe langhe dat hij 't eens geraecte ende 't monster doot ter aerden viel. <sup>4</sup>

[D]ie van Sirien waren blijde ende seer verwondert als si de goede aventuer van Perseus sagen, ende seyden d'een d'ander dat sulcken ridder ghepresen hoerde te wesen boven anderen mannen. <sup>5</sup> De coninc Amon nam grote genoecht te sien 't belet van Perseus, ende als hi 't monster doot sach legghen quam hi tot Perseus ende omhelsde hem ende seyde: "Heer, de goden regieren dijn aventure. <sup>6</sup> Ende nae dat si

---

1. [34.5] [A] Ce second coup le monstre Ietta vng merueilleux cry et hochâ la teste en gloutissant cuidant faire cheoir le trouchon du glaiue qui lui estoit demoure au corps Mais ce fut pour neant /

2. Atant le monstre enuahy Perseus et tendoit a lengloutir

3. et Perseus empoingna son espee et se mist a la deffence et tousiours ruoit sur la gueulle du monstre ou aprez son autre oeil et si bien entendy a sa besoingne apres ce quil lui eust fait plusieurs playes Il lui fist du senestre oeil comme Il lui auoit fait du dextre /

4. Et lors comme le monstre alloit ca et la et fist plusieurs tours sans sauoir ou Il alloit poursuiuant son auanture lui fist plusieurs playes ou corps et querant son cuer tant le quist que finalement Il y adreca et lui perca le cuer de ce coup et le fist Illec trebuchier mort.

5. [35] ¶ Comment Phineus vult auoir andromeda et comment perseus lui respondy quelle seroit sa femme et non la sienne.

[35.1] [M]Oult furent loyeux et esbahis les siriens quant Ilz regarderent la bonne fortune de perseus / Et disoient lun a lautre que vng tel cheualier deuoit estre prisie par dessus tous hommes

6. Le roy Amon prinst grant plaisir a veoir sa conduite / Et voyant le monstre labourer es sospirs de la mort Il descendy a lui et en lacolant lui dist Sire les dieux gouuernent ta fortune

u in haer graci ontfanghen hebben, daer en is mensche die u hinderen mach. <sup>1</sup> Ter goeder uren zijdi hier ghecomen. <sup>2</sup> Eysch datstu wilste, ende ick sal 't di doen hebben!" <sup>3</sup>

"Heer," antwoerde Perseus, "ic heb de maecht vander doot verlost. <sup>4</sup> Ic en gheer niet dan haer." <sup>5</sup>

"Vroem ridder," seyde Phineus, die daer bistont ende hoerde toe, "du moechste di wel verblijden in een halven dach vercreeghen te hebben meer eren dan een ander ridder vercrijghen soude in hondert jaren, ende behoert grotelic dies gheloent te sijn. <sup>6</sup> Aenghesien dat de schoenheit van der maecht in 't eynde u niet en bedrieghe, weet dat icse versekert bin ende si [h1ra] mi, ende dat si mit recht mijn wijf hoert te wesen. <sup>7</sup> Het is langhe geleden dat icse inde precensi van onse biscop beloefde te nemen te wive, ende si mi te man. <sup>8</sup> Dit ongheluck is haer sint op ghecomen. <sup>9</sup> Du hebstese verlost ende du wiltese hebben. <sup>10</sup> 't Beghinsel is schoen, mer het eynde is lelic. <sup>11</sup> Ende is 't dattu mi onghelijc doeste, dat ic node lijden soude, want ic bin coninc in dit lant ende heb grote macht, alle de glorie ende eer diestu ghecreeghen hebste sal uutgedaen sijn. <sup>12</sup> Dus bid ic di, verdraghes di dit stuc ende laet my dat mi is ende neemt dat u is." <sup>13</sup>

- 
1. et puis quilz te ont receu en faueur de grace Il nest ame qui te puist nuire
  2. En bonne heure soyés tu icy arriue
  3. demande ce que tu veulx et Ie le te feray auoir /
  4. Sire respondy perseus Iay preseruee de mort la pucelle
  5. Ie ne vueil quelle.
  6. Vaillant cheualier dist phineus qui la estoit escoutant. tu te peulz glorifier dauoir en vng demy Iour plus donneur acquis que vng autre cheualier nen acquerroit en Cent ans et grandement en dois estre recommande
  7. pourueu que la beaulte de la pucelle en fin ne te trompe Saches que Ie lay fiancee et que *par* droit elle doit estre ma femme /
  8. plusieurs Iours sont Ia expirez quen la presence de nostre euesque *nous* promeismes aprendre lun lautre a mariage
  9. Ceste Infortune apres ce lui est aduenue /
  10. Tu las suscitee et la veulx auoir
  11. le commencement est beau Mais la fin est laide /
  12. et sil aduient que tu me faces tort ce que souffriroye moult enuis Car en ce pays Ie suis roy et ay grant puissance Toute la gloire que tu as acquise sera estainte
  13. Si te prie que tu te deportes en ce cas et que tu me laisses ce qui est a moy et prens ce qui est a toy.

[G]edurende dese woerden Perseus sach ter zeewaert in ende wert bekennde sijn galeyen van varren, die vaste d'een nae d'ander quamen nae de haven toe, dies hi seer blijde was ende seyde tot Phineus: “Coninck ic en maeck gheen werck van u macht, ende mi en twivelt oec niet si en is groot hier in 't lant, mer weet dat ic geen man en weet levendich doer wie ic liet te nemen dat mi toe behoert. <sup>1</sup> Als ic hier ghecomen bin, heb ic hier een maecht ghevonden die ter doot geordelt was, ende was oec tot dier uren overghelevert ter doot. <sup>2</sup> Ic hebse verlost. <sup>3</sup> Ic seg datse mi is, ende ic en sal niet aensien enighe belofte diese u of yemant anders mach ghedaen hebben. <sup>4</sup> Dus bin ic van meninge dat si mijn wijf wesen sal. <sup>5</sup> Ende wilstu daer yet tegens doen, ontbie dijn macht in batailge ende coem te velde! <sup>6</sup> Sich hier mijn galeyen om di t'ontfangen. <sup>7</sup> Ic heb noch in mijn behoede 't meeste deel van 't scat van Meduse om volc mede te gecrijghen dair mense om ghelt gecrijghen mach.” <sup>8</sup>

[h1rb] [A]ls Phineus hoerde van Perseus ende dat hi verstont dat hi die ghene was die Meduse verwonnen had, daer men doe ter tijt alle de werelt doer of sprack, en wist hi wat meer doe te antwoerden dan alleen dat hi sijn goede wille ende beliefte dede. <sup>9</sup> Alle die maghen van Andromeda waren gram op Phineus overmits sijn sotheit ende maecten hem so bescaemt dat hi van daer ginc in sijn stat. <sup>10</sup> Van daer ginghen si

---

1. [35.2] [D]Vrans ces parolles perseus regarda vers la mer et vey de loings ses galees qui lune aprez lautre se radrecoyent a ce port si en eust moult grant loye et dist a phineus Roy Je ne fay nulle doubte de ton pouoir et quil ne soit grant en celle region /

2. Mais sachiez que Je ne scay homme viuant pour qui Je laissasse se aprendre ce qui est mien / Quant Je suis cy venu lay trouue vne pucelle condempnee a mort / a celle heure elle estoit toute habandonnee a la mort /

3. Je lay sauuee /

4. Je dy quelle est a moy et ne doy auoir regart selle auoit promesse a toy na autrui /

5. Sy ay Intencion quelle sera ma femme /

6. Et se tu y veulz debatre assemble ton pouoir en bataille et te treuue aux champs

7. vois cy mes galees pour toy recepuoir /

8. Encoire ay Je en mes coffres la pluspart des tresors de meduse pour mander gens darmes par tout ou len en pourra auoir.

9. [35.3] [Q]vant phineus considera celle responce et sceust que cestoit Illec le cheualier qui auoit conquis meduse dont lors estoit renommee par tout le monde Il ne sceust autre chose que respondre a perseus sinon quil fist son plaisir /

10. Tous les parens de andromeda se courroucerent a phineus pour sa folie Et le firent si

't monster besien ende welcoemden die van Apulien die nyelinx an quamen, ende leeden Perseus ende Andromeda in Joppen mit groter triumphen, ende indien selfden daghe Perseus ende Andromeda trouden malcander ende geduerde de feeste van der bruloft .xv. daghen lang. <sup>1</sup> Hanghende dese tijt, alle die van dit rijc quamen besien dit monster. <sup>2</sup>

Plinius vertelt dat van dit monster een been gebrocht wert te Rome van .xl. voeten lang ende also groot als een elephant. <sup>3</sup> Dus dan die dit lesen, moghen calculeren hoe grof ende groot dit monster mocht wesen als alleen een van sijn beenre dus was. <sup>4</sup> Die Romeynen die wilden 't daer hebben voir een wonderlic dinge ende vreemde. <sup>5</sup> Op 't corte, als de bruloft van Perseus ende Andromeda ghedaen was, nam Perseus oerlof an den coninc ende an die van Assirien ende scheyde alsoe van Joppen, sijn galeyen wel voersien mit vitaelgen, ende nam Andromeda, sijn wijf, mit hem. <sup>6</sup> Ende d'aventuer was hem so dat hi in corter tijt passeerde de zeen van Syrien ende havende ter havenen van Thebes, daer hi eerlic ontfanghen was vanden coninck Creon, die daer doe ter tijt seer [h1va] jonc regierde ende was maer een kint. <sup>7</sup>

---

honteux quil se party dillec et sen ala en sa cite /

1. puis se prindrent a regarder le monstre et bienuiengnerent les appuliens nouvellement venans et enmenerent perseus et andromeda en Ioppen a grant triumphe / Et qui plus est en ce mesmes Iour perseus et andromeda espouserent lun lautre en coucherent ensemble et dura la solempnite de leurs nopces par .xv. Iours.

2. Pendant ce temps les siriens venoient au port Iournallement pour veoir le monstre

3. Plinius racompte que de ce monstre fut aporte a romme vng oz de .xl. pies de long et autant gros que vng elephant

4. Calculent doncques les lisans ceste histoire combien grant et groz pouoit estre ce monstre quant vng seul de ses oz estoit tel

5. Les rommains pour chose esmerueillable la voulurent auoir /

6. Quen diray le plus au chief de lepiration des festes des nopces de perseus et de andromeda perse[u]s prinst congie aux assiriens et garnies ses galees de viures de Ioppen se parti et monta en mer menant avec lui sa femme Andromeda

7. et la fortune lui fut si douce quen pou de terme Il passa les mers de sirie de fait et prinst terre au port de thebes ou Il fut receu courtoisement du roy creon qui lors y regnoit lenne enfant.

*Hoe Perseus sijn oud vader Acrisius weder stelde in sijn conincrijk  
ende hoe hy hem doot sloech bi ongeval.* <sup>1</sup>

[I, 31]

[P]erseus mit sijn volc rusten hem een wijle in Thebes ende maecte aliancie ende vrientscap mit den coninc. <sup>2</sup> Dit ghedaen, schieden si van daer over lant nae Dargen toe onder 't beleet van Belorophon, die ghenesen was ende kende oec alle 't lant. <sup>3</sup> Als Belorophon 't heer gheleyt had tot op eender mijlen nae der stat gaf hij 't Perseus te kennen. <sup>4</sup> Doe dede Perseus sijn heer toeven in een valeye ende sende sijn broeder Danus tot den coninc Pricus, hem sommerende ende manende dat hy den coninc Acrisius het rijk weder gawe. <sup>5</sup> Danus ginc in Darghen ende volquam sijn bevele. <sup>6</sup> De coninc Pricus gaf hem te antwoerde dat hi coninc waer ende dat hi houden soude dat hi hadde, ende dreychde Perseus tot der doot indien hi sijn rijk niet en ruymde haestelic. <sup>7</sup> Danus keerde tot Perseus ende seyde hem d'andwoerde vanden coninc Pricus. <sup>8</sup> Perseus was seer blijde ende hoepte teghens dat hy den coninc bevechten soude. <sup>9</sup> Ende van der nacht ordineerde hi 't heer in drien. <sup>10</sup> Het een deel ende 't eerste beval hi Belorophon, dies hem seer vruntlic gebeden had. <sup>11</sup> 't Ander deel nam hi selve, ende

---

1. [36] [¶] Comment perseus restablit en son royaume le roy acrisius et comment Il tua ce roy par malle aduventure.

2. [36.1] [E]N thebes se raffreschirent les apuliens et firent aliance au Roy

3. Puis se partirent dillec et par terre sachelinerent vers arges soubz la conduite de belorophon qui lors estoit guery et qui congnoissoit le pays /

4. Quant Belorophon les eust guidez si pres darges quen vne heure Ilz pouoyent courir deuant les portes Il le signifia a perseus /

5. Adont perseus fist arrester son ost en vne vallee et enuoya son bon amy danus vers le roy pricus lui sommer quil rendist le royaume au roy acrisius

6. Danus ala en arges et acomplissant sa sommacion

7. le roy Pricus lui respondy quil estoit roy et quil tendroit ce quil auoit et menassa de mort perseus se du pays ne se partoit hastiuement /

8. Danus retourna en lost de perseus a tout celle responce et lui en fist le rapport

9. Perseus esperoit lors que le roy pricus se troueroit contre lui a bataille et en eut grant Ioye car Il ne desiroit rien tant que de soy trouuer aux armes /

10. Et pour entendre a ses besoingnes Il ordonna en celle nuit que Il deppartiroit sa bataille en trois

11. dont Il donna en charge la premiere a belorophon qui lui en requist le don a grant

het derde Danus. <sup>1</sup> Ende als 't punt ghaf te roeren Belorophon stelde hem te weghe, die, als hi niet langhe te weghe gheweest en had, hi en vernam van varren den coninc Pricus, die sijn coemst al rede wist van sijn bespiers ende die hem [h1vb] wachte in goeder ordenancien. <sup>2</sup>

[B]elorophon en had maer twe duserent ghewapender mannen mit hem. <sup>3</sup> Als die coninc Pricus hem comen sach in so cleynen gheselscape meende hi dat het Perseus was ende liet sijn volc tegens hem ingaen, menende dat hij 't al voer slaechs gewonnen had, ende hi was seer blijde in 't beghinnen ende queet hem selven seer wel mit sijn selfs live ende dede wonder. <sup>4</sup> Mer recht ter uren als hi hem vromelicste had, ende dat hij 't meende al hebben ghewonnen, wert hi siende na Thebes toe ende sach Perseus die hem ondeckte mit sijn volck, daer sijn aventuer sulck of was dat als hi sach 't hoeft van Meduse, dat hi voirde in sijn schilt, hi ende al sijn volc waren in een oghenblick in steen verkeert, dats te segghen dat zij cracht ende moet verloren ende niet meer vechten en mochten dan of 't beelden van hout gheweest hadden. <sup>5</sup> Ende Pricus de coninck vloech ende mit hem die vlieghen mochten, sommighe inde stat, andere over 't velt. <sup>6</sup> Die vloeghen, men lietse vlieghen. <sup>7</sup> Perseus liet hem dincken dat het niet de pijn waerdich en was datmense volgen soude overmits de jammerlike

---

Instance /

1. Il retint la charge de la seconde bataille et danus eut la troisieme /
2. Et ainsi quant Il fut point de mouuoir belorophon se mist a chemin si neust que vng petit tire auant quant Il choisi de loing le roy pricus qui sauoit sa venue par ses expl[or]ateurs et qui latendoit sur vng tertre a bataille rengee.
3. [36.2] [B]Ellorophon nauoit avec lui que deux mile combatans /
4. Quant le roy Pricus le vey venir en si petite compaignie Il cuida que ce fust Perseus et cuidant auoir gaignie tout dauantaige fist ses gens mouuoir contre lui dont hastiuement commença tres dure bataille et en celle bataille fut moult Ioyeux Pricus et a lassembler bien y employa son bras et son espee et fist merueilles
5. Mais droit a leure quil se parforca de demourer vaincqueur de ses ennemis Il getta ses yeux vers thebes. et vey perseus et sa bataille qui descouuroient dont sa fortune fut telle quen regardant la teste meduse quil portoit painte en son escu de cristal Il et sa gent furent tous en vng moment muez en pierre cest a dire quilz perdirent force et couraige et quilz ne peurent plus leuer leurs espees. Ainsi comme se ce fussent statues /
6. Et senfuy Pricus et ceulx qui fuir peurent aucuns en la cite et aucuns par les champs a lauanture
7. Les fuyans furent laisses aller.



beledinghe die hi sach. <sup>1</sup> Also ontquam Pric[us] <sup>2</sup> den doot, ende hi beghaf dat lant ende toech mit enighe van sijn mannen in Calcidonien, dair hi sint van Hercules verslaghen was. <sup>3</sup> Ende Perseus quam inde stat van Dargen, daer de poerten of open stonden, datter nyemant en was die weer daer voir dede. <sup>4</sup> Ende als hi inde stat was, gheboet hi op 't lijf dat niemant enich cracht of geweld en dede. <sup>5</sup> Doe sende hi halen sijn oude [h2ra] vader Acrisius ende seyde hem wye hi was ende ghaf hem sijn scat ende sijn conincrijc weder. <sup>6</sup>

[D]e coninc Acrisius dancte seer sijn soen Perseus deser hovescheit ende vraechde hem nae sijn dochter Danes ende van haer aventuer. <sup>7</sup> Ende Perseus vertelde hem al dat hi daer of wist, ende seyde hem so veel dat het hem leet was de rudicheyt die hy haer gedaen had. <sup>8</sup> Ende om alle dinc te beteren koes hi Perseus tot een soen ende ghaf hem te regieren dese stat, ende hi hielt hem in De laesten Toren. <sup>9</sup> Perseus sende Danus weder in Apulien mit Belorophon ende deelde mildelic sijn scat die mit hem geweest hadden. <sup>10</sup> Ende als si wech waren, sende Perseus veel volcs uut dat lant in Licien ende dede dat lant bewonen. <sup>11</sup> Dus bleef Perseus in Dargen mit Andromeda, sijn wijf, daer hi veel

- 
1. Perseus ne daigna les mettre en chasse pour leur poure conduite /
  2. Bellaert 1485: pricns
  3. Ainsi Pricus eschappa de mort et habandonnant le pays sen ala avec aucuns de ses fuitiz en calcidoine ou Il fut depuis mis a mort par Hercules /
  4. Et entra en la cite Darges dont les portes estoient ouuertes et sans hommes qui les deffendissent.
  5. Quant Il fut en celle cite Il fist vng edit sur paine capital que nul tant fust hardy ne fist effort ne violence /
  6. Apres Il enuoya querir son grant pere Acrisius et lui dist qui Il estoit / Et si lui rendy sa cite et son royaulme.
  7. [36.3] [[D]]E celle courtoisie se tint grandement tenu a Perseus le roy Acrisius et lui enquist de sa fille Danes et de ses auantures
  8. Perseus li compta tout ce quil en sauoit et tant lui en dist quil fut desplaisant de la rudesse quil lui auoit faite
  9. Pour tout amender Il adopta en son filz perseus et lui bailla a gouverner ceste cite et se retrait en la tour darain
  10. Atant perseus renuoya en apulie Danus et sen ala avec lui belorophon et donna grans tresors a ceulx qui lauoient acompaigne /
  11. Et quant Ilz se furent partis Perseus enuoya plusieurs argiens en licie et leur fist habiter le pays

zonen an wan, te weten Scelenus, Bacedemon, Ericteus ende Gorgophon, die alle tot mannen bedeghen ende wiven hadden bi 't leven van den coninc Acrisius. <sup>1</sup> Ende onder d'ander Gorgophon had een wijf, daer hi twe zonen an wan als Alceus ende Electrion, ende Alceus was vader van Amphitrion ende Electrion vader van Alcumena, daer Hercules of quam. <sup>2</sup> Wat wil ic 't veel lang maken vande feyten ende geslachten van Perseus? <sup>3</sup> Hi regierde seer wel dit conincric ende had seer lief den coninc Acrisius. <sup>4</sup> Mer een swaer ongheval gheboerde hem in 't eynde, want also hi op een avont alleen ginc wanderen naden toren om te gaen visiteren sijn vader, de wachteren, die hem niet en kenden, sloegen op hem. <sup>5</sup> Ende als hi hem voelde ge[h2rb]slagen, sette hi hem ter weer. <sup>6</sup> 't Geruft wert groot. <sup>7</sup> De coninc hoerde 't geschal ende liep daer om 't ghevecht te benemen, ende het geviel hem so qualic dat Perseus, onwetende wie hi was, hem doerstack mit sijn glavie ende dode hem mit twee poertieren. <sup>8</sup> Ende niet lang daer nae als hi in 't licht quam ende sijn vader doot vant, docht hi wel dat hi hem gedoot had ende dat die prophecie vanden goden vervolt was ende was droevich boven maten ende dede sijn obsequie als dat betaemt waer. <sup>9</sup> Bi aventuren mede quamen Jupiter ende sijn soen Vulcan, die doe practizeerden de conste van magyca of nigromancia. <sup>10</sup>

---

1. Ainsi demoura perseus en arges avec andromeda dont Il receut plusieurs filz Cest assauoir Stelenus . bacedemeon . ericteus et gorgophon qui tous deuenus hommes prindrent femmes regnant le roy acrisius encoires

2. Et entre les autres gorgophon en eut vne dont Il receipt deux filz Alceus et electrion et alceus engendra Amphitrion et electrion engendra alcumena dont vint hercules

3. Que feray le long proces des fais et des generacions de ce perseus

4. Il gouerna moult bien le royaume et moult amoit le roy acrisius

5. Mais vne dure fortune lui aduint en fin / car comme Il ala vne nuit tout seul en la tour darain en volente de visiter son pere les gardes de celle tour le mescongneurent et ruerent sur lui

6. Quant Il se senti feru Il se mist a deffence

7. leur noise leua grande /

8. le roy oy le bruit si y acouru pour deffaire la meslee et Il lui en prinst si mal que perseus non le congnoissant le fery de son glaiue et le tua avecques les .ii. portiers

9. Et tantost apres quant Il fut entre leans et Il le trouua mort Il sapensa quil lauoit mis a mort selon la prenosticacion des dieux Si en fist grant dueil et lui fist son obsequie solempnel

10. et a cel obsequie se trouuerent par auanture Iupiter et son filz vulcan qui pour lors praticquoient ensemble la science de magicque.

[D]e poeten scriven veel fabulen van dese Vulcan, die van genen node en sijn te scriven. <sup>1</sup> Perseus dede sijn vader Jupiter grote eer, des gelijcs dede oec Jupiter Perseus weder om, ende vertelden d'een d'ander haer aventuren. <sup>2</sup> Mer als die coninc Acrisius begraven was, ende Jupiter sach dat Perseus hem niet vrolic maken en mocht, keerde hi in Creten tot sijn wijf Juno ende was daer studerende inde const van nigromancien. <sup>3</sup> Ende als Perseus hem dus alleen vant in 't lant ende dat hi gheen vroechde maken en conde, scheyde hi van daer ende ginck inde stat van Micenen, dye hi gewonnen had, ende oversette daer 't conincrijc van Dargen ende noemde hem eerste coninck van Mycenen. <sup>4</sup> Mer hi en regierder niet lange overmits de doot van sijn vader Acrisius, die hem weder te voren quam, ende scheyde van daer mit een groot heer van volc ende toech in 't oeste, daer hi een grote horn in wan mit [h2va] wapenen, dat hi noemde Persepolis, als hi verwonnen had ende gedoot Liber Pater, die teghens hem oerloechde. <sup>5</sup> Ende dit al gedaen, doe voersach hi sijn kinderen in sulcker manieren dat Gorgophon ende sijn twe sonen Alceus ende Electrion mit Amphitrion ende Alcumena woenden in Thebes. <sup>6</sup> Bachedemon regneerde in Persen, Ericteus op dye Rode Zee ende Scelenus in Micenen. <sup>7</sup> Mer van hem allen sal ic swighen ende sal alleen spreken van Amphitrion ende Alcumena, die onderling malcander so beminden dat si bi 't gemene consent van haer vrienden ende maghen

- 
1. [36.4] [A] Ce temps vulcan forgoit les fourdres a Iupiter Cest a dire quil les mouuoit fourdroier et tempester par feu et espees les royaulmes de ses voisins Et dient les poetes plusieurs fables de lui dont ne fault mencion faire
  2. Perseus doncques fist grant honneur A son pere Iupiter et autre tel le fist Iupiter a perseus et racompterent lun a lautre de leurs auantures
  3. Mais lobseque fait du roy acrisius comme Iupiter veist que perseus ne se pouoit esioir Il retourna en crete vers sa femme Iuno et la en sa science de magicque sexercita /
  4. Et lors quant Perseus se trouua seul en arges et Il vey que nulle Ioye Il ne pouoit recouurer Illec Il sen party et sen ala en la cite de micenes . quil auoit conquise / Et translatant en ce lieu le royaulme Darges Il se nomma premier roy de micenes /
  5. Mais Il ny regna gaires pour ce que la mort Acrisius lui reuenoit au deuant Si sen party et tira a grant ost en orient dont Il conquist par armes vne partie quil nomma persepolis quant Il eut vaincu et mis a mort liber pater qui lui fist guerre /
  6. Et lors quil eust ce fait Il pouruey ses enfans en telle facon que gorgophon et ses deux filz placeus et Electrion avec Amphitrion et Alcumena demourerent en thebes
  7. Bachedemon regna en perse Ericteus sur la mer rouge et scelenus en micenes /

malcander trouden. <sup>1</sup> Ende de saeck waer om dat ic nu hier van hem  
tween spreke, is dese, om dat van Alcumena quam de edele ende  
vrome Hercules, die grote Troyen de eerste reyse destrueerde. <sup>2</sup>

[einde van het eerste boek]

---

1. Mais de eulz tous me tairay atant et diray seulement de amphitrion *et* alcumena  
lesquelz ensemble tant sentramerent que par le commun acord de leurs parens Ilz  
prindrent Iour de espouser lun lautre /

2. Et la cause qui me meut de voulloir icy parler de eulx deux si est pour ce que de  
Alcumena vint le noble et vaillant Hercules lequel destruisi troyes la grant la premiere fois  
*etcetera.*

[wordt vervolgd]

## Colofon

Synoptische kritische editie van  
*Die vergaderinge der historien van Troyen*,  
zoals gedrukt door Jacob Bellaert te Haarlem in 1485  
[Library of Congress, Lessing J. Rosenwald Collection, Incun. 1485 .L43]  
en een diplomatische editie van  
*Recueil des histoires de Troyes*,  
zoals gedrukt door Colard Mansion [?], Brugge [?] 1477 [?]  
[Bibliothèque nationale de France, RES-Y2-170]

bezorgd door Willem Kuiper

Deze roman werd van 23 maart 2016 tot en met 21 april 2016  
als feuilleton gepubliceerd in:

*Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek*

<http://nederl.blogspot.nl>

en vanaf 28 april 2016 in:

*Neerlandistiek. Online tijdschrift voor taal- en letterkundig onderzoek*

<http://www.neerlandistiek.nl>

Amsterdam 2016-2017

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

